

SOURCES CHRÉTIENNES

*Directeurs fondateurs : R. de Lubac, J.-M. J. Quignid, A. J.  
Droixin, C. Moulier, G. J.*

N° 112

CONSTANCE DE LYON

**VIE  
DE SAINT GERMAIN  
D'AUXERRE**

René BOUTES

Maître-à-retour

au Centre Littéraire Universitaire de Tours

*Cet ouvrage est publié avec le concours  
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 25, rue de Lamoignon, PARIS

1969

SOURCES CHRÉTIENNES

*Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s. j., et J. Daniélou, s. j.  
Directeur : C. Mondésert, s. j.*

N° 112

CONSTANCE DE LYON

VIE  
DE SAINT GERMAIN  
D'AUXERRE

par

**René BORIUS**

Maitre-Assistant

au Centre Littéraire Universitaire de Tours.

*Cet ouvrage est publié avec le concours  
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, bd de Latour Maubourg, PARIS

1965



1693 JUL 2 '63

## INTRODUCTION

De saint Germain d'Auxerre lui-même, il ne nous reste rien. Nous n'avons pas retrouvé trace des sermons qu'il a prononcés, des écrits religieux qu'il a sans doute rédigés, de la correspondance qu'il a dû entretenir. Ces documents auraient été doublement intéressants : nous aurions pu d'abord saisir directement par eux la personnalité de l'évêque, ensuite connaître de façon vivante ses rapports avec les milieux ecclésiastiques et politiques du v<sup>e</sup> siècle.

Comme la plupart des pontifes de cette époque, Germain fut bâtisseur, mais nous le savons indirectement, et il ne subsiste, là non plus, rien de ce qu'il a fait construire. La cité d'Auxerre a bien conservé la vieille basilique épiscopale du iv<sup>e</sup> siècle, mais c'est celle de l'évêque Amator, prédécesseur immédiat de Germain. Quant à la crypte funéraire de ce dernier, elle fut construite au vi<sup>e</sup> siècle et remaniée au ix<sup>e</sup> <sup>1</sup>.

Enfin, l'iconographie de ce saint n'est d'aucun secours, puisque, autant qu'on le sache, elle commence seulement au xiii<sup>e</sup> siècle, tout au moins pour ce que nous possédons <sup>2</sup>.

1. R. LOUIS, *Autessiodorum christianum. Les Églises d'Auxerre des origines au IX<sup>e</sup> siècle*, Paris 1952, p. 14.

2. L. RÉAU, « Iconographie de S. Germain d'Auxerre », dans *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, Auxerre 1950, p. 322.

SAINT GERMAIN D'AUXERRE

Statue en bois polychrome du XV<sup>e</sup> siècle  
Paris, Saint-Germain-l'Auxerrois

On ne trouve pas davantage d'information chez ceux qui ont été ou qui auraient pu être les familiers, les compagnons, les disciples ou les correspondants de l'évêque d'Auxerre.

Dans cette nuit qui nous cache en quelque sorte Germain, une seule lumière, bien faible à première vue, nous permet d'entrevoir tant bien que mal la personne et l'œuvre du grand évêque. Il s'agit de la *Vita Germani*, œuvre d'un prêtre de Lyon nommé Constance, écrite une trentaine d'années sans doute après la mort de Germain. Cette *Vita* fait l'objet de la présente étude. Elle attire l'attention, d'abord, par la personnalité indiscutablement attachante de celui dont elle retrace l'existence, trop brièvement d'ailleurs à notre goût. On connaît, certes, d'autres figures de ces grands évêques, gallo-romains ou autres, dans l'hagiographie du IV<sup>e</sup> et du V<sup>e</sup> siècles, mais Germain est certainement un personnage particulièrement marquant. Son influence s'étend, comme on le verra, bien au-delà des limites de son diocèse d'Auxerre, et sa popularité semble déjà fort grande de son vivant.

Une autre raison qui nous a incité à entreprendre ce travail sur la *Vita Germani* est l'intérêt présenté par l'auteur même de cette *Vita*, Constance de Lyon. Moins bien connu que nombre de ses illustres confrères, tels Paulin de Milan ou Sulpice Sévère, il est cependant un type représentatif de ces rhéteurs cultivés, tour à tour élèves et maîtres des écoles gallo-romaines<sup>1</sup>. Constance nous apparaît à la fois pénétré de culture latine traditionnelle et soucieux d'édification chrétienne, connaissant aussi bien Virgile et Pline que les Écritures. Ce lettré nous laisse un seul ouvrage, mais écrit dans un style agréable, soigné et élégant, souvent même recherché. La *Vita Germani*, envisagée sous cet angle, diffère nettement de la majorité des compositions de cette époque, qui sont généralement d'une ennuyeuse platitude. Mais c'est dans la composition de l'ouvrage que réside sans doute sa plus grande originalité. Chez la plupart des hagiographes du IV<sup>e</sup> et du V<sup>e</sup> siècles, on trouve difficilement, à première vue,

1. Sur cette question, voir R. ÉTIENNE, *Bordeaux antique*, Bordeaux 1962, p. 238.

un plan clair : le plus souvent les événements s'enchevêtrent, se juxtaposent avec une fantaisie regrettable. L'ouvrage de Constance présente un aspect fort différent. A l'étudier de près, on peut y distinguer, comme on le verra plus loin, huit grands chapitres fort nets, subdivisés eux-mêmes en une demi-douzaine de paragraphes environ. Chacun de ces chapitres traite soit un fait précis, soit une situation déterminée. Aucune date n'est indiquée, malheureusement, mais cela n'empêche pas l'enchaînement chronologique de paraître respecté, et d'être en tous cas fort clair.

A la personnalité de Germain et à la valeur littéraire de l'œuvre de Constance, se joint naturellement un troisième motif d'entreprendre cette étude : l'intérêt historique qu'offre la *Vita Germani*. Celle-ci est un document important pour l'histoire de la période qui s'étend de 420 à 450 environ, qu'il s'agisse des affaires de l'Église ou de celles de la Gaule Romaine.

La première édition de la *Vita Germani* est celle que Boninus Mombritius publia à Milan vers 1480 dans son *Sanctuarium*. Dans le premier tome se trouve la *Vita Germani* (fol. 319-325). La publication de Mombritius semble fidèle dans son ensemble au texte original, mais son travail contient tout de même un certain nombre d'erreurs, d'omissions, sans parler d'une grossière interpolation.

En 1573 une seconde édition de la *Vita Germani* paraît dans un recueil à Cologne. Due à Laurent Surius<sup>1</sup>, elle est très différente de celle de Mombritius. Elle est notamment beaucoup plus longue et paraît avoir été établie à partir de toutes sortes de compilations. C'est pourtant dans cette édition Surius que Lenain de Tillemont et le Bollandiste Peter Van der Bosche croient voir l'œuvre complète et exacte de Constance<sup>2</sup>. Dans

1. L. SURIUS, *De probatis sanctorum historiis*, Cologne 1573, p. 405-427.

2. LENAIN DE TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles*, Paris 1693, tome XV. P. VAN DER BOSCHE, *Acta Sanctorum Iulii*, VII, 1731, p. 200-220.

son ouvrage sur l'église d'Auxerre, L. Duru reproduit le texte de Surius <sup>1</sup>.

C'est seulement à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle que l'on va s'attaquer sérieusement à la question des sources de la *Vita Germani*. C. Narbey reprend tout le problème dans un petit ouvrage paru en 1884 <sup>2</sup>. Il critique durement les travaux précédents, sans pour autant arriver lui-même à quelque chose de très satisfaisant. Les textes antérieurs sont souvent fâcheusement rallongés, le sien est par trop raccourci, n'étant fondé que sur trois manuscrits incomplets. Ceux-ci sont des témoins intéressants, notamment l'un d'eux par son ancienneté, puisqu'il remonte au VIII<sup>e</sup> siècle, mais ils ne contiennent les uns comme les autres que des passages trop fragmentaires.

C'est Bruno Krusch à partir de 1899 et après lui son disciple Wilhelm Levison, qui vont clarifier l'épineuse question des manuscrits. Krusch fait d'abord connaître le manuscrit de Londres, du XIII<sup>e</sup> siècle, qui donne vraisemblablement le texte primitif de Constance. En 1903, W. Levison publie un premier article qui met au point la question de la vie interpolée <sup>3</sup> et en 1920 il fait paraître sa magistrale étude sur l'œuvre de Constance avec son édition de la *Vita Germani episcopi Autissiodorensis auctore Constantio* <sup>4</sup>.

En 1904, S. Baring-Gould donne, lui aussi, une *Vita Germani* <sup>5</sup>. Malheureusement, il ne travaille que sur un seul manuscrit et il ignore l'article de Levison sur la vie interpolée.

Plus récemment, il faut indiquer le précieux recueil des communications présentées à Auxerre en juillet-août 1948, au congrès commémoratif du XV<sup>e</sup> centenaire de la mort de Germain <sup>6</sup>.

De son côté la Société des Bollandistes a publié de nombreux

1. L. DURU, *Bibl. historique de l'Yonne*, Auxerre 1850, tome I, p. 47-89.

2. C. NARBÉY, *Étude critique sur la vie de Saint Germain d'Auxerre*, Paris 1884, 48 pages.

3. Voir *Anal. Boll.*, t. XXIV, 1905, p. 513.

4. W. LEVISON, *MGH, Script. Rer. Merov.*, t. VII, p. 225-283.

5. S. BARING-GOULD, *The Life of St. Germanus*, Londres 1904.

6. *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, Auxerre 1950.

articles, dans les *Analecta Bollandiana*, sur la *Vita Germani* : elle a relevé les interpolations du texte des *Acta Sanctorum Iulii* (VII) et montré que la vie de Germain se retrouve en bien des manuscrits d'autres vies de saints<sup>1</sup>.

Enfin de nombreux ouvrages sur Germain ont paru depuis une trentaine d'années. On les trouvera cités au cours de ce travail ou simplement indiqués à la bibliographie.

Malgré tous les savants travaux qui viennent d'être évoqués, il a paru qu'il pouvait être intéressant de reprendre à nouveau la *Vita Germani* de Constance de Lyon.

Pour préparer cette nouvelle édition, après avoir collationné une quinzaine de manuscrits, nous nous sommes généralement bornés à l'utilisation des plus anciens d'entre eux<sup>2</sup>. Il a semblé qu'il était possible de présenter la *Vita* primitive avec des leçons plus claires que celles de l'édition des *Monumenta*. Les sigles notamment dans cette dernière sont extrêmement confus. Les sigles choisis ici sont plus simples, et l'on a écarté délibérément de l'apparat critique, pour éviter toute confusion inutile, les erreurs manifestes, maladresses ou ignorances évidentes de copistes, simples bévues. Lorsqu'il peut y avoir hésitation entre plusieurs termes, W. Levison adopte toujours le plus barbare. Mais il resterait à prouver que la langue du rhéteur lettré que fut Constance a été incorrecte et décadente. On a donc toujours procédé au choix contraire. La plupart des éditions antérieures ne comportent pas de traductions. Celles qui ont été faites, il y a déjà un certain temps<sup>3</sup>, l'ont trop souvent

1. Voir B. DE GAIFFIER, dans *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, p. 109-110.

2. C'est grâce à l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes dirigé par M<sup>lle</sup> Vielliard, qui a fait microfilmer la plupart des manuscrits, que ce travail a pu être fait.

3. On a relevé celles de A. GOUILLOUD, *Vie de Saint Germain par le prêtre Constance de Lyon*, Lyon 1874, qui est pompeusement traduite sur le texte latin donné par les Bollandistes dans les *Acta Sanctorum*, et de G. GIRAUD, *L'illustre Saint Germain, cinquième évêque d'Auxerre*, Moulins 1936. Aucune de ces deux traductions ne présente le texte latin. Celle de Giraud semble suivre celui des *Acta Sanctorum*, mais en sautant un certain nombre de passages.

été à partir de la *Vita* interpolée, et ne présentent généralement pas le texte latin en face. Certains passages ont posé quelques difficultés : cette rhétorique élégante mais un peu artificielle, cette recherche de termes parfois vidés de leur sens exact et employés seulement pour l'agrément de l'oreille est souvent embarrassante à rendre dans un français clair.

C'est comme document historique que la *Vita Germani* a surtout paru intéressante à étudier, et c'est comme telle avant tout qu'on a cherché à l'utiliser ici.

Notre introduction a été divisée en deux parties : la première est consacrée à l'étude littéraire et critique, la seconde à l'étude historique.

On trouvera dans l'Appendice une carte permettant de situer bien des faits mentionnés dans la *Vita Germani*, ainsi qu'une table chronologique et enfin un Index des noms de personnes et de lieux.

\* \* \*

Cette édition et traduction de l'œuvre de *Constance de Lyon* a été présentée comme thèse de doctorat de troisième cycle et soutenue devant la Faculté des Lettres de l'Université de Paris en 1963. Qu'il me soit permis d'exprimer toute ma respectueuse gratitude à M. H.-I. MARROU et à M. J. FONTAINE, professeurs à la Sorbonne, ainsi qu'à M. P. RICHÉ, professeur à la Faculté des Lettres de Rennes, qui ont bien voulu m'encourager et m'aider de leurs précieux conseils. On me permettra de remercier tout particulièrement M. J. FONTAINE, pour avoir accepté de diriger ce travail avec beaucoup de soin et de bienveillance : qu'il veuille trouver ici l'expression de ma profonde reconnaissance.

## PREMIÈRE PARTIE

### ÉTUDE LITTÉRAIRE ET CRITIQUE

#### 1. L'AUTEUR

**Constance de Lyon** Nous n'avons malheureusement sur lui qu'une information bien réduite. C'est peut-être son épitaphe qui se trouve dans une chapelle souterraine de Saint-Irénée à Lyon : « *In hoc tumulo requiescit bonae memoriae Constantius qui uixit annos LXXXIII obiit XII idu Nob*<sup>1</sup>. » Nous savons effectivement qu'il vécut assez vieux. Notre seule connaissance précise du prêtre lyonnais provient, outre la *Vita*, de deux lettres que Constance a placées en tête de son œuvre, et de la correspondance de Sidoine Apollinaire. Les deux lettres, adressées, l'une à Patient, évêque de Lyon, l'autre à Censurius, évêque d'Auxerre, nous renseignent peut-être sur les motifs de la rédaction de la *Vita Germani*, et sur l'état d'esprit de son auteur au moment où il entreprend ce travail, mais c'est pratiquement tout. L'examen des quatre lettres que Sidoine Apollinaire adressa à Constance, beaucoup plus intéressantes, permet de cerner quelque peu la personnalité de ce dernier. Il nous est présenté comme un vieillard cultivé et de précieux conseil pour ceux qui s'adonnent aux lettres. Sidoine l'appelle d'ailleurs « Mon digne maître<sup>2</sup> ». Est-ce là

1. Voir E. LE BLANT. *Inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures au VIII<sup>e</sup> siècle*, t. I, Paris 1856, inscription n° 34.

2. SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* I, 1, *MGH, A. A.* t. VIII, p. 1. « *Diu praecipis, domine maior, summa suadendi auctoritate...* »

simple expression flatteuse du style élégant de l'évêque de Clermont<sup>1</sup> ou bien Constance a-t-il été réellement le maître de son illustre correspondant ? Ce n'est pas une hypothèse invraisemblable. Ils sont lyonnais tous les deux. Sidoine naît à Lyon en 430, accède à l'épiscopat vers 472, meurt aux environs de 488<sup>2</sup>. Constance, comme nous le verrons, doit bien avoir une vingtaine d'années de plus. Sidoine a sans doute fait des études chez un de ces maîtres privés qui ont exercé assez longtemps après la disparition des écoles romaines<sup>3</sup>. Il rappelle dans une lettre à un ami leurs travaux communs dans la maison de leur maître Eusebius, *inter Eusebianos lares*<sup>4</sup>. Mais rien n'empêche de penser que Sidoine ait travaillé successivement avec divers rhéteurs.

Nous ignorons la biographie de Constance, mais nous avons un point de repère précieux, c'est sa venue à Clermont après l'un des sacs de la cité par les Barbares. Vers 470, les Wisigoths du roi Euric enserrèrent le réduit auvergnat. Les razzias gothiques ne durèrent que pendant la belle saison et chaque hiver les pillards se retirent, jusqu'à ce que l'empereur Julius Nepos abandonne purement et simplement la province à Euric en 475<sup>5</sup>. Dans une de ses lettres, Sidoine Apollinaire remercie Constance d'être venu reconforter ses paroissiens après l'une de ces ruées barbares, et il exprime sa gratitude en termes révélateurs pour nous : « Une personne de votre âge et de votre qualité, faible et infirme<sup>6</sup> ». Si, à ce moment, l'évêque de Clermont est un homme d'environ quarante à quarante-cinq ans, le vénérable visiteur ainsi décrit doit bien avoir une soixantaine d'années : rien n'empêche

1. Sur le style de Sidoine, voir A. LOYEN, *Sidoine Apollinaire et l'esprit précieux en Gaule aux derniers jours de l'Empire*, Paris 1943.

2. Sur la vie de Sidoine, consulter l'ouvrage de C. E. STEVENS, *Sidonius Apollinarius and his age*, Oxford 1933.

3. H. I. MARROU, *Histoire de l'Éducation dans l'Antiquité*, Paris 1958, p. 453.

4. SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.*, IV, 1.

5. F. LOT, *Les Invasions Germaniques*, Paris 1939, p. 122 ; *La Fin du Monde Antique et le Début du Moyen-Âge*, Paris, 2<sup>e</sup> éd. 1951, p. 247. E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, Paris 1959, p. 396.

6. SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.*, III, 2, p. 40 : « persona aetate grauis infirmitate fragilis ».

donc de penser que jadis, à Lyon, Constance ait été le maître de Sidoine. Celui-ci a d'ailleurs gardé pour le vieux prêtre une respectueuse déférence. Non seulement il lui dédie l'un des recueils de ses lettres, mais encore il lui a demandé de relire et de corriger toute son œuvre avant de la publier<sup>1</sup>.

Constance nous apparaît donc comme un lettré, homme de goût et de bon conseil. L'évêque de Clermont nous apprend encore qu'il est poète, « poète illustre » précise-t-il. C'est dans une lettre à un certain Hesperius, où Sidoine Apollinaire parle d'une église bâtie à Lyon par l'évêque Patient. Celui-ci a fait graver sur les murs quelques inscriptions en vers, et parmi elles des hexamètres de Constance<sup>2</sup>.

Mais le peu que nous savons de la personnalité de ce dernier resterait encore incomplet si nous ne revenions pas à cette lettre sur le voyage à Clermont. A côté de l'intellectuel, c'est un homme d'action que nous voyons maintenant. Il semble bien, en effet, qu'on l'ait fait venir pour raffermir le moral d'une population terriblement éprouvée et en complet désarroi. Sidoine parle de la « joie » que tous éprouvèrent en le voyant, de la « sagesse » de Constance dans ses allocutions à la foule, de sa « force » quand il s'emploie à rendre courage. Enfin, et cela semble le plus important pour l'évêque de Clermont, dans une cité déchirée, il a su rétablir partout la paix<sup>3</sup>.

Voilà tout ce que nous savons de Constance par Sidoine Apollinaire. Nulle part ce dernier ne mentionne la *Vita Germani*.

1. SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.*, I, 1, p. 2, où il demande à Constance de débarrasser ses lettres de leurs impuretés (*defaecandas*) et de les limer (*limandas*). *Epist.*, VIII, 16, p. 147 : « Te honor editionis aspiceret perueniretque in manus uestras uolumen istud. »

2. SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.*, II, 10, p. 33 : « Ab hexametris eminentium poetarum Constantii et Secundini uicinantia altari basilicae latera clarescunt. » Cette basilique épiscopale a été élevée vers 470 au bord de la Saône. Les fouilles de 1935 ont permis de retrouver l'abside notamment. L'édifice semble avoir été d'une grande magnificence. Voir É. MALE, *La fin du paganisme en Gaule et les plus anciennes basiliques chrétiennes*, Paris 1950, p. 132-133.

3. SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.*, III, 2, p. 41 : « Cum inueneris ciuitatem non minus ciuica simultate quam barbarica incursione uacuatam pacem omnibus... reddidisti. »

Peut-on en déduire que celle-ci ait été publiée postérieurement à 488, date probable de la mort de l'évêque de Clermont ? « C'est possible, ce n'est pas certain », dit le chanoine Bardy, qui ajoute : « De toutes façons, Sidoine ne s'est jamais cru obligé de parler de tous les livres qu'il a lus, même de ceux de ses amis <sup>1</sup>. »

Enfin, il y a tout un milieu où a vécu Constance qu'il faut bien évoquer ici, c'est celui de l'Église lyonnaise. Constance a dû parcourir les divers degrés de la cléricature sous le pontificat du prédécesseur de Patient, Eucher. L'abbaye de Lérins fut à cette époque une véritable pépinière d'évêques, et, sans avoir été moine, Eucher est un des plus fervents lériniens de la première heure <sup>2</sup>. Il est évêque de Lyon de 434 à 450 environ <sup>3</sup>, mais nous sommes très mal renseignés sur les années de son épiscopat. Ce qui est certain, c'est qu'il continua à écrire, notamment pour la formation de ses fils, Salone, évêque de Grenoble, et Véran, évêque de Vence. C'est à leur intention que furent rédigées les *Instructions*, sorte de commentaire de la Bible. Claudien Mamert, qui a bien connu Eucher à Lyon et qui apprécie hautement son savoir et sa doctrine, « pour l'avoir entendu moi-même » dit-il, nous a laissé un élogieux portrait de cet évêque : « Homme de grand mérite et d'esprit très profond, puits de science, fleuve d'éloquence, de beaucoup le plus grand des évêques de son temps <sup>4</sup>. » C'est dans ce milieu lyonnais que va se produire, grâce à quelques années d'une tranquillité relative, une sorte de « renaissance des lettres <sup>5</sup> ». L'Église

1. G. BARDY, *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, p. 97.

2. Voir E. GRIFFE, *La Gaule chrétienne à l'époque romaine*, tome II, *l'Église des Gaules du V<sup>e</sup> siècle*, 1<sup>re</sup> partie, Paris 1957, p. 229. A. GOULLAUD, *Saint Eucher, Lérins et l'Église de Lyon au V<sup>e</sup> siècle*, Lyon 1881, p. 220.

3. Voir L. DUCHESNE, *Fastes épiscopaux de l'ancienne Gaule*, tome II, Paris 1910, p. 156-163.

4. CLAUDIEN MAMERT, *De statu animae*, CSEL, tome II, p. 135 : « Arduus merito ac perinde ingenii subtilissimus, scientiae plenus, eloquii profluus, magnorum saeculi sui pontificum longe maximus. »

5. E. L. FORTIN, *Christianisme et culture philosophique au V<sup>e</sup> siècle*, Paris 1959, p. 15-16.

lyonnaise y a participé et le prêtre Constance en est un représentant qualifié <sup>1</sup>.

**Constance de Lyon le lettré** Dans la Gaule du v<sup>e</sup> siècle, ravagée par les invasions, déchirée par tant de luttes internes et de dramatiques difficultés, on constate avec un certain étonnement la permanence du vieil idéal intellectuel, et le prestige persistant de la culture traditionnelle chère aux Romains <sup>2</sup>. C'est qu'elle n'était pas moins chère aux Gallo-romains qui avaient pu s'en imprégner, grâce à l'école latine.

En effet, après la rapide disparition des druides, c'est à l'école fondée par les conquérants que les Gaulois vont s'initier à la culture. On peut dire que, là où Rome est passée, partout vont apparaître les écoles de grammaire et de rhétorique, et que leur prestige sera incomparable <sup>3</sup>. Après l'enseignement primaire, où le *magister ludi* apprend à lire, écrire et compter à des enfants de sept à douze ans, ceux d'entre eux qui poursuivent leurs études passent chez le grammairien, ce qui correspond au secondaire, pour terminer le cycle complet avec l'enseignement supérieur du rhéteur <sup>4</sup>. Il s'agit là d'écoles publiques, dont les professeurs étaient rémunérés par l'administration municipale. Nous connaissons un certain nombre de grandes cités gallo-romaines qui possédaient de ces écoles de grammairiens et de rhéteurs : Limoges, Bordeaux <sup>5</sup>, Toulouse, Narbonne, Marseille, Arles, Vienne, Lyon, Autun, Besançon, Reims, etc. <sup>6</sup>.

1. Il faut insister sur la place tenue par la connaissance de l'Écriture dans ce milieu ecclésiastique lyonnais. Elle explique le sens des œuvres d'Eucher et aussi les rapprochements que l'on pourra faire entre la *Vita Germani* et certains livres des Prophètes. Sidoine Apollinaire dit de Constance qu'il se plaisait à la lecture des Livres saints.

2. A. AYMARD, *Rome et son Empire*, Paris 1954, p. 571.

3. Voir C. JULLIAN, *Histoire de la Gaule*, tome VIII, Paris 1926 et Th. HAARHOFF, *Schools of Gaul, a study of pagan and christian education in the last century of the Western Empire*, Oxford 1920.

4. P. M. DUVAL, *La vie quotidienne en Gaule*, Paris 1953, p. 198.

5. R. ÉTIENNE, *Bordeaux antique*, Bordeaux 1962, p. 235.

6. H. I. MARROU, *Histoire de l'Éducation dans l'Antiquité*, p. 396.



Toutes ces écoles maintenaient le prestige de la culture antique jusque dans ces périodes troublées du Bas-Empire, et les lettrés qui y enseignaient, ou qui en sortaient, se considéraient comme chargés d'une mission : maintenir, face aux barbares, la tradition littéraire classique<sup>1</sup>.

Ce que l'on apprend surtout dans ces écoles, c'est l'art oratoire, la rhétorique. C'est une technique difficile qui étudie les règles et les procédés du discours. On apprend à « inventer » des lieux communs, construire un discours, le rendre expressif par la parole et par le geste. Il faut savoir l'orner au moyen de clausules métriques et connaître les lois de la poésie. La rhétorique est toujours en grand honneur, et d'ailleurs touche à tous les sujets. Le rhéteur n'est pas tellement un orateur professionnel, mais plutôt un homme cultivé, qui saura allier les qualités de l'esprit à la souplesse du style et à la richesse du vocabulaire. La rhétorique est la forme de l'activité littéraire qui se prolongera le plus, et elle influencera incontestablement de nombreux Pères de l'Église<sup>2</sup>.

Les invasions barbares ont détruit ces écoles romaines : comme elles dépendaient essentiellement des fonds des municipalités et qu'elles étaient en quelque sorte liées au pouvoir politique, elles ont disparu avec lui. Mais elles n'ont pas disparu partout en même temps, et sans doute pas toutes. On dit qu'il n'y en a plus parce que l'on n'en parle plus, mais cet argument n'est peut-être pas d'une très grande valeur pour une époque comme le v<sup>e</sup> siècle pauvre en documents<sup>3</sup>. On connaît ainsi à Bordeaux le rhéteur Lampride qui mourra vers 480<sup>4</sup>. Il y a de même Sapaude à Vienne et Viventiole à Lyon. En fait, tous ces rhéteurs qui enseignent encore dans quelques grandes villes à la fin du v<sup>e</sup> siècle ressemblent assez à leurs prédécesseurs

1. H. I. MARROU, *op. cit.*, p. 410.

2. A. AYMARD, *Rome et son Empire*, p. 581.

3. Sur tout ce problème du maintien de l'école romaine, consulter l'article de P. RICHÉ, « La survivance des écoles publiques en Gaule au v<sup>e</sup> siècle », dans la revue *Le Moyen-Age*, Paris 1957, p. 421-436.

4. Voir C. JULLIAN, *Ausone et Bordeaux. Études sur les derniers temps de la Gaule romaine*, Bordeaux 1893, p. 101.

du iv<sup>e</sup>. Quant à la survivance des écoles municipales, elle nous est encore attestée par une lettre de Sidoine Apollinaire à Claudien Mamert. Il lui écrit peu avant sa consécration épiscopale vers 470-472 et parle d'aller bavarder « au milieu des rhéteurs qui professent dans la ville<sup>1</sup> ». Les termes qu'emploie Sidoine sont ceux qui servent classiquement à désigner les rhéteurs attachés à la ville. S'agit-il de Clermont où réside Sidoine ou de Vienne où habite Claudien ? Nous n'en savons rien.

En tous cas, ceci s'oppose aux affirmations selon lesquelles l'école publique aurait totalement disparu en Gaule vers 420-430<sup>2</sup>. Ce qui n'existe plus, c'est tout le système normal à trois degrés.

On peut aussi penser que Constance a peut-être été l'un de ces maîtres privés enseignant chez eux et qui sont restés seuls après la disparition complète de tout le système scolaire public<sup>3</sup>. Mais il est sans doute plus probable qu'il a professé dans une école épiscopale, comme il en a existé à cette époque. Pour Camille Jullian, l'école épiscopale apparaît en Gaule au moment où disparaît l'école municipale<sup>4</sup>. On a dit que c'était Eucher qui avait créé celle de Lyon<sup>5</sup>. C'est là une hypothèse, qui n'a rien d'in vraisemblable, mais qui n'est confirmée par aucun document. Tout ce que nous savons, c'est la permanence, dans tout ce Sud-Est gaulois, d'un certain idéal intellectuel. De nombreuses inscriptions, entre autres à Lyon<sup>6</sup>, témoignent de ce goût pour la littérature antique qui se prolongera jusqu'au milieu du vii<sup>e</sup> siècle<sup>7</sup>.

Quoi qu'il en soit, à en juger par la seule œuvre de lui que

1. SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.*, IV, 3, p. 256 : « apud municipales et cathedrarios oratores ».

2. M. ROGER, *L'enseignement des lettres classiques d'Ausone à Alcuin. introduction à l'histoire des écoles carolingiennes*, Paris 1905, p. 87.

3. H.-I. MARROU, *Histoire de l'Éducation dans l'Antiquité*, p. 453.

4. C. JULLIAN, *Ausone et Bordeaux*, p. 102.

5. A. GOUILLOU, *Saint Eucher*, p. 274.

6. Voir P. WUILLEUMIER, *Lyon, métropole des Gaules*, Paris 1953, p. 98.

7. P. RICHÉ, *Éducation et Culture dans l'Occident barbare*, Paris 1962, p. 231.

nous possédions, Constance, s'il n'a pas été rhéteur, a eu du moins la formation du rhéteur.

Naturellement, respectant les règles du genre qui veulent que l'auteur se déclare incapable d'écrire correctement, il parle de la médiocrité de son style<sup>1</sup>. Il faut d'ailleurs remarquer que, dès l'époque de Constance, certains lettrés commencent à se soucier d'être compris d'un assez grand nombre de lecteurs, et désirent « adapter l'hagiographie » à un public qui n'était pas forcément cultivé<sup>2</sup>.

Constance lui-même, dans sa Préface, indique qu'il aime mieux satisfaire par les belles idées qu'il exprime que par la façon dont elles sont exprimées<sup>3</sup>. En fait le style de Constance est assez recherché parfois, et l'on a même parlé de la « coquetterie » de certaines de ses tournures<sup>4</sup>. Les procédés de rhétorique sont en effet assez abondants, et l'ensemble n'est pas seulement soigné, mais de temps à autre marqué par une certaine affectation.

La *Vita Germani* est émaillée de phrases comme celles-ci :

« Deseritur mundi militia, caelestis adsumitur  
saeculi pompa calcatur  
humilitas conuersationis eligitur  
uxor in sororem mutatur  
substantia dispensatur  
paupertas ambitur. »

Constance se livre aussi à des jeux de mots de ce genre :

« defunctis requies, uiuentibus quies ».

On comprend les éloges de Sidoine Apollinaire. Ce sont là de simples artifices, chers aux rhéteurs de l'époque. Ceux-ci sont trop souvent à la recherche d'un certain verbalisme vain. Ce qu'apprécie un homme comme Sidoine, c'est avant tout la forme d'un écrit, sa richesse verbale, ses phrases savamment

1. CONSTANCE, *Vita Germani*, « Verborum meorum abiectio » (Lettre à Censurius, Préface et Conclusion).

2. P. RICÉ, *Éducation et Culture dans l'Occident Barbare*, p. 131.

3. CONSTANCE, *Vita Germani*, Préface : « Cui uerborum abiectio displicuerit pulchri sensus placebunt. »

4. G. BARDY, *op. cit.*, p. 99.

construites où la pensée se concentre en formules resserrées<sup>1</sup>. Il faut employer ce que Sidoine appelle les *coniunctiones perfacetae*, les alliances de mots ingénieuses, c'est-à-dire les antithèses, parallélismes, allitérations, rimes, ce que fait Constance, d'une façon d'ailleurs infiniment plus discrète que l'évêque de Clermont.

A côté de ces jeux de mots, au sens strict du terme, la culture, pour un lettré de l'Empire finissant, résulte avant tout du commerce avec les auteurs de sa langue : il y a d'abord Virgile, que tout romain cultivé doit être capable de réciter par cœur, ensuite Pline le Jeune et Symmaque, Cicéron, Varron, puis Lucain, Stace, Claudien, enfin Apulée et Fronton, ce type achevé du rhéteur, avant tout soucieux de la forme et qui cultive le mot rare. Il faut ajouter, pour être complet, l'influence de saint Augustin. Son désir d'une culture proprement chrétienne<sup>2</sup> n'a pas modifié en fait l'enseignement traditionnel, mais il proclame l'utilité de la rhétorique pour l'orateur sacré<sup>3</sup>. Notons que l'on connaît bien saint Augustin dans cette vallée du Rhône, et E. L. Fortin cite un passage d'Eucher, que nous conserve le *De statu animae* de Claudien Mamert, où l'évêque de Lyon s'inspire visiblement de saint Augustin<sup>4</sup>. C'est donc toute une tradition complexe qui s'est imposée aux hommes d'Église, vers 470-480, justement au moment où Sidoine devient évêque de Clermont et où Constance écrit sa *Vita Germani*. De toutes façons, les grands classiques restent la base même de l'enseignement et de la culture et les chrétiens, qui ne remettent nullement en cause cette éducation, utilisent la même méthode<sup>5</sup>.

De la rhétorique, Constance n'a pas que les artifices de style et, lorsqu'il s'en donne la peine, il fait preuve des qualités du

1. Voir A. LOYEN, *Sidoine Apollinaire et l'esprit précieux en Gaule*, p. 174.

2. H. I. MARROU, *Saint Augustin et la fin de la culture antique*, 2<sup>e</sup> édit., Paris 1949, p. 394.

3. H. I. MARROU, *Saint Augustin*, p. 509.

4. E. L. FORTIN, *Christianisme et culture philosophique au V<sup>e</sup> siècle*, p. 21, note 3. RURICE DE LIMOGES apporte dans sa correspondance un témoignage intéressant sur la lecture spirituelle de la *Cité de Dieu* (MGH, A.A., t. VIII, lettre 2, p. 300-301).

5. A. AYMARD, *Rome et son Empire*, p. 573.

bon élève des rhéteurs devenu bon rhéteur lui-même. A défaut d'un discours de Germain<sup>1</sup> qui eût été intéressant à cet égard, il y a dans la *Vita Germani* quelques descriptions, telle « narratio » qui semble assez bien réussie. On nous permettra d'en citer ici directement quelques passages en latin, sans renvoyer au texte, car c'est ainsi qu'ils prennent toute leur valeur. Le récit de l'intervention de Germain arrêtant l'Alain Goar sur la route d'Armorique paraît l'un des meilleurs. Il s'agit d'une vingtaine de lignes bien construites, ménageant habilement l'intérêt du lecteur. D'abord, l'introduction : pour réprimer la révolte des Armoricains, Aétius « lâche » les Alains de Goar sur ces pays, *quae ille auiditate barbaricae cupiditatis inhiauerat*. Devant le danger, les habitants de la région menacée sollicitent le secours de Germain qui se hâte. En effet, le temps presse. Là commence le récit lui-même, avec une brève mais suggestive description : *Iam progressa gens fuerat totumque iter eques ferratus impleuerat*. En quelques mots, Constance, avec une grande sobriété de style, nous peint cette redoutable mise en route des barbares, tous ces cavaliers bardés de fer encombrant les routes. Germain hâte le pas, se frayant un chemin à travers cette cohue pour remonter jusqu'au roi qui suit son armée<sup>2</sup>, jusqu'à Goar lui-même. On arrive au vif du sujet : l'évêque et le barbare sont face à face. Constance ne rapporte pas ce que dit Germain, il se contente en trois brèves notations de nous le montrer d'abord suppliant, ensuite véhément, enfin audacieux, *primum precem supplicem fundit, deinde increpat differentem, ad extremum freni habenas inuadit*. Le texte est précis, serré, sans vaine fioriture. Face au vieil évêque seul et faible qui le prie, l'Alain sans doute méprisant continue de pousser son cheval : c'est alors le geste décisif, bien classique d'ailleurs dans l'hagiographie de l'époque,

1. Il n'y en a aucun dans la *Vita Germani*, où l'évêque d'Auxerre parle d'ailleurs fort peu. Constance nous dit qu'il le fait, mais il ne cite ou ne reconstitue aucun discours et les paroles de Germain, reproduites en style direct, ne totalisent pas vingt lignes pour tout l'ouvrage.

2. En ce qui concerne l'exactitude historique de ce passage, voir plus loin le chapitre sur « la *Vita Germani* document d'Histoire de la Gaule romaine ».

*atque in eo uniuersum sistit exercitum*. A partir de ce moment, on perçoit la détente dans cette atmosphère dramatique : pour répondre au *Primum... deinde... ad extremum*, Constance nous peint avec une élégante concision les trois sentiments qui agitent l'esprit du barbare, *stupet constantiam, ueneratur reuerentiam, auctoritatis pertinacia permouetur* : pas de colère, mais de l'étonnement, de l'admiration, de la crainte même. Tout finit par s'arranger comme le désirait Germain, et l'on voit pour terminer les terribles cavaliers faire demi-tour et rentrer dans leurs cantonnements tandis que le pays est préservé du ravage.

Ce bref récit, dépouillé de toute vaine rhétorique, bien construit et bien écrit, nous a paru l'une des meilleures pages de cette *Vita Germani* qui compte également d'autres bons passages. Parmi ces derniers on peut citer certaines descriptions : par exemple celle de la foule des malheureux captifs libérés par Germain sortant de la prison de Ravenne, *procedit ad libertatem turba de uinculis... Tenens nexus, quibus antea tenebatur*, ou ce retour triomphal du corps de Germain ramené de Ravenne à Auxerre au milieu de cette multitude de flambeaux qui repoussaient même l'éclat du soleil<sup>1</sup>.

Enfin il n'est pas étonnant de relever dans la *Vita Germani* des passages qui nous semblent inspirés de tel de ces grands auteurs qui restaient la base même de la culture : la page qui relate la traversée de Germain vers la Bretagne est très virgilienne dans la description de la tempête, et l'histoire des deux fantômes dans la maison hantée paraît inspirée de Pline le Jeune. En ce qui concerne Virgile, c'est plutôt le choix de certains termes qui est à remarquer, notamment un *flabris lenibus* qui peut sembler avoir été tiré des *Géorgiques*<sup>2</sup>. Quant à l'affaire des revenants à laquelle est mêlé Germain, elle ressemble étonnamment à celle que raconte Pline dans une de ses lettres<sup>3</sup>, Constance a remplacé le philosophe Apollodore par l'évêque

1. CONSTANCE, *Vita Germani*, VIII, 46 : « Refulgebat, repercusso solis radio, splendorem sibi per diem uindicans, luminum multitudo. »

2. VIRGILE, *Géorg.*, III, 199.

3. PLINE LE JEUNE, *Lettres*, VII, 27.

d'Auxerre, et la scène se passe quelque part en Gaule et non plus à Athènes. Sans quoi, l'histoire suit exactement le même déroulement. Mais à comparer de plus près les deux textes, il apparaît que celui de Pline est d'abord plus ample, la description plus recherchée que dans le récit fait par Constance : Pline trace un portrait détaillé et terrifiant du fantôme et de ses activités nocturnes, alors que l'auteur de la *Vita Germani* se borne à dire que la maison est hantée<sup>1</sup>. Le premier nous dit que le spectre est un vieillard ; chez le second le vieillard devient celui qui informe Germain de la présence du revenant. Ensuite, en des termes différents, le déroulement de l'histoire est le même, plus étoffé chez Pline. La découverte des ossements est rapportée de façon à peu près identique dans les deux textes<sup>2</sup>. On ne peut pas dire que Constance ait copié Pline. S'en est-il inspiré pour raconter une histoire authentique ? A-t-il voulu faire un récit « à la manière de » Pline ? Il n'est pas possible de répondre de façon précise. Ce que nous savons bien, par contre, c'est le rôle joué par Pline le Jeune dans la naissance de la préciosité latine, dans l'évolution du style des derniers siècles de la littérature<sup>3</sup>, et nous savons aussi que ses œuvres font partie du bagage du bon rhéteur. Ses procédés se trouvent chez Constance qui aime notamment, comme Pline, les accumulations de groupes de mots parallèles ou formant chiasme et tout ce que Macrobe appelle le style « généreux et fleuri<sup>4</sup> ».

Un dernier trait de caractère de ce lettré que fut Constance de Lyon demande que l'on s'y attarde quelques instants : c'est sa sérénité ou du moins son apparente tranquillité. A le lire, on n'imaginerait pas que son héros a vécu, et que lui-même vit encore, dans ce terrible v<sup>e</sup> siècle qui voit disparaître l'Empire Romain d'Occident.

1. PLINE LE JEUNE, *Lettres*, VII, 27 : « Mox apparebat idolon, senex macie et squalore confectus, promissa barba, horrenti capillo ; cruribus compedes, manibus catenas gerebat quatiebatque. » CONSTANCE, *Vita Germani*, II, 10 : « Infestatione terribili hanc ipsam domum praedixissent. »

2. PLINE LE JEUNE : « Inueniuntur ossa inserta catenis. » CONSTANCE : « Inueniuntur corpora fusa sine ordine, ossa ferreis adhuc nexibus inligata. »

3. Voir A. LOYEN, *Sidoine Apollinaire et l'esprit précieux en Gaule*, p. XIII.

4. MACROBE, *Saturn.* V, 1, 5-7 : « pingue et floridum ».

A cet égard les dates sont significatives : Germain a dû naître en 378, et il est certainement mort en 448. Or, 378, c'est l'année de la bataille d'Andrinople où les Goths anéantissent l'armée de l'empereur Valens, et c'est en 451 que se déroulera une autre bataille non moins célèbre, celle du Campus Mauriacus, où le patrice Aétius arrête Attila. Pendant cette première moitié du v<sup>e</sup> siècle où vit Germain, on peut dire que « la Gaule entière brûla comme un seul bûcher<sup>1</sup> ». Le barbare est partout, et les grands raids se succèdent, terrifiants, à travers la Gaule. La région d'Auxerre notamment et la vallée du Rhône ont été traversées par les terribles ruées des Suèves et des Vandales<sup>2</sup>. Dans la région lyonnaise où vit Constance, ce sont les Burgondes qui vont s'installer<sup>3</sup>. Ceux-ci ne sont pas mentionnés dans la grande invasion de 406-407. En 413 ils obtiennent la partie de la Gaule voisine du Rhin<sup>4</sup> et deviennent des fédérés liés à l'Empire. Quelle est exactement cette région ? On a avancé les noms de Spire, Worms, Mayence, mais ce sont là des hypothèses<sup>5</sup>. Aétius les maintiendra de force dans le domaine qui leur a été concédé, puis en 443 on les voit s'installer dans la Sapaudia<sup>6</sup>. C'est là un nom de région qui ne coïncide avec aucun cadre officiel et il s'agit probablement de la Savoie, étendue de Genève à Grenoble.

1. « Uno fumauit Gallia tota rogo », vers d'Orientius d'Auch cité par F. LOT, *Les Invasions Germaniques*, Paris 1939, p. 80.

2. Voir P. RICHÉ, *Les Invasions Barbares*, Paris 1958, la carte p. 40-41.

3. Le mot Burgonde est un terme impropre. Les *Burgundii*, dont on trouve des traces en Europe orientale, disparaissent très vite, et ce sont leurs frères de race, les *Burgundiones*, qui arrivent en Gaule au v<sup>e</sup> siècle. Dans son ouvrage *Recherches sur l'Histoire de Lyon*, A. COVILLE emploie le terme de Burgondions, un peu insolite. F. Lot dit Bourguignons ce qui fait trop moderne. On se contentera donc de suivre la tradition en se servant de l'appellation habituelle : les Burgondes. Voir A. LOYEN, *Recherches historiques sur les panégyriques de Sidoine Apollinaire*, Paris 1942, p. 12.

4. Voir PROSPER D'AQUITAINE, *Chron.*, éd. Mommsen, *MGH, A.A.*, t. IX, *Chron. Minor.*, p. 467 : « Partem Galliae propinquam Rheno obtinuerunt. »

5. Voir A. COVILLE, *Recherches sur l'Histoire de Lyon du V<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècles*, Paris 1928, p. 104.

6. « Sapaudia Burgundionum reliquiis datur cum indigenis diuidenda », *Chronic. gallic.*, éd. Mommsen, *MGH, Chron. Minor.*, I, p. 660.

Pratiquement rien de tout cela ne transparaît dans l'œuvre de Constance. On pourrait presque croire que Germain vit en pleine période de la paix augustéenne, s'il n'y avait un paragraphe sur les Pictes et les Saxons en Bretagne, et un autre concernant la répression des Bagaudes par les Alains du roi Goar. Constance qui écrit sans doute, comme nous le verrons, une trentaine d'années après ces événements, vit lui-même dans une époque qui ne doit guère laisser d'illusions aux contemporains sur le sort du monde romain : l'homme tout-puissant du jour est un médiocre barbare, le Suève Rikimer, et à Lyon, la vieille capitale des Gaules, la cité de Constance, règne un chef Burgonde, Gondebaud. C'est vers 475 que les Burgondes ont dû occuper Lyon même, par suite d'une concession plus ou moins tacite de l'Empire et avec l'approbation de Rikimer. En tout cas, une page de la *Vita Epiphani* d'Ennode de Pavie nous montre de façon fort précise le roi Gondebaud établi à Lyon vers 475<sup>1</sup>. Enfin en 476, Odoacre dépose l'empereur d'Occident. Il est impossible de s'en douter à la lecture de la Préface ou des deux lettres qui introduisent la *Vita Germani* : pas la moindre allusion, pas la moindre référence aux événements contemporains.

Cette attitude de Constance peut nous étonner : elle est loin d'être exceptionnelle cependant. On la retrouve en effet, avec des nuances, chez un intellectuel comme Rutilius Namatianus entre autres, vivant au début du v<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>. Rutilius Namatianus, poète païen, chante dans son poème *De Reditu suo* son amour et sa reconnaissance pour Rome éternelle, son admiration pour cet impérialisme pacifique, sa confiance en l'avenir :

« Propage ces lois qui vivront avec toi de siècle en siècle...  
Les siècles qu'il te reste à vivre ne sont soumis à aucune limite... »<sup>3</sup>

1. ENNODE DE PAVIE, *Vita Epiphani*, MGH, A.A., VII, p. 103 : « Lugdunum ingressus est ubi Rusticius tunc episcopalem cathedram possidebat... quem postquam Gundobadus terrae illius dominus uenisse cognouit... »

2. P. COURCELLE, *Histoire littéraire des grandes invasions germaniques*, Paris 1948, p. 85.

3. RUTILIUS NAMATIUS, *De reditu suo*, éd. des Belles-Lettres, Paris 1933, vers 125 et suiv.

Ce « chant d'amour qui conclut avec grandeur la poésie latine... ce n'est pas un chant de triomphe, c'est un acte de foi, un défi porté à la mauvaise fortune<sup>1</sup> ». On peut mesurer là l'illusion, qui n'est pas sans grandeur, de ces lettrés du premier quart du v<sup>e</sup> siècle. Cela permet aussi de comprendre mieux l'atmosphère dans laquelle s'est déroulée l'existence de Germain d'Auxerre. Pour ce dernier, comme pour toute cette aristocratie gallo-romaine, l'éternité de Rome civilisatrice ne peut être mise en cause. C'est cette tranquille confiance qui apparaît implicitement dans la *Vita Germani* de Constance.

On pourra objecter à juste titre que celui-ci ne vit pas en 425 mais en 480, et qu'à cette date l'effondrement romain est un fait acquis. Il faut sans doute répondre d'abord que la rupture de 476, éclatante pour nous, est vraisemblablement passée inaperçue de la plus grande partie des contemporains. Peut-être même ont-ils vu dans le geste d'Odoacre une réunification du monde romain. Ensuite bien des lettrés comme Constance, qui ont certainement éprouvé une grande amertume de cette décrépitude de l'Empire, ont dû s'accrocher désespérément au seul bien qui leur restait dans ce naufrage général : leur culture

### Constance de Lyon l'hagiographe

Le peu que nous savons sur l'auteur de la *Vita Germani* nous fait voir un homme cultivé, connaissant assez bien certains grands auteurs de la littérature païenne, pratiquant avec maîtrise l'art de la rhétorique, et poète à ses heures. Toutefois nous n'avons de lui qu'une seule œuvre, une vie de saint. Nous ignorons absolument s'il en a rédigé d'autres, mais nous savons peut-être comment il a été amené à écrire celle-ci. Constance nous dit en effet qu'il a entrepris la *Vita Germani* à la demande formelle de Patient, évêque de Lyon. C'est ce qui ressort de la lettre placée en tête de l'ouvrage<sup>2</sup>.

1. D. HALÉVY, *Essai sur l'accélération de l'Histoire*, Paris 1961, p. 41.

2. CONSTANCE, *Lettre à Patient* : « Imperasti saepissime ut uitam sancti Germani episcopi obumbratam silentio... traderem »

Mais il faut prendre garde que l'hagiographie est un genre littéraire assez particulier, et qu'il oblige ceux qui le pratiquent à se conformer à des règles précises. Le bon hagiographe, au début de son livre, se doit d'expliquer qu'il n'écrit que par devoir, pour obéir à ses supérieurs. Il se sent incapable de mener à bien son ouvrage et implore humblement l'indulgence de ses lecteurs<sup>1</sup>. Ces formules d'humilité se retrouvent pratiquement chez tous les auteurs de biographies chrétiennes du IV<sup>e</sup> et du V<sup>e</sup> siècles<sup>2</sup>. Naturellement, Constance les emploie également, et il nous est difficile d'en tirer une conclusion formelle pour le cas de la *Vita Germani*. Toutefois, la seconde lettre placée en tête de la *Vita*, et adressée à l'évêque d'Auxerre, Censurius, peut nous confirmer que c'est bien sur l'ordre de ses supérieurs que Constance écrit. Ayant déjà sacrifié aux usages dans les lignes dédiées à Patient, il n'était pas dans l'obligation d'exposer à nouveau sa soumission. S'il a tenu à le faire, il semble qu'on puisse en tirer argument en faveur de la sincérité de cette affirmation<sup>3</sup>. Constance n'a guère dû connaître Germain, si même il l'a connu, ce que nous essaierons de voir plus loin. Il avait donc apparemment peu de motifs personnels d'entreprendre cette *Vita*. Il n'en est pas de même des deux évêques, notamment de celui d'Auxerre : ils devaient être désireux de voir célébrer les vertus d'un de leurs pairs les plus éminents, qui était pour Censurius un de ses proches prédécesseurs.

De plus, il faut rappeler que certains liens, difficiles à définir, existaient entre Auxerre et Lyon. Eucher, évêque de cette ville, et prédécesseur immédiat de Patient, était l'auteur de la célèbre *Passio Agaunensium martyrum*, récit du massacre de saint Maurice et de ses six mille compagnons de la légion

1. H. DELEHAYE, *Les légendes hagiographiques*, Bruxelles 1905, p. 75.

2. Voir *Vita Martini*, PL 20, 159 : « Sermo incultior legentibus displiceret. » *Vita Ambrosii*, PL 14, 27 : « Inculto sermone... ut lectoris animum etsi sermo offenderit. » *Vita Hilarii*, PL 50, 1219 : « Conscius imperitiae meae et non ignarus ignaviae. »

3. CONSTANCE, *Lettre à Censurius* : « Praecepistis iubendo ut paginula... longius me auctore procederet. »

Thébaine. Or, Germain semble avoir eu une dévotion spéciale à ce même saint Maurice : la petite basilique funéraire qu'il avait fait construire et qu'il destinait à sa propre sépulture lui est dédiée. Cet oratoire contenait même des reliques ramenées d'Agaune par Germain. Tout cela ne saurait être déterminant pour une commande faite au lyonnais Constance d'une Vie de l'évêque auxerrois, mais il y a là un rapprochement qui devait être signalé.

Nous retrouvons également des formules stéréotypées dans la présentation des fins que l'auteur se propose d'atteindre en écrivant son ouvrage. Là encore, les hagiographes tiennent à peu près tous le même langage : il s'agit avant tout d'édifier. Constance ne fait pas exception à la règle : son dessein est de rendre illustre un saint personnage, mais aussi de procurer à l'édification de tous les lecteurs de merveilleux exemples<sup>1</sup>. Certains pensent que cette orientation délibérée vers l'édification serait le fait surtout de Paulin de Milan, qui aurait ainsi fortement contribué à donner le ton aux autres « Vies de Saints », les uns allant même dans ce sens jusqu'à un abus manifeste<sup>2</sup>. Mais la *Vita Ambrosii* de Paulin est de 422 environ<sup>3</sup> et ce souci d'édifier plus que d'informer se rencontre dans des ouvrages bien antérieurs<sup>4</sup>. Il apparaît même avant les hagiographes, chez les biographes de la littérature païenne. C'est donc un double courant, littéraire et religieux, qui sur ce point influence un lettré chrétien comme Constance.

Sans remonter jusqu'à la tradition grecque et à son culte du héros, il est important de rappeler la place de Rome dans ce genre littéraire, et d'indiquer tout ce que ses traditions anciennes apportent à la biographie latine chrétienne.

1. CONSTANCE, *Lettre à Patient* : « profectui omnium mirabilium exempla largiri ».

2. R. AIGRAIN, *L'Hagiographie, ses sources, ses méthodes, son histoire*, Paris 1953, p. 158.

3. J. R. PALANQUE, *Saint Ambroise et l'Empire Romain*, Paris 1933, p. 411 et *Vita Di S. Ambrogio*, éd. M. Pellegrino, Rome 1961, p. 3-7.

4. PONTIUS, *Vita Cypriani*, PL 3, 1481-1498. SULPICE SÈVÈRE, *Vita Martini*, PL 20, 159-176.

Rome a le sens des *res gestae*<sup>1</sup>, le sens de la gloire, qu'elle soit civique ou militaire, littéraire plus tard, et elle s'applique volontiers à l'immortalisation personnelle du *uir bonus*. La biographie se présentera alors comme une sorte de bilan d'activité où la gloire apparaîtra comme une valeur première. Ce genre est bien représenté dans la littérature latine, depuis les formes primitives que furent les *tituli*, les *elogia*, ou les *neniae*<sup>2</sup> jusqu'aux écrits d'un Cornelius Nepos, à vrai dire plus compilateur que biographe, d'un Pline, d'un Tacite ou d'un Suétone.

Il est dès lors assez normal que le Nouveau Testament puisse être envisagé dans le cadre de cette tradition : n'est-il pas la biographie d'un prophète juif, de sa naissance à sa mort et à sa résurrection, avec en plus, évidemment, un sens religieux tout nouveau ? Les Juifs hellénisés et les Romains peuvent ainsi accueillir les *Évangiles* et les *Actes* comme une série de documents biographiques sur Jésus de Nazareth et ses apôtres. Ce qui les intéresse dans ces textes, c'est le fait qu'il s'agit d'une biographie exemplaire. Le point de vue apologétique ne vient qu'après.

Mais ce sont les *Épîtres* de l'apôtre Paul qui vont préciser un point décisif : la conception chrétienne de la gloire. À partir de cette donnée nouvelle, on comprend la tentation pour le biographe chrétien, dans la mesure où il veut « faire édifiant » à tout prix, de sacrifier la valeur individuelle de la vie qu'il raconte à sa valeur exemplaire. C'est un des dangers auquel achoppa maintes fois l'hagiographie.

La littérature des deux premiers siècles comporte peu de biographies, à part bien sûr, les *Actes des Apôtres*. La vie du Christ est encore trop proche, et le sens païen de la gloire trop fort. Les premiers *Actes des Martyrs* en langue latine que nous possédons nous viennent de l'Église d'Afrique<sup>3</sup>. Ce sont les

1. J. FONTAINE, *Les genres biographiques*, cours professé à Radio-Sorbonne, 1959-60.

2. J. BAYET, *Littérature latine*, Paris 1950, p. 28.

3. Il y en a en grec, comme les *Actes des Martyrs* de Lyon.

*Acta Scillitanorum* et les *Acta Perpetuae et Felicitatis*<sup>1</sup>. Ces derniers sont accompagnés d'une préface due à Tertullien, qui peut être considérée comme une leçon de méthode hagiographique, essentielle pour notre point de vue ; la biographie chrétienne devra « attester la grâce de Dieu » et « opérer l'édification de l'homme »<sup>2</sup>.

La première biographie latine chrétienne qui nous soit connue est la *Vita Caecili Cypriani* du diacre Pontius. Celui-ci, qui écrit environ cent ans après la mort de l'évêque de Carthage, apporte une notion nouvelle : une existence toute remplie de la pratique des vertus chrétiennes est un témoignage au même titre que le martyr.

Il ne saurait être question de passer ici en revue toutes les biographies chrétiennes qui ont précédé la *Vita Germani*. Il s'agit simplement de voir comment Constance, directement ou non, consciemment ou non, a pu être influencé par elles dans sa rédaction. Sur ce point la *Vita Martini* et la *Vita Ambrosii* paraissent des plus intéressantes. Avec elles, c'est le type d'un nouveau style de vie chrétienne parfaite qui tend à s'affirmer : on avait eu le martyr et l'ascète, c'est maintenant l'évêque<sup>3</sup>.

Les analogies entre les œuvres de Sulpice Sévère et de Paulin de Milan, et celle de Constance de Lyon sont assez frappantes. Tous trois nous tracent le portrait de l'évêque, chef de communauté chrétienne, témoin du Christ par sa vie de pasteur, modèle des vertus de l'homme d'action, engagé dans la lutte contre les hérétiques, en rapports fréquents avec le pouvoir politique. Ainsi étaient Martin de Tours et Ambroise de Milan, ainsi sera Germain d'Auxerre.

Enfin, puisqu'il écrit sur l'ordre de ses supérieurs, pour faire connaître les vertus d'un saint et, par elles, édifier les

1. H. DELEHAYE, *Les origines du culte des Martyrs*, Bruxelles 1933, p. 376-377.

2. *Acta Perpetuae et Felicitatis*, PL 3, 13-16 : « Vetera fidei exempla, et Dei gratiam testificantia et aedificationem hominis operantia. »

3. Cyprien de Carthage avait été à la fois ascète, pasteur et martyr.

générations présentes et à venir<sup>1</sup>, Constance achève de se montrer bon hagiographe de son époque en recourant presque sans cesse au merveilleux dans son récit. En effet, dans toutes ces vies de saints du IV<sup>e</sup> et du V<sup>e</sup> siècles, le merveilleux occupe une place croissante<sup>2</sup>. Les auteurs multiplient à plaisir les prodiges, plus extraordinaires les uns que les autres, accomplis par leur héros. Ce recours permanent au miracle a certainement pour but de montrer que le saint est élevé par Dieu au-dessus du commun des mortels ; mais il permet aussi à l'hagiographe de donner libre carrière à sa fantaisie : souvent, sa fonction est purement littéraire et romanesque<sup>3</sup>.

Constance ne déroge pas à la tradition, il remplit sa *Vita Germani* de miracles innombrables : l'évêque d'Auxerre apaise la tempête, met en fuite les Saxons sans se battre, guérit quantité de malades, chasse maint démon, fait s'ouvrir les portes d'une prison, ressuscite un mort. A côté de ces prodiges, classiques pourrait-on dire, on en trouve aussi quelques autres, plus originaux. Par exemple, quand Germain rend la voix, à l'aide de grain béni, aux volailles de toute une basse-cour, qui ne pouvaient plus chanter au lever du soleil. Ou encore, lorsqu'il paralyse le cheval qu'on vient de lui voler, pour se le faire rendre par le voleur. Enfin, il y a la fameuse histoire des ruines hantées par deux fantômes auxquels il rend la paix, en faisant donner une sépulture chrétienne à leurs ossements.

Tout cela oblige à poser la question de l'originalité de Constance hagiographe. L'auteur de la *Vita Germani* se borne-t-il à imiter, voire à copier, ses contemporains et ses prédécesseurs<sup>4</sup> ou bien son œuvre apporte-t-elle quelque chose de nouveau dans la tradition hagiographique ? Une étude comparée de la *Vita*

1. CONSTANCE, *Lettre à Patient* : « Ut uitam... uel praesentibus uel futuris traderem. »

2. Ce n'est pas encore le fait au III<sup>e</sup> siècle, cf. la *Vita Cypriani*.

3. H. DELEHAYE, *Les Passions des Martyrs et les Genres Littéraires*, Bruxelles 1921, p. 287.

4. Voir N. K. CHADWICK, *Poetry and Letters in early christian Gaul*, Londres 1955, p. 251 : « Constantius seems to have had this work of Sulpicius before him while actually writing. »

*Germani* avec la *Vita Martini* et la *Vita Ambrosii* permet de déceler de nombreux points communs. Dès le début, les lettres de Constance à Patient et à Censurius pourraient paraître calquées sur celles de Sulpice Sévère à Desiderius et de Paulin de Milan à Augustin, tant les termes se retrouvent les mêmes pour exprimer l'indignité de l'auteur devant la tâche qui l'attend<sup>1</sup>. Mais nous savons qu'il s'agit là d'une règle impérative du genre hagiographique et il ne faut pas en tirer de conclusions hâtives. Les choses vont devenir plus graves avec le début de la *Vita Germani* elle-même. Constance consacre six lignes aux années de jeunesse et de formation de Germain et six autres à sa carrière civile. On apprend donc seulement que Germain est originaire d'Auxerre (aucune date n'est fournie) et que ses parents étaient *splendidissimi*. Nous sommes certainement en présence d'une famille de l'aristocratie gallo-romaine, faisant partie de la curie municipale, *splendidissimus* étant l'épithète réservée à cet ordre. Les parents de Germain sont de grands propriétaires et leur domaine est connu : c'est le *fundus Epponiacus*, aujourd'hui Appoigny près d'Auxerre<sup>2</sup>. Le futur évêque étudie d'abord les arts libéraux. Après être passé par les écoles gauloises<sup>3</sup>, il va à Rome apprendre le droit et devient un des plus brillants avocats près des tribunaux de la préfecture. On trouve exactement les mêmes renseignements dans la *Vita Ambrosii*, et en termes presque identiques<sup>4</sup>. Cela reste cependant vraisemblable, et conforme à la formation habituelle des jeunes gens de l'aristocratie gallo-romaine. Il faut reconnaître que la suite l'est beaucoup moins. Paulin indique que le futur évêque de Milan devient

1. Voir *supra* p. 20 les notes 1 et 3.

2. Voir R. LOUIS et Ch. PORÉE, *Le Domaine de Régennes et Appoigny*, Paris 1939. Le père et la mère de Germain se seraient appelés Rusticus et Germanilla et seraient inhumés sous deux pierres tombales de l'église d'Appoigny.

3. De quelle école s'agit-il ? Lyon apparaît un peu loin. Peut-être est-ce Autun, dont la réputation avait été fort grande. Enfin, on ignore si Auxerre n'avait pas sa propre école.

4. Voir CONSTANCE, *Vita Germani*, I, 1, et *Vita Ambrosii*, PL 14, 28 : « Edoctus liberalibus disciplinis... praefecturae praetorii... splendide causas perorauit. »



gouverneur de Ligurie et Émilie<sup>1</sup>. Constance après avoir consacré une seule ligne à l'épouse de Germain dont nous savons seulement qu'elle est remarquable « par sa famille, ses richesses et ses mœurs », nous apprend que son héros est appelé par l'État à la « distinction des honneurs » : on lui confie le commandement militaire suprême et l'administration de plusieurs provinces<sup>2</sup>. Il faut remarquer que c'était là l'aspect pratique des écoles romaines et leur grande originalité. L'enseignement latin aboutissait logiquement à la carrière administrative préparant un personnel capable d'accéder à de hautes fonctions et à des postes élevés<sup>3</sup>. Mais pour en revenir à la *Vita Ambrosii* et à la *Vita Germani*, le parallélisme, acceptable jusqu'ici, devient inquiétant. Constance n'est pas assez précis ou l'est trop. Paulin nous dit qu'Ambroise est attaché à la préfecture du prétoire. A quelle préfecture Germain est-il donc avocat ? Nous n'en savons rien. Est-ce indifférence de la part de Constance, ou prudence ? « Ou bien notre biographe ne s'intéresse pas à tout ce qui concerne Germain avant son épiscopat, ou bien il l'ignore et se contente d'imiter avec précaution un illustre modèle, ni de trop loin, ni de trop près<sup>4</sup>. » Ambroise est gouverneur de Ligurie-Émilie, Germain est gouverneur *per prouincias* avec *ducatus culmen*. Là, nous ne pouvons plus suivre Constance que perd sa trop prudente imprécision. Quelles sont donc ces *prouinciae* où le pouvoir civil se confond avec le pouvoir militaire ? La distinction de ces deux pouvoirs date de Dioclétien, et il n'y a pas de gouvernement de provinces jumelées en Gaule à cette époque<sup>5</sup>. Or il s'agit sûrement d'une administration gauloise puisque Germain est appelé sur place à l'épiscopat par la population locale. Dans tout ce premier chapitre de la

1. *Vita Ambrosii*, PL 14, 28 : « Consularitatis suscepit insignia ut regeret Liguriam Aemiliamque prouincias. »

2. *Vita Germani*, I, 1 : « Res publica ad honorum praesumpsit insignia ducatus culmen et regimen per prouincias. »

3. Voir H. I. MARROU, *Histoire de l'Éducation dans l'Antiquité*, p. 413.

4. J. GAUDEMET, « La carrière civile de Saint Germain », dans *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, p. 115, et N. K. CHADWICK, *op. cit.*, p. 252-265.

5. Voir J. J. HATT, *Histoire de la Gaule Romaine*, Paris 1959, p. 255 s.

*Vita Germani*, les emprunts à la *Vita Ambrosii* apparaissent clairement. Constance était sans doute peu informé sur cette période de la vie de Germain, et la carrière civile de l'évêque de Milan lui a semblé un modèle très convenable.

Une autre question qui doit attirer notre attention est celle des miracles. Nous avons dit plus haut que Constance, comme presque tous les hagiographes, en remplit son ouvrage. Il s'agit là d'une nécessité, pour égaler le héros dont on retrace la vie aux prophètes, aux apôtres, voire au Christ lui-même. Ici, ce sont les analogies de la *Vita Germani* avec la *Vita Martini* qui sont tout d'abord frappantes, et bien des pages de l'ouvrage de Constance pourraient avoir été tirées de celui de Sulpice Sévère.

Dès le second chapitre de la *Vita Germani*, nous trouvons deux guérisons de possédés. L'une d'elles présente ce qu'il faut bien appeler une technique opératoire qui figure déjà dans la *Vita Martini*, Constance étant peut-être seulement plus discret que Sulpice Sévère dans ce récit. Dans les deux cas, se voyant interdire toute autre possibilité, le démon disparaît en laissant derrière lui des restes répugnants et une infecte puanteur<sup>1</sup>. Dans ce même chapitre des volailles recouvrent leurs chants grâce à du grain béni par Germain : « Ainsi la puissance divine manifestait sa grandeur même dans les plus petites choses<sup>2</sup>. » Les miracles sur les animaux sont extrêmement fréquents dans le genre hagiographique et inspirent partout les légendes<sup>3</sup>. Les vies interpolées de Germain en offrent bien d'autres exemples plus surprenants les uns que les autres. Dans les *Dialogues*, Sulpice Sévère rapporte de nombreux prodiges accomplis sur des bêtes sauvages, qu'il s'agisse de lion (*Dial.* I, 13), de louve (*Dial.* I, 14), ou d'un lièvre poursuivi par des chiens et sauvé par Martin (*Dial.* II, 9). Le récit où Constance nous raconte la guérison des volailles muettes est

1. *Vita Martini*, ch. 17, PL 20, 169 : « Foeda relinquens uestigia fluxu uentris egestus est. » *Vita Germani*, II, 9 : « Foeda relinquens uestigia cum eo quo erat dignus foctore discessit. »

2. *Vita Germani*, II, 11.

3. Voir H. GUNTHER, *Psychologie de la légende*. Paris 1954, p. 173 s.

plus étoffé que tous ceux-ci, assez original et ne peut être mis sur le compte d'un simple plagiat. Par contre, il y a dans la *Vita Germani* un miracle opéré sur un cheval qui est peut-être inspiré d'un fait assez analogue des *Dialogues* : Germain s'étant fait voler son cheval, paralyse en quelque sorte cette bête. Le larron ne peut l'emmener plus loin et se voit contraint de restituer son larcin ; de son côté Martin immobilise, telles des statues d'airain, les chevaux attelés à la voiture de gens qui l'avaient insulté et battu<sup>1</sup>. Dans les deux textes, l'idée est la même, mais les récits sont menés de façon différente : dramatique chez Sulpice Sévère, avec une pointe de malice chez Constance<sup>2</sup>. Là encore on ne peut parler de plagiat.

Une des caractéristiques du thaumaturge est la maîtrise des éléments : Martin empêche la grêle de tomber (*Dial.* III, 7), arrête un incendie (*Vita Martini*, XIV). Ce dernier miracle se retrouve lui aussi (chap. III, 5) parmi les prodiges qu'accomplit Germain, et raconté de façon assez semblable : chez Sulpice Sévère, le feu a été mis volontairement à un vieux temple païen et le vent le pousse sur la maison voisine que Martin protège miraculeusement ; chez Constance, l'incendie a éclaté par hasard, et le feu, également poussé par le vent, brûle toutes les maisons du voisinage et menace celle où Germain gît blessé ; mais sa seule présence écarte les flammes. Certains termes se retrouvent presque identiques dans les deux récits<sup>3</sup>, mais celui de la *Vita Germani* est plus développé que celui de la *Vita Martini* qui se limite à une dizaine de lignes assez sèches. La narration de Constance est beaucoup plus travaillée : l'auteur tient son lecteur en haleine, ménage l'intérêt, nous peint les vains efforts de la foule pour combattre le fléau et les flammes terrifiantes ravageant tout. Dans sa lettre à Eusèbe (*PL* 20, 175),

1. *Vita Germani*, IV, 20, et *Dial.* II, 3, *PL* 20, 203.

2. *Dial.*, *op. cit.* : « Cruentum atque uniuersa corporis parte laniatum cum exanimis in terram procubisset inuenimus. » *Vita Germani*, IV, 20 : « Paulolum commoremur quia infelicis illius labor et inridendus est et dolendus. »

3. *Vita Martini*, *PL* 20, 168 : « Agente uento flammaram globi ferebantur. » *Vita Germani*, III, 16 : « Flabris stimulantibus ferebatur... inter globos flammantis incendii. »

Sulpice Sévère raconte un autre prodige d'incendie arrêté par Martin. Le feu a pris par hasard à sa cellule et Martin reste couché en prières au milieu des flammes qui l'épargnent jusqu'à ce que les moines arrivent et l'emportent. L'idée est la même chez les deux hagiographes, mais le second, qui l'a peut-être bien empruntée au premier, en tire davantage d'effets.

On nous permettra de passer un peu rapidement sur toutes les guérisons opérées de façon sensiblement identique par les deux saints évêques. Il y en a deux notamment, au moyen d'huile bénite, pour une jeune fille paralytique et une petite muette d'une dizaine d'années dans le premier ouvrage, une muette de vingt ans et une petite aveugle de dix ans dans l'autre<sup>4</sup>.

Pour en terminer avec les miracles, il faut parler de la résurrection qui se trouve au chapitre VII de la *Vita Martini*, c'est-à-dire presque au début, alors que dans la *Vita Germani* elle se présente à la fin de l'ouvrage (VII, 5) comme une sorte de couronnement de l'œuvre thaumaturgique de Germain. Pour ressusciter le moine de Ligugé, Martin entre dans la cellule, fait sortir tous les assistants, s'étend sur le cadavre et peu à peu celui-ci est ramené à la vie. La scène est presque exactement la même dans la *Vita Germani*<sup>5</sup>. Dans les deux cas on est fort loin de la discrétion des récits évangéliques, mais par contre très près de cas analogues rapportés dans certains livres des Prophètes<sup>6</sup>. C'est notamment la méthode de résurrection utilisée par Élisée pour le fils de la Sunamite<sup>7</sup>.

Que peut-on conclure de tout cela quant à l'usage du merveil-

1. *Vita Martini*, *PL* 20, 169, [*Dial.*, III, 2, et *Vita Germani*, VI, 29 et III, 15.

2. *Vita Martini*, *PL* 20, 164 : « Egredi cellulam caeteros iubet... super exanimata defuncti fratris membra prosternitur... uidit defunctum paulatim membris omnibus commoueri. » *Vita Germani*, VII, 38 : « Turbas eiecit mortuoque in oratione prostratus adiungitur... mouetur exanimis et paulatim membris emortuis uitalia redduntur officia. »

3. Voir J. FONTAINE, « Une clé littéraire de la *Vita Martini* de Sulpice Sévère : la typologie prophétique », dans *Studia Chr. Mohrmann dicanda*, Nimègue 1963.

4. *Rois*, 4, 32 s.

leux dans la *Vita Germani* ? L'influence de la *Vita Martini* est difficilement niable, c'est un point acquis, ce n'est pas suffisant. Sans doute faudrait-il distinguer trois séries dans ce que nous rapporte Constance : d'abord des faits inexplicables par le simple jeu des lois naturelles, constatés par des témoins valables et connus de façon certaine ; ensuite tout ce qui provient des déformations populaires ; enfin ce que l'on peut appeler un topique hagiographique provenant des lectures de Constance, et parmi celles-ci la *Vita Martini*. Son désir de faire de Germain un émule des prophètes lui vient-il à travers l'œuvre de Sulpice Sévère ou de sa connaissance personnelle des Écritures qui était fort grande d'après ce que nous savons<sup>1</sup> ? Il est bien difficile de répondre à cette question. Dans les grandes biographies gallo-romaines du v<sup>e</sup> siècle, il en est deux que Constance a pu connaître : celles d'Hilaire et d'Honorat. La *Vita Lupi* est très vraisemblablement postérieure à la *Vita Germani* et la *Vita Caesarii* est du vi<sup>e</sup> siècle. Une étude comparée de l'ouvrage de Constance avec la *Vita Honorati* et la *Vita Hilarii* ne permet pas de penser que le prêtre lyonnais se soit inspiré de ces deux dernières, sauf peut-être dans les passages concernant la mort de ces évêques. Hilaire et Germain annoncent leur fin prochaine à quelques compagnons et leurs sépultures sont l'occasion de manifestations extraordinaires. La *Vita Ambrosii* contient, elle aussi, un passage semblable<sup>2</sup>.

Pour le reste, Constance fait vraiment preuve d'originalité ; on ne trouve pas chez ses confrères en hagiographie les récits de voyages, par exemple, où l'on suit Germain dans ses déplacements. Tout le chapitre IV, entre autres, que l'on peut intituler « Le voyage à Arles<sup>3</sup> » n'a pas son équivalent dans les œuvres de cette époque : l'itinéraire est indiqué de façon si précise que l'on a pu en dresser la carte<sup>4</sup> : Alésia, la navigation sur la Saône, l'étape lyonnaise, l'arrivée à Arles. Cela nous est

1. Voir *supra*, p. 17, note 1.

2. *Vita Ambrosii*, PL 14, 43-44. *Vita Hilarii*, PL 50, 1242-1243. *Vita Germani*, VII, 41 - VIII.

3. Constance, *Vita Germani*, IV, 19, 20, 21, 22, 23, 24.

4. Voir la carte qui se trouve dans l'Appendice.

restitué dans une atmosphère étonnante, vivante et colorée, avec les entrées triomphales dans les diverses cités, les foules accompagnant l'évêque d'Auxerre tout au long de son chemin, les prédications et les miracles qui jalonnent la route de Germain. Une autre page où Constance se montre excellent narrateur et conteur original est celle de la rencontre avec Goar<sup>1</sup>. Il n'y a rien de semblable dans la *Vita Hilarii* ou la *Vita Honorati* évidemment, et si la *Vita Lupi* se trouvait antérieure à la *Vita Germani*, ce n'est pas la douzaine de lignes à peine, sèches et plates, consacrées à Attila qui auraient pu inspirer Constance<sup>2</sup>. Au fond, chez Hilaire, nous saisissons peut-être davantage une attitude intérieure, chez Germain une activité extérieure. Ambroise et Germain luttent tous les deux contre les hérétiques, le premier combattant l'arianisme, le second le pélagianisme. Mais Paulin en parle en de brefs paragraphes épars et désordonnés, tandis que Constance en fait le centre de deux chapitres assez denses, les chapitres III et V. Là encore, on ne trouve pas dans la *Vita Ambrosii* de description comparable à celle du colloque public au cours duquel Germain et ses compagnons confondent leurs contradicteurs<sup>3</sup>. Si les deux œuvres mettent chacune en relief la panique qui saisit les adversaires des saints évêques, on voit ceux d'Ambroise s'enfuir honteusement de la ville, évitant la confrontation, tandis que ceux de Germain se décident avec inquiétude à engager un combat qu'ils perdront naturellement. L'idée est la même, mais traitée de façon bien différente chez l'un et l'autre hagiographe.

Enfin, il est un domaine où l'auteur de la *Vita Germani* se montre novateur, c'est celui de la composition même de son ouvrage. Alors que bien des vies de saints de cette époque se

1. Voir *supra* p. 22.

2. Pas plus d'ailleurs que les quinze lignes relatant le voyage de Loup en Bretagne ne sont comparables aux trois paragraphes correspondants de la *Vita Germani*.

3. La « Collatio » de Carthage de 411, entre catholiques et donatistes, dont nous avons la relation, nous garantit, par analogie, l'authenticité du récit de cette joute théologique. Voir P. DE LABRIOLLE, « Saint Augustin », dans *Histoire de l'Église*, de FLICHE et MARTIN, tome IV, Paris 1948, p. 76-77.

bornent à une simple juxtaposition de faits plus ou moins décousus, Constance construit sa vie de Germain selon un plan assez méthodique. Les manuscrits de la *Vita Germani* ne font apparaître aucun système de chapitres, sauf le *codex Turicensis* (T) qui présente en tête une capitulation sans grande signification de trente-deux paragraphes. Wilhelm Levison, dans son édition des *Monumenta*, a adopté une division en quarante-six petits chapitres. Tenant compte du plan que semble avoir suivi Constance, et voulant le mettre en valeur, on a distingué ici huit grands chapitres, se subdivisant eux-mêmes en un certain nombre de paragraphes plus ou moins longs. Ces derniers correspondent à la capitulation adoptée dans les *Monumenta*, et conservent les mêmes numéros. Si l'on veut donner un titre à chacun de ces chapitres, on obtient la table des matières suivante :

*Chapitre I. — Le jeune aristocrate, le fonctionnaire, l'évêque.*

1. La jeunesse et la carrière civile de Germain.
2. Sa consécration épiscopale.
3. Germain ascète : ses mortifications, ses jeûnes.
4. Germain ascète : son coucher, son costume.
5. Sa pratique de l'hospitalité.
6. Germain fondateur de monastère.

*Chapitre II. — Quelques miracles opérés par Germain.*

7. Il retrouve l'argent du fisc qui avait été volé.
8. Une épidémie conjurée.
9. Guérison d'un possédé du démon.
10. La maison hantée est débarrassée de ses fantômes.
11. Il rend la voix à des volailles muettes.

*Chapitre III. — Premier voyage de Germain en Bretagne contre les Pélagiens.*

12. Un concile l'envoie en Bretagne.
13. Pendant la traversée : la tempête apaisée.
14. Les Pélagiens confondus.
15. Guérison de la fille du tribun.
16. Germain arrête miraculeusement un incendie.

17. La guerre contre les Pictes et les Saxons.

18. La victoire de l'Alleluia.

*Chapitre IV. — Voyage de Germain à Arles, près du préfet des Gaules.*

19. Germain s'en va à Arles plaider pour ses paroissiens.
20. Il retrouve miraculeusement son cheval volé.
21. Les foules accompagnent Germain.
22. Halte chez un prêtre ami à Alésia. Guérison d'un possédé.
23. L'arrivée à Arles. Bref éloge d'Hilaire.
24. Le préfet des Gaules, Auxiliaris. Succès de la mission de Germain.

*Chapitre V. — Second voyage de Germain en Bretagne, contre les Pélagiens.*

25. Nouveau voyage en Bretagne.
26. Les démons annoncent la venue de Germain.
27. Guérison de la fille d'Elafus. Les Pélagiens sont condamnés et exilés.

*Chapitre VI. — La révolte des Bagaudes et le voyage de Germain à Ravenne.*

28. La révolte des Bagaudes. Germain arrête Goar, roi des Alains que le patrice Aétius a lancé contre les insurgés.
29. Germain part pour l'Italie. Nouvelle halte à Alésia.
30. Près d'Autun, il guérit une jeune fille.
31. Le passage des Alpes.
32. Germain à Milan. Il y guérit un possédé du démon.
33. Germain opère divers miracles le long de sa route.
34. Célébrité de Germain partout où il passe.

*Chapitre VII. — Le séjour à Ravenne et la mort de Germain.*

35. L'arrivée de Germain à Ravenne. L'impératrice Galla Placidia.
36. Des captifs sont miraculeusement libérés de leur prison.
37. Les six évêques qui assistent Germain.
38. Résurrection du fils du chancelier du patrice Segisvultus.

39. Guérison du fils d'Acolus.
40. Une nouvelle révolte des Bagaudes fait échouer la mission de Germain.
41. Germain prédit sa mort prochaine.
42. Mort de Germain.

*Chapitre VIII. — Cérémonies funèbres. Le retour à Auxerre.*

43. Partage des reliques de Germain.
44. Préparatifs du convoi funèbre.
45. Miracle à Plaisance.
46. Retour triomphal et sépulture de Germain à Auxerre.

Une préface, d'allure très classique en hagiographie, et une brève postface complètent cet ensemble.

Ce « plan » de la *Vita Germani*, malheureusement dénué de toute indication chronologique, n'en est pas moins très clair, et permet de suivre Germain dans les grandes phases de son activité. On peut même dresser une carte de ses déplacements que nous avons donnée dans l'Appendice de cette étude.

En somme, Constance nous apparaît à la fois comme un bon hagiographe, fidèle aux traditions de la biographie chrétienne, comme un lecteur attentif de ses prédécesseurs dont il a su s'inspirer sans servilité, et comme un novateur intéressant sur certains points. Les formules d'humilité, les protestations d'incapacité, l'emploi abusif du merveilleux dans la *Vita Germani* font partie de ce qu'il faut bien appeler les poncifs de l'hagiographie. L'utilisation faite par Constance de la *Vita Ambrosii* et surtout de la *Vita Martini* a paru beaucoup plus intéressante. Le biographe de Germain d'Auxerre s'est montré un peu imprudent dans l'emploi qu'il a fait de la première de ces deux œuvres. Par contre l'ouvrage de Sulpice Sévère apparaît plutôt comme en filigrane dans la *Vita Germani* : l'évêque d'Auxerre n'a rien de la simple doublure de l'évêque de Tours. Nous avons là deux grands pasteurs de l'Église gallo-romaine, vivant selon les mêmes conceptions et agissant dans les mêmes buts, et la vie du second sert en quelque sorte à créer le climat dans lequel se déroule celle du premier. Enfin, il y a un Constance

historien qui se manifeste dans la *Vita Germani*, et qui ne doit rien aux œuvres de ses prédécesseurs. On en parlera plus loin, dans l'étude sur la valeur historique de la *Vita*. Mais son originalité apparaît déjà dans son souci de composition selon un plan cohérent, et dans son goût pour la belle *narratio*.

Tout cela fait de Constance de Lyon un hagiographe sans banalité, et de son œuvre un témoignage intéressant. C'est cette œuvre que l'on va aborder maintenant.

## 2. L'ŒUVRE

**La « Vita Germani »** Le premier problème que pose la  
**sa date** *Vita Germani* est celui de sa date.

Dans la première lettre placée en tête de son œuvre, Constance s'adresse « Domino beatissimo apostolico et mihi in aeternum patrono Patienti papae...<sup>1</sup> ». C'est en effet, comme nous l'avons vu, à la demande de Patient, évêque de Lyon, que Constance entreprend son ouvrage.

Entre 450 et 494 nous savons que quatre évêques se succèdent à Lyon, et dans l'ordre suivant : Eucher, Patient, Lupicin et Rustique<sup>2</sup>. Eucher est mort vers 450 et Rustique occupait le trône épiscopal en 494. C'est donc entre ces deux dates qu'il nous faut placer Patient et Lupicin. Une précision utile nous est fournie par la correspondance de Sidoine Apollinaire. L'évêque de Clermont envoie en effet une lettre de remerciements à l'évêque de Lyon Patient car celui-ci a fait parvenir des vivres aux populations d'Auvergne après l'un des raids du Wisigoth Euric<sup>3</sup>. Le barbare ayant mené ses opérations dans cette région entre 470 et 475<sup>4</sup>, le protecteur de Constance était donc encore sur son siège épiscopal à ce moment-là. De ce côté nous n'avons pas d'autres indications.

D'autre part, dans la Préface de son œuvre, Constance parle du long laps de temps qui s'est écoulé depuis les événements qu'il va raconter<sup>5</sup>. La mort de Germain est survenue en juil-

1. CONSTANCE, *Lettre à Patient*.

2. L. DUCHESNE, *Fastes épiscopaux de l'Ancienne Gaule*, t. II, Paris 1900, p. 161.

3. SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.*, VI, 12, p. 102 : « Per desolatas Gallias gratuita frumenta misisti... uidimus angustas tuis frugibus uias. »

4. Voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, p. 393.

5. CONSTANCE, *Préface* : « Tanta enim iam temporum fluxere curricula... »

let 448<sup>1</sup> et l'on peut donc admettre qu'il se soit écoulé une trentaine d'années entre le décès du saint évêque et le travail de son biographe, ce qui serait cohérent avec une datation aux environs de 470-480.

Enfin, un dernier point de repère peut être le pontificat de Censurius d'Auxerre, puisqu'il est le dédicataire de la deuxième lettre de Constance. Malheureusement en ce domaine, notre information se borne à peu de choses. L'Église d'Auxerre possédait sans doute, à la fin du VI<sup>e</sup> siècle, une sorte de calendrier où était rapporté ce que l'on savait de la succession épiscopale dans cette ville<sup>2</sup>. Nous reviendrons plus loin sur cet ouvrage en ce qui concerne saint Germain. En tout cas, il faut remarquer au préalable que cette liste des évêques d'Auxerre contient bon nombre d'erreurs. Elle nous donne pour Censurius une indication plus que douteuse.

En partant de saint Germain nous avons :

Germain : trente ans et vingt-cinq jours d'épiscopat, et après lui quatre ans de vacance.

Alodius : trente ans un mois et douze jours d'épiscopat, et après lui dix ans de vacance.

Fraternus : un jour d'épiscopat, et après lui six jours de vacance<sup>3</sup>.

Censurius : trente-huit ans, trois mois et six jours d'épiscopat.

Germain est mort en 448. Si l'on additionne les trente années de l'épiscopat d'Alodius, et les diverses vacances, on trouve plus de quarante-quatre ans entre Germain et Censurius, ce qui fait débiter ce dernier sur le siège d'Auxerre en 492. Cela n'est pas possible, car nous avons une lettre de Sidoine Apollinaire

1. *Le Martyrologe Hiéronymien*, éd. Rossi et Duchesne, *Acta Sanctorum Nouembris*, t. II, 1<sup>re</sup> partie, Bruxelles 1894.

2. L. DURU, « Liber Episcopalis », dans *Bibliothèque Historique de l'Yonne*, 1850, t. I, p. 309 s. et MIGNE, *PL* 138, *De Gestis Episcoporum Autissiodorensium*, col. 219 s.

3. L. DUCHESNE, *op. cit.*, p. 435. La longue vacance est due aux barbares qui ravagent le pays, et Fraternus est massacré le jour même de sa consécration par ces mêmes barbares, ce qui est « bien invraisemblable » ajoute Mgr Duchesne.

à Censurius, évêque d'Auxerre, qui se situe autour de 475, et Sidoine est mort vers 488<sup>1</sup>.

Ainsi les quelques informations que nous pouvons glaner sur Patient de Lyon et Censurius d'Auxerre nous permettent simplement de conjecturer avec une certaine vraisemblance que Constance a pu rédiger la *Vita Germani* vers les années 475-480.

### La « Vita Germani » : diffusion, imitations, déformations

Écrite à Lyon, on peut penser que la *Vita Germani* n'a d'abord été connue que du petit cercle des familiers de l'auteur, dans l'entourage immédiat de l'évêque. C'est sans doute par celui-ci que Censurius d'Auxerre fut amené à en prendre connaissance. Il demande alors à Constance « ut paginula... longius procederet<sup>2</sup> ». Sur le sens exact à donner à ce « longius » les avis des critiques sont partagés. Les uns, comme C. Narbey et S. Baring-Gould pensent qu'il s'agit d'une *Vita Germani* plus développée<sup>3</sup>. D'autres, avec W. Levison estiment qu'il est seulement question de diffuser plus largement l'ouvrage original<sup>4</sup>. Le texte même de la lettre de Constance paraît se prêter plutôt à cette dernière interprétation. La *Vita Germani*, nous dit-il en effet, « adhuc intra secreti uicina tenebatur ». Il semble donc faire allusion à une première diffusion très restreinte. On pourrait même se demander si *secretum* n'a pas ici une valeur technique, désignant le secrétariat, la chancellerie de l'évêché de Lyon. En tout cas, l'œuvre de Constance se propage rapidement bien au-delà du Lyonnais et de l'Auxerrois, et de même que l'auteur de la *Vita Germani* avait utilisé les œuvres de certains de ses prédécesseurs, ainsi bien des hagiographes vont plus

1. SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.*, VI, 10; il y recommande à Censurius un diacre réfugié, chassé par les Wisigoths.

2. CONSTANCE, Lettre à Censurius.

3. C. NARBÉY, *Étude critique sur la vie de Saint Germain d'Auxerre*, Paris 1884, p. 2. S. BARING-GOULD, *The life of Saint Germanus*, Londres 1904, p. 52.

4. W. LEVISON, *MGH, Script. Rer. Merov.*, t. VII, p. 249.

ou moins imiter la sienne. L'évêque de Pavie, Ennode, rédigeant vers les années 500-505 une vie d'Épiphane de Pavie, emprunte divers passages à la *Vita Germani*<sup>1</sup>. Moins d'une centaine d'années plus tard, Venance Fortunat qui écrira d'ailleurs une vie de Germain de Paris<sup>2</sup> se sert du travail de Constance pour rédiger une *Vita Radegundis*<sup>3</sup>.

Vers la même époque, Aunachaire, évêque d'Auxerre de 561 à 605 environ<sup>4</sup>, demande à un certain Étienne, prêtre originaire d'Afrique mais fixé à Auxerre, d'écrire une vie du prédécesseur de Germain, Amator. Il le prie par la même occasion de versifier la *Vita Germani*. Nous avons la lettre d'Aunachaire à Étienne et la *Vita Amatoris* de ce dernier<sup>5</sup>. Quant à l'ouvrage en vers, il n'en reste pas trace, et l'on se demande même s'il a jamais été entrepris. Cet Étienne l'Africain passait pour savant. Sa réponse à Aunachaire, placée en tête de sa *Vita Amatoris*, le révèle surtout emphatique et ennuyeux. Dans le récit de la vie d'Amator, il copie des chapitres entiers de Constance, car il parle longuement des débuts de Germain. Empruntant largement à d'autres passages de la *Vita Germani*, il enrichit le tout de nombreux épisodes, plus miraculeux les uns que les autres. C'est également au tout début du VII<sup>e</sup> siècle qu'un auteur anonyme rédige une compilation de Constance, d'Étienne, et d'autres emprunts variés intitulée *Révélation de S. Corcodome, diacre, et conversion de Mamertin*. Avec une grande fantaisie, Germain est mêlé à ces événements qui ne nous apportent rien de bien intéressant sur l'évêque d'Auxerre<sup>6</sup>.

Si l'ouvrage de Constance est lu en Gaule, il l'est également en d'autres pays (le cas d'Ennode de Pavie en est déjà une preuve).

1. ENNODE, *Vita Epiphani*, *MGH, A.A.*, t. VII, p. 84-85.

2. VENANCE FORTUNAT, *Vita Germani*, *MGH, Script. Rer. Merov.*, t. VII, p. 372-418.

3. VENANCE FORTUNAT, *Vita Radegundis*, *MGH, Script. Rer. Merov.*, t. II, p. 364-377.

4. L. DUCHESNE, *Fastes épiscopaux de l'ancienne Gaule*, p. 440.

5. L. DURU, *Bibliothèque historique de l'Yonne*, p. 134.

6. Sur cette compilation, voir la communication de R. LOUIS, « L'Église d'Auxerre et ses évêques avant Saint Germain », dans *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, p. 70.

notamment en Espagne et en Angleterre. En effet, Isidore de Séville le mentionne, en se trompant d'ailleurs sur la qualité exacte de l'auteur, qu'il qualifie d'évêque, on ne sait pourquoi<sup>1</sup>. Un peu plus tard, Braulion de Saragosse recommande la lecture de la *Vita Germani* à son confrère Fructueux de Braga<sup>2</sup>. Un siècle plus tard, en 731, Bède insère une notice biographique dans son *Histoire ecclésiastique de la nation anglaise* où de nombreux chapitres de Constance se retrouvent presque mot pour mot<sup>3</sup>. C'est à la même époque sans doute qu'est rédigé en Gaule le sacramentaire appelé *Missale Gallicanum Vetus*. Il contient, entre autres, une messe en l'honneur de Germain : on y lit une longue *contestacio* ou préface, qui constitue un véritable portrait idéalisé de l'évêque, avec des allusions à diverses époques de sa vie, tirées en grande partie de l'œuvre de Constance<sup>4</sup>. Enfin, vers la seconde moitié du IX<sup>e</sup> siècle, un religieux du monastère d'Auxerre, Heiric, compose en hexamètres une vie de Germain. Il le fait à la demande de Lothaire, l'un des fils de Charles le Chauve, et abbé de Saint-Germain d'Auxerre. Lothaire étant mort prématurément en 865, Heiric offre son travail au roi Charles en 873. Il avait composé également un livre en prose : *Miracula Germani*. Ce moine semble avoir été, en sa brève existence (841-876), un homme de grand savoir, élève d'Aimon d'Auxerre, de Loup de Ferrières, et un maître réputé, qui collabora entre autres au fameux *Liber episcopalis* d'Auxerre<sup>5</sup>.

1. ISIDORE DE SÉVILLE, *De Viris Illustribus*, PL 83, 1092. La mention *peccator* se trouve à la suite de nombreuses signatures d'évêques au V<sup>e</sup> siècle. Ensuite d'autres l'utilisent aussi, par humilité. Constance l'emploie après son nom en tête des lettres à Patient et Censurius, d'où sans doute l'erreur d'Isidore qui l'appelle évêque : « Constantius episcopus Germani uitam contexit. » C'est ce que pense W. Levison. Ne faudrait-il pas plutôt voir là une mauvaise lecture du manuscrit d'Isidore de Séville, qui avait sans doute écrit *episcopi*.

2. BRAULION DE SARAGOSSE, *Épître* 43, éd. Madoz, Madrid 1941, p. 188.

3. BÈDE LE VÉNÉRABLE, *Hist. eccles.*, 17-22, PL 95, 23.

4. Voir PL 72, 342 et *Anal. Boll.*, t. LXXVII, 1959, p. 480.

5. Sur Heiric d'Auxerre, voir F. L. CROSS, *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, Londres 1957, à l'article *Heiric d'Auxerre*. Cross appelle son œuvre « one of the best hagiographical poems ». Consulter également *Anal. Boll.*, t. LXXVII, fasc. III et IV, 1959.

Ainsi donc, la *Vita Germani* de Constance de Lyon, écrite vers 480, a inspiré successivement la *Vita Amatoris* d'Étienne l'Africain, composée vers 600, la *Reuelatio Corcodomi* d'un auteur anonyme, qui est à peu près de la même date, enfin l'ouvrage en vers d'Heiric en 873.

Mais à côté de ce que l'on peut appeler la *Vita I*, celle de Constance, déjà bien imitée et pillée aux VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles, un écrivain anonyme rédige à l'époque carolingienne ce que les historiens modernes appellent la *Vita II*. On y trouve, outre de nombreux passages de la *Vita I*, toutes sortes de récits tirés de sources variées, « de sorte que la *Vita* originale n'est pas tellement modifiée que submergée » conclut Levison<sup>1</sup>.

Cette *Vita* existe certainement dès la seconde moitié du IX<sup>e</sup> siècle, car c'est malheureusement cette édition revue et augmentée qui est utilisée par Heiric d'Auxerre pour les six livres en vers de sa *Vie de Germain*, et par les deux chanoines Rainogala et Alagus qui rédigent vers 875 les chapitres consacrés à Germain dans les *Gesta pontificum Autissiodorensium*<sup>2</sup>. Dans la suite, c'est bien souvent la *Vita II* qui servira de modèle à plus d'un manuscrit, alors que l'archétype est, semble-t-il, perdu. En effet, lus et copiés sans cesse, tous ces textes anciens ont disparu. Les copistes modifient ces vieilles compositions dont les toutes premières devaient être assez sobres, et chaque siècle voit paraître des textes de plus en plus chargés et compliqués. Au XIII<sup>e</sup> siècle, la *Légende Dorée* de Jacques de Voragine, « ce livre niais que certains qualifient encore de naïf<sup>3</sup> », contient une biographie de Germain qui marque le dernier terme de cette évolution. Toutes ces modifications du texte primitif compliquent les problèmes de la tradition manuscrite que nous allons maintenant aborder.

1. Sur le problème de la *Vita II*, voir LEVISON, *op. cit.*, p. 245. Parm. les sources : des pages de Constance, d'Étienne, de la *Reuelatio Corcodomi* de Bède, de Grégoire de Tours, de la vie interpolée de Cassien, etc.

2. Voir MIGNE, PL 138, 252. L. DUCHESNE, *op. cit.*, p. 435.

3. A. MOLINIER, *Les sources de l'Histoire de France, des origines aux guerres d'Italie*, Paris 1906, p. 94-97.



### Les manuscrits de la « Vita Germani »

Les manuscrits qui nous ont transmis la *Vita Germani* ont posé de nombreux problèmes depuis la première publication faite par Mombritius à la fin du xv<sup>e</sup> siècle. On en a parlé précédemment au cours de l'Introduction générale de ce travail<sup>1</sup>. Qu'il nous soit donc permis de rappeler brièvement les principales étapes qui ont abouti à la solution de ces problèmes. Si l'édition du xv<sup>e</sup> siècle avait été faite d'après un manuscrit conforme dans son ensemble au texte de Constance, celle du xvi<sup>e</sup> par Surius l'a été à partir de manuscrits interpolés, et c'est malheureusement ce travail qui sera reproduit jusqu'au xix<sup>e</sup> siècle et considéré comme conforme au manuscrit original. Ce n'est qu'en 1884 que C. Narbey reprend sérieusement la question, puis en 1899 Bruno Krusch. Enfin les problèmes des manuscrits ont été examinés de façon minutieuse en 1904 par W. Levison dans une étude magistrale<sup>2</sup>. Les Bollandistes se sont ensuite penchés sur la question<sup>3</sup>. Il n'y a pas à revenir sur ces démonstrations qui ont fait apparaître avec précision l'existence de deux familles de manuscrits : ceux qui ont suivi d'assez près le texte d'origine et ceux qui ont reproduit le texte interpolé. En tous cas le nombre de manuscrits respectifs de l'une ou de l'autre famille est très important, et atteste la grande diffusion de la *Vita Germani*. W. Levison, après avoir classé vingt et un manuscrits dans ce qu'il appelle le groupe A (le plus proche de l'ouvrage de Constance) et dix-neuf dans le groupe B, indique qu'il en connaît au moins soixante-dix autres, reproduisant presque tous la vie interpolée. Nous arrivons ainsi à plus de cent dix témoins, ce qui est un nombre considérable<sup>4</sup>.

On n'a utilisé ici, pour établir le texte latin, que les manuscrits de la première famille naturellement (le groupe A de W. Levison), en écartant délibérément tous ceux du groupe B. Nous avons

1. Voir *supra*, p. 9-11.

2. W. LEVISON, *MGH, op. cit.*, p. 235-244, et *Neues Archiv.*, t. XXIX (1904), p. 97 s.

3. Voir notamment l'article de B. de CAIFFIER, déjà cité, dans *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, p. 109-110.

4. W. LEVISON, *MGH, op. cit.*, p. 233, note 3.

personnellement collationné les sept témoins allant du viii<sup>e</sup> au xi<sup>e</sup> siècles, nous bornant pour les autres à la consultation des précieuses indications de W. Levison, sauf pour le manuscrit du xiii<sup>e</sup> siècle dit *Londiniensis*, intéressant parce que complet.

La présentation de chacun de ces manuscrits envisagera :

- 1) sa désignation,
- 2) son contenu,
- 3) son intérêt.

Il n'a pas été indiqué de bibliographie. Il suffira de consulter les quelque deux cents pages du *Conspectus codicum hagiographicorum* dressé par W. Levison dans les M.G.H.<sup>1</sup>

- T — 1) *Turicensis*. Bibliothèque de la ville de Zurich. c.10.i. Sigle emprunté à l'initiale du nom latin de cette ville.
- 2) Ce manuscrit contient un certain nombre de vies de saints. La *Vita Germani* s'y trouve aux pages 131-142<sup>2</sup> entre une *Vita Lupi Trecensis* et une *Vita Memmii*. La *Vita Germani* y est divisée en trente-deux chapitres présentés en tête du passage. C'est le seul manuscrit qui comporte ainsi une capitulation. Le texte de la *Vita* y est complet. Au début figure la lettre à Patient, mais il manque celle adressée à Censurius.
- 3) Témoin du x<sup>e</sup> siècle, provenant<sup>3</sup> de Saint-Gall. On peut penser qu'il est originaire de la célèbre abbaye bénédictine. Celle-ci se trouvant comme une sorte de plaque tournante au carrefour des voies venant de Lyon, d'Italie et de Germanie a pu jouer un rôle important dans la diffusion de l'ouvrage de Constance. Ce témoin, dans l'ensemble utile et intéressant, doit être assez proche du texte original, sans être pour autant exempt de fautes, généralement vénielles, parfois

1. W. LEVISON, *MGH, Scr. Rer. Mer.*, t. VII, p. 529-707.

2. Les manuscrits de Saint-Gall ont une pagination et non une foliotation.

3. Il faut distinguer l'origine d'un témoin, c'est-à-dire le lieu où il a été copié, et sa provenance, c'est-à-dire l'endroit où il se trouvait avant d'entrer dans une bibliothèque moderne. Voir à ce sujet J. FONTAINE, *Isidore de Séville : Traité de la Nature*, Bordeaux 1960, p. 70, note 1, qui cite Lowe

très regrettables. Il a été malencontreusement corrigé de seconde main à partir d'un manuscrit reproduisant le texte interpolé.

- V — 1) *Vindobonensis*. Staatliche Bibliothek, Wien, n. 420. Sigle emprunté à l'initiale du nom latin de cette ville.
- 2) Ce manuscrit contient une vingtaine de vies de saints, dont huit de saintes femmes. La *Vita Germani* y figure (fol. 87-98) entre une *Vita Remedii* (fol. 85-87) et une *Vita Richarii* (fol. 99-103). La vie de Germain est malheureusement assez tronquée. Au début les deux lettres et la Préface manquent. Ensuite, la *Vita* est complète jusqu'aux mots *emendatione fruerentur*, soit quatre lignes avant la fin du chapitre V, paragraphe 3. Là, elle s'arrête définitivement, et le dernier quaternion (4 fol. = 8 p.) manque.
- 3) Manuscrit du IX<sup>e</sup> siècle qui provient du chapitre de Salzbourg. Le texte y est souvent déformé par des fautes grossières, mais la parenté avec le *codex Turicensis* est à peu près certaine. Deux passages sans aucune valeur ont été insérés par une autre main, et sont à négliger complètement.
- C — 1) *Carnotensis*. Bibliothèque municipale de Chartres 516. Sigle emprunté à l'initiale de cette ville.
- 2) Ce manuscrit est entièrement dérelié, et tous les feuillets sont partiellement détruits en bas. La numérotation subsiste. Ce manuscrit contient seize vies de saints. Celle de Germain va du fol. 96 au fol. 108, entre une *Vita Samsonis* et une *Vita Filiberti*. La *Vita Germani* y est complète avec les deux lettres et la Préface. Il manque les trois premiers mots de la lettre à Patient, le bas du feuillet étant arraché, et les vingt-trois derniers mots de la *Vita* pour le même motif.
- 3) Manuscrit du IX<sup>e</sup> siècle, provenant de la bibliothèque du chapitre de la Cathédrale de Chartres. Il est peut-

être originaire du scriptorium épiscopal. C'est un témoin assez sûr, pas toujours malheureusement. Il présente, en mieux, beaucoup de points communs avec le manuscrit suivant, L.

- L — 1) *Londiniensis*. British Museum, Londres, n. 17357. Sigle emprunté à l'initiale de cette ville.
- 2) Ce manuscrit commence au fol. 28 avec la *Vita Germani* qui va jusqu'au fol. 37. Elle est suivie d'une *Laudatio Martini*, d'une *Vita Martini* de Sulpice Sévère et de onze autres textes. Dans la *Vita Germani* il y a interversion des deux lettres, celle adressée à Censurius précédant celle à l'évêque Patient.
- 3) Ce manuscrit qui est du XIII<sup>e</sup> siècle, vient d'Espagne, peut-être du monastère de Silos dans la province de Burgos. Le moine qui l'a copié a inscrit son nom, Fernandus, au dernier fol. de la *Vita*. Ce copiste semble avoir pris bien des libertés avec le texte qu'il transcrivait, et son travail est fort décevant. Son intérêt provient surtout du fait que la *Vita* s'y trouve intégralement. Il provient également des liens de parenté qu'on peut établir entre ce témoin, le *codex Carnotensis*, et le *Parisiensis* suivant.
- P — 1) *Parisiensis*. Bibliothèque Nationale, Paris, 2178. Sigle emprunté à l'initiale de cette ville.
- 2) Ce manuscrit ne contient que la *Vita Germani*, fol. 6-16. Elle y est en entier, avec interversion des deux lettres.
- 3) Témoin du XI<sup>e</sup> siècle, provenant du monastère de Silos dont il est presque sûrement originaire. On a ainsi toute une série espagnole de manuscrits attestant la descente de l'œuvre de Constance dans ce pays. Les références faites, dès la première moitié du VII<sup>e</sup> siècle, par Isidore de Séville et Braulion de Saragosse à la

*Vita Germani*, confirment cette indication. Malheureusement, on n'a pas de témoins remontant à cette période.

R — 1) *Reginensis*. Bibliothèque Vaticane, *Reginensis Latinus*, 140.

Sigle emprunté à l'initiale du fond.

2) Ce témoin contient des œuvres de Cassien et quelques autres. On y a ensuite ajouté, en le fixant au début, un double folio comportant des fragments de la *Vita Germani* (fol. 1-2) ainsi répartis : un premier fragment comportant c. I, 4, depuis *trabicolae dolatiles*, et c. II, 1, depuis *qui furti*, ensuite un deuxième fragment comportant c. III, 15, depuis *populi et*, et c. III, 17, depuis *Madidus baptism(atis)*.

Il s'agit d'un double feuillet qui a été inséré au début, et qui est le reste d'une série de quatre folios dont il serait le second. Le premier extérieur, et les troisième et quatrième intérieurs manquent.

3) Manuscrit du IX<sup>e</sup> siècle, provenant de Saint-Benoît-de-Fleury-sur-Loire dont il est certainement originaire. Le peu qu'il apporte à notre connaissance de la *Vita Germani* permet cependant de le relier à L et à P, c'est-à-dire aux témoins originaires d'Espagne. J. Fontaine dans ses travaux sur Isidore de Séville<sup>1</sup> a démontré l'importance de cette « voie traditionnelle d'échanges culturels », qui remontait de Séville vers Tolède, Saragosse, le Perthus, Arles, pour prendre ensuite la vallée du Rhône. De Lyon, on bifurquait ensuite vers la Loire ou le Rhin. Mais la *Vita Germani* a pris en sens inverse le trajet effectué par le traité isidorien, et c'est sans doute le témoin de Fleury-sur-Loire qui a servi de modèle aux *scriptoria* des abbayes espagnoles.

1. J. FONTAINE, *op. cit.* p. 71.

M — 1) *Parisiensis*. Bibliothèque Nationale, Paris. lat. 17 002. Sigle emprunté à l'initiale de Moissac d'où provient ce manuscrit.

2) Il contient une vingtaine de vies de saints. La *Vita Germani* s'y trouve de façon très incomplète (fol. 33-34) entre une *Vita Sigoleneae* et une *Passio Aefrae* (fol. 16-20 et fol. 45). Tout le manuscrit est très mutilé. L'œuvre de Constance ne commence qu'au chapitre VI, 33, avec les mots qui terminent pratiquement ce paragraphe : *CCC hodie reddidisset*.

3) Manuscrit du X<sup>e</sup> siècle. Il provient tout d'abord de l'abbaye de Moissac, où il est resté jusqu'en 1656. Devenu alors la propriété d'un chanoine de Paris, il est ensuite déposé à la bibliothèque du chapitre de Notre-Dame.

Ce témoin est peut-être originaire de Moissac. Les fragments qu'il contient permettraient de le rattacher à la même famille que *CLPR*. Ceux-ci se diviseraient alors en deux rameaux : le rameau français avec *RMC* et le rameau espagnol avec *PL*. Il y a d'ailleurs toute une série d'autres manuscrits du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècles, provenant de Tolède notamment, et qui se rattacheraient également à ce groupe de témoins. Ils ont été étudiés et classés par W. Levison et ce travail n'a pas été refait ici.

G — 1) *Parisiensis*. Bibliothèque Nationale, Paris. lat. 12 598. Sigle emprunté à l'initiale de Saint-Germain-des-Prés d'où provient ce manuscrit.

2) Il contient dix vies de saints, dont la première est une *Vita Martini*. Des fragments épars de la *Vita Germani* terminent ce manuscrit (fol. 105-107). Ils sont assez peu utilisables. On n'y trouve ni les deux lettres, ni la Préface. Il comporte le chapitre I, le début du II, deux fragments de paragraphes du III et du VI, la fin du VII et le VIII.

3) C'est le témoin le plus ancien que nous possédions puisqu'il est du VIII<sup>e</sup> siècle. On le trouve d'abord à Corbeil, puis à l'abbaye de Saint-Germain-des-Prés. Quelle est son origine ? Il est difficile d'y répondre et difficile également de relier ce témoin à un groupe précis. Déformé parfois par des erreurs étonnantes, il semble correspondre à *L* sur certains points.

En plus de ces témoins qui sont des VIII<sup>e</sup>, IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles, sauf un du XIII<sup>e</sup>, il faut indiquer les manuscrits suivants :

Pour le XIII<sup>e</sup> siècle :

- En Angleterre : *Londiniensis* (2801), originaire de Trèves.
- En Autriche : *Vindobonensis* (336), originaire de Vienne.
- En Belgique : *Bruxellensis* (98), originaire de Bruxelles.
- En France : *Cameracensis* (855), originaire de Cambrai.
- En Italie : *Romanus bibliothecae Vallicellanae* (G. 98), d'origine inconnue.

Pour le XIV<sup>e</sup> siècle :

- En Allemagne : *Bonnensis* (S. 369).
- En Italie : *Romanus bibliothecae Vallicellanae* (tome XXII), originaire de Saint-Bartholomé de Trisulti.

Pour le XV<sup>e</sup> siècle :

- En Allemagne : *Rheno-Traiectensis* (390), *Berolinensis* (730) et *Dusseldorfensis* (c.10.B).
- En Belgique : *Bruxellensis* (380), originaire de Louvain.

Nous n'avons étudié aucun de ces manuscrits qui font partie de tout le matériel utilisé par W. Levison pour son édition de 1919. Les témoins qui ont fait l'objet de notices dans les pages précédentes avaient déjà été utilisés également dans l'édition Levison sauf le *Carnotensis*. Nous avons collationné et rajouté ce dernier pour remplacer un témoin, provenant lui aussi du fond de la bibliothèque de la ville de Chartres. Levison s'en était servi, mais il a été détruit lors de la dernière guerre.

Dans l'établissement du texte latin de la *Vita Germani*, on a utilisé en plusieurs occasions le *Bonnensis* et le *Dusseldorfensis* dont les sigles, empruntés aux initiales de ces deux villes, seront respectivement *B* et *D*. Ces deux témoins sont évidemment assez

tardifs, mais ils sont de la famille de *V*, qui est incomplet alors qu'eux-mêmes contiennent en entier la *Vita Germani*.

Reste la question du stemma. Il n'y en a pas dans l'édition des *Monumenta*, mais on y trouve les éléments pour le construire. W. Levison, après une étude approfondie et exhaustive des témoins les a classés en six groupes : A1, A2, A3... A6, subdivisant ensuite chacun de ces groupes : A1a, A1b, A2a1, A2a2, etc. Tout ceci a été fait à partir des accidents, variantes, inversions et additions dont le relevé minutieux figure dans l'édition Levison des *Monumenta* (p. 235-245). Nous n'avons pas eu à refaire ce travail. Notre but a été le suivant :

1) D'abord effectuer un contrôle au moyen des huit témoins qui paraissent les plus importants en raison de leurs dates, afin d'établir avec précision le texte latin, où nous n'avons pas toujours suivi Levison. Cette collation a été entièrement refaite à partir des exemplaires ou de microfilms.

2) Ensuite clarifier le travail très minutieux et assez confus de W. Levison ; pour cela, choisir des sigles plus simples et dresser un stemma donnant une vue d'ensemble plus accessible, en se servant des indications déjà en notre possession.

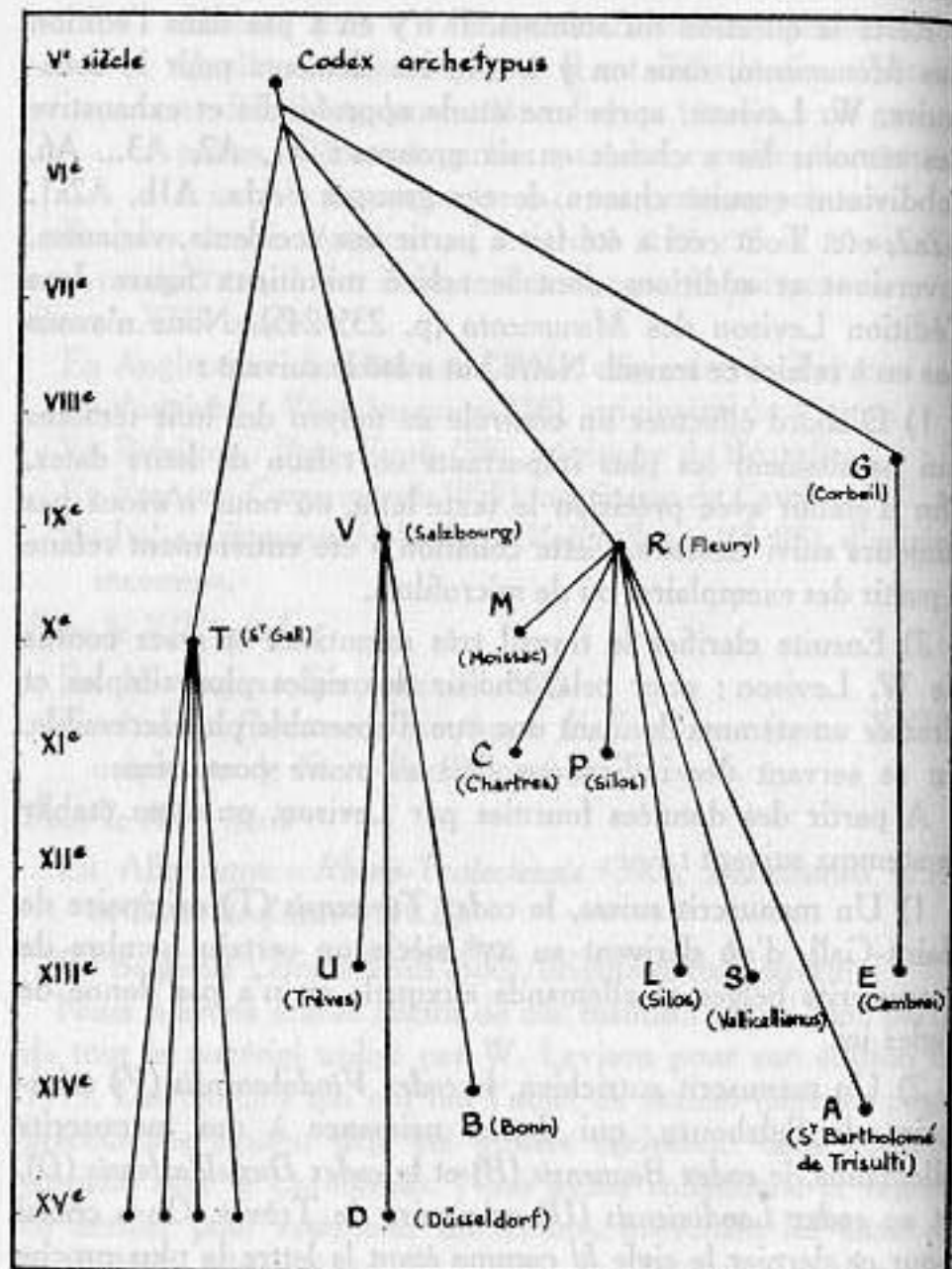
A partir des données fournies par Levison, on a pu établir le stemma suivant :

1) Un manuscrit suisse, le *codex Turicensis* (T) originaire de Saint-Gall, d'où dérivent au XV<sup>e</sup> siècle un certain nombre de manuscrits belges et allemands auxquels on n'a pas donné de sigles ici.

2) Un manuscrit autrichien, le *codex Vindobonensis* (V) originaire de Salzbourg, qui donne naissance à des manuscrits allemands, le *codex Bonnensis* (B) et le *codex Dusseldorfensis* (D), et au *codex Londiniensis* (U) originaire de Trèves. On a choisi pour ce dernier le sigle *U* comme étant la lettre la plus proche après *T*, ce sigle étant déjà pris.

Ces deux groupes 1) et 2) proviennent sans doute d'un exemplaire commun<sup>1</sup>.

1. Voir W. LEVISON, *MGH*, op. cit., p. 240.



3) Une famille française, qui part peut-être de Saint-Benoît-sur-Loire, avec le *codex Reginensis* (R), puis le *codex Carnotensis* (C), le *codex Parisiensis* (M) originaire de Moissac. De cette famille française sort un rameau espagnol avec des manuscrits de Silos<sup>2</sup>, de Tolède, etc., comme le *codex Londiniensis* (L) et le *codex Parisiensis* (P). Il y a également un rameau italien avec deux manuscrits de la Bibliotheca Vallicelliana : l'un avec le sigle S, lettre la plus proche de R, initiale de Rome dont il provient, et déjà prise par ailleurs ; l'autre avec le sigle A, initiale du diocèse d'Alatri dans le Latium, où se trouve l'abbaye de Saint-Bartholomé-de-Trisulti dont il provient<sup>3</sup>.

4) Enfin, une autre branche française avec le *codex Parisiensis* (G) provenant de Saint-Germain-des-Prés, manuscrit difficile à rattacher aux autres, et sur lequel sera copié au XIII<sup>e</sup> siècle un *codex Cameracensis* (E), ce sigle ayant été choisi comme le plus proche de C et D déjà utilisés.

Ce sont les manuscrits T, V, M, C, L, G, qui nous ont servi essentiellement pour établir le texte latin de la *Vita Germani*, et accessoirement B et D pour remplacer V qui est incomplet. On a utilisé également G, témoin intéressant mais trop fragmentaire malheureusement. Les bribes que fournit seulement R ont servi de contrôle chaque fois que cela a été possible.

1. L'abbaye de Silos est située dans les montagnes de Vicille-Castille au sud-ouest de Burgos. Elle aurait été fondée en 593 par Récarède, si l'on en croit les *Annalia Gothorum* d'Alphonse de Carthagène. Elle est en tout cas antérieure aux invasions musulmanes. Les annales authentiques de Silos commencent avec une chartre de 919. Sur ces questions, voir les ouvrages de Dom FÉROTIN, *Histoire de l'abbaye de Silos*, Paris 1897, et d'Ulysse CHEVALIER, *L'Abbaye de Silos*, Lyon (s.d.).

2. Saint-Bartholomé-de-Trisulti est une petite chartreuse de la province de Frosinone, Lazio. L'histoire de l'abbaye reste à faire. Selon un document inédit découvert par P. Toubert, à qui nous devons tous ces précieux renseignements, il faut fixer la fondation de Saint-Bartholomé-de-Trisulti à 1004. Cette abbaye n'a jamais été un centre de culture, et il est infiniment probable que le manuscrit qui nous intéresse n'a pas été écrit sur place. La première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, à laquelle remonte ce témoin, représente par ailleurs le moment de la grande influence française à Trisulti, et ce *codex Vallicellianus* (A) a sans doute été apporté par un des prieurs venus de France à cette époque.

Le meilleur manuscrit est très certainement le *codex Turicensis* (*T*). Chaque fois qu'il y a eu hésitation entre deux variantes possibles, c'est généralement à ce manuscrit que l'on s'est référé. Le *codex Vindobonensis* (*V*) que l'on a mis en seconde position sur le stemma puisqu'il remonte sans doute à un exemplaire commun avec *T*, n'est qu'un témoin médiocre, rempli de bévues grossières, et à éliminer le plus souvent. Dans le rameau français, *C* et, dans le rameau espagnol, *L* se sont révélés des manuscrits intéressants, corrigeant utilement les erreurs de *T* lorsqu'il en présentait.

On a, en plusieurs circonstances, proposé des leçons ne figurant dans aucune unité critique, et le texte présenté dans ce travail est parfois assez différent de celui des *Monumenta*, qui maintient des barbarismes ou de grossières fautes de morphologie bien inutiles à conserver. La langue de Constance nous a paru correcte, ce qui n'est pas étonnant chez un homme auquel Sidoine Apollinaire confiait ses ouvrages pour qu'il les corrigeât. Mais, dans cette étude de la *Vita Germani*, on a essayé de faire un travail d'historien plus que de philologue, et tout ce qui serait du ressort de la philologie latine a donc été laissé de côté. On notera seulement, pour l'orthographe, l'emploi habituel, tout au long de l'ouvrage, de *inl* pour *ill*, *adc* pour *acc*, *ads* pour *ass*, *cae* pour *coe*, *in* pour *im*, etc., et *maeror* ou ses dérivés que l'on trouve toujours écrit *meror*. La morphologie est régulière, sauf sur un point : le problème du vocalisme *i/e*, que ce soit en syllabe intérieure ou finale. Il a provoqué bien des hésitations, dans les unités critiques du type *antistes / antestis*, ou du datif *Patiente*, par exemple.

La syntaxe présente une certaine monotonie, par suite de l'emploi constant des relatives et des circonstanciées finales et consécutives. Il faut noter ici l'emploi fréquent de *dum* pour *cum*, celui du participe en *urus* pour la construction des propositions finales, et l'utilisation très fréquente du génitif de qualité<sup>1</sup>.

1. Voir Max BONNET, *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris 1890, dont on a consulté de nombreux passages. On trouvera les diverses références à cet ouvrage dans les notes.

Le point le plus important à signaler est la variation brutale des temps qui rend difficile la traduction, et dénote peut-être un certain laisser-aller.

Le vocabulaire est riche, mais sans excès. On n'y trouve pas cette préciosité fréquente chez les contemporains de Constance, et le texte donne une impression de rigueur et de sobriété. Les procédés de rhétorique, lorsqu'il y en a, proviennent plutôt de la disposition des mots et d'effets de consonances que de la recherche de termes inattendus. On peut remarquer l'abondance des adjectifs en *-bilis* et des adverbes en *-biliter*, ce qui est conforme au goût de l'époque<sup>1</sup>.

Dans l'ensemble, la *Vita Germani* présente l'aspect d'une œuvre soignée que son auteur a dû polir et corriger. Certains passages restent un peu obscurs et difficiles à traduire par suite de trop de recherche dans les effets de style. Mais cela est rare, et lorsque Constance nous dit dans sa Préface qu'il a cherché à écrire plus simplement qu'il n'était habituel dans le monde des hagiographes, nous pouvons généralement le croire. Notre impression d'ensemble est donc en accord avec celle de P. Riché<sup>2</sup>.

Il faut terminer cette étude des manuscrits de la *Vita Germani* sur les remarques suivantes : la première concerne l'absence de manuscrits originaux d'Angleterre (le fameux *codex Londenensis* découvert par B. Krusch vient d'Espagne). Par ailleurs, il est certain qu'au VIII<sup>e</sup> siècle Bède utilise des passages entiers de la *Vita Germani* dans son *Historia ecclesiastica*. Par quels témoins a-t-il eu connaissance de l'ouvrage de Constance ? Nous ne le savons plus. Ce que nous savons, par contre, c'est que la ville d'Auxerre était devenue depuis le VII<sup>e</sup> siècle une étape importante sur la route de l'Italie pour les pèlerins anglo-saxons, et qu'un *xenodochium* y avait été fondé à leur intention<sup>3</sup>. Il est fort vraisemblable que la *Vita Germani* a pu être connue en

1. Voir Christine MOHRMANN, *Études sur le latin des chrétiens*, tome I, Rome 1958, p. 34.

2. P. RICHÉ, *Éducation et culture dans l'Occident barbare*, p. 131, n. 76.

3. Voir P. RICHÉ, *ibid.*, p. 417, n. 41.

Angleterre par ce moyen. Une deuxième remarque se rapporte à la faiblesse de l'apport italien. Il n'a été trouvé que deux manuscrits de la *Vita I* en Italie, dont l'un d'origine inconnue. On sait seulement que l'œuvre de Constance était connue à Pavie dès les toutes premières années du VI<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>.

## DEUXIÈME PARTIE

### ÉTUDE HISTORIQUE DE LA VITA GERMANI

#### Valeur historique de la « Vita Germani »

L'enquête sur l'histoire littéraire de la *Vita Germani* nous a fourni des résultats importants qui permettent d'éclairer tout de suite cette étude sur la valeur historique de l'œuvre de Constance. Nous savons que ce dernier a obéi à une « topique » du genre, et imité, de près ou de loin, certains de ses prédécesseurs. Mais cette imitation ne se révèle jamais servile. L'auteur de la *Vita Germani* fait preuve d'originalité et de personnalité, et l'on peut en inférer avec vraisemblance le caractère historique de la plupart des faits qu'il rapporte.

« Constance s'acquitte de sa tâche, moins en biographe qu'en hagiographe », tel est le reproche que formulait déjà W. Levison à l'encontre de Constance<sup>1</sup>. Dans un ouvrage récent, Mrs. N. Chadwick a repris cette critique à son compte<sup>2</sup>, et mis en doute la véracité de bien des passages.

Que Constance soit un hagiographe, cela est bien certain, et l'on a dit plus haut ce que l'on pouvait penser de ce genre littéraire fort particulier<sup>3</sup>. Faut-il pour autant, comme le ferait facilement Mrs. N. Chadwick, refuser toute sincérité et toute originalité à l'auteur de la *Vita Germani*, et toute valeur historique à celle-ci ? Il est de tradition chez les hagiographes d'affirmer sa sincérité et de conjurer le lecteur de croire à ce qu'on lui rapporte. C'est ce que fait Constance. Mais le prêtre lyonnais était un homme estimé et respecté, sa culture certaine, son

1. Nous savons que, de Pavie, Ennode correspond avec les lettrés lyonnais.

1. W. LEVISON, *MGH*, *op. cit.*, p. 231.

2. N. CHADWICK, *Poetry and Letters in Early Christian Gaul*, p. 240-274

3. Voir *supra* : « Constance l'hagiographe ».

autorité reconnue, et il n'y a pas de raison majeure de suspecter a priori sa bonne foi.

Mais si Constance est sincère, est-il bien informé ?

L'on objectera d'abord qu'il écrit une bonne trentaine d'années après la mort de Germain et qu'il n'a sans doute pas été le témoin des faits qu'il rapporte. Il a prévu lui-même cette objection, car il se plaint du long laps de temps qui le sépare des événements présentés, et du fait qu'il est « difficile d'en recueillir le souvenir<sup>1</sup> ». Le fait n'est pas nouveau. « Lorsqu'un saint évêque, ou tout autre illustre ou pieux personnage mourait, il n'y avait pas forcément là, à point nommé, un homme de lettre capable de retracer pour la postérité la carrière du défunt<sup>2</sup>. » Lorsque l'hagiographe se mettait au travail, tous les détails précis s'étaient souvent plus qu'estompés, et il était obligé de se borner à recueillir péniblement quelques échos plus ou moins déformés. Ne disposant donc ni de documents, ni de matériaux sérieux, il se reportait alors aux ouvrages qu'il avait lus sur des cas semblables, et s'en inspirait largement, étoffant son récit d'épisodes que lui suggéraient la qualité de son personnage et le milieu dans lequel devait vivre celui-ci.

Certes, il est arrivé que certains hagiographes, et non des moindres, aient été les compagnons, les confidents ou les disciples des saints dont ils ont raconté l'existence : c'est le cas, entre autres, du diacre Pontius pour Cyprien de Carthage, du diacre Paulin pour Ambroise de Milan, de Sulpice Sévère pour Martin de Tours. Il faut bien avouer que leurs récits n'en sont pas pour autant d'une authenticité toujours sûre. On aimerait que Paulin, par exemple, nous racontât un peu moins de miracles et qu'il apportât plus de précisions sur un homme avec lequel il avait tout de même vécu.

A cet égard, Constance fait figure de défavorisé. Il n'a pas connu Germain. Peut-être, étant jeune, l'a-t-il vu passer à Lyon, lors d'un des voyages de l'évêque vers Arles ou l'Italie ? Cela

1. CONSTANCE, *Préface* : « Vix colligatur agnitio ».

2. H. DELEHAYE, *Cinq leçons sur la Méthode hagiographique*, Bruxelles 1934, p. 10 s.

n'a rien de sûr, et Constance n'y fait allusion nulle part. Ce qui ressort surtout de son ouvrage, c'est que Germain est déjà célèbre au moment où, lui, entreprend d'en raconter la vie.

Écrivant donc à plusieurs dizaines d'années de distance une vie dont il n'a pas été le témoin, sur quelles autorités s'appuie Constance ? A quelles sources a-t-il puisé ? Il n'est malheureusement pas possible de répondre exactement à ces questions. On peut sans doute affirmer que Constance utilise des ouvrages contemporains ou antérieurs, pour s'en inspirer plutôt que pour s'informer, naturellement : dans le personnage de l'évêque que campe la *Vita Germani*, on retrouve, comme on l'a dit plus haut<sup>1</sup>, le type du pasteur *defensor ciuitatis* et pourfendeur d'hérétiques, que présentait déjà la *Vita Ambrosii*. Constance s'est-il servi de la *Vita Lupi* ? Pour les uns, elle est contemporaine, à peu de chose près, de l'évêque de Troyes<sup>2</sup>. Pour d'autres, elle date du début de l'époque carolingienne<sup>3</sup>. Ce qui paraît le plus certain, c'est l'utilisation faite par Constance de la *Vita Martini* et des *Dialogues* de Sulpice Sévère : cinq ou six passages de la vie de l'évêque d'Auxerre peuvent avoir été tirés de celle de l'évêque de Tours<sup>4</sup>. Mais il faut constater que ces mêmes passages n'apportent guère à notre connaissance de Germain : ils se situent en dehors de tout contexte historique, et se bornent à des récits plus ou moins merveilleux, comme on en rencontre à foison dans n'importe quel ouvrage hagiographique de l'époque.

Constance a-t-il interrogé des témoins possibles ? Il n'en parle pas. Lors du séjour de Germain à Ravenne, il indique qu'il y avait près de l'évêque d'Auxerre « sex uenerabiles sacerdotes qui... uirtutes adsiduas mirabantur ». Et il ajoute : « Hi testes operum suorum multis fuere temporibus<sup>5</sup>. » Mais

1. Voir *supra* p. 22-23.

2. E. DEKKERS, *Clavis Patrum Latinorum*, Steenbrugge 1951, p. 218.

3. B. KRUSCH, *MGH, Script. Rer. Merov.*, VII, p. 289.

4. SULPICE SÉVÈRE, *Vita Martini*, PL 20, 159-176. Voir notamment la lettre à Desiderius, et les chap. VII, IX, XIV, XVI, XVII, dont de nombreux détails ou expressions se retrouvent chez Constance. Voir « Constance l'hagiographe », *supra*, p. 27.

5. CONSTANCE, *Vita Germani*, chap. VII, paragr. 37.



Constance ne dit pas si ces dignes témoins lui ont fourni le moindre renseignement.

Alors, dans cette incertitude, pour essayer de porter un jugement sur la valeur historique de la *Vita Germani* il paraît donc prudent d'éliminer a priori de notre zone d'investigation tout ce qui se rapporte aux faits miraculeux, d'écarter provisoirement ce qui concerne la personne même de Germain, pour concentrer notre attention et nos analyses sur les épisodes qui s'attachent à l'histoire contemporaine et permettent une critique comparative.

Dans ce domaine nous avons à examiner les deux voyages en Bretagne, le voyage à Arles, la révolte d'Armorique et le séjour à Ravenne. Ces épisodes nous permettent de constater que les récits de ces événements qui peuvent être confrontés avec d'autres témoignages, sont faits par Constance avec le souci d'une certaine exactitude, sinon d'une précision extrême. Cette dernière n'est pas en effet, tant s'en faut, la qualité maîtresse de l'hagiographe. Il est regrettable qu'il fasse preuve notamment, d'une telle désinvolture à l'égard de la chronologie. L'enchaînement des faits semble bien conforme à la réalité, mais il n'y a pas la moindre indication en ce qui concerne les dates. Tout se passe comme dans l'Évangile ou la *Vita Martini*, « en ce temps-là », « peu après », « à la même époque », et l'auteur ramasse ainsi en quelques paragraphes, des faits qui s'échelonnent, en réalité sur vingt ans<sup>1</sup>.

Mais cette imprécision chronologique, qui tient sans doute aux traditions littéraires, scripturaires et hagiographiques, ne doit pas induire à des généralisations hâtives. Car l'œuvre présente des précisions « historiques » d'un autre ordre. Il convient, dès l'abord, d'y remarquer la profusion, rare en hagiographie, des noms de personnages, célèbres ou non : les grands fonctionnaires comme Aétius, Auxiliaris, Segisvultus, ou bien

1. On peut remarquer que la géographie de Constance n'est pas plus précise que sa chronologie. Elle se borne en tout et pour tout, à la mention de cinq villes gauloises, quatre villes italiennes, les Alpes, la Saône, le « golfe gaulois », l'Armorique et la Bretagne. Mais il est vrai que bien des hagiographes n'en disent pas autant.

Volusianus le secrétaire et Acolus le chambellan, les évêques Loup de Troyes, Hilaire d'Arles, Sévère de Vence et Pierre de Ravenne, l'Alain Goar ou le bagaude Tibatto, et bien d'autres encore... Tous ces noms se retrouvent ailleurs, en d'autres ouvrages, et, en donnant un cadre assez précis à la *Vita Germani*, ils invitent d'emblée à un préjugé favorable à l'objectivité de l'information de Constance. Ils engagent à aborder la critique historique de son œuvre sans parti pris : si l'on ne sait peut-être pas comment Constance s'informait, force est de reconnaître qu'il est tout de même informé<sup>1</sup>.

Pour ordonner nos analyses et mettre en valeur les principaux aspects de la valeur historique de la *Vita*, nous les envisagerons sous trois chefs : histoire de la spiritualité, histoire de l'Église, histoire de la Gaule romaine. Nous commencerons donc par les faits moins facilement contrôlables, pour conclure avec ce qui relève le plus du domaine de l'Histoire.

### La « Vita Germani » document d'histoire de la spiritualité

Très schématiquement, la spiritualité peut être considérée comme l'ensemble des moyens qui permettent à l'homme d'atteindre sa fin surnaturelle, de faire son salut personnel et l'œuvre de l'Église, à la lumière de l'Évangile. L'histoire de la spiritualité sera donc celle de ce « problème toujours renouvelé que représente dans une humanité mouvante et une civilisation changeante, l'application aussi intégrale que possible à la vie de l'âme, de l'Évangile de Jésus-Christ<sup>2</sup> ».

Parmi les moyens utilisés pour parvenir à cet idéal, on peut citer la contemplation, la prière, la vie solitaire, la mortification; en somme toute une ascèse à laquelle il faut ajouter les œuvres,

1. Il est à remarquer que ce cadre assez précis dans lequel est écrit la *Vita Germani*, et le souci d'enchaînement chronologique font défaut à la majeure partie des *Vitae* du IV<sup>e</sup> et du V<sup>e</sup> siècles.

2. L. BOUYER, *Histoire de la Spiritualité chrétienne*, Paris 1960, p. 14. On peut se reporter aussi pour une définition plus précise à M. POURRAT, *La Spiritualité chrétienne*, Paris 1918, et G. BARDY, *La Vie spirituelle d'après les Pères des trois premiers siècles*, Paris 1930.

essentiellement celles de charité. Si cette dernière est importante, la faculté de faire des miracles ne l'est pas, tout au moins dans cette perspective. Les charismes ne sont pas donnés à un homme pour lui-même, mais pour le service des autres, et ils ne sont rien à côté de la charité<sup>1</sup>. Mais si les hagiographes des premiers siècles insistent tant sur les miracles accomplis par les saints dont ils racontent les vies, c'est avant tout pour mettre en lumière tous les points de ressemblance qu'il peut y avoir entre leurs thaumaturges et le Christ, et essayer de montrer aussi parfaite que possible dans ceux-ci l'image de leur Maître. Cet emploi abusif du merveilleux dans l'hagiographie s'explique aussi par le fait qu'il y a, dans la population « prédominance des sens sur l'intelligence, pesanteur du cerveau incapable de s'élever à l'idée et s'arrêtant à la matière, à l'image, au son<sup>2</sup> ».

Il est évident par exemple que, pour la majorité des Gallo-romains du V<sup>e</sup> siècle, chrétiens de fraîche date ou encore païens pour un bon nombre, de surcroît la plupart du temps illettrés, les notions toutes abstraites de travail intérieur de la grâce ou de communication de l'âme avec Dieu étaient incompréhensibles. Elles devaient prendre des aspects plus concrets pour faire quelque impression sur leurs esprits. Le surnaturel ne s'impose à eux qu'à condition de se confondre avec le merveilleux et les miracles sont ainsi devenus un des aspects indispensables de toute « Vie de saint ».

Jusqu'au V<sup>e</sup> siècle, environ, on avait surtout offert aux chrétiens des exemples parfaits de spiritualité choisis parmi les martyrs et les ascètes. C'est alors qu'avec la *Vita Martini*, la *Vita Ambrosii*, la *Vita Germani*, apparaît un nouveau modèle : l'évêque. Il s'agit de l'évêque en tant que tel, comme on l'a déjà dit plus haut<sup>3</sup>, chef de communauté chrétienne, témoin du Christ par sa vie de pasteur, toute mise au service du peuple chrétien, homme d'action et de gouvernement.

La spiritualité qui est proposée là ne s'embarrasse guère de préoccupations dogmatiques, de spéculations mystiques : c'est

1. Voir S. Paul, *Première Épître aux Corinthiens*, 12, 13, 14.

2. H. DELEHAYE, *Les légendes hagiographiques*, p. 56.

3. Voir *supra* « Constance l'hagiographe ».

l'histoire d'une spiritualité toute active. La *Vita Germani* de Constance de Lyon est à cet égard un document assez significatif. Germain d'Auxerre va être présenté comme le type du saint, si l'on ose dire. L'auteur va s'efforcer de faire de son héros quelqu'un d'aussi semblable que possible aux prophètes, aux apôtres, aux martyrs, aux ascètes, et éventuellement au Christ lui-même, en une sorte de synthèse idéale. L'histoire en a souffert, sans doute, mais cet effort est extrêmement révélateur de la psychologie des hagiographes de l'époque.

Nous pouvons dégager ainsi trois traits principaux de la spiritualité de Germain. D'abord, il y a l'évêque, qui n'est pas moine, mais vit comme un moine (il est d'ailleurs fondateur d'un monastère), dans l'austérité, la mortification, la prière et la pratique constante de la charité. Cette existence exceptionnelle ne le tient pas pour autant à l'écart de ses contemporains : des disciples l'accompagnent et, malgré sa modestie, des foules lui font cortège. Il aime rendre visite à ses amis. Son égalité d'humeur semble parfaite, et sa sérénité à toute épreuve<sup>1</sup>. Ensuite, on trouve l'évêque homme d'action au service de la communauté, le *defensor ciuitatis*, que ce soit à la tête des troupes bretonnes contre les Saxons ou seul face au féroce Goar le roi des Alains, allant plaider pour ses Auxerrois à Arles près du préfet des Gaules, ou pour les Bagaudes à Ravenne près de l'empereur lui-même. Enfin, Germain est aussi l'évêque combattant du Christ, et c'est avec fougue qu'il assume ce rôle dans son action antipélagienne.

Le portrait de l'évêque-ascète est à chercher surtout au début de l'œuvre de Constance, dans les quelques paragraphes où il nous campe son personnage<sup>2</sup>. On y voit Germain, le saint évêque, qui vit comme un moine, et martyrise ce corps qui compte si peu. Après son train de vie certainement brillant de haut fonctionnaire, ce sont maintenant la chasteté, la pauvreté, les mortifications, la prière perpétuelle. Mais il faut noter

1. Voir *Vita Martini*, XXVII : « Nemo unquam uidit illum iratum, nemo commotum, nemo moerentem, nemo ridentem. »

2. Cet aspect de l'évêque-moine qui se martyrise lui-même remplit les paragraphes 3, 4, 5, 6, du chapitre I.

quelque chose de très particulier dans l'ascétisme de Germain. Il n'est pas le seul évêque à vivre comme un moine : Honorat et Hilaire d'Arles, Eucher de Lyon, Fauste de Riez, Loup de Troyes vivent ainsi, et avant eux Martin de Tours ; certains d'entre eux, tels Eucher, Loup et Martin sont entrés tardivement dans l'Église comme Germain, mais tous sont passés par la rude école de la vie monastique ou érémitique avant d'accéder à l'épiscopat, tandis que Germain fut avocat puis fonctionnaire, enfin évêque, directement. Dans son existence d'ascète, il faut sans doute voir l'influence et le rayonnement de Lérins sur le couloir rhodanien et au-delà.

Parallèlement à l'énorme bouleversement provoqué par les invasions barbares, deux foyers de spiritualité monastique étaient apparus en Provence, Lérins vers 410 et Marseille vers 415, dont l'influence allait être considérable sur l'évolution religieuse de la Gaule<sup>1</sup>. C'est Honorat qui avait choisi l'île de Lérins pour y installer un monastère, après un séjour en Orient où il avait vécu à l'exemple des ascètes du désert. Cassien, venu lui aussi d'Orient, avait fondé sur le continent Saint-Victor-de-Marseille. Il s'agit avant tout d'un foyer d'ascèse et non d'un centre de formation théologique<sup>2</sup>.

C'est l'ascétisme lérinien que l'on retrouve chez Germain. Lui est-il prêté par Constance, ou l'a-t-il vraiment pratiqué lui-même ? Constance, vivant dans ce milieu de l'Église lyonnaise tout imprégné de l'idéal lérinien, devait tout naturellement voir son héros, qu'il connaissait peu, à travers la personne d'Eucher qu'il voyait constamment. La mortification était un trait caractéristique de l'évêque de Lyon, qui avait fait venir, paraît-il, des religieux de Lérins pour le seconder et vivait en moine avec eux<sup>3</sup>. Mais il n'est pas interdit de penser que Germain ait effectivement vécu cette existence conforme aux règles de

1. Voir J. FONTAINE, article *France*, du *Dictionnaire de Spiritualité*, t. V (1963), où l'on trouvera une bibliographie sur les travaux essentiels.

2. Voir P. RICHÉ, *Éducation et culture dans l'Occident barbare*, p. 142 et N.K. CHADWICK, *Poetry and letters in Early Christian Gaul*, les trois chapitres consacrés à Lérins, l'école de Marseille et Cassien p. 142-240.

3. Voir A. GOUILLOUD, *Saint Eucher, Lérins et l'Église de Lyon au V<sup>e</sup> siècle*, p. 259.

l'ascétisme provençal, comme le dit son biographe. Si du fait de sa formation antérieure, il ne les connaissait pas, contrairement à ses illustres pairs, il a pu les apprendre d'eux. Nous savons par la *Vita Germani* qu'il était en relation avec Loup de Troyes et Hilaire d'Arles<sup>1</sup> ; le biographe de ce dernier précise plus que ne le fait Constance les rapports d'Hilaire et de Germain<sup>2</sup>. Germain a forcément été en contact avec tout ce milieu lérinien ; est-il allé jusqu'à Lérins ? Il n'est pas possible de le savoir<sup>3</sup>. On retrouvera les éléments de la spiritualité lérinienne dans celle de l'évêque d'Auxerre.

L'ascétisme provençal est conçu avant tout pour une communauté monastique. Les évêques sortis de Lérins inventent ensuite pour eux et pour les chrétiens qui leur sont confiés « une sorte de version pastorale de leur spiritualité<sup>4</sup> ». Celle-ci les amènera à vivre à la fois en accord avec leur profession monastique et avec les devoirs de leur charge. Constance exprime parfaitement cet idéal lorsqu'il nous dit que Germain « mena une vie de solitude au milieu des hommes, et vécut comme un ermite dans la fréquentation du monde<sup>5</sup> ». La spiritualité de l'évêque-moine a pour idéal essentiel une véritable « béatitude du martyr » chère à Hilaire d'Arles, et tout cet ascétisme gallo-romain est conçu comme un martyr non sanglant<sup>6</sup>. Constance a bien soin d'évoquer également cette recherche chez Germain qui a, dit-il, « éprouvé un long martyr au milieu de tant de tourments<sup>7</sup> ». Nous n'avons plus le texte de la règle même de

1. Constance ne mentionne Eucher nulle part, ce qui est étonnant et reste malheureusement un point obscur.

2. *Vita Hilarii*, PL 50, 1236 : « Sanctum Germanum saepius expetendo cum quo sacerdotum ministrorumque curam et uitam... tractabat. »

3. Sur le séjour possible de son disciple Patrice à Lérins, voir la fin du chapitre sur la *Vita Germani* document d'histoire de l'Église.

4. J. FONTAINE, dans le *Dictionnaire de Spiritualité*, *op. cit.*

5. *Vita Germani*, I, 6 : « Inter frequentias populorum solitudinis uitam et heremum in saeculi conuersatione seruauit. »

6. Voir les homélies de Valère de Cimiez sur cet aspect de la spiritualité lérinienne, de même que les passages de la *Vita Martini*, où Sulpice Sévère évoque à plusieurs reprises le « sine cruore martyrium ».

7. *Vita Germani*, I, 4 : « Inter tot cruce longum traxisse martyrium. »

Lérins, mais on peut s'en faire une idée à travers la correspondance de Fauste de Riez par exemple, dans ses lettres à Rurice de Limoges. Il lui propose un style de vie monastique<sup>1</sup> que nous allons retrouver en partie dans la conduite de l'évêque d'Auxerre.

La nourriture de Germain est d'une grande frugalité, aggravée par des pénitences supplémentaires et surtout un jeûne rigoureux<sup>2</sup>. Il est vêtu comme un moine, d'un simple capuchon et d'une tunique, avec un cilice par dessous, et couche sur un misérable grabat rempli de cendres<sup>3</sup>.

A lire Fauste de Riez, la prière nocturne tient une grande place dans la règle lérinienne. Germain passe des nuits entières en oraison<sup>4</sup>, et nous voyons souvent ses compagnons en faire autant, même lorsque l'évêque épuisé a fini par succomber au sommeil<sup>5</sup>.

Le couronnement de l'idéal monastique de Germain est la fondation d'une abbaye en face d'Auxerre, sur la rive droite de l'Yonne, *interposito Icauna flumine* dit brièvement Constance qui ne donne aucune précision sur cet établissement. Il a été créé, ajoute-t-il seulement, « pour attirer les populations à la foi catholique par les ordres monastiques<sup>6</sup> ». Patrice, le futur

1. FAUSTE DE RIEZ, *PL* 58, 857-867, notamment la lettre VIII.

2. *Vita Germani*, I, 3 : « Nunquam panem frumenti, non uinum, non acetum, non oleum, non legumen, nunquam uel salem acceperit... In refectioibus, primum cinerem praelibauit... hic cibus nunquam nisi uespere, interdum tamen in hebdomada media, plerumque die septimo ponebatur. »

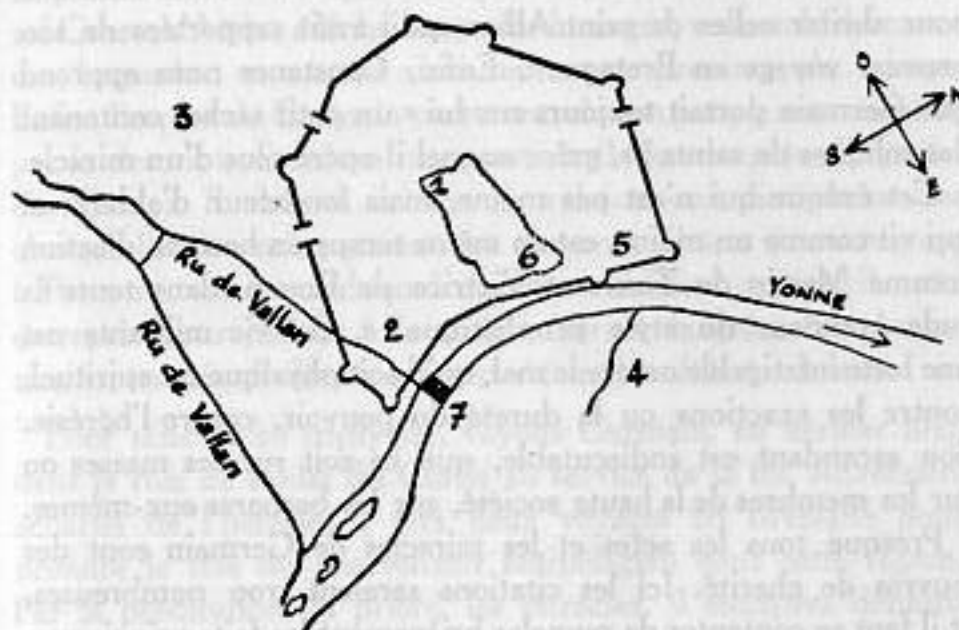
3. *Vita Germani*, I, 4 : « Indumentum cuculla et tunica indiscretis fuere temporibus... cilicio semper interius inhaerente. »

4. *Vita Germani*, I, 4 : « Oratio persecrans, longum enim tempus somnum capere non poterat. » II, 11 : « In diuino opere solito pernoctasset officio. » IV, 22 : « Deductaque nocte oratione uel psalmis. »

5. *Vita Germani*, II, 10 : « Alta iam nocte cum unus ex clericis legendi suscepisset officium. » IV, 20 : « Custodes qui Deo non animalibus uigilabant. »

6. *Vita Germani*, I, 6 : « Ut ad fidem catholicam populi et congregationibus monachorum et ecclesiastica gratia raperentur. »

apôtre de l'Irlande, a certainement vécu dans ce monastère dont l'existence nous est attestée par la tradition irlandaise<sup>1</sup>.



1. Voir *infra*, pages 90-91 : « la *Vita Germani* document d'histoire de l'Eglise ». Sur la localisation de ce monastère, voir l'article de P. GROSJEAN : « Le monastère fondé par saint Germain » dans *Anal. Bolland.*, t. LXXV, fasc. I-II, 1957, p. 168 s. Le plan ci-dessus est paru dans le livre *Résurrection de la Gaule*, de H.-P. EYDOUX (Plon, 1961) et a été reproduit avec l'aimable autorisation de l'auteur. Le pointillé indique la *ciuitas retracta* du III<sup>e</sup> siècle, le trait continu marque les remparts du XII<sup>e</sup> siècle. Le numéro 1 désigne la basilique de Saint-Alban, le numéro 2, la cathédrale primitive, le numéro 3, la basilique d'Amator. Le monastère fondé par Germain figure sous le numéro 4, le tombeau de Germain sous le numéro 5. Au numéro 6 se trouve la cathédrale édifiée par Amator, et le numéro 7 indique l'emplacement du vieux pont romain. Le monastère n'était pas dans une île, comme le rapporte la tradition irlandaise au sujet du séjour de Patrice, mais dans une presqu'île formée par l'Yonne et un petit affluent : *Erat autem in una ex insolis qua dicitur Aralanensis* (voir Ludwig BIELER, *The life and legend of St. Patrick*, Dublin, 1949, p. 65). Comme l'explique P. GROSJEAN dans l'article indiqué ci-dessus, note 21, on a été tenté de remplacer *Aralanensis* par *Lerinensis* pour situer le séjour de Patrice. En fait, R. LOUIS a démontré, dans son ouvrage déjà cité *Autessiodorum christianum*, qu'*Aralanensis* était un vieux toponyme gaulois traduisible par « Orgelaine », et que cet Orgelaine était un lieu-dit, là où devait se trouver le vieux monastère *Aralanense*. Les hagiographes irlandais emploient ce vocable, tiré du lieu même, à la place du nom des saints Côme et Damien qui fut donné ensuite.

La vénération des reliques est un des aspects de la spiritualité lérinienne, et Germain place son monastère sous le vocable de saint Côme et de saint Damien lorsqu'il y fait venir leurs reliques, nous ne savons quand. Il bâtit également une basilique pour abriter celles de saint Alban qu'il avait rapportées de son premier voyage en Bretagne<sup>1</sup>. Enfin, Constance nous apprend que Germain portait toujours sur lui « un petit sachet contenant des reliques de saints<sup>2</sup> », grâce auquel il opéra plus d'un miracle.

Cet évêque qui n'est pas moine, mais fondateur d'abbaye et qui vit comme un moine, est en même temps un homme d'action comme Martin de Tours et Victrice de Rouen « dans toute la rude grandeur du style prophétique<sup>3</sup> ». Sa vie militante est une lutte infatigable contre le mal, qu'il soit physique ou spirituel, contre les exactions ou la dureté du pouvoir, contre l'hérésie. Son ascendant est indiscutable, que ce soit sur les masses ou sur les membres de la haute société, sur les barbares eux-mêmes.

Presque tous les actes et les miracles de Germain sont des œuvres de charité. Ici les citations seraient trop nombreuses, et il faut se contenter de rappeler brièvement les faits principaux. Tout le chapitre II est consacré à des actes de ce genre. Germain retrouve l'argent d'un agent du fisc, il guérit les habitants d'Auxerre d'une sorte de peste, les volailles de modestes paysans qui l'avaient hébergé recouvrent la voix... Dans les autres chapitres, on trouve la guérison de la femme du préfet des Gaules, on voit Germain aidant de pauvres ouvriers à porter leurs fardeaux dans la traversée des Alpes, on assiste à la libération miraculeuse de captifs injustement retenus, et il y a encore bien d'autres guérisons et prodiges divers, sans parler des possédés du démon, qu'il sauve également.

Voici enfin le *defensor civitatis*. En Bretagne, contre les Pictes et les Saxons, on le voit prendre toutes les mesures qui s'imposent. Mais, soldat du Christ, il se servira simplement d'un triple Alleluia hurlé par son armée pour mettre l'adversaire en complète déroute. Après ce tableau un peu inattendu, c'est le spectacle

1. Voir R. LOUIS, *Autessiodurum Christianum*, p. 15.

2. *Vita Germani*, I, 4 : « capsula sanctorum reliquias continente ».

3. J. FONTAINE, *op. cit.*, dans le *Dictionnaire de Spiritualité*.

beaucoup plus classique de l'évêque, seul, à pied, s'opposant au déferlement des barbares dont il arrête le chef en saisissant la bride de son cheval. C'est ainsi que nous voyons Germain, à la prière des Armoricains, se porter au-devant des Alains du roi Goar qu'Aétius a lâché contre les insurgés, vraisemblablement des bagaudes, et sauver ainsi toute une province du ravage. Enfin, l'aspect de Germain protecteur de son peuple est complété par la description de son intervention éloquente près du préfet des Gaules. Il obtient en effet de celui-ci une diminution des charges fiscales qui pesaient sur Auxerre. Quant à son voyage à Ravenne, au cours duquel meurt ce vieillard épuisé, il a été entrepris pour plaider à la cour impériale la grâce des Armoricains, en vain d'ailleurs, ceux-ci s'étant révoltés à nouveau.

Pour achever ce triptyque, voyons Germain, en dernier lieu, dans le rôle de soldat du Christ au service de la foi. Adversaire acharné de l'hérésie, il fera deux voyages en Bretagne pour prendre la tête du mouvement antipélagien dans cette région. Par la prédication, la prière, les miracles, il extirpera définitivement le mal.

Une dernière image s'impose à nous : celle où l'on voit Germain endormi à l'avant de la barque qui l'emporte vers la Bretagne, tandis que les flots furieux menacent d'engloutir le fragile esquif. Les autres passagers terrorisés finissent par réveiller le vieux pontife qui se dresse et, le bras levé, apaise la tempête. Ici, les reminiscences virgiliennes du lettré Constance se mêlent trop aux *Évangiles* eux-mêmes pour que l'auteur n'ait pas voulu suggérer une suprême identification : à travers Germain, ce n'est plus seulement un martyr et un apôtre que l'on veut nous faire voir, mais le Christ lui-même.

Le corps volontairement brisé, tel celui d'un ascète ou d'un martyr, l'esprit entièrement tourné vers Dieu par la prière, toute son activité consacrée au service de l'Église et de son prochain, c'est ainsi que Constance nous présente Germain. Ce portrait du « bon pasteur », ascétique et charitable, bâtisseur, redouté des hérétiques, veillant à la sécurité et au bien matériel de son peuple, est une image idéale que ne concrétisent pas

seulement pour nous les vies panégyriques des lériniens devenus évêques, comme Honorat et Hilaire, mais aussi la *Vita Germani* : elle s'avère ainsi un document précieux d'histoire de la spiritualité au v<sup>e</sup> siècle.

**La « Vita Germani »  
document  
d'histoire de  
l'Église**

Bretagne contre les Pélagiens.

On trouve dans la *Vita Germani* deux passages se rapportant directement aux affaires ecclésiastiques. L'un est l'élection de Germain comme évêque, l'autre, son intervention en Bretagne contre les Pélagiens.

Sur le premier point, qui met en cause le droit canonique de l'époque, Constance se montre malheureusement fort bref. Sur le second, qui illustre les luttes de l'Église contre les hérésies, il est beaucoup plus prolixe. Seulement cette prolixité concerne davantage les faits miraculeux et les épisodes merveilleux que les précisions historiques. Il y a pourtant des indications intéressantes à tirer des deux épisodes malgré la concision excessive de l'un et la surabondance inutile de l'autre.

Dès le III<sup>e</sup> siècle, la correspondance de Cyprien de Carthage fournit une précieuse information sur la façon dont devait se dérouler une élection épiscopale. Notamment, l'évêque doit être élu *plebe praesente*. Il faut que le peuple assiste à l'élection car *singulorum uitam plenissime nouit*. La dignité épiscopale est alors conférée *uniuersae fraternitatis suffragio et episcoporum iudicio*, ces évêques étant ceux de la province<sup>1</sup>. Les décrétales, comme celle adressée par Célestin I<sup>er</sup>, pape de 422 à 432, *uniuersis episcopis per Viennensem et Narbonensem prouincias constitutis* rappellent les principes fondamentaux énoncés par Cyprien : *cleri, plebis et ordinis consensus et desiderium requiratur*<sup>2</sup>. On a dans la *Vita Germani* un bel exemple d'élection

1. Voir *Dictionnaire de Théologie Catholique*, IV, 2, l'article de E. ROLAND, col. 2257 à 2262.

2. Pour les décrétales de Célestin I<sup>er</sup>, voir PL 50, 434.

épiscopale, conforme aux pratiques du v<sup>e</sup> siècle. Constance nous dit que « tous les clercs, la noblesse entière, la population des villes et celle des campagnes en vinrent à une opinion unanime ; tous d'une seule voix réclament Germain comme évêque<sup>1</sup> ».

De ces lignes, on peut d'abord tirer quelques détails sur la façon dont Germain a été choisi. Détails importants, car ils correspondent exactement aux principes canoniques énoncés plus haut, et tels qu'ils étaient appliqués au v<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>. Sur ce point, Constance est d'ailleurs beaucoup plus précis que ceux de ses confrères en hagiographie dont il a pu s'inspirer. Parlant de l'élection épiscopale d'Ambroise, Paulin de Milan dit seulement : « Tout le peuple se retourna, acclamant Ambroise comme évêque<sup>3</sup> ». Sulpice Sévère, après avoir tout de même indiqué que la foule était venue « non seulement de cette cité, mais aussi des villes voisines », ajoute simplement : « il n'y a pour tous qu'une seule volonté, un même souhait, une même idée : c'est Martin qui est le plus digne de l'épiscopat<sup>4</sup> ». Ces exemples d'intervention populaire sont nombreux au IV<sup>e</sup> et au V<sup>e</sup> siècles, et « la participation de tout le peuple à l'élection associait les diverses classes de la population à l'un des actes essentiels de la vie de la cité<sup>5</sup> ». Ces diverses classes, dont ne parlent pas les autres hagiographes sont justement précisées par Constance, et dans des termes fort exacts.

On a d'abord le clergé, sans qu'il y soit mentionné d'électeurs à voix prépondérante, mais la décrétale de Célestin I<sup>er</sup> n'en parlait pas non plus. Ensuite viennent les laïques ; et là, Constance prend bien soin d'opérer une distinction entre *nobilitas et plebs*, comme le fait la décrétale pontificale. Le pape Célestin dit *plebis*

1. *Vita Germani*, I, 2 « Clerici omnes cunctaque nobilitas, plebs urbana uel rustica in unam uenere sententiam : Germanum episcopum omnium una vox postulat. »

2. Voir R. LAPRAT, « La carrière cléricale de Saint Germain », dans *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, p. 155 s.

3. *Vita Ambrosii*, PL 14, 29 : « Totius populi ora conuersa sunt acclamantis Ambrosium episcopum. »

4. *Vita Martini*, PL 20, 165 : « Vna omnium uoluntas, eadem uota, eademque sententia Martinum episcopatu esse dignissimum. »

5. J. GAUDEMET, *L'Église dans l'Empire Romain*, Paris 1958, p. 331-332.

et ordinis et il faut sans doute entendre par *ordo* ce sénat local que formait l'ensemble des décurions<sup>1</sup>. Constance emploie le terme de *nobilitas* : ce sont les puissants, les gros propriétaires de la région, ce qui reste de fonctionnaires et sans doute les décurions. Quant à la plèbe, elle est elle-même hiérarchisée en *plebs urbana* et *plebs rustica*. La première est la plus importante, puisqu'elle comporte, à côté des *collegiati* des corporations artisanales, tous les membres des professions libérales<sup>2</sup>. Les explications fournies par la *Vita Germani* se bornent là, et elle ne dit rien des autres formalités de l'élection. Le fait que Constance les passe sous silence ne veut pas dire pour autant qu'elles aient été escamotées. Simplement, elles ne l'intéressaient pas. Il ajoute seulement : *Suscepit sacerdotium inuitus, coactus, addictus*.

Ici, l'attitude de Germain est tout à fait semblable à celle d'autres évêques choisis dans des circonstances analogues. Mais, élégante dans sa forme, la concision de Constance, toujours avare de détails, paraît plus proche de la vérité que les amples et étonnants récits, bien peu convaincants à vrai dire, de certains hagiographes. C'est ainsi que Paulin montrait avant son élection Ambroise en train d'appliquer d'affreuses tortures au tribunal qu'il préside et d'inviter chez lui des prostituées, pour rebuter ses électeurs. De son côté, Étienne l'Africain, dans sa vie de saint Amator, peint une scène un peu trop pittoresque, où l'on voit le vieil évêque tonsurant de force Germain qui a été saisi par la foule. Il faut avouer que dans ces *topoi* bien classiques la sobriété de la *Vita Germani* est préférable à toutes ces affabulations fantaisistes.

Il reste la question des dates. Le *Liber episcopalis d'Auxerre* donne pour l'épiscopat de Germain une durée de trente ans et vingt-cinq jours<sup>3</sup>. Comme on sait par ailleurs de façon précise que le saint évêque est mort le 31 juillet 448, cela inviterait à placer sa consécration le 7 juillet 418<sup>4</sup>.

1. Voir DU CANGE, *Glossarium*, t. VI, 1856, p. 60.

2. Voir A. PIGAGNOL, *L'Empire Chrétien*, coll. Gotz, Paris 1947, p. 359.

3. Voir L. DURU, *Bibliothèque historique de l'Yonne*, op. cit., p. 309 s.

4. Ce 7 juillet 418 tombe justement un dimanche, ce qui est conforme aux règles canoniques de consécration épiscopale.

Étant donné la date indiquée par le *Martyrologe hiéronymien* et la *Vita Amatoris* pour la mort d'Amator, soit le 1er mai 418, cela ferait une vacance d'un peu plus de deux mois, alors que le *Liber episcopalis* donne trente jours. Tout cela est assurément bien fragile, puisque l'on ne peut vérifier ces indications. Mais le délai de deux mois semblerait plus conforme aux règles sur les interstices canoniques<sup>1</sup>.

Si l'on se réfère aux textes pontificaux, la carrière antérieure de Germain n'est pas un obstacle à sa consécration, pas plus que le fait d'être marié. Sur ce dernier point, Constance dit simplement : *Uxor in sororem mutatur ex coniuge*. Cela est strictement conforme au droit canonique de l'époque. Le deuxième concile de Carthage avait imposé la continence aux évêques mariés<sup>2</sup>, et les papes, notamment Léon le Grand, prescrivaient que, si le mariage n'était pas rompu par l'ordination, il devait devenir une union purement spirituelle. Les clercs ne devaient pas renvoyer leurs femmes, comme ils le faisaient parfois auparavant, mais s'abstenir d'user du mariage<sup>3</sup>.

Ainsi, les renseignements fournis par Constance pour l'élection épiscopale de Germain d'Auxerre, peuvent apparaître, après examen, plus riches d'indications qu'ils ne le paraissent à la simple lecture. Ils se révèlent, en tous cas, en rigoureuse conformité avec le droit canonique du v<sup>e</sup> siècle, et cette constatation est un indice favorable à la valeur historique du récit de Constance.

Le second passage de la *Vita Germani* qui se rapporte à l'histoire générale de l'Église est l'intervention de l'évêque d'Auxerre dans la question pélagienne en Bretagne. Il n'y a pas à traiter ici du pélagianisme, mais simplement à étudier la participation de Germain à ce conflit. Cette participation est formellement attestée par Constance, au cours de longs para-

1. On appelle ainsi les délais exigés pour conférer les divers ordres mineurs et majeurs. Ces principes étaient d'ailleurs loin d'être intangibles en ces temps difficiles, et saint Léon lui-même cite comme parfaitement valable le cas d'un laïque élu directement à l'épiscopat (Migne, *PL* 54, 648).

2. HEFELE et LECLERCQ, *Histoire des Conciles*, t. II, 1<sup>re</sup> partie, Paris 1908, p. 98, et MANSI *Amplissima coll. concil.*, t. 3, Paris-Leipzig 1901, chap. II, col. 692.

3. « Ut de carnali fiat spirituale coniugium, oportet eos nec dimittere uxores et quasi non habeant sic habere », Migne, *PL* 54, 1204.

graphes, et par Prosper d'Aquitaine dans son *Epitoma Chronicon*. Ce dernier précise que c'est en 429, à l'instigation du pape Célestin I<sup>er</sup> notamment, que Germain fut envoyé en Bretagne combattre les hérétiques<sup>1</sup>. Le pape Célestin est, de fait, le premier à avoir agi résolument et énergiquement dans un sens antipélagien. En ce domaine sa vigilance fut constante, et pendant son pontificat, le pélagianisme et ses auteurs furent proscrits sans trêve et sans indulgence, dans toute l'étendue de l'univers chrétien, sans considération de juridiction ni de frontière. La vigilance de Célestin I<sup>er</sup> dépasse même les limites des territoires de l'Empire, puisqu'elle s'étend à la Bretagne<sup>2</sup>. En effet, celle-ci ne dépend plus guère des magistrats romains, et l'Église, laissée à elle-même, a bien du mal à faire observer ses décisions<sup>3</sup>. Les pélagiens en avaient profité : les évêques Sévérien et Agricola avaient entrepris, dans le pays d'origine de Pélage, toute une propagande couronnée de succès. Alors que les églises d'Afrique et de Gaule sont officiellement délivrées du « poison » pélagien, l'erreur fait rage en Bretagne, et les catholiques de ce pays, devant le péril grandissant qui les menace, se tournent vers le continent. Une délégation est envoyée de Bretagne près des évêques gaulois : Rome est loin, les liaisons deviennent difficiles et de plus des liens assez anciens unissaient les églises bretonnes et certaines églises gauloises. Rouen par exemple avait été en relation suivie avec des communautés chrétiennes d'outre-Manche lors de l'épiscopat de Victrice<sup>4</sup>.

1. PROSPER D'AQUITAINE, *Epitoma Chronicon*, 1301, MGH, A.A., t. IX, p. 385-485. « Agricola Pelagianus Seueriani episcopi Pelagiani filius ecclesias Britanniae dogmatis sui insinuatione corrumpit. Sed ad insinuationem Palladii diaconi papa Caelestinus Germanum Autisidorensem episcopum uice sua mittit et deturbatis hereticis Britannos ad catholicam fidem dirigit. »

2. PROSPER D'AQUITAINE, *Contra Collatorem*, chap. XXI, 2, PL 2, 276 : « Ob hoc eodem morbo Britannias liberavit »

3. Voir G. DE PLINVAL, *Pélagie, ses écrits, sa vie et sa réforme*, Lausanne 1943, p. 348 s. et E. DEMOUGEOT, « Les invasions germaniques et la rupture des relations entre la Bretagne et la Gaule », *Le Moyen-Age*, 1962, p. 1-50.

4. Sur toutes ces questions, en dehors de G. DE PLINVAL dont l'ouvrage a été cité, on peut consulter FLICHE et MARTIN, *Histoire de l'Église*, tome 4, Paris 1948, p. 79 à 129. E. GRIFFE, *La Gaule Chrétienne*, tome II, Paris 1957, p. 171 à 187. DINKLER, Article *Pelagius* dans la RE de PAULY-WISSOWA, t. XIX, 1936, c. 236-242.

Un concile a-t-il été réuni alors ? Constance le dit : *synodus numerosa collecta est*. Malheureusement on ne trouve pas d'indications sur ce concile, et Prosper, mentionnant seulement l'intervention du pape Célestin, ce que ne fait pas Constance, n'en parle pas<sup>1</sup>. Il est cependant parfaitement logique qu'il ait eu lieu, et l'on ne voit pas comment aurait pu s'organiser autrement la mission de Germain. Celui-ci a dû être désigné par l'assemblée de ses confrères, en premier lieu, et ensuite formellement confirmé dans sa charge par le pape. G. de Plinval insiste particulièrement sur ce point : pour lui il ne saurait être question d'une simple initiative locale, mais d'une désignation expresse du pouvoir pontifical.

Ici, Constance et Prosper parlent chacun d'un personnage dont l'autre ne dit rien. Dans la *Vita Germani*, l'évêque d'Auxerre est accompagné en Bretagne par Loup de Troyes. L'*Epitoma Chronicon* est muette sur ce dernier, mais mentionne que c'est à l'instigation du diacre Palladius que le pape Célestin envoie Germain contre les pélagiens. Qui est ce Palladius ? Est-ce un diacre de l'Église Romaine ou de celle d'Auxerre ? C'est une discussion qui n'est pas tranchée encore actuellement<sup>2</sup>. Selon P. Grosjean, le nom de Palladius est certainement bien localisé, à Auxerre : une grande dame de cette cité, nommée Palladia figure dans la *Vita Amatoris* d'Étienne l'Africain, mais ce dernier est un historien bien douteux. Il faut cependant remarquer qu'au milieu du VII<sup>e</sup> siècle, un évêque d'Auxerre, le vingtième, s'appelle Palladius. Mais d'autre part, l'influence que ce diacre semble avoir eu sur le pape Célestin inclinerait à le placer à Rome même, dans l'entourage pontifical. En tous cas, Prosper d'Aquitaine, qui l'indique comme diacre pour l'année 429, nous

1. Voir HEFELE et LECLERCQ, *op. cit.*, tome II, p. 190-196. MANSI, *op. cit.*, tome 4, col. 543-544, indique pour l'année 429 ce « concilium incerti loci in Gallis ». Il précise que certains placent ce concile en 446, ce qui est certainement faux étant donné la chronologie de Germain. Ou alors il s'agirait du second voyage de celui-ci, vers 445, mais personne ne mentionne de concile à ce sujet.

2. Voir sur cette question l'article de P. GROSJEAN dans *Anal. Bolland.*, t. LXIII, 1945, p. 73 s.



précise dans la même *Epitoma Chronicon*, à la date de 431, qu'il est ordonné évêque par Célestin et envoyé chez les Irlandais : *ad Scottos... ordinatus a papa Caelestino Palladius primus episcopus mittitur.*

A ce moment là, il est sans doute passé par Auxerre (la route Rome-Bretagne l'y conduisait) pour parler de sa mission avec Germain, qui revenait lui-même d'outre-Manche. Les deux hommes avaient bien des points communs : Palladius, l'un des inspirateurs de la politique pontificale, et Germain, l'ancien haut fonctionnaire de l'Empire, l'homme d'action, lancé dans la bataille contre l'hérésie. Quant à la présence de Loup de Troyes aux côtés de Germain dans cette mission en Bretagne, elle n'est mentionnée que dans la *Vita Germani* et la *Vita Lupi*. Comme celle-ci est sans doute copiée sur la première, c'est un renseignement sans valeur. Par contre, ce que nous savons des rapports de Germain avec tout le milieu lérinien expliquerait très bien la participation de l'évêque de Troyes à cette mission<sup>1</sup>. Sur le voyage lui-même, Constance, selon son habitude, ne donne aucune précision. Décrivant en un style agréable un miracle de « tempête apaisée », il se borne, pour le reste, à nous indiquer au début que le navire part du golfe gaulois vers la haute mer, et qu'après avoir parcouru de vastes étendues les voyageurs abordent au rivage souhaité<sup>2</sup>. C'est évidemment d'un laconisme regrettable, mais il est cependant possible de reconstituer approximativement l'itinéraire de Germain et de ses compagnons. Si l'on examine la *Table de Peutinger* ou l'*Itinéraire d'Antonin*, d'Auxerre vers la Bretagne on peut emprunter les routes suivantes<sup>3</sup> :

1° La grande voie romaine Italie-Mer du Nord, venant de

1. *Vita Lupi*, MGH, *Scr. Rer. Merov.*, t. VII, 1920, p. 295-302 : « Cum esset pollens ingenio, clarus eloquio, sanctitate praecipuus, transcurso biennii tempore, cum sancto Germano totius perfectionis famae et pleno gratiae spiritalis contra heresim Pelagianam pravi dogmatis fidem ad Britanniam commeantes. »

2. *Vita Germani*, III, 13 : « De sinu Gallico... nauis in altum prouecta deducitur... decursisque immensis spatiis breui optati litoris quiete potiuntur. »

3. Voir *Peutingeriana Tabula Itineraria, ex Bibliotheca Caesarea*, Vienne 1753, et L. HARMAND, *L'Occident Romain*, p. 408-409.

Milan, Lyon, Mâcon, Autun, passant par Auxerre, et continuant vers Sens, Soissons, Noyon, Amiens et Boulogne ;

2° La même voie, mais bifurquant à Sens vers Melun, Paris, Rouen, Lillebonne ;

3° Une voie se dirigeant d'Auxerre vers Orléans, Chartres et Évreux, puis à partir de là soit vers Rouen et Lillebonne, soit vers Lisieux et Valognes<sup>4</sup>.

Toutes ces voies ont été coupées en 407 par les Suèves et les Vandales. Vers 425, ce sont les Francs qui avancent dans la direction Tournai-Bavai-Cambrai. C'est là qu'Aétius, vers 428, bat les Saliens à Vicus Helena, aujourd'hui Hélesmes, et rejette peu après les Ripuaires sur la rive droite du Rhin<sup>5</sup>. La voie Auxerre-Amiens-Boulogne est-elle libre en cette année 429, et sûre pour autant ? On ne saurait l'affirmer. Il semble bien que les Francs continuent d'occuper une bonne partie du vieux pays des Morins, interdisant ainsi tout passage<sup>6</sup>. De plus, il faut compter avec l'installation des Saxons, dont un des groupes s'est établi à cette époque dans la région de Boulogne et dans celle de Calais<sup>7</sup>.

Il ressort de tout cela que Germain et ses compagnons ont dû s'embarquer à l'Ouest de Rouen, vers l'estuaire de la Seine, peut-être à Lillebonne, et la topographie de cette côte pourrait expliquer le *sinus Gallicus* dont parle Constance. Le navire utilisé est sans doute du type *corbita*, ou corvette, modèle communément répandu à cette époque, et que nous connaissons par la mosaïque tunisienne d'Althiburus, véritable catalogue illustré de la batellerie antique. Ce navire est à un mât, il n'est pas

1. Voir le chapitre de P. M. DUVAL, « Les Voies Gallo-Romaines », p. 9 à 25, dans *Les routes de France depuis les origines jusqu'à nos jours*, Paris 1959.

2. Voir F. LOT, *Les invasions germaniques*, p. 91.

3. C'est ce qui ressort de l'ouvrage le plus récent sur la question, celui de W. J. DE BOONE, *De Franken van hun eerste optreden tot de dood van Childerik*, Amsterdam 1954.

4. Une trentaine de localités de cette région portent encore aujourd'hui des noms anglo-saxons. Voir F. LOT, « Les migrations saxonnes en Gaule et en Grande-Bretagne, du III<sup>e</sup> au V<sup>e</sup> siècle », dans *Revue Historique*, t. CXIX (1915), p. 1-40.

ponté, sa proue et sa poupe sont relevées à la même hauteur<sup>1</sup>. Dans le récit de la tempête, Constance parle des voiles de l'embarcation et indique qu'elle était submergée par les flots qui s'abattaient sur elle, ce qui confirmerait qu'elle n'était pas pontée. Quel est le *litus optatum* où débarquent les voyageurs ? C'est probablement la baie abritée derrière l'île de Wight où l'on accède soit par le Solent, soit par le Spithead. Les ports traditionnels du Pas-de-Calais sont trop loin et peu sûrs du fait des Saxons. C'est de cette baie que part la grande voie Winchester-Silchester-Londres, ou celle Winchester-Badbury-Dorchester. Le débarquement en direction de Winchester est ce qui correspond le mieux à un embarquement vers Lillebonne ou Valognes, et c'est la partie de la côte méridionale bretonne qui était encore la moins menacée au V<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>.

Lorsque Germain reviendra en Bretagne, une deuxième fois<sup>3</sup>, l'insécurité de la région nord l'obligera peut-être à choisir beaucoup plus à l'Ouest que l'estuaire de la Seine un autre point d'embarquement : une vieille et solide tradition locale place ce dernier à Saint-Germain-des-Vaux, à quelques kilomètres à l'Ouest de Cherbourg<sup>4</sup>.

Arrivés en Bretagne, Germain et ses compagnons ont une première surprise, celle d'être accueillis sur place comme si on les attendait. La première fois, c'est toute une foule qui les reçoit, car la prédication de l'esprit mauvais avait annoncé la

1. Voir A. GRENIER, *Manuel d'Archéologie Gallo-Romaine*, tome VI, Paris 1934, p. 588.

2. Voir la carte qui figure à l'Appendice. Consulter sur ce problème L. HARMAND, *L'Occident Romain*, p. 414-418, et la carte p. 408-409.

3. Les dates proposées pour le second voyage vont de 440 à 449. Cette dernière est certainement beaucoup trop tardive. G. DE PLINVAL, dans son livre sur *Pélage*, *op. cit.*, p. 382, propose une date contemporaine des premières années du pape Léon, entre 440 et 442. Germain meurt à Ravenne en 448. Il allait plaider la cause des Armoricains révoltés. Il s'agit sans doute du soulèvement de 448, comme on le verra. C'est dès son retour de Bretagne que l'on sollicite son intervention dans cette affaire. Tout en tenant compte de la facilité de Constance à rapprocher des faits éloignés, une date entre 445 et 447 conviendrait peut-être mieux pour ce second voyage.

4. Voir G. DE PLINVAL, « Les campagnes de Saint Germain en Grande-Bretagne », dans *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, p. 146.

venue des saints évêques. La seconde fois, ce sont encore les esprits mauvais qui, volant à travers toute l'île, avaient fait savoir que Germain arrivait<sup>1</sup>. Les voyageurs sont surpris d'être ainsi reçus sans s'être annoncés, ce que Constance explique aussitôt par un miracle. En fait, le navire transportant la mission gauloise a été repéré de très loin et rapidement signalé, car, depuis les incursions saxonnes, et peut-être même auparavant, les côtes sont gardées et équipées d'un système de surveillance qui semble parfaitement adapté aux circonstances<sup>2</sup>. Il s'agissait de hautes tours de garde, élevées au centre d'un petit fortin, et sans doute munies de sortes de sémaphores. Tout ceci a été révélé par l'archéologie, qui l'a daté du IV<sup>e</sup> siècle. On a retrouvé des tours de ce genre dans le Yorkshire, le Devon, et ailleurs. Il y avait certainement le même système sur la côte sud, car on a une tour de guet dans l'île de Wight, à Carisbrooke<sup>3</sup>.

Aussitôt arrivés, Germain et ses compagnons se mettent à l'œuvre : leur ardente prédication se fait entendre partout, non seulement dans les églises, mais également *per triuia, per rura, per devia*. Devant cette fougue, les instigateurs de l'hérésie se cachent, jusqu'au moment où ils se décident, sans enthousiasme semble-t-il, à affronter leurs adversaires. Constance décrit cette curieuse rencontre : ici pas de joutes théologiques, mais une sorte de « meeting » étonnant, où une foule turbulente manifeste bruyamment son mécontentement ou son enthousiasme. Un miracle opportun achèvera la déconfiture des pélagiens. Ceci est bien dans la tradition hagiographique qui nous montre fréquemment ou bien les hérétiques fuyant peureusement le débat public, ou bien les défenseurs de la foi achevant de convaincre leur auditoire et de confondre leurs adversaires<sup>4</sup>. Leur

1. *Vita Germani*, III, 13 : « Ibi multitudo exceptit sacerdotes quos uenturos etiam uaticinatio aduersa praedixerat. » V, 26 : « Peruolantes per totam insulam Germanum uenire nuntiabant. »

2. Voir P. GROSJEAN, « Le voyage de Germain en Bretagne », dans *Anal. Bolland.*, t. LXXV, p. 174 s.

3. Voir « Some notes on Roman coast defences », dans *Journal of Roman Studies*, t. XXII, 1932, et les photos aériennes de ces tours, parues dans le tome XLV, 1955, de cette revue.

4. Voir la *Vita Ambrosii*, PL 14, 33 et la *Vita Martini*, PL 20, 167-168.

mission étant ainsi remplie, l'évêque d'Auxerre et celui de Troyes vont rendre grâce au tombeau du martyr Alban. Où se trouve celui-ci ? Constance ne nous donne encore une fois aucune précision sur le lieu exact où s'est déroulé ce pèlerinage. On pense généralement qu'il s'agit de Verulam, aujourd'hui Saint-Alban, à une trentaine de kilomètres au Nord-Ouest de Londres. C'est là que serait né Alban, qui fut le premier martyr de Bretagne vers 300, sous Dioclétien. Mais le fait qu'il y soit né ne veut pas forcément dire qu'il y ait été enterré.

Le dernier épisode du séjour de Germain en Bretagne est la fameuse bataille contre les Pictes et les Saxons au cours de laquelle l'évêque d'Auxerre, après une remarquable préparation stratégique, aurait jeté ses adversaires en déroute par un prodigieux Alleluia hurlé trois fois par ses troupes. Qu'il y ait eu en 429-430 un raid de ces barbares sur la Bretagne n'a rien d'in vraisemblable. Que les Pictes et les Saxons, qui venaient de secteurs différents, aient réuni leurs forces en cette circonstance, c'est possible. En fait, on ne sait rien sur toute cette période des invasions saxonnes en Bretagne<sup>1</sup>. Le combat mentionné par Constance est le premier qui soit indiqué depuis le raid de 408. Germain a dû assister à la bataille, mais rien ne le préparait à en assumer la direction. Le triple Alleluia miraculeusement décisif est sans doute à mettre au compte de la pieuse et fertile imagination de Constance. Il faut plutôt penser ici à quelque cri de guerre, ancêtre du « Notre-Dame Montjoie » médiéval, sans doute suivi d'une charge irrésistible de l'armée bretonne.

Où s'est déroulée la rencontre ? On la situe généralement aux environs de Verulam<sup>2</sup>, mais dans son *Histoire de l'Antiquité de l'Église bretonne*, Usher ou Usserius, archevêque d'Armagh en 1624, place cette bataille dans le comté de Flint, au nord-est

1. Voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, p. 251, et les ouvrages de RICHMOND, *Handbook to the Roman Wall* (1947) et MYRES, *Roman Britain and English Settlements* (1936), que nous n'avons malheureusement pas pu consulter.

2. F. LOT, *Les invasions germaniques*, p. 97.

de la principauté de Galles, près de la ville de Mold<sup>3</sup>. Il y aurait là une vallée encore nommée Maes-Germen, c'est-à-dire May ou champ de Germain. Il va sans dire qu'on ne mentionne ici cette indication qu'à titre de simple hypothèse, et qu'il n'est pas possible actuellement de conclure à quoi que ce soit.

La *Vita Germani* de Constance raconte un second voyage de l'infatigable pasteur d'Auxerre dans cette même Bretagne, vers les années 445-446, semble-t-il. Constance est le seul à parler de cette autre expédition, dont il n'est question nulle part ailleurs. Dans son chapitre sur « St. Germanus of Auxerre and the Growth of Ecclesiastical Biography »<sup>4</sup>, Mrs. N.K. Chadwick, déjà très réticente à admettre la véracité de Constance sur bien des points, n'admet pratiquement pas l'existence de ce second voyage ; elle n'y voit qu'une sorte de variante du premier, une simple répétition faite par erreur. N'est-ce pas une interprétation aussi radicale que facile ?

On sait qu'après le concile d'Éphèse de 431 et l'ultime et formelle condamnation du pélagianisme, celui-ci ne survit plus que sous des formes très sporadiques jusqu'au VI<sup>e</sup> siècle. Or, c'est en Bretagne, pays d'origine de Pélage, qu'on en trouve les traces le plus longtemps, notamment dans le pays de Galles et peut-être en Irlande<sup>5</sup>. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce qu'une nouvelle mission antipélagienne se soit avérée nécessaire<sup>6</sup>. Cette fois, Germain l'emporte sans beaucoup de difficultés, le mouvement hérétique étant à bout de souffle : la rapidité du récit de Constance, à la différence de la première fois, montre bien comment les quelques foyers de résistance ont été vite circonscrits. Quant à la conclusion, elle est beaucoup plus brutale, que lors du voyage précédent : Germain fait purement et simplement déporter les agitateurs. Cet épisode final est

1. J. USHER, *Histoire de l'Antiquité de l'Église bretonne*, Dublin 1639, chap. XI, p. 320-334.

2. N.K. CHADWICK, *Poetry and Letters in Early Christian Gaul*, p. 240-274.

3. Voir G. DE PLINVAL, *Histoire de l'Église, Les luttes pélagiennes*, p. 120 et du même auteur : *Pélagie*, p. 382.

4. « In both cases the object is the same », tel est le reproche formulé par Mrs. N. K. CHADWICK, p. 256.

tout à fait nouveau. Il faut sans doute y voir l'intervention d'une autorité civile quelconque, car l'exil des pélagiens s'expliquerait difficilement d'une autre manière. Il est exclu que ce soit le fait de l'administration romaine qui a disparu. Ce serait plutôt grâce au pouvoir local sans doute représenté par cet Elafus, « premier personnage de cette contrée » dit Constance, et dont on verra plus loin qu'il avait toutes les raisons de manifester sa reconnaissance à Germain. On ne peut guère, dès lors, considérer ce récit comme une inutile répétition d'un chapitre antérieur, faite par erreur.

Dans le voyage de 429, Germain avait guéri une petite aveugle de dix ans présentée par ses parents. Le père était *uir tribuniciae potestatis*, ce qui est un peu imprécis. S'agit-il du commandant d'une de ces petites légions de mille hommes de l'époque post-dioclétienne, ou bien Constance emploie-t-il une formule stéréotypée<sup>1</sup> ? Le personnage officiel qui vient aussitôt à la rencontre de l'évêque d'Auxerre au retour de celui-ci en Bretagne n'a donc pas de titre très clair, mais il ne faudrait pas en conclure qu'il n'existe pas, qu'il n'est que la doublure du *uir tribuniciae potestatis* déjà indiqué — ce que fait peut-être un peu rapidement Mrs. N.K. Chadwick.

Et d'abord, il a un nom : Elafus. C'est même le seul nom « breton » donné par Constance dans toute la *Vita Germani*. Certains affirment d'ailleurs qu'il n'est pas inconnu : ce serait en réalité Eles, père du roi Cerdic, d'une famille royale de saxons occidentaux<sup>2</sup>. Elafus est *regionis illius primus*. Cette région, c'est le canton des *Belgae*, allant de l'île de Wight à la baie de Bristol, et dont la ville principale est *Venta Belgarum*, aujourd'hui Winchester. Ce sont les hommes d'Elafus qui surveillent la côte, de ces tours de guet dont on a déjà parlé. Ceci explique très bien l'arrivée rapide du haut personnage à la rencontre de Germain. Elafus n'est pas exactement le *comes*

1. Voir A. PIGANIOL, *L'Empire Chrétien*, p. 348 et R. E. COLLINGWOOD, *Roman Britain*, Oxford 1923, p. 306.

2. Voir, sur cette question, P. GROSJEAN, « Le voyage de Germain en Bretagne », *Anal. Boll.* t. LXXV, p. 174.

*litoris* de ce secteur<sup>1</sup>, car la vieille administration n'existe plus, mais il exerce sans doute une fonction analogue.

Reste la question de l'évêque qui accompagne Germain dans cette deuxième mission : *Adiuncto itaque Seuero episcopo*, dit seulement Constance. De quel Sévère s'agit-il ? Est-ce l'évêque de Trèves comme l'affirment Bède<sup>2</sup> et l'auteur de la *Vita Lupi*<sup>3</sup> ? On ne trouve cité nulle part ailleurs un pasteur de ce nom, à cette date, sur le siège épiscopal de Trèves, alors qu'un Sévère de Vence, en Provence, est indiqué comme participant dans les mêmes temps aux conciles gaulois de Riez et de Vaison en 439 et 442. Que Germain ait été accompagné d'un confrère n'a rien de surprenant, bien au contraire, et que cet évêque ne soit pas une seconde fois Loup de Troyes est même plutôt rassurant pour l'objectivité du récit. On nous permettra donc de considérer le second voyage de Germain en Bretagne comme ayant vraisemblablement eu lieu. Dans son laconisme, Constance dit souvent plus de choses que le texte n'en livre apparemment. Un examen attentif permet peut-être de les saisir mieux.

On imagine mal qu'un homme comme Germain d'Auxerre n'ait pas été mêlé de très près à toutes les affaires de l'Église des Gaules. Malheureusement Constance n'en parle pas. D'autres ouvrages nous révèlent cette activité. C'est ainsi que la *Vita Hilarii* nous apprend que l'évêque d'Arles était très souvent près de Germain pour s'occuper avec lui de ce qui concernait la discipline ecclésiastique<sup>4</sup>. C'est certainement de cette façon que Germain fut associé en 444 au fâcheux procès fait par le bouillant Hilaire à Chelidonius, évêque de Besançon. Celui-ci était accusé d'avoir eu une carrière civile antérieure incompatible avec la dignité épiscopale, et on lui reprochait également, à tort, d'avoir épousé une veuve. En conclusion de cette affaire, l'évêque

1. Il y avait un « *comes litoris Saxonici per Britannias* », commandant la côte entre le golfe du Wash et l'île de Wight. Voir *Notitia Dignitatum*, éd. Seeck, Berlin 1876, p. 180.

2. BÈDE, *Hist. eccles.*, I, 21.

3. Voir *MGH*, op. cit., p. 302, parag. 11.

4. *Vita Hilarii*, PL 50, 1236-1239. Voir également E. GRIFFE *La Gaule chrétienne*, p. 237.

d'Arles devait être durement condamné par le pape Léon le Grand, tandis que celui d'Auxerre ne serait apparemment pas inquiété.

Il y aurait enfin à voir tout le rôle joué par Germain dans la formation de Patrice, l'apôtre de l'Irlande. La *Vita Germani* est absolument muette sur ce point, et le nom de Patrice n'est même pas cité. Nos sources d'information sont la *Confessio* du saint lui-même, et les œuvres, rédigées vers 700, par ses biographes irlandais, Tirechan et Muirchù. Ces textes confirment la présence de Patrice à Auxerre et sa formation près de Germain<sup>1</sup>, malgré des confusions faites par Muirchù entre Amator, qu'il appelle Amathorig, et son successeur. Patrice a dû recevoir d'Amator le diaconat et la prêtrise, mais c'est Germain qui lui aurait conféré l'épiscopat. On a longtemps cru au séjour de Patrice à Lérins, à cause du passage de sa *Confessio* sur *insola Aralanensis* dont on a fait *Lerinensis*. On a indiqué plus haut l'une des récentes mises au point de ce problème<sup>2</sup> et comment il fallait penser qu'il s'agissait plutôt du monastère d'Auxerre. Reste l'hypothèse d'une confusion possible avec « Arelatensis », c'est-à-dire Arles, qui est en fait une île de la Camargue. Mais Patrice et ses biographes qui citent dans plusieurs passages Germain et Palladius ne mentionnent pas une fois Honorat ou Hilaire, ce qui serait alors bien étonnant.

Patrice, simple prêtre, devait aller en Irlande pour aider Palladius, que le pape Célestin avait envoyé là-bas comme premier évêque de cette région (voir *supra* p. 82) et dont nous ne savons pas en fait s'il y est jamais arrivé. En 432, Patrice, qui était, dit-on, déjà parti, aurait appris en cours de route la nouvelle de la mort de Palladius. Il serait alors revenu à Auxerre pour y recevoir de Germain la consécration épiscopale et repartir aussitôt<sup>3</sup>.

1. Voir L. BIELER, *The life and legend of St. Patrick*, Dublin 1949, surtout les pages 93 s., et P. GROSJEAN, « Notes chronologiques sur le séjour de Patrice en Gaule », dans *Anal. Bolland.*, t. LXIII, 1955, p. 73 s.

2. Voir ci-dessus page 73.

3. Ceci prouve la longue durée du séjour de Patrice à Auxerre, puisque, ordonné par Amator mort en 418, il est consacré par Germain avant de partir en 432.

Auxerre semblerait ainsi avoir été un véritable quartier général pour les affaires bretonnes et irlandaises, et ces quelques faits, dont la *Vita Germani* ne dit rien, complètent ce que nous savons du rôle de Germain dans les affaires ecclésiastiques de son temps.

### La « Vita Germani » document d'histoire de la Gaule romaine

Deux chapitres de la *Vita Germani* se rapportent plus particulièrement à l'histoire de la Gaule Romaine et un troisième à la cour impériale de Ravenne<sup>1</sup>. L'époque où se déroulèrent la carrière civile et le pontificat de Germain aurait permis à Constance de nous laisser un tableau suggestif de la Gaule dans la première moitié du v<sup>e</sup> siècle. Mais en ce domaine comme en bien d'autres, l'auteur de la *Vita Germani* est d'un laconisme décevant. A défaut de notations pittoresques, on relève cependant dans la vie de Germain bien des passages qui sont autant de documents pour la connaissance de cette période.

Au tout début du v<sup>e</sup> siècle, la situation en Gaule n'apparaît pas comme particulièrement menaçante. Le Vandale Stilicon, tuteur des deux fils de Théodose et maître effectif de l'empire d'Occident, a même dégarni considérablement la frontière du Rhin<sup>2</sup>. Le patrice est sans doute plus inquiet du côté de l'Italie et des Wisigoths d'Alaric. Vers 395 la préfecture des Gaules a été transférée de Trèves à Arles. Ce n'est sans doute pas pour des motifs de politique extérieure, mais de politique intérieure<sup>3</sup>.

1. Ce sont les chapitres IV « Le voyage à Arles », VI « La révolte des Bagaudes et le voyage à Ravenne », VII « Le séjour à Ravenne et la mort de Germain ».

2. C'est tout au moins ce que lui reproche C. JULLIAN, *Histoire de la Gaule*, t. VII, Paris 1926. Il intitule le dernier chapitre de cet ouvrage : *La Gaule sacrifiée*, et accuse véhémentement Théodose et Stilicon d'avoir abandonné la Gaule en délaissant la frontière du Rhin. J. J. HATT reprend la question et démontre qu'en fait, l'évacuation de la frontière rhénane a été progressive, et commencée bien avant Stilicon (voir J. J. HATT, *Histoire de la Gaule Romaine*, Paris 1959, p. 348).

3. Voir J. R. PALANQUE, « Le transfert de la Préfecture des Gaules de Trèves à Arles » dans la *Revue des Études Anciennes*, n° 3, Bordeaux 1934, p. 359-365.

Devant les usurpations successives de Maxime et d'Eugène, Théodose et Stilicon préfèrent rapprocher d'Italie les organes centraux de l'administration gauloise : l'éloignement de Trèves facilite trop les menées des ambitieux, tandis que les liaisons sont faciles entre Arles et l'Italie du Nord.

Le 31 décembre 406, franchissant le Rhin peut-être pris par les glaces, Vandales, Suèves et Alains déferlent sur la Gaule. La percée a dû s'effectuer entre Mayence et Worms, « zone de passage traditionnelle des invasions<sup>1</sup> ». Ch. Courtois a montré comment il fallait imaginer ces hordes : rien d'une armée organisée, d'un « régiment-né » défilant en quelque sorte sur le sol gaulois<sup>2</sup>. C'est en réalité un flot désordonné de peuplades entières et disparates, de milliers de guerriers traînant avec eux femmes et enfants entassés dans des chariots, et dont la réputation de férocité n'est plus à faire. Les textes hagiographiques, les documents archéologiques notamment les sépultures, et surtout les trésors monétaires, permettent de tracer approximativement la route suivie par ces hordes<sup>3</sup>. Il y a, schématiquement, deux grands itinéraires : l'un traverse Mayence, Trèves, Reims, coupe la vallée de la Seine, puis celle de la Loire, atteint Angoulême, Bordeaux et l'Espagne ; l'autre descend par Metz ou Strasbourg vers Langres, Besançon, Autun, la vallée de la Saône et du Rhône et l'Espagne. Les contemporains ont été épouvantés par cette invasion. Jérôme, dans une de ses lettres, en brosse un tableau terrible et célèbre : « Des nations innombrables et féroces se sont rendues maîtresses de la Gaule. Tout ce qui est compris entre les Alpes et les Pyrénées, l'Océan et le Rhin, a été dévasté...<sup>4</sup> » De son côté, Prosper d'Aquitaine en dresse un sinistre bilan<sup>5</sup>. Constance, qui écrit quelque soixante-dix ans

1. J. J. HATT, *Histoire de la Gaule Romaine*, p. 352.

2. Ch. COURTOIS, *Les Vandales et l'Afrique*, Paris 1955, p. 42 s. Il cite ainsi pour la combattre l'opinion de L. SCHMIDT, *Geschichte der Vandalen*, Munich 1942. On a consulté cet ouvrage dans la traduction de H. E. DEL MEDICO, *Histoire des Vandales*, Paris 1953. Courtois nie le gel du Rhin.

3. P. RICHÉ, *Les Invasions Barbares*, p. 45.

4. JÉRÔME, *Lettres à Ageruchia*, PL 22, 1057-1058.

5. PROSPER D'AQUITAINE, *Ad coniugem*, PL 51, 611-612.

après ces événements, n'en parle pas, et la *Vita Germani* ne mentionne qu'un seul peuple barbare : les Alains.

L'on sait qu'une des conséquences de l'invasion de 406 fut le soulèvement des provinces de l'Ouest de la Gaule, soulèvement qui avait d'ailleurs d'autres motifs, comme on le verra. Le *Tractus Armoricanus* se libère de la domination romaine, chasse les fonctionnaires impériaux, se donne une sorte de gouvernement autonome. Ce mouvement est connu sous le nom de Bagaude. C'est de lui que parle certainement Constance lorsqu'il fait allusion aux difficultés rencontrées par Aétius dans cette région.

Enfin, depuis 402, la cour impériale a quitté Milan pour Ravenne, et c'est là que Germain va plaider la cause des Armoricains près de l'empereur Valentinien III et de sa mère Galla Placidia.

La première date à peu près certaine de l'existence de Germain est celle de sa consécration épiscopale en 418, et la seconde connue, le voyage en Bretagne de 429<sup>1</sup>. De 378, qui est l'année supposée de sa naissance<sup>2</sup>, jusqu'à 429, la *Vita Germani* ne nous apprend ou ne nous confirme rien de ce qui a pu se passer en Gaule ou en Italie. Lors du grand raid de 407 et de la prise de Rome par Alaric en 410, Germain est un homme d'une trentaine d'années ; il a forcément vécu ces événements, qu'il ait été dans son domaine auxerrois ou à Rome, avocat à Ravenne ou à la préfecture des Gaules. La *Vita Germani* est muette sur toute cette période et le premier fait que nous puissions saisir objectivement est le voyage effectué par l'évêque d'Auxerre près d'Auxiliaris préfet des Gaules, pour obtenir de celui-ci un allègement de la fiscalité qui écrasait ses compatriotes.

La *Vita Germani* comme document d'histoire de la Gaule romaine est donc à envisager sous quatre points de vue : le voyage à Arles, les Alains, la Bagaude, la cour impériale de Ravenne.

1. Voir ci-dessus dans le chapitre « La *Vita Germani* document d'histoire de l'Église », les p. 76 et suiv.

2. Voir l'introduction de G. LE BRAS à *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, p. XIV.

I. — *Le voyage à Arles.*

L'administration de l'impôt semble avoir encore bien fonctionné en ces années, tout au moins dans cette région de la IV<sup>e</sup> Lyonnaise. A l'occasion d'un miracle accompli par Germain, Constance, dans un chapitre de la *Vita*, nous présente un agent du fisc<sup>1</sup>. Il est attaché au service de l'administration provinciale<sup>2</sup> et rapporte au gouverneur<sup>3</sup> l'argent des contribuables. Il s'agit vraisemblablement de l'annone, dont la perception était assurée par les *officiales* des gouverneurs. Que ce fonctionnaire puisse d'ailleurs se déplacer ainsi, seul apparemment, avec son sac de *solidi* prouverait une certaine sécurité à ce moment dans cette région. Au retour de son premier voyage en Bretagne, donc vers 430-431, Germain apprend qu'un « impôt extraordinaire et d'innombrables contraintes » pesaient sur ses Auxerrois<sup>4</sup>. Ce devait être fréquent en ces temps de grandes difficultés pour le pouvoir plus ou moins aux abois. « Les curiales, pour ménager leur fortune menacée par leurs responsabilités, forçaient les contribuables à payer plus qu'ils ne possédaient, et il semble qu'assez souvent les autorités provinciales aient fait cause commune avec les curiales contre les autres contribuables<sup>5</sup>. » Germain part aussitôt pour Arles défendre ses concitoyens devant celui dont tout dépendait en ce domaine : le préfet des Gaules.

La *Vita Germani* nous permet de suivre assez facilement Germain dans son voyage entre Auxerre et Arles<sup>6</sup>. L'évêque

1. *Vita Germani* II, 7 : « qui cum princeps praesidialis militaret officii exactos a provincialibus solidos ad iudicem deferabat. »

2. Voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, p. 475, note 138. Le gouverneur de la Lugdunensis IV est un consularis, donc de rang sénatorial. Voir *Not. Dignit. occ.* I, 70, XXII, 23. L'officium est l'ensemble des subalternes en service près d'un haut fonctionnaire.

3. Voir A. FIGANIOL, *Histoire de Rome*, 4<sup>e</sup> édit., Paris 1954, p. 446. Le titre de « iudex » peut s'employer pour tous les gouverneurs, leur fonction judiciaire étant devenue la tâche essentielle.

4. *Vita Germani*, IV, 19 : « Tributaria enim functio praeter solitum et necessitates innumerae ciues suos... depresserant. »

5. E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, p. 195.

6. Voir la carte qui figure à l'Appendice.

n'est accompagné que de quelques clercs selon son habitude, et obtient un bon de transport, *euectio*, qui donnait droit à l'utilisation des courriers postaux, au gîte dans les relais, etc., ce qui prouve que certains services administratifs continuaient à fonctionner<sup>1</sup>. Germain n'a qu'une *exigua euectio* qui lui a sans doute permis d'avoir des chevaux pour lui et ses compagnons<sup>2</sup>, et le soir venu, il fera halte dans une *mansio*<sup>3</sup>. Comme Constance nous dit qu'il n'est pas encore sorti du territoire de sa cité et se dirige vers Alésia, cette *mansio* doit se situer vers Avallon, l'étape suivante étant la maison de son ami le prêtre Senator à Alésia où nous savons qu'il couchera<sup>4</sup>. Les mauvaises rencontres n'étaient pas exclues sur ces routes et l'évêque se fera voler son cheval par un pauvre hère. Un miracle permettra de récupérer la monture. Ensuite la *Vita Germani* indique que Germain se dirige vers Arles en descendant la Saône jusqu'à Lyon. Alésia avait représenté un léger crochet sur l'itinéraire ; de là, les voyageurs ont dû rejoindre Autun, puis Châlon. Nous savons que la navigation était active sur la Saône et le Rhône (qu'ils ont certainement descendus ensuite), navigation assurée par de puissantes corporations de nautes, les *nautae Rhodanici et Ararici*<sup>5</sup>. Châlon-sur-Saône, l'ancien Cabillonum, était un port important, dès l'époque gauloise<sup>6</sup>. C'est là vraisemblablement que nos voyageurs prennent place sur une de ces longues barques, sans mât, avec simplement un timonier et des hâleurs, et dont

1. Voir A. FIGANIOL, « La Gaule au temps d'Attila », dans *Saint Germain d'Auxerre et son temps*, p. 120.

2. *Vita Germani*, IV, 20 « Non animalibus uigilabant », « unus ex clericis in peditem mutatur ex equite » « cumque delapsi animalibus substitissent ».

3. Les services du *cursus publicus* disposent, sur les voies romaines, de deux catégories de relais : la « mutatio », simple relais d'attelage tous les 18 à 20 kilomètres, et la « mansio », gîte pour la nuit, tous les 50 à 60 kilomètres environ.

4. *Vita Germani*, VI, 22 : « In Alisiensi loco... Aduenienti praeparant mansionem. »

5. Dans une de ses lettres, Sidoine Apollinaire évoque les chants des bateliers du Rhône, que Constance a pu entendre de la basilique élevée par Patient (*Epist.* 2, 10, 3) : « Hinc cantus helciariorum responsantibus alleluia ripis. »

6. Voir A. GRENIER, *Manuel d'Archéologie Gallo-Romaine*, p. 552 s

le type devait être très généralisé puisqu'on le retrouve sur des reliefs, aussi bien à Marseille que près de la Moselle<sup>1</sup>. Germain fait un bref passage à Lyon où sa présence provoque un énorme mouvement de foule, ainsi qu'à Arles où il arrive bientôt. Constance ne nomme même pas l'évêque de Lyon, qui devait être Senator, le prédécesseur d'Eucher<sup>2</sup>, et parle d'Hilaire en trois lignes très conventionnelles : « Homme de grande valeur... Torrent d'éloquence... Travailleur infatigable... »

Enfin, c'est la rencontre de Germain avec le préfet des Gaules, Auxiliaris. Sur l'homme lui-même, la *Vita Germani* ne nous apprend rien, et nous en savons peu de choses par ailleurs. Une borne milliaire trouvée près d'Arles porte l'inscription suivante : « VIR INL(uster) AUXILIARIS PR(e)F(ectus) PRAETO(rio) GALLIA(rum)<sup>3</sup> », et c'est à Auxiliaris qu'Avit, beau-père de Sidoine Apollinaire, succédera en 439. Il ne semble plus avoir exercé de charge publique à partir de cette époque. On sait l'importance du préfet des Gaules, véritable vice-empereur, sans pouvoir militaire cependant. Il préside notamment l'assemblée générale des sept provinces de la Gaule méridionale. Ce *concilium*, créé en 408 par Pétrone, préfet du prétoire des Gaules, et abandonné ensuite lors des troubles du temps des usurpateurs, se réunissait de nouveau tous les ans à Arles depuis 418<sup>4</sup>. C'était près de ce haut personnage que Germain devait plaider la cause de ses Auxerrois. Au dire de Constance, le préfet fut subjugué par l'évêque, se montra envers lui d'une particulière déférence, plus que ne l'exigeaient les usages, et accorda tout ce qui était demandé. Il avait d'ailleurs lui-même sollicité et obtenu du saint la guérison miraculeuse de son épouse.

Ainsi, l'intérêt de cette trop brève page de la *Vita Germani* est double : d'une part elle nous permet de reconstituer assez facilement un voyage dans la Gaule du Sud-Ouest vers 430 ;

1. Voir A. GRENIER, *op. cit.*, p. 589-590.

2. Eucher fut évêque de Lyon de 434 à 449 environ. Voir L. DUCHESNE, *Fastes épiscopaux de l'ancienne Gaule*, p. 163.

3. *CIL*, XII, n. 5494. C'est une chance extraordinaire, car les milliaires de magistrats sont rares au v<sup>e</sup> siècle.

4. Voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, p. 270.

d'autre part elle nous fait constater le maintien en place d'une partie de l'administration romaine dans cette région à la même époque ; enfin la valeur historique de la *Vita* s'y trouve vérifiée, ce qui est important dans notre perspective.

## II. — Les Alains.

Le second témoignage apporté par l'œuvre de Constance à l'histoire de la Gaule Romaine concerne les Alains, et, dans la *Vita Germani*, ceux-ci sont liés à l'affaire de la Bagaude.

Vandales et Alains apparaissent ensemble dès le départ dans leurs migrations, mais ils se répartissent en des groupes différents. C'est que leurs origines ethniques étaient diverses, ainsi que leur provenance, et leurs chefs n'étaient pas les mêmes pour tous. En ce qui concerne les Alains, il s'agit sans doute des Alains venus du Caucase, et dont l'empire avait été détruit par les Huns. Les survivants s'étaient mêlés à d'autres peuples et c'est ainsi que l'on trouve des Alains parmi les tribus sarmates campées sur le cours inférieur du Danube vers 50 après J.C. : ce sont les Roxalani, ou Rukhs Alani, c'est-à-dire les Alains Brillants<sup>1</sup>. A leur passage du Rhin en 406, ils se heurtent, comme leurs compagnons Vandales et Suèves, à la résistance des Francs Ripuaires. A ce moment-là, les Romains avaient déjà obtenu la trahison du roi Goar commandant une partie des Alains<sup>2</sup>. Les autres avec le roi Respendial, qui a peut-être remplacé Goar après la défection de celui-ci, traversent la Gaule avec les autres hordes. Lors de l'usurpation de Jovin, en 411, Goar prêta son concours au noble gaulois, après quoi l'on n'entend plus parler de lui pendant longtemps. Nous ne savons quand ni comment les hommes de Goar, installés sur le Rhin, ont été déplacés. On a parlé plus haut<sup>3</sup> du transfert des fédérés burgondes en Sapaudia ; le transfert des fédérés alains a sans doute été effectué d'une manière analogue. En tout cas, dès

1. Pour toutes ces questions, voir Ch. COURTOIS, *Les Vandales et l'Afrique*, pages 38-51.

2. Voir GRÉGOIRE DE TOURS, *Historia Francorum*, II, 9, *MGH, Scr. Rer. Merov.*, t. I, p. 75.

3. Voir *supra* p. 25.



lors, il faut distinguer au moins trois groupes d'Alains : ceux de la Garonne, que l'on trouve vers Bazas, et qui, n'étant passés aux Romains que vers 415, ne peuvent être les fédérés de Goar, ceux de la Loire, dans la région d'Orléans, installés là par Aétius vers 440, et un troisième groupe mentionné par la *Chronica Gallica*, celui du roi Sambida auquel aurait été attribué un territoire désert autour de Valence<sup>1</sup>. L'existence de ce troisième groupe est controversée, et a même prêté à des erreurs grossières sur l'emplacement de Valence<sup>2</sup>. Le chroniqueur doit confondre Sambida et Sanguiban. Goar a dû mourir peu après son intervention en Armorique, et Sanguiban était roi des Alains lors de l'invasion d'Attila en 451<sup>3</sup>.

Les assignations de territoire aux barbares se faisaient presque toujours de la même manière : les terres étaient demandées soit au fisc, soit à des particuliers obligés de partager avec les nouveaux venus ; les lots ainsi attribués variaient selon les peuples et les régions ; les Ostrogoths se contentaient du tiers du sol, les Burgondes prenaient les deux tiers<sup>4</sup>. L'appétit des Alains, *rapacitas Alani* dit Salvien, était connu : en 442, les bandes de Goar occuperont toutes les terres de l'Orléanais, qu'elles étaient sensées partager avec les Gallo-romains. On voit ce qu'il faut penser des relations d'hospitalité qui unissaient en principe les co-partageants, l'hôte barbare passant pour le défenseur de l'hôte romain. C'est là un bel optimisme officiel que les faits ne confirment pas toujours. L'Orléanais ne suffisait probablement pas à Goar et Constance nous dit qu'il convoitait la région armoricaine « avec l'avidité d'une cupidité barbare<sup>5</sup> ». La révolte bagaude permettra à l'Alain d'assouvir celle-ci.

1. *Chronica Gallica*, c. 123, *MGH, A.A.*, IX, 660 : « Deserta Valentinae urbis rura Alanis, quibus Sambida praeerat, partienda traduntur. »

2. Voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, p. 580, la note 65, et Ch. COURTOIS, *Les Vandales et l'Afrique*, p. 47, note 3.

3. Voir JORDANES, *Getica*, c. 37, 38, *MGH, A.A.*, V, 1, p. 108 : « Sanguibanus namque rex Alanorum metu futurorum perterritus Attilae se tradere pollicetur. »

4. Voir Marc BLOCH, « Les invasions. Occupation du sol et peuplement », dans *Annales d'Histoire Sociale*, 1945, p. 13-18.

5. *Vita Germani*, VI, 28 : « Quae ille aviditate barbaricae cupiditatis inhiauerat. »

### III. — Les Bagaudes.

Germain venait de rentrer de son second voyage breton, vers 447, lorsque des délégués venus du *Tractus Armoricanus* vinrent le supplier : pour châtier leur révolte, Aétius lançait sur eux les Alains de Goar. Telles sont les trois lignes où Constance expose les faits<sup>1</sup>. La *Notitia Dignitatum* (chap. XXXVII) apprend qu'au v<sup>e</sup> siècle, l'expression *Tractus Armoricanus* désignait une vaste région allant de l'embouchure de la Garonne à celle de la Seine et s'étendant sur les provinces actuelles de Poitou, Bretagne, Anjou, Normandie. Le *Tractus Armoricanus* englobait jusqu'à Tours, Orléans et même Auxerre<sup>2</sup>. Au milieu de cette région, un grand mouvement apparaît dès le iv<sup>e</sup> siècle et se poursuit tout au long du v<sup>e</sup>, une sorte de vaste soulèvement du type jacquerie, appelé Bagaude. Le terme de Bagaude s'emploie de façons variées : on dit aussi bien « une bagaude » pour désigner la sédition elle-même, que « les Bagaudes » pour parler de ceux qui la fomentent. L'origine du mot même est incertaine. Il provient peut-être du celtique, de « bagad » qui signifie assemblée tumultueuse<sup>3</sup>. On y a vu un dérivé du terme gallique « gaud » qui veut dire bois<sup>4</sup>, parce que les Bagaudes se réfugiaient de préférence dans les forêts<sup>5</sup>. En fait, les appellations varient selon les régions, et l'on trouvera aussi les *Vagi* ou *Vargi*, c'est-

1. *Vita Germani*, VI, 28 : « Legatio Armoricani tractus fatigationem beati antistitis ambiebat. Offensus enim superbae insolentia regionis uir magnificus Aetius... Goari ferocissimo Alanorum regi loca illa inclinanda... permisserat. »

2. Voir l'article d'A. LOYEN, dans le *Bulletin de la Société Archéol. et hist. de l'Orléanais*, t. 22, 1935, p. 501.

3. Voir C. JULLIAN, *Histoire de la Gaule*, t. VII, Paris 1926, p. 52.

4. Voir E. DUCHATELET, *Paris révolutionnaire*, Paris 1838, p. 429. Ce livre a tout un chapitre assez intéressant sur les Bagaudes, à cause de la forteresse occupée par ces rebelles à Saint-Maur-les-Fossés, qui donna son nom à une porte de Paris, la *Porta Bagauda*, aujourd'hui place Baudoyer. Noter aussi le diplôme d'Alain JOXE, *La Bagaude*, que nous n'avons malheureusement pas pu consulter.

5. Ceci est confirmé par SIDOINE APOLLINAIRE, *Epist.* II, 1 : « Implet cotidie siluas fugientibus. »

à-dire les errants<sup>1</sup> que l'on peut mettre en parallèle avec les circoncellions d'Afrique du Nord et les boukoloï du Delta. Mais partout le mouvement bagaude présente les mêmes caractéristiques. Il s'agit de petits propriétaires, de gens des classes moyennes, de paysans, réduits à la faillite devant l'énormité des impôts ; ils vont grossir les bandes révoltées que le chômage et la misère ont groupées sur tout le territoire ; notamment dans l'Ouest de la Gaule. Ces bandes pillent et incendient les villes et les villages, rançonnent les voyageurs, font la loi dans des provinces entières, et ce sont des armées qu'il a fallu mobiliser contre elles. Une comédie anonyme, imitée de Plaute, « *Querolus* » ou « le Grognon », jette sur le mouvement bagaude une lumière intéressante, montrant qu'il s'agit surtout de brigandage et de goût de l'aventure plus que de préoccupations politiques et sociales<sup>2</sup>. Le Grognon désirant battre et dépouiller ses voisins à sa guise, son Lare familial lui conseille : « C'est le brigandage que tu réclames, j'ai ton affaire ! Va vivre sur la Loire ! Là les hommes vivent sous la loi de la nature<sup>3</sup>. » Réprimé chaque fois que cela est possible, le mouvement bagaude renaît sans cesse, et Constance fait certainement allusion à l'une de ces révoltes lorsqu'il parle de l'*insolentia* du *Tractus Armoricanus*. Mais de laquelle s'agit-il ?

La *Vita Germani*, après la brève mention qui commence le chapitre VI, ne reparle qu'une fois de cette sédition : c'est pour expliquer l'inutilité de l'intervention de Germain, car, pendant que le saint évêque plaide leur cause à Ravenne, les Armoricains

1. Voir A. LOYEN, *Recherches historiques*, p. 15.

2. Voir, sur tout ce mouvement bagaude, J. J. HATT, *Histoire de la Gaule Romaine* p. 360-362, qui voit dans la bagaude une grande révolte sociale et politique. F. LOT, *Les destinées de l'Empire d'Occident de 395 à 768*, coll. Glotz, Paris 1942, p. 61, et *La Gaule*, Paris 1947, p. 472-482, qui considère les bagaudes surtout comme des brigands. Voir également O. SEECK, article *Bagaudae* dans la *RE* de PAULY-WISSOWA, t. II, 1896, c. 2766-2767, et A. BLANCHET, *Les trésors des monnaies romaines et les invasions germaniques en Gaule*, Paris 1900, qui consacre tout un passage aux bagaudes, refusant d'en faire remonter l'origine au règne de Tetricus, c'est-à-dire au III<sup>e</sup> siècle.

3. Cité d'après F. LOT, *La Gaule*, p. 473. Le *Querolus* a été écrit vers 414 par un poète gaulois qui faisait probablement partie de l'entourage de Rutilius Namatianus, auquel la pièce est dédiée.

se soulèvent à nouveau à l'instigation d'un certain Tibatto<sup>1</sup>. Nous avons deux passages de la *Chronica Gallica* sur ce personnage : le premier indique qu'il est le chef d'une rébellion surtout formée d'esclaves, qui coupe la Gaule du monde romain en 435 ; le second apprend que le mouvement s'apaise après la capture de Tibatto en 437<sup>2</sup>. La *Chronica Gallica* prouve que Constance a confondu les dates. Germain rentre du second voyage breton, qui se situe vers 445-446, lorsqu'il est sollicité d'intervenir pour les Armoricains. Il part aussitôt pour Ravenne car la situation est pressante, et meurt là-bas en 448. La révolte dont il est question ne peut donc évidemment être celle de Tibatto en 435. Lorsque celui-ci a été pris en 437, il est bien vraisemblable qu'il a été exécuté et on l'imagine mal fomentant de nouveaux troubles dix ans plus tard, après une hypothétique évasion. Constance doit confondre avec la révolte d'Eudoxius que la *Chronica Gallica* date de 448. Ceci concorde beaucoup mieux avec les faits rapportés par la *Vita Germani*<sup>3</sup>.

Nous avons dit plus haut qu'Aétius avait installé les Alains de Goar dans l'Orléanais ; c'est lui qui les envoie vers 447-448 contre les Armoricains. Au milieu de ses nombreuses activités le patrice avait consacré presque toutes ses forces à la préfecture des Gaules et fut généralement à la hauteur des circonstances<sup>4</sup>. Constance, qui nous indique avec exactitude la réaction d'Aétius dans la révolte du *Tractus Armoricanus*, l'appelle *uir magnificus*. Ce n'est pas un titre officiel, mais simplement une épithète flatteuse. Lorsque l'empereur parle de son patrice, il dit « Notre insigne patrice Aétius<sup>5</sup> ».

1. *Vita Germani*, VII, 40 : « Tibattonis perfidia mobilem et indisciplinatum populum ad rebellionem pristinam reuocasset. »

2. *Chronica Gallica*, MGH, A.A., t. IX, p. 660 : « Gallia ulterior Tibattonem principem rebellionis secuta a Romana societate discessit, a quo tracto initio omnia paene Galliarum seruitia in Bacaudam conspirauere. » « Capto Tibattonem... Bacaudam commotio conquiescit. »

3. *Chronica Gallica*, MGH, A.A., t. IX, p. 662 : « Eudoxius arte medicus prauis sed exercitati ingenii in Bacauda id temporis mota delatus ad chunos confugit. »

4. Voir G. LIZERAND, *Aétius*, Paris, 1910, p. 37.

5. Voir dans les *Novellae Valentiniiani*, ed. Mommsen, 1905, p. 9.

Parmi tous les barbares, les Alains avaient une particulière réputation de férocité (*ferocissimo Goari*, dit Constance), et leur descente sur l'Armorique signifiait massacre, pillage et dévastation. Germain se hâte donc, d'autant plus que les troupes de Goar sont déjà en route. Le récit de Constance pose ici un problème : l'auteur de la *Vita Germani* nous montre Germain se portant à la rencontre des Alains, *obicitur, obuius, occurrit*, dit-il, et remontant la colonne pour parvenir jusqu'à Goar lui-même qui suit son armée, *donec ad regem ipsum qui sequebatur*, ce qui est déjà bien étonnant. Où a donc lieu cette rencontre ? Germain en revenant de Bretagne est rentré à Auxerre<sup>1</sup>. C'est là, certainement, que la délégation armoricaine est venue le trouver, et nous savons qu'il part en hâte car les barbares marchent déjà sur la province menacée. Germain partant d'Auxerre et Goar de l'Orléanais pour s'en aller tous les deux vers l'Ouest, comment peuvent-ils aller à la rencontre l'un de l'autre ? Plus vraisemblablement, l'évêque rejoint la colonne et la remonte pour atteindre le roi qui n'est pas en queue, mais en tête de ses troupes. On comprend mieux alors que Germain, en arrêtant le cheval du roi immobilise du même coup son armée<sup>2</sup>, ce qui serait difficile s'il en était le dernier. L'intervention de Germain est efficace et le barbare, étonné, suspend les opérations : la scène est classique, elle est vraisemblable et l'histoire de l'époque offre plusieurs cas du même genre<sup>3</sup>. D'ailleurs, Goar est prudent : il accepte de renoncer à sa marche sur la province révoltée, mais Germain devra aller à Ravenne, obtenir de l'empereur ou du patrice confirmation d'une grâce qui est accordée provisoirement, car elle ne peut venir de lui seul. Nous savons que ce dernier voyage où mourra le vieil évêque sera rendu inutile par une nouvelle révolte des Armoricains.

1. *Vita Germani*, VI, 28 : « Vixdum domum de transmarina expeditione remeauerat. »

2. *Vita Germani*, VI, 28 : « Freni habenas inuadit atque in eo uniuersum sistit exercitum. »

3. Il y a par exemple Loup de Troyes et Aignan d'Orléans qui protègent leurs cités épiscopales contre les Barbares. Voir *MGH, Scr. Rer. Merov.*, t. VII, p. 297, et L. DUCHESNE, *op. cit.*, p. 460.

Cette page de la *Vita Germani* confirme de façon intéressante l'installation des fédérés Alains dans la vallée de la Loire et leur intervention dans la répression du mouvement bagaude, bien que Constance se soit trompé dans la chronologie de ce dernier.

#### IV. — Le voyage à Ravenne.

Il reste à étudier le voyage à Ravenne, conséquence immédiate de ce qui précède. C'est, à travers la Gaule du Sud-Est jusqu'à l'Italie du Nord, un déplacement que nous allons essayer de suivre sur la carte d'après les indications de la *Vita Germani*. Germain se met en route immédiatement, passe de nouveau par Alésia, puis Autun qui est ici effectivement nommé<sup>1</sup>, ce qui confirme notre hypothèse du voyage précédent. Ces quelques précisions suffisent à Constance qui se borne ensuite à deux lignes décevantes : après avoir parcouru les cités gauloises, Germain franchit les Alpes pour entrer en Italie<sup>2</sup>. C'est tout et c'est peu. De quelles cités gauloises s'agit-il ? L'examen d'une carte des voies romaines permet de reconstituer à peu près l'itinéraire. Germain a certainement gagné Lyon et suivi la grande voie Lyon-Milan qui passe par Chambéry et le Petit-Saint-Bernard<sup>3</sup>. Constance ne donne pas de détails sur ce passage des Alpes, mais indique tout de même qu'il doit être difficile, puisqu'à un moment les voyageurs sont arrêtés par un torrent qui barre le passage<sup>4</sup>. Ces traversées des cols alpins étaient réputées dangereuses à cette époque où souvent des brigands guettaient les voyageurs<sup>5</sup>. Si nous voulons avoir une

1. *Vita Germani*, VI, 30 : « Territorium sane Augustodunense dum praeterit. »

2. *Vita Germani*, VI, 31 : « Decursis itaque ciuitatibus gallicanis, dum Alpes Italiam ingressurus exsuperat... »

3. Voir la carte qui figure à l'Appendice.

4. Il y a dans la *Vita Hilarii* un passage où nous voyons l'évêque d'Arles franchir les Alpes pour aller à Rome près du pape Léon. Les textes des deux *Vitae* n'ont aucun point commun. Cf. *Vita Hilarii*, PL 50, 1237.

5. Voir *Vita Martini*, PL 20, 163 : « Inter Alpes deuia secutus incidit in latrones. »

idée de l'état de ces routes, c'est dans le récit du retour du corps de Germain à Auxerre que nous pouvons trouver quelques renseignements. On voit les populations travailler à améliorer les passages difficiles, aplanir les chemins, rétablir les ponts. C'est une preuve que ce système routier servait encore assurément, mais ne devait plus être entretenu<sup>1</sup>. Enfin de véritables troupes de miséreux circulent sur ces voies, et c'est à l'une d'elles que Germain fera l'aumône<sup>2</sup>. Après avoir suivi le Val d'Aoste, Germain et ses compagnons arrivent à Milan. La ville est en grande fête, la foule remplit la basilique, et de nombreux évêques sont là. On vénère plusieurs saints, *dies sanctorum sollemnitate uenerabilis* dit Constance, ce qui nous fournit au moins une date : c'est le jour de la fête des saints Gervais et Protais dont les reliques étaient là depuis Ambroise<sup>3</sup>, seule célébration de plusieurs saints attestée par le martyrologe pour cette époque à Milan, et qui tombe le 19 juin. Là, comme tout au long du voyage nous assistons aux mêmes manifestations d'enthousiasme de la foule pour le saint évêque et aux mêmes miracles. Puis Germain reprend sa route, sans se presser semble-t-il, fait même quelques crochets et quelques arrêts charitables, et arrive enfin à Ravenne.

La cour impériale avait quitté Milan pour Ravenne en 402, et le séjour de l'évêque d'Auxerre dans la capitale de l'Empire d'Occident est l'occasion pour Constance de faire défiler devant nous toute une série de hauts personnages. D'abord Pierre, l'évêque de la cité : il s'agit de Pierre II, dit Chrysologue à cause de son don d'éloquence, qui avait peut-être été consacré par le pape Sixte III, entre 432 et 440, et qui était encore évêque de la ville en 449, date où il écrit à l'hérétique Eutychès<sup>4</sup>. L'impératrice est la fameuse Galla Placidia, une fille de Théodose, qui avait été prisonnière d'Alaric, et femme d'Athaulf. Devenue

1. *Vita Germani*, VIII, 46, : « Alii uias praeruptis depositis moliunt et pontium innouatione continuant. »

2. *Vita Germani*, VI, 33 : « Egressus urbe opulentissima... occurrunt pauperes elemosinam postulantes. »

3. *Vita Ambrosii*, PL 14, 31-32.

4. Voir Migne, PL 52, 183.

veuve, elle avait épousé un général d'Honorius, Constance, dont elle avait eu Valentinien III, né à Ravenne en 419. Celui-ci est déjà jeune homme, précise Constance, et empereur depuis 425. Mais c'est Galla Placidia qui gouvernera en fait jusqu'à ce qu'elle meurt en 450<sup>1</sup>. Le zèle de l'impératrice et de son fils pour la foi catholique est réel, mais il ne faut pas oublier non plus les considérations politiques ; le pouvoir espérait sans doute se servir de l'Église dans les provinces occupées ou menacées par les Germains ariens<sup>2</sup>.

Parmi les personnages secondaires, nous trouvons Volusianus et Acolus. Le premier est attaché à la chancellerie du patrice Segisvultus, le second au bureau du *sacri cubiculi*. Segisvultus est connu : en 427, il a le titre de comte et est envoyé contre Boniface en Afrique par le *magister militum* Félix<sup>3</sup>. En 440, il est chargé de la défense du littoral italien contre les Vandales, et les *Novellae Valentiniani* l'appellent *Vir inlustrissimus magister militum Segisuuldus*<sup>4</sup>. Le Volusianus dont il est question dans la *Vita Germani* doit être à la tête de la chancellerie du patrice, mais il pourrait s'agir aussi simplement d'un chef des huissiers<sup>5</sup>. L'ennuque Acolus, lui, est officier du *sacri cubiculi*. La *Vita Germani* dit *regalis cubiculi*, ce qui n'est pas l'appellation exacte. *Sacrum cubiculum* est le terme désignant l'administration centrale depuis Constantin. C'était à l'origine la maison privée de l'empereur, et, sous l'influence des mœurs orientales, le *cubiculum* se composera de plus en plus d'eunuques esclaves ou affranchis. Le premier eunuque de la cour, le *praepositus sacri cubiculi*, devient un personnage considéré à l'égal des ministres de l'État, sorte de « maire du Palais »<sup>6</sup>. C'est ce titre de *praepositus* que Constance donne à Acolus.

1. Voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, p. 338.

2. Voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, p. 328 s.

3. *Chronica Gallica*, MGH, A.A., t. IX, p. 472 : « Bellique contra Bonifatium coepti in Segisuultum comitem cura translata est. »

4. *Novellae Valentiniani* III, p. 9.

5. Voir la *Notitia Dignitatum*, op. cit., p. 143 et l'article *Cancellarius* de O. SEECK dans la R.E. de PAULY-WISSOWA, t. III, 1896, c. 1456.

6. Voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, p. 111.

Ces quelques renseignements donnent à la *Vita Germani* un caractère d'authenticité et confirment un souci de véracité chez Constance. Si la mention de Galla Placidia ou de Valentinien n'est pas très significative, celle de Volusianus et d'Acolus est à cet égard beaucoup plus intéressante.

Germain meurt à Ravenne le 31 juillet 448, après une brève maladie de sept jours. Il est donc tombé malade le 25 juillet. Son passage à Milan le 19 juin nous permet de supposer que le saint évêque a dû séjourner dans la capitale un peu moins d'un mois. La date du 31 juillet 448 est attestée par le martyrologe hiéronymien et le *Liber episcopalis* d'Auxerre. Elle concorde d'ailleurs avec ce que nous savons des dates du mouvement bagaude, de la vie de Galla Placidia, et de Pierre Chrysologue.

L'entourage de Germain s'arracha littéralement les dernières reliques du saint évêque, et comme celui-ci avait demandé que son corps fût ramené dans sa cité gauloise, le convoi funèbre du retour donna lieu à d'étonnantes scènes d'exaltation collective. Le calendrier d'Auxerre et le martyrologe hiéronymien indiquent pour le 22 septembre le retour de Germain dans sa ville, et le 1<sup>er</sup> octobre il était solennellement inhumé dans l'église Saint-Maurice<sup>1</sup>.

Inauguré en Gaule avec Martin de Tours, le culte des saints évêques s'est développé avec force tout au long du V<sup>e</sup> siècle. Parmi toutes les vies de pasteurs écrites à cette époque, la *Vita Germani* de Constance de Lyon est une suggestive pièce à conviction.

1. Sur la route empruntée par le convoi funèbre, voir l'article de E. THÉVENOT dans les *Annales de Bourgogne*, t. XII, 1940, p. 57-68, « Voies Romaines au V<sup>e</sup> siècle ».

## BIBLIOGRAPHIE

*Les ouvrages consacrés plus particulièrement à Germain d'Auxerre sont précédés d'un \**

- BARDY G., *La vie spirituelle d'après les Pères des trois premiers siècles*, Paris 1930.
- \* BARING-GOULD S., *The life of St. Germanus*, Londres 1904.
- BIELER L., *The life and legend of St. Patrick*, Dublin 1949.
- BLANCHET A., *Les trésors des monnaies romaines et les invasions germaniques en Gaule*, Paris 1900.
- BLOCH M., *Les Invasions. Occupation du sol et peuplement*, Paris 1945.
- BONNET M., *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris 1890.
- BOUYER L., *Histoire de la spiritualité chrétienne*, Paris 1960.
- BURY J., *The life of St. Patrick*, Londres 1905.
- \* CHADWICK N. K., *Poetry and letters in early christian Gaul*, Londres 1955.
- COVILLE A., *Recherches sur l'Histoire de Lyon du V<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècles*, Paris 1928.
- \* DES NOYERS G. M., *Le grand évêque gallo-romain de la première moitié du V<sup>e</sup> siècle, Saint Germain l'Auxerrois*, Lille 1910.
- DUCHESNE L., *Fastes épiscopaux de l'ancienne Gaule*, 2 vol., Paris 1910.
- \* DURU L., *Bibliothèque historique de l'Yonne*, 2 vol., Auxerre 1910.
- FÉROTIN Dom, *Histoire de l'abbaye de Silos*, Paris 1897.
- FONTAINE J., « Une clé littéraire de la Vita Martini de Sulpice Sévère : la typologie prophétique », dans *Studia Chr. Mohrmann dicanda*, Nimègue 1963.
- L'article *France*, I, *L'Antiquité chrétienne*, dans le *Dictionnaire de Spiritualité*, 1963.
- FORTIN E. L., *Christianisme et culture philosophique au V<sup>e</sup> siècle*, Paris 1959.
- GAUDEMET J., *L'Église dans l'Empire Romain*, Paris 1958.
- \* GIRAUD G., *L'illustre Saint Germain, cinquième évêque d'Auxerre*, Moulins 1936.
- \* GOUILLOU A., *Saint Eucher, Lérins et l'Église de Lyon au V<sup>e</sup> siècle*, Lyon 1881.
- *Vie de Saint Germain par le Prêtre Constance de Lyon*, Lyon 1874.
- GROSJEAN P., « Notes chronologiques sur le séjour de Patrice en Gaule », dans *Analecta Bollandiana*, t. LXXIII, 1955, p. 53 s.

- \* « Le voyage de Saint Germain en Bretagne », dans *Analecta Bollandiana*, t. LXXV, 1957, p. 174 s.
- \* « Le monastère fondé par Saint Germain à Auxerre », dans *Analecta Bollandiana*, t. LXXV, 1957, p. 168 s.
- HAARHOFF Th., *Schools of Gaul, a Study of pagan and christian education in the last century of the Western Empire*, Oxford 1920.
- \* LEVISON W., *Vita Germani*, Hanovre 1919.
- *Bischof Germanus von Auxerre und die Quellen zu seiner Geschichte*, *Neues Archiv.*, t. XXIX, 1904.
- \* LOUIS R., *Autessiodurum christianum. Les églises d'Auxerre des origines au IX<sup>e</sup> siècle*, Paris 1952.
- LOYEN A., *Le domaine de Régenes et Appoigny*, Paris 1939.
- *Recherches historiques sur les panégyriques de Sidoine Apollinaire*, Paris 1942.
- *Sidoine Apollinaire et l'esprit précieux en Gaule aux derniers jours de l'Empire*, Paris 1943.
- MALE E., *La fin du paganisme en Gaule et les plus anciennes basiliques chrétiennes*, Paris 1950.
- MARROU H. I., *Histoire de l'Éducation dans l'Antiquité*, Paris 1958.
- *Saint Augustin et la fin de la culture antique*, 4<sup>e</sup> éd., Paris 1958.
- MOHRMANN Chr., *Étude sur le latin des chrétiens*, t. I, Rome 1958.
- \* NARBÉY C., *Étude critique sur la vie de Saint Germain d'Auxerre*, Paris 1884.
- PALANQUE J. R., *Saint Ambroise et l'Empire Romain*, Paris 1933.
- « Le transfert de la Préfecture des Gaules de Trèves à Arles », dans *Revue des Études Anciennes*, 1934.
- PLINVAL G. DE, *Pélage, ses écrits, sa vie et sa réforme*, Lausanne 1943.
- \* PRUNEL L., *Saint Germain d'Auxerre*, Paris 1929.
- RICHÉ P., « La survivance des écoles publiques en Gaule au v<sup>e</sup> siècle », dans *Le Moyen-Age*, 1957.
- *Éducation et culture dans l'Occident barbare*, Paris 1962.
- ROGER M., *L'enseignement des lettres classiques d'Ausone à Alcuin, introduction à l'histoire des écoles carolingiennes*, Paris 1905.
- \* *Saint Germain d'Auxerre et son temps* : communications présentées au congrès commémoratif du xv<sup>e</sup> centenaire de la mort de saint Germain, en juillet-août 1948 à Auxerre, Auxerre 1950 (notamment celles de R. LOUIS, G. BARDY, A. FIGANIOL, G. DE PLINVAL, J. GAUDEMET).
- STEVENS C. E., *Sidonius Apollinaris and his age*, Oxford 1933.
- USHER J., *Histoire de l'antiquité de l'Église Bretonne*, Dublin 1639.
- WUILLEUMIER P., *Lyon, métropole des Gaules*, Paris 1953.

## TEXTE ET TRADUCTION

DOMINO BEATISSIMO APOSTOLICO ET  
MIRI IN AETERNVM PATRONO TATIENTI  
PAPAE CONSTANTINI PECCATOR

CONSPECTUS SIGLORUM

- T — *Turicensis* c.10.i. (Saint-Gall) ..... x<sup>e</sup> siècle
- V — *Vindobonensis* 420. (Salzbourg) ..... ix<sup>e</sup> siècle
- C — *Carnotensis* 516. (Chartres) ..... ix<sup>e</sup> siècle
- L — *Londiniensis* 17357. (Silos ?) ..... xiii<sup>e</sup> siècle
- P — *Parisiensis* 2178. (Silos) ..... xi<sup>e</sup> siècle
- R — *Reginensis* 140. (Fleury-sur-Loire) ..... ix<sup>e</sup> siècle
- M — *Parisiensis* 17002. (Moissac) ..... x<sup>e</sup> siècle
- G — *Parisiensis* 12598. (Corbeil) ..... viii<sup>e</sup> siècle
- B — *Bonnensis* 369. (Bonn) ..... xiv<sup>e</sup> siècle
- D — *Dusseldorfensis* c.10.B. (Dusseldorf) ..... xv<sup>e</sup> siècle

DOMINO BEATISSIMO APOSTOLICO ET  
MIHI IN AETERNVM PATRONO PATIENTI  
PAPAE CONSTANTIVS PECCATOR

Merito inter omnes uirtutes oboedientia uindicat  
principatum, quae facit plerosque temptare quod  
nequeunt. Et ideo digni deuotionis laude habendi  
sunt qui, inconsiderata sui possibilitate, iubentibus  
5 obsequuntur. Itaque, papa uenerabilis, dum et  
sanctum uirum inlustrare uirtutibus suis desideras  
et profectui omnium mirabilium exempla largiris,  
imperasti saepissime ut uitam sancti Germani  
episcopi obumbratam silentio qualicumque stilo  
10 uel praesentibus uel posteris traderem. Quod dum  
audacter adgredior, praesumptionis reum esse me  
sentio. Sed date ueniam : paene est ut etiam iudicium  
uestrum quaedam culpa respergat, qui tantae ma-  
teriae relatores magis dignum habuissetis eligere.  
15 Sed quia uterque caritate peccauimus, dum et uos  
me putatis posse quod nequeo et ego auctoritati  
uestrae libens parui, orate ut ministerium meum  
gratiam, quam sui merito non potest obtinere,  
uestra intercessione mereatur. Vale longum meique  
20 semper memor.

T L

Tit. Patienti Papae scripsi : Patiente Papae T Paciencia L || Peccator :  
episcopus L || 7 mirabilium : om. L || 11 adgredior : in- L || 14 habuissetis :  
debuistis L || 16 posse : esse L

1. Le titre de *Beatus* est fréquemment employé lorsqu'on s'adresse à des dignitaires ecclésiastiques à cette époque. L'épithète se mettra de plus en plus au superlatif, et juxtaposée à d'autres qualificatifs du même genre. La correspondance des écrivains ecclésiastiques de la fin du IV<sup>e</sup> siècle et du

A MON SEIGNEUR TRÈS BIENHEUREUX<sup>1</sup>  
SUCCESSEUR DES APÔTRES  
ET MON PROTECTEUR POUR L'ÉTERNITÉ  
L'ÉVÊQUE PATIENT, CONSTANCE PÉCHEUR<sup>2</sup>

C'est à bon droit que parmi toutes les vertus l'obéissance revendique la première place, elle qui fait que la plupart tentent ce qu'ils ne peuvent. Et pour cette raison il faut regarder comme dignes d'éloges pour leur empressement ceux qui, sans tenir compte de leurs capacités, se soumettent aux ordres qu'ils reçoivent. C'est pourquoi, vénérable évêque, comme tu désires rendre illustre un saint personnage à cause de ses vertus et que tu fournis à l'édification de tous des exemples de ses miracles, tu m'as ordonné à maintes reprises de transmettre aux lecteurs présents et à venir, peu importe en quel style, la vie du saint évêque Germain que jusqu'ici le silence recouvrait de son ombre. Tandis que j'entreprends audacieusement cette tâche, je me sens coupable de présomption. Mais pardonnez-moi, car peu s'en faut qu'une certaine culpabilité ne rejaillisse sur votre jugement, vous qui auriez pu choisir pour un tel sujet un narrateur plus digne. Mais puisque nous avons péché l'un et l'autre par charité, vous en me croyant capable de ce que je ne puis, et moi en obéissant volontiers à votre autorité, priez afin que mon travail obtienne par votre intercession la faveur qu'il est incapable d'obtenir par son mérite. Porte-toi bien pendant longtemps et souviens-toi de moi toujours.

v<sup>e</sup> siècle en est pleine. Voir H. DELEHAYE, *Sanctus, Essai sur le culte des saints dans l'antiquité*, Bruxelles 1927, p. 64-65.

2. On a dit plus haut ce qu'il fallait penser de ce *peccator* employé par Constance (voir p. 48, note 1). Il s'agit d'une formule d'humilité employée d'abord par les évêques après leur signature, puis par de nombreux ecclésiastiques de rang modeste. Voir MAIGNE D'ARNIS, *Lexicon mediae et infirmae latinitatis*, Paris 1890, édité par Migne. Voir également DU CANGE, *Glossarium*, article *Peccatores*, t. V, 1845, p. 162, et enfin CURTIUS, *La Littérature européenne et le Moyen-Age latin*, Paris 1956, p. 504 et suivantes : « Formules de dévotion et d'humilité ».



DOMINO BEATISSIMO ET MIHI  
APOSTOLICO HONORE VENERABILI  
CENSURIO PAPAE CONSTANTIVS  
PECCATOR

Prima mihi cura est pudorem conscientiae humilis  
custodire, cuius cancellos si in aliquo forte trans-  
gredior, iubentum magis culpa quam mea est.  
Itaque ut uitam gestaque beatissimi Germani epis-  
5 copi uel ex parte perstringerem, fratris uestri sancti  
antistitis Patientis fecit auctoritas ; cuius praecep-  
tioni, si non ut debui, ut potui tamen parui. Cumque  
oboedientia mea ad beatitudinis uestrae notitiam  
peruenisset, ut iterato in temeritatem prorumperem  
10 praecepistis, iubendo ut paginula, quae adhuc intra  
secreti uicina tenebatur, longius me auctore proce-  
deret, essemque ipse reatus mei quodam modo et  
accusator et proditor. Manifeste enim condemnatio  
in me manebit, si uerborum meorum abiectio doc-  
15 torum offeratur auditui. Reiecto itaque pudoris  
uelamine, obtemperans iussioni transmissi uobis  
impensae deuotionis obsequium, pro fiducia caritatis

LA

Tit. Beatissimo et mihi apostolico : et m. apost. beat. L || 1 Prima mihi :  
nec mihi prima L || custodire : possidere L || 2 forte : om. L || 5 perstringerem :  
-gam L || 6 Patientis : Pacientis L || 11 uicina scripsi : -nia LA || 13  
manifeste : -ta L || 14 in me : me L || 17 pro fiducia : cum f.L

1. Le terme de *cancelli* employé ici par Constance, a un sens imagé en  
quelque sorte, et différent du *finis* classique. Les *cancelli*, c'est le «*chancel*»,  
c'est-à-dire cette barrière qui sépare le sanctuaire de l'emplacement réservé

A MON SEIGNEUR TRÈS BIENHEUREUX  
ET VÉNÉRABLE POUR SA CHARGE  
DE SUCCESSEUR DES APÔTRES,  
L'ÉVÊQUE CENSURIUS, CONSTANCE PÉCHEUR

Mon premier souci est d'observer la modestie d'une conscience  
pleine d'humilité, et si par hasard j'en dépasse les bornes<sup>1</sup>  
d'une manière quelconque, c'est la faute de ceux qui me donnent  
des ordres<sup>2</sup> plutôt que la mienne. C'est pourquoi, si j'ai raconté,  
si brièvement que ce soit, la vie et les actes du très bienheureux  
Germain évêque, c'est en vertu de l'autorité de votre frère le  
saint prélat Patient ; j'ai obéi à ses prescriptions, sinon comme  
je l'aurais dû, du moins comme je l'ai pu. Mon obéissance étant  
parvenue à la connaissance de votre béatitude, vous m'avez  
prescrit de me précipiter dans l'imprudance une seconde fois, en  
ordonnant que ce petit ouvrage, qui était resté jusqu'à présent  
dans le voisinage<sup>3</sup> de notre retraite, fût diffusé plus largement  
par mes soins, et que je fusse moi-même en quelque sorte tout à  
la fois l'accusateur et le dénonciateur de ma culpabilité. En  
effet, c'est à moi manifestement que s'attachera le blâme, si  
la médiocrité de mon style est offerte à l'oreille des doctes. C'est  
pourquoi, ayant rejeté le voile de la modestie et me soumettant  
à l'ordre reçu, je vous ai fait parvenir l'hommage de mon zèle

aux fidèles et que ces derniers ne devaient pas franchir. C'est aussi la balus-  
trade qui protège le tombeau d'un saint.

2. Cet emploi du génitif pluriel en *-um* n'est pas classique en prose. Dans  
le latin de Sidoine Apollinaire (et dans celui de Grégoire de Tours) les par-  
ticipes font généralement *-um* lorsqu'ils sont pris substantivement, et *-ium*  
comme adjectifs ou verbes. Voir Max BONNET, *Le Latin de Grégoire de  
Tours*, Paris 1890, p. 362.

3. C'est la présence de *intra* qui nous a amené à choisir ici la forme *uicina*,  
écartant les leçons proposées par les deux manuscrits.

deposcens ut duplici me fauore tueamini, quatenus  
 et legentum examen euadam et ministerium meum  
 20 per intercessionem uestram domni mei sancti  
 Germani sensibus intimetur.

*[Faint, mirrored text from the reverse side of the page, likely bleed-through or a ghost image.]*

*[Faint, mirrored text from the reverse side of the page, likely bleed-through or a ghost image.]*

19 legentum : -cium L

empressé, sollicitant de vous en gage d'affection, la protection  
 d'une double faveur, pour que j'échappe à la critique de ceux  
 qui me lisent et que, par votre intercession, mon ministère<sup>1</sup>  
 soit porté à la connaissance de mon seigneur saint Germain.

*[Faint, mirrored text from the reverse side of the page, likely bleed-through or a ghost image.]*

1. *Ministerium*, que l'on a traduit le plus près possible du latin, a une signification de service et d'hommage à la fois : service d'obéissance aux deux évêques Patient et Censurius, hommage à Germain. C'est vraiment le « ministère de la plume » au service d'un saint, et Constance l'assume comme une sorte de fonction sacrée.



20 placebunt. Nec uereor peruasorem me huiuscemodi  
 ministerii iudicandum ; tanta enim iam temporum  
 fluxere curricula, ut obscurata per silentium uix  
 colligatur agnitio. Et uere maluissem tantorum  
 25 relatores bonorum alios potius quam me fuisse,  
 quia quicumque illi me fuerant digniores ; quod  
 quia non contigit, me malo esse quam neminem.

EXPLICIT PRAEFATIO

20 peruasorem : persuasorem C || 21 temporum : -re L || 23 tantorum  
 relatores : r.t. CL || Explicit praefatio om. C

qui déplaira la médiocrité du style. Et je ne crains pas que l'on  
 m'accuse d'avoir usurpé un ministère de ce genre, car un tel  
 cycle de temps s'est déjà écoulé, depuis ces événements, que  
 leur connaissance, obscurcie par le silence, n'est plus acquise  
 qu'avec peine. Assurément, j'aurais préféré que d'autres que  
 moi eussent été les narrateurs de si grands bienfaits car n'importe  
 qui en aurait été plus digne. Mais puisque ce bonheur ne s'est  
 pas trouvé, je préfère que ce soit moi plutôt que personne.

FIN DE LA PRÉFACE

INCIPIT VITA SANCTI GERMANI EPISCOPI

I

1. Igitur Germanus Autisiodorensis oppidi indigena fuit, parentibus splendidissimis procreatus est, ab ipsis infantiae rudimentis studiis liberalibus institutus; in quo doctrinae conlatio, cum ingenii  
 5 ubertate consentiens, eruditissimum duplicato bono, id est naturae et industriae, reddiderunt. Atque ut in eum perfectio litterarum plena conflueret, post auditoria gallicana intra urbem Romam iuris scientiam plenitudini perfectionis adiecit. Deinde tribu-  
 10 nalia praefecturae professione aduocationis ornauit. In quo actu dum multiplici laudis luce resplendet, sublimem genere, diuitiis, moribus sortitur uxorem. Quem quidem togae praeconis praeminentem protinus res publica ad honorum praesumpsit insignia,  
 15 ducatus culmen et regimen per prouincias conferendo. Erudiebatur profecto occulto diuinitatis

T V C L G

Tit. - cuius est depositio II k. I Aug. add. T XVIII. item. k. oct. b. natl. sancti Germani V

1. I Autisiodorensis : Altisio- L Authisideorensis V -derensis T || 3 institutus : eruditus L || 5 duplicato bono : -tum bonum V || 6 naturae et industriae : -ra et -ia C || Atque ut in : utque in VCL || 7 plena : -ne V || conflueret : -xerat C || 11 in quo actu dum : ac tum demum L || laudis luce : lucis laude T || 14 honorum : -is V

DÉBUT DE LA VIE  
 DE SAINT GERMAIN ÉVÊQUE

(Le jeune aristocrate, le fonctionnaire, l'évêque)

1. Ainsi donc, Germain était originaire de la ville d'Auxerre, issu de parents très illustres<sup>1</sup>, et dès le début de son instruction enfantine il fut instruit dans les arts libéraux<sup>2</sup>. L'apport de l'enseignement, s'accordant en lui avec la richesse de ses dons, le rendit très savant grâce au double avantage de son naturel et de son travail. Afin de perfectionner pleinement ses connaissances littéraires, après les écoles gauloises il alla à Rome parfaire sa culture par la science du droit. Ensuite, il fit l'ornement des tribunaux de la préfecture dans la profession d'avocat. Tandis que dans cette fonction il brille du vif éclat de la célébrité, il épouse une personne de condition élevée, remarquable par ses richesses et ses mœurs. Comme il était d'une réputation éclatante sous la toge, l'État le choisit immédiatement et de préférence pour les distinctions des honneurs en lui conférant une haute charge gouvernementale et administrative<sup>3</sup>. Il était assurément

1. C'est là une entrée en matière absolument classique en hagiographie et que l'on retrouve notamment dans la *Vita Antonii* et la *Vita Martini*.

2. Constance n'est pas clair dans ce passage. Quelles sont ces *studiis liberalibus*? On peut envisager ici la *litteratio* par le psautier ou bien une éducation de type classique au moyen de la grammaire et des poètes, donnée dans un préceptorat familial. Comme Constance ne sait sans doute rien sur cette période de la vie de Germain, il reste dans une prudente imprécision.

3. On a dit plus haut ce qu'il fallait penser de cette charge ainsi prêtée à Germain par son biographe (voir p. 34-35). A partir de Dioclétien le gouverneur de province n'a plus rien à voir avec l'armée. Par ailleurs, il n'y a pas en Gaule de gouvernement de provinces jumelées, et si le titre de *duc* peut convenir à un gouverneur, il ne peut l'être de plusieurs provinces. Au fond *culmen ducatus*, c'est un sommet de chefferie, et *regimen*, c'est une direction, une administration.

iudicio, ne quid perfectionis deesset apostolico pontifici mox futuro. Parabatur eloquentia praedicationibus, iuris doctrina iustitiae, uxoris societas  
20 ad testimonium castitatis.

2. Cum subito diuina procedit auctoritas, quam consensus uniuersitatis exsequitur. Nam clerici omnes cunctaque nobilitas, plebs urbana uel rustica in unam uenere sententiam : Germanum episcopum  
5 omnium una uox postulat. Bellum indicitur potestati, cuius subiectio facilis fuit, cum etiam ab his, quos pro se parauerat, uinceretur. Suscepit sacerdotium inuitus, coactus, addictus ; sed repente mutatur ex omnibus. Deseritur mundi militia,  
10 caelestis adsumitur ; saeculi pompa calcatur, humilitas conuersionis eligitur ; uxor in sororem mutatur ex coniuge, substantia dispensatur in pauperes, paupertas ambitur.

3. Iam uero enarrari non potest qua hostilitate uim sibi ipse consciuerit, quas cruces quaeue supplicia corporis sui persecutor induerit. Breuiter iuxta ueri fidem uniuersa perstringam. Ex ea die,  
5 qua sacerdotii sumpsit exordium, usque ad termi-

TVCLG

18 futuro : -um V

2. 7 suscepit : suscipit C || 8 addictus : om. C || 11 conuersionis : conuersionis C

3. 1 enarrari : narri T || 3 induerit : induceret T induxerit L

formé par un dessein secret de la divinité afin que rien ne manquât à la perfection de celui qui était destiné à être bientôt un pontife successeur des apôtres. L'éloquence le préparait aux prédications, la connaissance du droit à la justice, la compagnie d'une épouse au témoignage de sa chasteté.

2. C'est alors que soudain se manifeste la volonté divine suivie d'un accord général. Car tous les clercs, la noblesse entière, la population de la ville et de la campagne en vinrent à un avis unanime : tous d'une seule voix réclament Germain comme évêque. La guerre est déclarée à une puissance dont la soumission fut facile puisqu'elle fut vaincue par ceux-là mêmes qu'elle s'était ménagés. Il reçut le sacerdoce malgré lui, contraint, forcé ; mais soudain, il se transforme du tout au tout. Il abandonne le service de ce monde, se charge de celui du ciel ; il foule aux pieds les vanités du siècle, choisit l'humilité pour genre de vie ; d'épouse, sa femme devient une sœur, il distribue sa fortune aux pauvres, recherche la pauvreté.

3. Mais désormais il n'est pas possible d'exposer en détail avec quel acharnement il se maltraita lui-même, quels tourments ou quels supplices il imposa<sup>1</sup> à son corps dont il était le propre persécuteur. Je vais raconter brièvement tout cela, conformément à l'exacte vérité. A partir du jour où il reçut le commencement

1. Curieux emploi du verbe *induo* dont le sens est plutôt celui de revêtir, d'endosser. Germain enveloppe en quelque sorte son corps de tourments, « revêt le supplice », si l'on ose dire, comme on « revêt » l'habit monastique.

num uitae, tanta obstinatione tabe corporis animam  
 suam pauit, ut numquam panem frumenti, non  
 uinum, non acetum, non oleum, non legumen  
 numquam uel salem ad usum condiendi saporis  
 10 acceperit. Sane die resurrectionis uel natiuitatis  
 dominicae potiones singulae sumebantur, in quibus  
 ita uini sapor aquis nimis diluebatur ut aceti auste-  
 ritas solet largis permixtionibus temperari. In refec-  
 tionibus primum cinerem praelibauit, deinde panem  
 15 ordeaceum sumpsit, quem tamen ipse excussit et  
 moluit. Et cum hic cibus grauior ieiuniis iudicetur,  
 numquam nisi uespere, interdum tamen in ebdoma-  
 da media, plerumque die septimo ponebatur.

4. Indumentum cuculla et tunica fuere tempo-  
 ribus. Nam neque hieme accessit adiectio, neque  
 aestate leuamen admissum est. Quod utrumque  
 tam diu usu fuit, nisi forte donatum est, donec  
 5 adtritione nimia solueretur, cilicio semper interius  
 inhaerente. Spatium uero lectuli sui trabiculae  
 dolatiles ambiebant, iniectos cineres usque ad  
 summitatem marginis continentes; qui tamen,

## TVCLG

9 salem : sales L sal G salis TV || 12 diluebatur : delebatur VCL || 14 praelibauit : -babat V || 15 ordeaceum : hordeacium T ordiacium V || excussit : excoxit V coxit CL || 16 iudicetur : uideretur T || 18 septimo : -ma VC

4. 1 Indumentum : dehinc indum- V || 3 Quod utrumque : quo C. que utraque L || 4 nisi forte : om. C || 7 ad summitatem marginis : s. marginem T summitatis marginem C || 8 tamen : tantum L

du sacerdote jusqu'à la fin de sa vie, il nourrit son âme en faisant dépérir son corps avec une telle opiniâtreté que jamais il ne prit de pain de froment, de vin, de vinaigre, d'huile, de légumes, et jamais il ne se servit de sel comme assaisonnement. Le jour de la Résurrection ou de la Nativité du Seigneur, il prenait sans doute quelques boissons dans lesquelles la saveur du vin était noyée par de trop grandes quantités d'eau, comme on a coutume de couper l'acidité du vinaigre par de copieux mélanges. Dans les repas, il goûtait d'abord de la cendre, ensuite il prenait du pain d'orge dont il avait d'ailleurs<sup>1</sup> lui-même battu et moulu les grains. Et bien que cette nourriture soit considérée comme plus pénible que le jeûne, elle n'était servie que le soir, parfois au milieu de la semaine, la plupart du temps le septième jour.

4. Un capuchon et une tunique furent son vêtement en toutes saisons<sup>2</sup>. En effet, il n'y ajouta rien en hiver et n'en alléga rien en été. L'un et l'autre lui servaient longtemps, sauf si par hasard il en faisait don, jusqu'à ce que l'excès d'usage les fit tomber en lambeaux, et il avait toujours par dessous un cilice à même la peau. Des planches taillées à la hache formaient le cadre de son lit, contenant des cendres qui y étaient jetées jusqu'à ras bord. Et celles-ci tassées par une pression quoti-

1. Noter l'affaiblissement du terme *tamen* : il n'est opposé à aucune concession et ne forme plus qu'une simple transition, comme *autem*. Voir Max BONNET, *op. cit.*, p. 316.

2. Curieux sens de *temporibus* : nous n'avons pas trouvé d'autre traduction satisfaisante, et il faudrait peut-être sous-entendre *omnibus*.

cotidiana inpressione densati, inconfecti soli duri-  
 10 tiam praeferebant. Stratum omne subiecto cilicio  
 et superposito uno tantum sagulo fuit; caput ab  
 humeris per ceruicis confinium nulla subleuauit  
 adiectio. Ita pronus prostrata per terram membra  
 15 damnauerat. Noctibus numquam uestitum, raro  
 cingulum raro calciamenta detraxit, redimitus loro  
 semper et capsula sanctorum reliquias continente.  
 Iugis gemitus, oratio perseuerans; longum enim  
 tempus somnum capere inter tormenta non poterat.  
 Dicat quisque quod senserit; ceterum absolute  
 20 definitio beatum Germanum, inter tot cruce, lon-  
 gum traxisse martyrium. O quam praeclara Dei  
 nostri uirtus et pietas, qui famulum suum in uia  
 ueritatis fideliter gradientem duplici remunera-  
 tione donauit, ut et praeteriti, si qui fuerant, deco-  
 25 querentur errores et celeriter defecata sanctitas  
 praestaretur, quique peccatis praeteritis forsitan  
 tenebatur obnoxius, inciperet fenerator esse uir-  
 tutum.

T V CL'G

9 densati : densi V || duritiam : -tiem C || 13 pronus : protinus V ||  
 14 damnauerat : dampn-L || 16 capsula continente : -am -tem T || 17 longum  
 tempus : -go -ore L || 21 Dei : domini V || 23 fideliter : om. C || 24 fuerant :  
 forte f. V

dienne offraient la dureté d'un sol en friche<sup>1</sup>. Pour toute literie,  
 il y avait un cilice par-dessous et un simple manteau court  
 par dessus; il n'ajouta rien pour soulever sa tête des épaules  
 à la nuque. Ainsi couché, il avait condamné ses membres à  
 être étendus comme sur le sol. La nuit il n'enleva jamais ses  
 vêtements, rarement sa ceinture et ses chaussures et porta  
 toujours sur lui une courroie de cuir avec un petit sachet conte-  
 nant des reliques de saints. C'était un gémissement continu,  
 une prière constante: il ne pouvait en effet prendre un long  
 temps de sommeil parmi ces tourments. Chacun peut dire ce  
 qu'il en pense: mais j'en conclus sans hésiter que le bienheureux  
 Germain a subi un long martyre au milieu de tant de croix.  
 O combien est remarquable la puissance et la bonté de notre  
 Dieu! Il a doublement récompensé son serviteur qui s'avancit  
 fidèlement dans la voie de la vérité afin que fussent promptement  
 effacées ses erreurs passées, s'il y en avait eu, et que sa sainteté  
 se trouvât rapidement purifiée, et que celui qui était peut-être  
 coupable de fautes passées commençât à être l'usurier de toutes  
 les vertus<sup>2</sup>.

1. Nous avons traduit «sol en friche», littéralement «non travaillé». Le mot a sans doute à la fois une valeur technique et courante dérivant de *conficere*. Il ne s'agit pas de la terre laissée momentanément sans culture, *terra illaborata*, mais de celle qui n'a pas été terminée, que l'on a abandonnée avant d'avoir fini de la travailler, *terra inconfecta*.

2. *Fenerator uirtutum* est sans doute une image tirée du Nouveau Testament. C'est une adaptation de la Parole des talents, ou des mines (Matth. 25 ou Lc 19).



5. Hospitalitatem peculiari obseruatione seruauit ; omnibus enim sine ulla exceptione personae domum praebuit et conuiuium ieiunus pastor exhibuit. Pedes omnibus manibus suis lauit, dominicae institutionis minister et custos.

6. Itaque uir beatissimus, quod est difficillimum, inter frequentias populorum solitudinis uitam et heremum in saeculi conuersione seruauit. Qui duplicem uiam Christo ad profectum religionis instituens, in conspectu oppidi, interposito Icauna flumine, monasterium conlocauit, ut ad fidem catholicam populi et congregationibus monachorum et ecclesiastica gratia raperentur, praesertim cum tali pontifice uel magistro, accedentibus miraculis, fides succensa ferueret. Et ut ad temptamenta uirtutum, crescentibus meritis, ueniretur, non praesumptionis, sed misericordiae principium fuit.

T V CL G

5. 2 omnibus : om. TL

6. 4 Christo : Domino T || 5 oppidi : Autisiodorensis o. L || Icauna : Icana C Ycauna L || 9 accedentibus : accendentibus L || 11 ueniretur : ueniatur L

5. Il pratiqua l'hospitalité avec une particulière attention ; il mit en effet sa maison à la disposition de tous sans aucune acception de personne<sup>1</sup> et donna des repas tout en restant le pasteur qui jeûne. Il lava de ses mains les pieds de tous, en serviteur et en gardien de l'enseignement du Seigneur.

6. C'est ainsi que le très bienheureux homme mena — chose fort difficile — une vie de solitude au milieu de l'affluence des foules et continua de vivre comme un ermite dans la fréquentation du monde. Instituant une double voie vers le Christ<sup>2</sup> pour le progrès de la piété, en vue de la ville, de l'autre côté de l'Yonne, il fonda un monastère pour attirer les foules à la foi catholique par les communautés monastiques et par le rayonnement du clergé. Mais surtout la foi devint d'une ferveur très ardente, avec un tel pontife et maître, et les miracles qui s'y ajoutaient. Et pour en venir à faire l'épreuve de ses vertus thaumaturgiques, à mesure que grandissaient ses mérites, l'origine en fut non l'esprit de présomption, mais celui de miséricorde.

1. C'est l'expression même de saint Paul dans l'*Épître aux Romains* (2, 11) : « car Dieu ne fait pas acception des personnes ».

2. Une première remarque concerne l'emploi du datif *Christo* : à cette époque, le datif sert très souvent à exprimer l'idée de mouvement avec toutes sortes de verbes, au propre et au figuré (voir M. BONNET, *op. cit.*, p. 536). Une seconde remarque concerne le sens de cette « double voie vers le Christ ». Il semble qu'il faille voir là une allusion aux deux branches du clergé : celle du monachisme, du clergé régulier, de l'ascétisme et celle du clergé séculier.

## II

7. Erat in illo tempore uir bonis moribus Ianuarius nomine. Qui cum princeps praesidialis militaret officii, exactos a prouincialibus solidos ad iudicem deferebat. Is cum uisendi episcopum causa ex itinere diuertisset, sacculum perdidit quem ferebat, nulloque de circumstantibus intuente, casu is repperit qui uexari inimica infestatione consueuerat. Tandemque in se reuersus damnum uiator agnouit; inplet questibus ciuitatem et a beatissimo sacerdote, non aliter quam si ipsi tradidisset, pecuniam repetebat. Quam ille in Dei nomine reformandam quasi uerus debitor repromisit. Ea tum dies sabbati fuit qua per totam urbem sollicita indagatione percurrit. Et cum nihil indicii fuisset inuentum, postero die is qui solidos requirebat lacrimans genua sacerdotis amplectitur, contestans adpetiturum se supremae mortis occasum, nisi pecunia publica fuisset inuenta. Indicit episcopus patientiam, pollicetur securitatem, nec multo post, prius quam prodiretur ad missam, exhiberi secreta ad se unum ex his, qui pati consueuerant, praecepit. Fortuitu, is qui furti auctor fuerat praesentatur. Quem cum districta examinatione discuteret, dicens fieri non posse ut admissum facinus lateret, inimico, per

## TVCLG

7. 2 praesidialis : -dialis L || 4 episcopum : -pi VC || 5 diuertisset : deu- VL || 7 inimica : inimici L || 8 agnouit : agnoscit C || 9 questibus : querimonis L || 10 ipsi tradidisset : ipse commendasset V || repetebat : requirebat V || 11 ille : illi V || 12 Ea tum : ea tunc L ea. Tum C || urbem : om. V || 14 postero die : post triduum TC post pridem V || 19 multo : -tum VC || 20 prodiretur ad missam : proderetur admissum TL procederet ad missam V || 21 consueuerant : consueuerant V || Fortuitu : -to V || furti : forti L forte T

## II.

## (Quelques miracles opérés par Germain)

7. Il y avait en ce temps-là un homme de bien nommé Janvier. Comme il était à la tête des bureaux du gouverneur, il lui rapportait l'argent perçu sur les habitants de la province. S'étant écarté de sa route pour rendre visite à l'évêque, il perdit le sac qu'il portait et, sans que personne le remarquât, celui-ci fut trouvé par un homme habituellement tourmenté par les attaques de l'esprit mauvais. Enfin rentré chez lui, le voyageur s'aperçut de sa perte; il remplit la ville de ses plaintes et se mit à réclamer son argent au très bienheureux évêque tout comme s'il le lui avait confié. En réponse, comme s'il était le vrai débiteur, celui-ci promit, au nom de Dieu, que la somme serait restituée. Ce jour-là était un samedi, que l'autre passa à courir toute la ville dans une recherche inquiète. N'ayant découvert aucun indice, celui qui cherchait l'argent se jette le lendemain en larmes aux genoux du pontife, affirmant qu'il n'avait plus qu'à mourir si l'argent du fisc n'était pas retrouvé. L'évêque lui prescrit la patience, promet qu'il n'a rien à craindre, et peu après, avant d'aller dire sa messe, ordonna qu'on lui amène secrètement un de ceux qui étaient habituellement possédés. Par hasard, celui qui avait commis le vol lui est présenté.

Germain le sonde en l'interrogeant sévèrement, disant qu'il n'était pas possible que la mauvaise action commise restât cachée, et il ordonne à l'ennemi, instigateur habituel des mauvaises

25 quem fieri praua consueuerant, imperat ut ueri  
fidem celeriter fateatur. Sed nequam spiritus crimen  
a malitia, quod commiserat, denegauit. Tum uero  
pia commotio sacerdotis produci infitiantem prae-  
cepit in populo. Nec mora, missam celebraturus  
30 egreditur, praemissaque in plebem salutatione sollem-  
ni, in oratione tota corporis strage prosternitur.  
Statimque infelix inimici et captiuus pariter et  
minister in sublime suspenditur, ecclesia eius  
clamore completur, plebs uniuersa turbatur, et  
35 quasi flammis circumdatus, cum uoce maxima  
nomen inuocat sacerdotis, crimen quod commiserat  
confitetur. Tandemque uir beatissimus, ex oratione  
consurgens, accedit ad podium; euocat aestuantem,  
omnia discutit, uniuersa cognoscit. Solidi de latebris  
40 proferuntur, clamor popularis adtollitur, et uno  
ore Germani meritum et diuinitatis potentia prae-  
dicatur, eodemque miraculo et deceptus pecuniam  
et obsessus recepit sospitatem. Plures quidem iam  
ante curauerat, sed semper notitiam secreti obum-  
45 bratione subpressit. Hoc uero factum ideo memo-  
rabile, quia publicum fuit.

8. Quodam tempore conspiratione terribili beato  
uiro bellum quoddam daemones intulerunt. Quem  
cum multiplici infestatione temptatum, indutum

T V CL

26 nequam : cum nequam V || crimen a malitia quod : crimen malitia  
quam T crimen ex malitia quod L criminis malitiam quam C || 28  
infitiantem : -diantem L infestantem V || praecepit : precipit L || 29  
populo : -um T || 30 plebem : plebe VL || 31 oratione : -nem VC || 37  
tandemque : tandem C || 38 podium : pogium VC || 40 popularis : populi  
V || 43 recepit : recipit L || 44 ante : antea L || 45 ideo memorabile : idcirco  
mirabile L

8. 2 intulerunt : -rant V

actions d'avouer rapidement la stricte vérité. Mais l'esprit mauvais refusa par méchanceté, de reconnaître le crime qu'il avait commis. Alors l'évêque saisi d'une sainte indignation fit comparaître le coupable qui niait au milieu du peuple et, sans retard il sort pour célébrer la messe, et, après avoir envoyé sa salutation solennelle à la foule<sup>1</sup>, il se prosterne de tout son long en prière. Aussitôt le malheureux, à la fois prisonnier et serviteur de l'ennemi, reste suspendu dans les airs : l'église est remplie de ses cris, toute la foule s'émeut, et, comme s'il était environné de flammes<sup>2</sup>, il appelle à grands cris l'évêque à son secours, avoue le crime qu'il avait commis. Enfin le très bienheureux se relevant de sa prière s'avance vers le podium<sup>3</sup> : il fait venir le possédé, examine et éclaircit toute l'affaire. Les pièces de monnaie sont tirées de leur cachette, la clameur de la foule s'élève, proclamant d'une seule voix le mérite de Germain et la puissance divine, et par le même miracle le volé recouura son argent, le possédé obtint la délivrance. Germain en avait déjà, d'ailleurs, guéri plusieurs auparavant, mais l'avait toujours caché sous le voile du secret. Mais ce dernier miracle fut mémorable parce que public.

8. A une certaine époque les démons, à la suite d'une terrible conspiration, menèrent une sorte de guerre contre le bienheureux. Comme après l'avoir éprouvé par de multiples attaques, ils l'avaient trouvé inébranlable, revêtu qu'il était de la cuirasse

1. Dans les premiers temps de l'Église, avant la messe, le célébrant adressait à l'assistance un « Dominus sit semper uobiscum » de salutation, puis se prosternait dans une oraison préparatoire (voir L. DUCHESNE, *Les origines du culte chrétien*, Paris 1909, p. 193).

2. Cette lévitation des possédés et l'impression qu'ils ont d'être environnés de flammes sont traditionnelles en hagiographie, et se retrouvent dans la *Vita Martini* comme dans la *Vita Ambrosii*, également dans Hilaire de Poitiers.

3. Le podium est cette partie du chœur qui se trouve juste devant l'assistance et d'où l'on faisait les lectures.

fidei lorica inexpugnabilem repperissent, conceptam  
 5 machinam ad plebis excidium contulerunt. Nam  
 primum paruuli, deinde maiores natu, repente  
 tumefactis intrinsecus faucibus interibant, ut, in-  
 ruente morte, aegritudinis spatium uix triduo trahe-  
 retur. Ita more furentis gladii populus debebatur.  
 10 Nihil opis humana prouisio conferebat, et paene  
 sero plebs trepida ad diuinum praesidium per  
 antistitem decucurrit. Qui protinus oleum benedixit,  
 cuius tactu ita intrinsecus tumefacta tabescebat  
 infirmitas, ut statim meatus peruius et anhelitum  
 15 et cibum deficientibus ministraret, tantaque cele-  
 ritate remedium caeleste succurrit quanta inruerat  
 inlata perniciēs. Quod admissu malignorum spiri-  
 tum contigisse, unus ex obsessis, dum a sancto  
 uiro purgatur, euomuit, omnesque in fugam uersos  
 20 eius oratione confessus est.

9. Erat familiare beatissimo uiro alternis uicibus  
 nunc ecclesiam, nunc monasterium quasi dux  
 caelestium militum uisitare, ut certantibus studiis  
 aemulantes ad perfectionis gloriam prouocaret.  
 5 Quadam uice occupatione detentus, cum ad monas-  
 terium rogaretur, excusauit aduentum, nec multum  
 post, absolutis morarum nexibus, insperatam fra-  
 tribus suis praesentiam deferebat. Contigit ut hora  
 eadem in monasterio unus ex his qui pati consueue-  
 rant, uexaretur. Qui subito cum summa uoce  
 10

TVCL

4 lorica : -cam V || 8 traheretur : traderetur L || 9 debebatur : deludebatur  
 C<sup>1</sup> elidebatur C<sup>2</sup> uastabatur L || 12 antistitem : antestitem V || decucurrit :  
 decurrit VCL || 15 tantaque celeritate : tanta namque c. C || 17 admissu :  
 ammissum V inmissu C inmissum L || 19 purgatur : -retur V purgatus C  
 9, 2 dux : duc V domum C || 6 multum : -to L

de sa foi<sup>1</sup>, ils mirent à exécution une machination conçue pour  
 l'anéantissement de la population. Car d'abord les enfants en  
 bas-âge, puis leurs aînés mouraient d'une enflure soudaine à  
 l'intérieur de la gorge<sup>2</sup> : la mort survenait au bout de trois  
 jours à peine de maladie. La population était décimée comme  
 par un glaive furieux. La prévoyance humaine n'était d'aucun  
 secours, et presque trop tard la foule tremblante eut recours  
 à la protection divine par l'intermédiaire de l'évêque. Celui-ci  
 à l'instant bénit de l'huile : au contact de celle-ci, l'enflure  
 intérieure diminuait de sorte que le passage libéré permettait  
 aussitôt à ceux qui défaillaient de respirer et de se nourrir. Le  
 remède céleste soulagea aussi vite que le fléau s'était abattu.  
 Un possédé que le saint exorcisait proféra que la chose était  
 arrivée du fait des esprits mauvais et reconnut qu'ils avaient  
 tous été mis en fuite par la prière de Germain.

9. Le très bienheureux avait l'habitude de visiter alterna-  
 tivement tantôt son église, tantôt son monastère, comme un  
 chef de soldats de Dieu, afin de stimuler à la gloire de la perfection  
 ceux qui rivalisaient à l'envi pour l'atteindre. Une fois, retenu  
 par une obligation alors qu'on le demandait au monastère, il  
 s'excusa de ne pas venir, mais peu après, se trouvant libéré de  
 l'obligation qui l'avait retardé, il apportait à ses frères sa présence  
 que l'on n'attendait plus. Il arriva qu'à la même heure au monas-  
 tère, l'un de ceux qui avaient l'habitude d'en souffrir fut tour-  
 menté par le démon. Il se met soudain à crier à très haute voix :

1. Dans la première épître aux Thessaloniens, saint Paul écrit : « Revê-  
 tons la cuirasse de la foi » (5, 8) et, sous une forme à peu près identique,  
 « Revêtez l'armure de Dieu » dans l'épître aux Éphésiens (6, 11). On trouve  
 par ailleurs dans Isaïe (59, 17) : « Il a revêtu la Justice comme une cuirasse. »

2. Le diagnostic de cette maladie est assez aisé à faire : il s'agit d'une épi-  
 démie avec troubles respiratoires, présentant tous les caractères d'une  
 diphtérie.

proclamat : « Germanus ad flumen est, sed sine nauigio, non potest transmeare. » Diu abbas fidem dictis negavit, dum et nequam spiritum fallere et illum non adesse quia excusauerat iudicavit. Cumque  
 15 in eadem uociferatione persisteret, missus unus ex fratribus ueridicum fuisse daemonem nuntiauit. Nauigium mittitur, transit sacerdos et cum ea qua solebat gratulatione suscipitur. Incumbit sine mora orationi, congregatio tota prosternitur : cum subito  
 20 per inane aeris inuisibilibus nexibus hostis religatus adpenditur, et id tantum morarum fuit, dum de oratione consurgitur, nihilque aliud deprecatus est quam ut cum aliqua corporis debilitate discederet. Quo interdicto, foeda relinquens uestigia,  
 25 cum eo quo erat dignus foetore discessit.

10. Quodam tempore, cum iter hieme ageret ac diem totam in ieiunio ac fatigatione duxisset, commonetur ut, cogente uespera, quocumque succederet. Erat eminus domicilium, tectis iam pridem  
 5 sine habitatore semirutis, quod etiam per incuriam uulgaria arbusta contexerant, ut paene esset melius noctem sub nudi aeris rigore durare, quam in illo periculo et horrore succedere, praesertim cum duo  
 10 senes propter habitantes infestatione terribili hanc ipsam domum inhabitabilem praedixissent. Quod ubi uir beatissimus conperit, horrentes ruinas

## TVCL

13 dictis : in- V || 14 quia : qui L || iudicavit : indicavit L iudicabat V ||  
 15 eadem : ea T || 18 incumbit : incubuit L || 20 inane aeris : inania aeris V  
 inanem aerem L || 22 deprecatus est : deprecatur V || 23 cum aliqua : non  
 c. a. CL sine aliqua V || discederet : -rit V  
 10. 1 hieme ageret : a. hyeme L || 3 uespera : -re V || 5 habitatore : -ribus V  
 || 7 rigore : algoribus L || 8 succedere : se cedere C

« Germain est au bord du fleuve, mais sans barque, et il ne peut traverser. » Longtemps l'abbé refusa d'accorder foi à ses dires, jugeant que l'esprit mauvais les trompait et que Germain n'était pas là puisqu'il s'était excusé. Comme l'autre persistait dans sa vocifération, on dépêcha l'un des frères pour s'informer, et il annonça que le démon avait dit vrai. Une barque est envoyée, l'évêque traverse et il est reçu avec les manifestations de joie habituelles. Sans perdre de temps, il se met en prière, toute la communauté se prosterne : soudain l'ennemi s'élève dans les airs comme s'il était retenu par d'invisibles liens et cela dura jusqu'à ce que Germain se relevât de son oraison, et il n'implora rien d'autre que de pouvoir s'éloigner avec quelque infirmité corporelle. Cela lui ayant été défendu, il disparut laissant derrière lui des restes répugnants et une puanteur dont il était digne<sup>1</sup>.

10. A une certaine époque, comme il voyageait en hiver et qu'il avait passé toute la journée dans le jeûne et la fatigue, on lui demande instamment, le soir tombant, de faire étape n'importe où. Il y avait à quelque distance une demeure, à la toiture à demi ruinée, et inhabitée déjà depuis longtemps. Par négligence on avait même laissé les arbres sauvages la recouvrir, de sorte qu'il valait presque mieux passer la nuit au froid, en plein air plutôt que d'entrer dans ce lieu dangereux et horrible ; d'autant plus que deux vieillards demeurant dans le voisinage avaient prévenu que justement cette maison était inhabitable parce qu'elle était hantée d'une façon terrifiante. Lorsqu'il apprit cela, le très bienheureux se dirigea vers les épouvantables ruines

1. Détails scatologiques classiques dans les récits d'exorcismes. Voir la *Vita Martini*.

quasi amoenitates expetiit, ibique, inter multiplices  
 quae quondam fuerant mansiones, inuenta uix una  
 est, quae instar haberet habitaculi. Illic leues sar-  
 15 cinulae et paucissimi comites conlocantur, quibus  
 breuis cenula esui fuit, episcopo penitus abstinente.  
 Deinde alta iam nocte, cum unus ex clericis legendi  
 suscepisset officium, ille, ieiunio et fatigatione  
 confectus, sopore superatus est : cum subito ante  
 20 ora legentis adsistit umbra terribilis et paulatim  
 sub oculis intuentis erigitur, parietes etiam saxorum  
 imbribus conliduntur. Tum uero deterritus lector  
 praesidium sacerdotis implorat. Qui statim prosiliens,  
 effigiem terribilis imaginis intuetur et, praemissa  
 25 obsecratione nominis Christi, imperat ut quis esset  
 quidue illic ageret fateretur. Qui protinus, terrifica  
 uanitate deposita, uoce humili more supplicantis  
 eloquitur, se uel conparem suum auctores criminum  
 fuisse multorum, insepultos iacere et ob hoc inquie-  
 30 tare homines, quia ipsi quieti esse non possent ;  
 rogare ut pro his Dominum precaretur, quatenus  
 recepti requiem mererentur. Ad haec uir sanctus  
 indoluit imperatque ut locum ostenderet, quo  
 iacerent. Tum uero, cereo praecedente, dux umbra  
 35 progreditur et inter difficultates maximas ruinarum,  
 intempesta nocte, locum in quo proiecti fuerant

TV CL

12 amoenitates : -tis TC<sup>1</sup> || expetiit : exceptit L || 14 haberet : hereret  
 C || 16 cenula : -le T<sup>1</sup> caenule V || esui : sui T<sup>2</sup> usui V om. L || 17 alta :  
 acta T<sup>2</sup> ad alta V adulta C ad mediam iam noctem L || 18 ille : illic T ||  
 19 sopore superatus est : soporatur L || 20 adsistit : adstetit V adstitit  
 CL || 21 intuentis erigitur : eregitur intuens V || parietes : qui legebat p.  
 V || 24 terribilis : -lem L || intuetur : intuitur V || 26 quidue : quiduel  
 V || 29 insepultos iacere : qui insepulti iacerent L || hoc : id CL || 30  
 possent : possint V || 31 rogare : rogauit V || precaretur : deprecaretur V ||  
 33 ostenderet : -rent V

comme si elles étaient des lieux pleins de charme<sup>1</sup>, et là, parmi  
 ce qui avait été jadis de nombreuses pièces, il s'en trouva à peine  
 une qui pût avoir l'apparence d'un logement. Il y installe ses  
 modestes petits bagages et ses quelques compagnons ; ils prirent  
 rapidement un repas léger dont l'évêque s'abstint complètement.  
 Ensuite, lorsque la nuit était déjà profonde, accablé par le  
 jeûne et la fatigue, Germain succomba au sommeil tandis qu'un  
 de ses clercs s'était mis en devoir de lire<sup>2</sup> : soudain un épouvan-  
 table spectre apparut devant le visage du lecteur et se dresse  
 peu à peu sous ses regards, pendant que les murs sont frappés  
 d'une grêle de pierres. Alors le lecteur terrifié implore le  
 secours de l'évêque. Celui-ci se lève aussitôt en sursaut, considère  
 la silhouette de ce fantôme épouvantable et, après avoir d'abord  
 invoqué le nom du Christ, lui commande d'avouer qui il était  
 et ce qu'il faisait là. Immédiatement, ayant abandonné son  
 apparence effrayante, il s'exprime d'une voix humble et sup-  
 pliante : lui et son compagnon avaient été les auteurs de nombreux  
 crimes, ils gisaient sans sépulture, et, s'ils tourmentaient les  
 vivants c'est qu'ils ne pouvaient être eux-mêmes en repos ; ils  
 lui demandaient de prier le Seigneur pour eux afin qu'ils méri-  
 tassent d'être admis au repos éternel. A ces mots le saint homme  
 s'affligea, il lui commande de désigner l'endroit où ils gisaient.  
 Alors, les précédant avec une bougie, le fantôme les guide et  
 au milieu des ruines, qui leur opposaient des obstacles diffici-  
 lement surmontables, en pleine nuit, il indiqua l'endroit où

1. *Locus amoenus* est un lieu commun littéraire. Voir E. R. CURTIUS, *Littérature européenne et Moyen-Age latin*, Paris, P.U.F., 1956.

2. Il doit s'agir de *lectio diuina* de l'Écriture. Nous savons qu'elle tenait une grande place dans la formation des clercs, à cette époque tout au moins, dans toute cette région du couloir rhodanien et territoires limitrophes. Voir plus haut tout ce qui a été dit à ce sujet sur Lérins, Euchel de Lyon, p. 16, et surtout p. 17, n. 1.

indicauit. Vt uero mundo est redditus dies, circumiectos incolas inuitat, hortatur, ipse operis maturator adsistens. Rudera tumultuarie superiecta per  
 40 tempus rastris auulsa purgantur, inueniuntur corpora fusa sine ordine, ossa ferreis adhuc nexibus inligata. Ad legem sepulturae fossa dirigitur, membra exuta uinculis linteis ambiuntur, humus superiecta conponitur, oratio intercessionis inpenditur ;  
 45 obtinetur defunctis requies, uiuentibus quies, ita ut post eandem diem sine ullo terroris indicio domicilium frequentato habitatore floruerit.

11. Neque illud omittendum uidetur, quod in eodem itinere, post dies aliquot, noctis caecitate compulsus, mediocrium personarum successit hospitio ; nam id maxime, ambitum refugiens, requirebat. Cumque in diuino opere solito pernoctasset officio, lux orta est nullis gallorum cantibus nuntiata, cum earum auium copia in hisdem domibus non deesset. Causam nouitatis explorat ; agnoscit multum esse iam tempus, quo tristis taciturnitas naturale gallicinium damnauisset. Ab omnibus exoratus, mercedem mansionis exsoluit. Acceptum enim triticum benedictione condiuit, quo pastae auiculae auditus habitantium usque ad molestiam frequentatis cantibus fatigabant. Ita uirtus diuina etiam  
 15 in rebus minimis maxima praeeminebat.

TV CL

43 linteis : om. V || 47 frequentato : frequento V

11 2 aliquot : aliquod V aliquos L || 5 pernoctasset : -taret L || 7 earum : eadem V || 10 exoratus : -tur L || 12 triticum : t. cum V || 14 ita uirtus : ita ut u. L || 15 maxima : -me L || praeeminebat : premineret L

on les avait jetés. Dès que le jour fut rendu au monde, Germain rassemble les habitants des environs, les exhorte, assistant lui-même au travail pour le hâter. Ils écartent en les déblayant avec des hoyaux les décombres entassés en désordre par le temps, et trouvent les cadavres étendus n'importe comment, les ossements encore liés par des chaînes. Une fosse est arrangée conformément à la disposition d'une sépulture, les membres délivrés de leurs liens sont enveloppés de suaires, recouverts de terre, une prière d'intercession est dite à leur intention : les morts obtiennent le repos, les vivants la tranquillité, si bien que dans la suite la maison put être heureusement peuplée d'habitants, sans aucune trace de terreur.

11. Il ne semble pas que l'on doive passer le fait suivant sous silence : dans le même voyage, quelques jours après, contraint par l'obscurité de la nuit, Germain demanda l'hospitalité à des gens modestes, car c'était ce qu'il recherchait le plus, fuyant le faste. Alors qu'il avait passé la nuit à l'œuvre de Dieu selon son habitude<sup>1</sup>, le jour se leva mais ne fut annoncé par aucun chant de coqs quoiqu'il y eût abondance de ces volatiles dans ce hameau. Germain s'informe du motif de cette anomalie et apprend que depuis longtemps déjà l'habituel lever du jour avait été condamné à ce triste silence. Supplié par tous, il s'acquitte alors du prix de son gîte. Ayant pris du blé, il le bénit, et les volailles qui s'en étaient nourries se mirent à lasser, au point de les gêner, les oreilles des habitants par leurs chants répétés. Ainsi la puissance divine manifestait sa grandeur même dans les plus petites choses<sup>2</sup>.

1. Cette œuvre de Dieu, *in diuino opere*, est sans doute, justement, cette lecture de l'Écriture dont il est question plus haut.

2. « Parce que tu as été fidèle dans les petites choses, je t'établirai sur de grandes choses. » *Lc 16, 11 et 19, 17. Matth. 25, 21.*

## III

12. Eodem tempore ex Britanniis directa legatio  
Gallicanis episcopis nuntiauit Pelagianam peruersi-  
tatem in locis suis late populos occupasse et quam  
primum fidei catholicae debere succurri. Ob quam  
5 causam synodus numerosa collecta est, omniumque  
iudicio duo praeclara religionis lumina uniuersorum  
precibus ambiuntur, Germanus ac Lupus apostolici  
sacerdotes, terram corporibus, caelum meritis pos-  
sidentes. Et quanto laboriosior necessitas apparebat,  
10 tanto eam promptius eroes deuotissimi susceperunt,  
celeritatem negotii fidei stimulis maturantes.

13. Itaque oceanum mare Christo duce et auctore  
conscenditur qui famulos suos inter discrimina et  
tutos reddidit et probatos. Ac primum de sinu  
15 Gallico flabris lenibus nauis in altum prouecta

## T V CL

12. I Britanniis : Britanniis T<sup>2</sup>C Britanniis L || 4 debere : -ri V || succurri :  
succurrere T || 6 praeclara : -rae V || religionis : rele- V || 9 quanto :  
-tum TV || 10 eroes : heroes T<sup>2</sup>C<sup>2</sup> serui V auctores L  
13. 4 prouecta : proiecta L

1. Le choix de l'orthographe du mot *Britanni* a provoqué bien des hésitations, étant donné les formes extrêmement variées sous lesquelles on trouve ce terme. On a préféré finalement l'emploi des deux *t* et d'un

## III.

(Premier voyage de Germain en Bretagne,  
contre les Pélagiens)

12. A la même époque, une députation envoyée par les Bretons<sup>1</sup> annonça aux évêques des Gaules que l'erreur pélagienne avait amplement gagné les populations de leurs régions et qu'il était nécessaire de venir au plus vite au secours de la foi chrétienne. Pour cette raison, un concile local fut réuni, groupant de nombreux participants. C'est à l'unanimité que tous y sollicitent de leurs prières deux éclatantes lumières de la religion, les prêtres Germain et Loup, successeurs des apôtres, retenus sur cette terre par leurs corps mais possédant déjà le ciel par leurs mérites. Les très saints héros se soumirent d'autant plus volontiers à cette impérieuse obligation qu'elle apparaissait plus pénible, et leur foi les stimulait à hâter l'entreprise.

13. C'est ainsi qu'ils s'embarquent sur la mer océane avec, pour guide et pour chef, le Christ qui protège et confirme ses serviteurs parmi les épreuves. Tout d'abord, le navire est porté du golfe gaulois<sup>2</sup> vers le large, poussé par des souffles légers

seul *n* : les formes les plus anciennes étant *Brittia*, *Britta*, les deux *t* donnant une spirante dure, puis douce, en *th*. C'est aux xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> siècles que le *th* donnera *eh* : *Breh* et *Breiz*. — Quant à l'emploi d'un seul *n*, il est attesté dans le breton *predeneq* et *preden* (l'itinéraire de Pythéas dit Pretanikai). Voir J. LOTH, *Chrestomathie bretonne*, Paris 1890, et A. PIETTE, *Histoire des langues celtiques*, Brest 1956.

2. L'expression *sinus gallicus* est très imprécise, car elle désigne des lieux assez divers selon les auteurs. Il s'agit généralement du golfe que forme l'Atlantique entre l'Armorique et la côte nord-ouest de l'Espagne. Ceci



5 deducitur donec ad aequor medium perueniret, ubi,  
 porrectis in longum uisibus, nihil aliud quam caelum  
 uideretur et maria. Nec multum post occurrit in  
 pelago religionis inimica uis daemonum, qui tantos  
 ac tales uiros pertendere ad recipiendam populorum  
 10 salutem liuidis iniquitatibus inuiderent. Obponunt  
 pericula, procellas concitant, caelum diemque nu-  
 bium nocte subducunt et tenebrarum caliginem maris  
 atque aeris horrore congeminant. Ventorum furo-  
 rem uela non sustinent et oceani moles fragilis  
 15 cumba uix tolerat. Cedebant ministeria uicta nau-  
 tarum; ferebatur nauigium oratione, non uiribus;  
 et casu dux ipse uel pontifex, fractus corpore,  
 lassitudine et sopore resolutus est. Tum uero, quasi  
 repugnatore cessante, tempestas excitata conualuit et  
 20 iam nauigium superfusis fluctibus mergebatur.  
 Tum beatus Lupus omnesque turbati excitant  
 seniorelem elementis furentibus obponendum. Qui  
 periculi immanitate constantior Christum inuocat,  
 increpat oceanum et procellis saeuientibus causam  
 25 religionis obponit statimque, adsumpto oleo, in  
 nomine Trinitatis leui aspergine fluctus saeuientes  
 obpressit. Collegam commonet, hortatur uniuersos,  
 oratio uno ore et clamore profunditur. Adest  
 diuinitas, fugantur inimici, tranquillitas serena  
 30 subsequitur, uenti e contrario ad itineris ministeria

## TVCL

5 perueniret: -nerit *V*<sup>1</sup> -nerat *V*<sup>2</sup> || 7 multum: -to *TL* || 8 pelago: -gum *T*<sup>1</sup>  
 -gus *T*<sup>2</sup> || religionis: rele- *V* -ni *L* || tantos ac tales: tales ac t. *L* || 10 inui-  
 derent: -runt *VL* || 11 procellas: -am *L* || diemque: om. *V* || 12 caliginem:  
 -nes *V* || 15 cumba: kimba *T*<sup>1</sup> cimba *T*<sup>2</sup> chymba *C* || 18 Tum: Tunc *L*  
 || 20 mergebatur: ferebatur *L* || 25 religionis: releg- *V* || 26 leui aspergine:  
 l. spargine *C* aspargimine *L* || 27 commonet: commonuit *V* || 28 profun-  
 ditur: funditur *L* || 30 contrario: -rii *T* contra *L*

vers la haute mer jusqu'à ce qu'il parvienne au milieu de la  
 plaine liquide, où l'on ne voit plus rien que le ciel et les flots<sup>1</sup>,  
 aussi loin que s'étendent les regards. Mais peu après accourt  
 sur la mer, à leur rencontre, la foule des démons, ennemie de  
 la religion, pour empêcher par leurs méchancetés envieuses que  
 de tels hommes parviennent à rendre le salut aux foules. Ils  
 provoquent des dangers, soulèvent des tempêtes, cachent  
 la lumière du ciel sous l'obscurité des nuages et ajoutent à  
 l'épaisseur des ténèbres le fracas horrible de la mer et des airs.  
 Les voiles ne peuvent supporter la fureur des vents et le fragile  
 esquif résiste difficilement aux masses de l'océan. Les matelots  
 renonçaient à leurs manœuvres vaines; c'est la prière, et non  
 plus les forces humaines, qui dirigeait le navire. Et voilà que le  
 chef lui-même, le pontife, épuisé, succomba à la fatigue et au  
 sommeil. Alors, puisque son adversaire abandonnait en quelque  
 sorte la lutte, la tempête déchaînée redoubla de violence, et  
 déjà l'embarcation était submergée par les flots qui s'abattaient  
 sur elle. A ce moment, le bienheureux Loup et tous les passagers,  
 pris de panique, éveillent le vieillard pour qu'il affronte la fureur  
 des éléments. Rendu plus intrépide par l'immensité du danger,  
 il invoque le Christ, invective l'océan et oppose la juste cause  
 de la religion aux ouragans déchaînés. Aussitôt, ayant pris de  
 l'huile, il dompta les flots en furie par une légère aspersion faite  
 au nom de la Trinité. Il reprend son compagnon, exhorte  
 l'ensemble des passagers: la prière s'épand d'une seule voix,  
 d'un seul cri. La présence divine paraît, les ennemis s'enfuient,  
 un calme serein s'ensuit immédiatement. Les vents contraires

supposerait un embarquement de Germain vers Nantes. Mais comme *sinus gallicus* s'emploie aussi pour désigner le golfe du Lion, on est alors habilité à concevoir sous ce vocable d'autres accidents géographiques du même type sur la côte gauloise. La Manche entre le Cotentin et la pointe de Boulogne peut parfaitement s'appeler *sinus gallicus*, et elle est un point d'embarquement très plausible pour Germain. (Voir plus haut, p. 83).

1. Réminiscence virgilienne du lettré Constance. Ce passage figure en effet, presque mot pour mot, au livre III de l'*Énéide*, vers 191 s.

uertuntur, nauigium famulatrix unda prosequitur,  
 decursisque immensis spatiis, breui optati litoris  
 quiete potiuntur. Ibi conueniens ex diuersis parti-  
 bus multitudo excepit sacerdotes quos uenturos  
 35 etiam uaticinatio aduersa praedixerat; nuntiabant  
 enim sinistri spiritus quod timebant. Qui imperio  
 sacerdotum, dum ab obsessis corporibus detru-  
 duntur, et tempestatis ordinem et pericula quae  
 intulerant fatebantur uictosque se eorum meritis  
 40 et imperio non negabant.

14. Interea Britanniarum insulam, quae inter  
 omnes est uel prima uel maxima, apostolici sacer-  
 dotes raptim opinione, praedicatione, uirtutibus  
 impleuerunt; et cum cotidie inruente frequentia  
 5 stiparentur, diuinus sermo non solum in ecclesiis  
 uerum etiam per triuia, per rura, per deuia funde-  
 batur ut passim et fideles catholici firmarentur et  
 deprauati uiam correctionis agnoscerent. Erat in  
 illis apostolorum instar et gloria, auctoritas per  
 conscientiam, doctrina per litteras, uirtutes ex  
 10 meritis. Accedebat praeterea tantis auctoribus adser-  
 tio ueritatis itaque regionis uniuersitas in eorum  
 sententiam prompta transierat. Latebant abditii  
 sinistrae persuasionis auctores et more maligni  
 15 spiritus gemebant perire sibi populos euadentes. Ad  
 extremum, diuturna meditatione concepta, prae-  
 sumunt inire conflictum. Procedunt conspicui diui-  
 tiis, ueste fulgentes, circumdati adsentatione multo-  
 rum, cognitionisque subire aleam maluerunt quam

TV CL

31 uertuntur : reuert- L || 34 excepit : excipit C || 36 quod : quos V ||  
 37 dum : om. L || 39 se : om. C || 40 imperio : i. eorum C

14. | Britanniarum scripsi : Britanniarum C Britanniarum T Britanniorum V  
 Britanniorum L || 3 praedicatione : -nibus C || 6 per rura : et r. T ||

tournent au service du voyage, une onde complaisante accompagne  
 le navire, et après avoir parcouru d'immenses étendues, bientôt  
 ils touchent tranquillement au rivage souhaité. Là, une foule  
 venue de diverses régions accueille les prêtres dont la prédiction  
 ennemie elle-même avait annoncé l'arrivée prochaine. En effet,  
 les esprits mauvais annonçaient ce qu'ils craignaient. Sur l'ordre  
 des évêques, ils avouaient tout à la fois pendant qu'on les expul-  
 sait des corps des possédés, la machination de la tempête et  
 les dangers qu'ils avaient provoqués, et reconnaissaient qu'ils  
 avaient été vaincus par leurs mérites et leur puissance.

14. Cependant les prêtres, successeurs des apôtres, remplirent  
 rapidement de leur réputation, de leur prédication, de leurs  
 miracles, l'île de Bretagne qui est la première et la plus grande  
 de toutes; comme chaque jour ils étaient escortés d'une foule  
 de gens qui accouraient vers eux, la parole divine se répandit  
 non seulement dans les églises, mais aussi à travers les carrefours,  
 les campagnes, les lieux écartés, de sorte que partout les catho-  
 liques fidèles étaient affermis et ceux qui en avaient été détournés  
 connaissaient à nouveau la voie droite. Il y avait chez ces évêques  
 comme chez les apôtres la renommée et le prestige qu'ils de-  
 vaient à leur valeur morale, la science qu'ils avaient acquise  
 par leur culture, les miracles dus à leurs mérites. En outre, la  
 proclamation de la vérité progressait grâce à de tels champions  
 et c'est ainsi que la totalité du pays était rapidement passée  
 à leur opinion. Les instigateurs de la croyance perverse<sup>1</sup> se  
 tenaient cachés et gémissaient, à la façon de l'esprit mauvais,  
 de perdre ces peuples qui leur échappaient. Enfin, après une  
 longue réflexion, ils ont la présomption d'engager la lutte. Ils  
 s'avancent, éclatants de richesses, resplendissants dans leurs  
 vêtements, entourés de l'approbation de nombreux adeptes,  
 et préférèrent courir le risque d'une controverse publique plutôt

7 fideles catholici firmarentur : fides catholica firmaretur L || 8 uiam : fidem  
 C || in illis : om. V || || Accedebat praeterea : Praeterea a. T || 14 sinistrae :  
 -tri V || more : om. L || 16 diuturna : d. legacionis L || 19 cognitionisque :  
 -nesque C

1. *Sinistrae persuasionis* : ce sont les termes mêmes employés dans l'édit  
 de 418 contre Pélagé et Celestius. (Voir Migne, PL 56, 493.)

20 in populo, quem subuerterant, pudorem taciturnitatis incurrere ne uiderentur se ipsi silentio damnauisse. Illic plane immensae multitudinis numerositas etiam cum coniugibus ac liberis excita conuenerat, aderat populus expectator futurus et iudex,  
 25 adstabant partes dispari conditione dissimiles : hinc diuina auctoritas, inde humana praesumptio ; hinc fides, inde perfidia ; inde Pelagius auctor, hinc Christus. Priores in loco beatissimi sacerdotes praebuerunt aduersariis copiam disputandi quae sola  
 30 nuditate uerborum diu inaniter et aures occupauit et tempora. Deinde antistites uenerandi torrentes eloquii sui cum apostolicis et euangelicis tonitribus profuderunt ; miscebatur sermo proprius cum diuino et adsertiones uiolentissimas lectionum testimonia  
 35 sequebantur. Conuincitur uanitas, perfidia confutatur ita ut, ad singulas uerborum obiectiones, reos se, dum respondere nequeunt, faterentur. Populus arbiter uix manus continet, iudicium tamen clamore testatur.

15. Cum subito uir tribuniciae potestatis cum coniuge procedit in medium, decem annorum filiam caecam sinibus ingerens sacerdotum ; quam illi offerri aduersariis praeceperunt. Sed conscientia  
 5 puniente deterriti iungunt cum parentibus preces et curationem paruulae a sacerdotibus deprecantur ;

T V CL.

22 immensae : -sa L || multitudinis : om. L || 23 etiam : om. L || excita : excitata VL || 26 auctoritas : om. TVC || 28 Priores scripsi : Priore L Primori V Primo mori T<sup>1</sup> Priori T<sup>2</sup> Primore C || praebuerunt : -rant V || 31 antistites : antestites T antestitis V<sup>1</sup> antestites V<sup>2</sup> || 32 eloquii sui : -iorum L suorum || tonitribus : tonitruis L nitoribus T || 36 ita ut... faterentur : om. L

que d'encourir la honte de se taire devant le peuple qu'ils avaient perverti, afin de ne pas avoir l'air de s'être condamnés eux-mêmes par leur silence. Une foule vraiment innombrable, qui comptait même des femmes et des enfants, s'était rassemblée là passionnée. Le peuple était là pour être à la fois spectateur et juge, les deux partis se tenaient en présence, dans des conditions bien différentes et inégales : ici l'autorité divine, là la présomption humaine, ici la foi, là l'incrédulité, là Pélagie pour garant, ici le Christ. Les très bienheureux évêques offrirent à leurs adversaires la possibilité de discourir en premier lieu : leurs paroles creuses furent seules à occuper longtemps et en vain les oreilles et le temps. Ensuite les vénérables prélats répandirent les flots torrentueux de leur éloquence avec des tonnerres apostoliques et évangéliques<sup>1</sup> ; leurs paroles se mêlaient très à propos à celles de Dieu et les témoignages scripturaires suivirent les affirmations les plus vigoureuses. L'imposture est démontrée, l'incrédulité confondue de telle sorte qu'ils s'avouèrent coupables par leur incapacité à répondre à chaque objection formulée. La foule qui arbitre se retient à grand-peine d'en venir aux mains mais atteste son jugement par ses cris.

15. Soudain un homme investi de la puissance tribunicienne s'avance avec son épouse au milieu de l'assemblée, déposant sa fille de dix ans, aveugle, sur les genoux des évêques ; ceux-ci lui conseillèrent de la présenter à leurs adversaires. Mais ceux-ci effrayés par l'opinion qui les condamne, joignent leurs prières à celles des parents et implorent des évêques la guérison de la

15. 2 medium : medio V || 3 sinibus : sen- V<sup>1</sup> genibus V<sup>2</sup> || 4 offerri : -re VL

1. Cette comparaison entre le tonnerre et la voix du prédicateur se rencontre ailleurs que dans Constance. Dans le *De natura rerum*, ISIDORE DE SÉVILLE écrit : « Tonitruum... est... clara praedicatio sanctorum, quae clamore forti per totum orbem terrarum in auribus fidelium perstrepat. » (Voir édition J. Fontaine, Bordeaux 1960, p. 278-280.)

qui expectationem populi et inclinatos aduersarios  
intuentes, orationem breuiter fundunt. Ac deinde  
Germanus plenus Spiritu sancto inuocat Trinitatem  
et protinus adhaerentem lateri suo capsulam cum  
sanctorum reliquiis collo auulsam manibus compre-  
hendit eamque in conspectu omnium puellae oculis  
adplicauit; quos statim euacuatos tenebris lumine  
ueritatis impleuit. Exultant parentes miraculo,  
populus contremiscit. Post quam diem ita ex animis  
hominum persuasio iniqua deleta est ut sacerdotum  
doctrinam, sitientibus desideriis, sectarentur.

16. Conpressa itaque peruersitate damnabili eius-  
que auctoribus confutatis animisque omnium fidei  
puritate conpositis, sacerdotes beatum Albanum  
martyrem acturi Deo per ipsum gratias petiuerunt.  
Vnde dum redunt insidiator inimicus, casualibus  
laqueis praeparatis, Germani pedem lapsus occa-  
sione contriuit, ignorans merita illius sicut Iob  
beatissimi afflictione corporis propaganda. Et dum  
aliquamdiu uno in loco infirmitatis necessitate  
constringitur in uicinia qua manebat casuale exarsit  
incendium. Quod consumptis domibus, quae illic  
palustri arundine tegebantur, ad illud tabernaculum  
in quo idem iacebat flabris stimulantibus ferebatur.  
Concursus omnium ad antistitem conuolauit ut,  
eleuatis manibus, periculum quod imminebat, eua-  
deret; qui, omnibus increpatis, moueri se fidei  
praesumptione non passus est. Multitudo omnis

T V C L G

9 Spiritu sancto : s. Sp. C || 10 cum : om. L || 11 reliquiis : -quias V -quias  
continentem LG || 13 lumine : lumen TG || 14 ueritatis : uirtutis CL || 15  
contremiscit : -mescit TVC || ex animis : examinibus L || 16 ut : ueram L  
11. 1 Conpressa : -prehensa C cum praesisset V || 2 auctoribus : act- C ||  
4 acturi : auctori VLT<sup>1</sup> auctore T<sup>2</sup> || petiuerunt : petierunt V referentes

petite fille ; ceux-ci considérant l'attente du peuple et leurs  
adversaires soumis, récitent une brève prière<sup>1</sup>. Ensuite, Germain,  
rempli de l'Esprit-Saint, invoque la Trinité, saisit aussitôt dans  
ses mains le sachet fixé à son côté et contenant des reliques de  
saints après l'avoir ôté de son cou et l'appliqua en présence de  
tous sur les yeux de la jeune fille ; et aussitôt, les ayant vidés  
de leurs ténèbres, il les remplit de la lumière de la vérité. Les  
parents exultent de joie à ce miracle, la foule entre en transes.  
Après ce jour la fausse croyance fut si bien effacée des esprits  
du peuple qu'il suivait avec un désir avide l'enseignement  
des évêques.

16. La condamnable erreur ayant été ainsi réprimée, ses  
champions confondus et toutes les âmes apaisées par la pureté  
de la foi, les évêques allèrent prier le bienheureux martyr Alban  
pour rendre grâces à Dieu par son intermédiaire. Pendant  
qu'ils en reviennent, l'ennemi qui tend des embûches<sup>2</sup>, prépara  
des pièges inattendus et à l'occasion d'une chute brisa le pied  
de Germain, ignorant que ses mérites allaient se multiplier du  
fait de cette souffrance physique, comme ceux du très bienheureux  
Job. Alors que Germain est nécessairement immobilisé quelque  
temps au même endroit à cause de son accident, un incendie  
inattendu s'alluma à proximité de l'endroit où il résidait. Après  
avoir brûlé les maisons qui en cet endroit étaient couvertes de  
roseaux, le feu était porté par les souffles des vents qui l'activaient  
vers le logis où gisait Germain. Tous accoururent en foule près  
de l'évêque pour qu'enlevé dans leurs bras il échappât au danger  
qui le menaçait. Mais il les blâma tous et, confiant dans sa foi,  
il ne permit pas qu'on le transportât. Toute la foule en proie

petierunt L || 5 insidiator : -tur TC || 9 aliquamdiu : aliquando T<sup>1</sup> ||  
12 illud : eum VL || tabernaculum : habitaculum VCL || 13 flabris :  
flammis V || 14 antistitem : antes- V || 15 eleuatis : elatus V elatis C

1. L'expression *fundere orationem*, peu fréquente, a sans doute été em-  
pruntée à la Bible par Constance. On la retrouve, en effet, dans *Bar.* 2, 19 ;  
*II Chron.* 7, 1 ; *Ps.* 142, 3 ; *Dan.* 9, 18.

2. *Insidiator inimicus* est une périphrase traditionnelle que l'on retrouve  
dans la Bible. Voir *I Esdras*, 8-31 : « de manu inimici et insidiatoris in uia ».

desperatione perterrita obuiam occurrit incendio. Sed ut Dei potentia manifestior appareret, quicquid  
 20 custodire temptauerat turba igne consumitur; quod uero iacens et infirmus defenderat reseruatur. Hospitium sancti uiri expauescens flamma transiliuit, ultra citraque desaeuiens, et inter globos flammantis incendii incolome tabernaculum, quod habitator  
 25 inclusus seruabat, emicuit. Exultat turba miraculo et uictam se diuinis uirtutibus gratulatur. Excubabat diebus ac noctibus ante tugurium pauperis turba sine numero, hi animas curare cupientes, hi corpora. Referri nequeunt, quae Christus operabatur in famulo qui uirtutes faciebat infirmus; et cum debilitati suae nihil remedii pateretur adhiberi, quadam nocte candentem niueis uestibus uidit sibi adesse personam, quae manu extensa iacentem uideretur adtollere eumque consistere firmis uestigiis imperabat. Post quam horam ita, fugatis doloribus, recepit pristinam sanitatem ut, die reddito, itineris laborem subiret intrepidus.

17. Interea Saxones Pictique bellum aduersus Brittanos iunctis uiribus susceperunt quos eadem necessitas in castra contraxerat, et cum trepidi partes suas paene in pares iudicarent, sanctorum  
 5 antistitum auxilium petiuerunt. Qui, promissum maturantes aduentum, tantum securitatis ac fiduciae contulerunt ut accessisse maximus crederetur exercitus, itaque apostolicis ducibus Christus mili-

TVCL

18 desperatione : dis- T<sup>1</sup>V || occurrit *Levison scripsit* : occurrit VC currit TL || 20 igne : om. TC || 21 iacens : om. V infirmus i. L || defenderat : -ret T || 22 transiliuit : -luit C || 23 flammantis : flagrantis L flagrantes VC || 27 pauperis : -rum T || 28 sine numero : innumera T || hi animas... hi

au désespoir et à l'épouvante s'élança au-devant de l'incendie. Mais afin que la puissance de Dieu apparût avec plus d'évidence, tout ce que la foule avait essayé de préserver est consumé par le feu; en revanche ce que Germain avait protégé, gisant et infirme comme il l'était, est préservé. La flamme effrayée passa par-dessus le logement du saint homme, exerçant sa fureur au-delà et en-deçà, et parmi les tourbillons de l'incendie flamboyant apparut intact le logis que préservait son habitant enfermé. La foule exulte à ce prodige et se félicite d'avoir été vaincue par des miracles divins. Une multitude innombrable passait les jours et les nuits à veiller devant la pauvre chaumière, les uns désirant soigner leurs âmes, les autres leurs corps. On ne peut rapporter tout ce que le Christ opérait dans la personne de son serviteur qui, blessé, accomplissait des miracles. Comme celui-ci ne permettait qu'aucun remède fût appliqué à son mal, une certaine nuit il vit lui apparaître un personnage resplendissant dans des vêtements blancs comme la neige qui, de son bras étendu, semblait le soulever sur sa couche et lui ordonnait de se tenir debout solidement sur ses pieds. A la suite de ce moment là, les douleurs ayant disparu, il recouvra son ancienne santé, si bien que le jour revenu, il affronta sans crainte la fatigue du voyage.

17. Sur ces entrefaites, les Saxons et les Pictes, ayant réuni leurs forces, entreprirent une guerre contre les Bretons qu'une commune nécessité avait rassemblés en un seul camp. Ceux-ci, jugeant avec effroi que leur parti était sensiblement inférieur à l'ennemi, réclamèrent le secours des saints prélats. Hâtant leur arrivée promise, ces derniers leur inspirèrent tant de sécurité et d'assurance qu'on aurait pu croire à l'arrivée de renforts considérables : tant il est vrai que le Christ servait dans leur

corpora : hii a... hii c. VL || 29 Referri : referre T<sup>1</sup> om. V || 30 infirmus : om. V || 31 adhiberi : -ere T || 33 adesse : adsistere VL adstare C || 34 uestigiis : gressibus T || 36 recepit : recipit V repit C

17. 1 Saxones : -ni L || aduersus : -sum VL || 2 Brittanos : Britannos T<sup>1</sup>L Britannos T<sup>2</sup> || susceperunt : susci- V || 5 antistitum : antestitem V<sup>2</sup> antestitum V<sup>2</sup> || petiuerunt : petierunt VL || 6 tantum : om. C || 7 maximus : -um L || 8 exercitus : -tum L

tabat in castris. Aderant etiam quadragesimae  
 10 uenerabiles dies quos religiosiores reddebat praesentia sacerdotum in tantum ut, cotidianis praedicationibus instituti, certatim ad gratiam baptismatis conuolarent; nam maxima deuoti exercitus multitudo undam lauacri salutaris expetiit. Ecclesia ad  
 15 diem resurrectionis dominicae frondibus contexta conponitur et in expeditione campestri instar ciuitatis aptatur. Madidus baptismatis procedit exercitus, fides feruet in populo et contempto armorum praesidio diuinitatis expectatur auxilium.  
 20 Interea haec institutio uel forma castrorum hostibus nuntiatur qui uictoriam quasi de inermi exercitu praesumentes, adsumpta alacritate festinant; quorum tamen aduentus exploratione cognoscitur. Cumque emensa sollemnitate paschali, recens de  
 25 lauacro pars maior exercitus arma capere et bellum parare temptaret, Germanus ducem se proelii profiteretur. Elegit expeditos, circumiecta percurrit et e regione, qua hostium sperabatur aduentus, uallem circumdatam editis montibus intuetur. Quo in loco  
 30 nouum conponit exercitum ipse dux agminis.

18. Et iam aderat ferox hostium multitudo quam adpropinquare intuebantur in insidiis constituti: cum subito Germanus signifer uniuersos admonet et praedicit ut uoci suae uno clamore respondeant,  
 5 securisque hostibus qui se insperatos adesse confi-

TVCL

10 religiosiores: rele- V || reddebat: -bant C<sup>2</sup> || 11 cotidianis: c. diebus C || 12 baptismatis: -mi VL || 13 deuoti: -tio V -tione L om. T || 26 parare temptaret: p. -rent V temptare pararent L || 27 Elegit: Eligit L || et: om. V || e regione: regionem L || 30 conponit: ponit L  
 18. 4 respondeant: -derent L respedeant C

camp par ces chefs qui étaient les successeurs des apôtres. De plus c'était justement les jours vénérables du carême que la présence des évêques rendait plus saints encore à tel point qu'instruits par des prédications quotidiennes, les soldats accouraient à l'envi vers la grâce du baptême<sup>1</sup>: la grande majorité de cette pieuse armée réclama l'eau de la purification salutaire. Pour le jour de la résurrection du Seigneur, on installe une église faite de branchages entrelacés, et disposée à la manière de celle d'une ville bien qu'on fût en campagne. L'armée s'avance tout humide encore de l'eau du baptême, la foi est fervente dans le peuple, on méprise la protection des armes et c'est de Dieu que le secours est attendu<sup>2</sup>. Pendant ce temps, l'ennemi a été informé de la disposition et de l'allure du camp, et présumant de sa victoire sur ces troupes pour ainsi dire désarmées, il se hâte avec une ardeur redoublée; cependant, on apprend leur approche par une reconnaissance. La solennité pascale terminée, comme la plus grande partie de l'armée, qui venait tout juste d'être baptisée, entreprenait de s'armer et de se préparer au combat, Germanus se proclame chef de guerre. Il choisit des troupes légères, parcourt les environs, observe la vallée, resserrée entre de hautes montagnes, par où l'on attendait l'arrivée de l'ennemi: c'est là qu'il dispose une seconde armée, et prend lui-même le commandement de la colonne.

18. Déjà la multitude féroce des ennemis était là, et ceux qui étaient postés en embuscade observaient leur approche: soudain Germanus, leur chef, s'adresse à tous ses hommes, leur recommande de répondre à sa voix d'une seule clameur, et tandis que les ennemis étaient sans inquiétude puisqu'ils comp-

1. Emploi curieux de « conuolare » pour le baptême. Constance l'a peut-être emprunté à Sulpice Sévère, qui l'utilise dans la *Vita Martini*.

2. Cette idée se trouve déjà au premier *Livre de Samuel*, dans le récit du combat de David, dans de nombreux psaumes qui chantent la confiance en Yahvé et en son bras vengeur, et enfin dans la *Vita Martini*.

derent, Alleluia tertio repetitum sacerdotes exclamant. Sequitur una uox omnium et elatum clamorem, repercusso aere, montium conclusa multiplicant. Hostile agmen terrore prosternitur et ruisse super se non solum rupes circumdatas uerum etiam ipsam caeli machinam contremiscunt, trepidationique iniectae uix sufficere pedum pernicitas credebatur. Passim fugiunt, arma proiciunt, gaudentes uel nuda corpora eripuisse discrimini. Plures etiam timore praecipites flumen quod sensim uenientes transierant, deuorauit. Vltionem suam innocens exercitus intuetur et uictoriae praestitae otiosus expectator efficitur; spolia colliguntur exposita et praedam caelestis uictoriae miles religiosus adipiscitur. Triumphant pontifices hostibus fuis sine sanguine; triumphant uictoria fide obtenta, non uiribus. Composita itaque opulentissima insula securitate multiplici, superatisque hostibus uel spiritalibus uel carne conspicuis, quippe qui uicissent Pelagianistas et Saxones, cum totius merore regionis reditum moliuntur. Tranquillam nauigationem merita propria et intercessio Albani martyris parauerunt quietosque antistites suorum desideriiis felix carina restituit.

TVCL

6 repetitum : -tam VL || 11 contremiscunt : -mescunt T -miscit L || 12 sufficere : s. sibi C || 14 discrimini : -ne V || 15 transierant : -runt V || 17 expectator : spectator T ammirator bellator populus L || 19 religiosus : releg- V || 21 triumphant : -at TVC || 23 spiritalibus : -tualibus L -tibus C || 24 uicissent : fugassent L || 25 merore regionis reditum : red. r. merore L || 26 merita propria : -to -io T || 27 intercessio : -one T || 28 antistites : antestitis V

taient fermement qu'on n'attendait pas leur arrivée, les évêques lancent un Alleluia trois fois répété. Tous reprennent d'une seule voix, et l'écho des gorges montagneuses multiplie la clameur poussée en la répercutant dans les airs. La colonne ennemie est terrassée par la panique; ils tremblent à la pensée que c'était non seulement les roches qui les environnaient, mais encore la machine céleste elle-même qui s'écroulaient sur eux<sup>1</sup>, et ils croyaient la rapidité de leurs pieds à peine suffisante tant ils étaient frappés de panique. Ils s'enfuient en désordre, jettent leurs armes, heureux encore d'avoir arraché au péril leurs corps, même désarmés. Le fleuve qu'ils avaient lentement traversé en venant engloutit beaucoup d'entre eux qui s'y précipitent par peur. L'armée innocente considère sa vengeance et devient la spectatrice inactive de la victoire ainsi offerte. On ramasse les dépouilles abandonnées et le pieux soldat recueille le butin d'une victoire due au ciel. Les évêques triomphent d'avoir dispersé leurs ennemis sans effusion de sang<sup>2</sup>; ils triomphent d'avoir obtenu cette victoire par la foi, et non par les forces humaines. C'est ainsi que cette île si plantureuse fut pacifiée à tous les points de vue, tous ses ennemis visibles et invisibles ayant été battus, puisque les évêques avaient vaincu les Pélagiens et les Saxons. Ils se mettent alors en route pour rentrer, à la grande tristesse de tout le pays. Leurs propres mérites et l'intercession du martyr Alban leur procurèrent une traversée paisible et l'heureux navire rendit les évêques sains et saufs à leurs peuples qui regrettaient leur absence.

1. *Machina caeli* est une expression d'origine antique. On la trouve notamment dans LUCRÈCE, *De natura rerum* : *machina caeli et machina mundi*.

2. Ce *sine sanguine* est un thème typique de la *Vita Martini*, où l'on voit ainsi, au chap. IV, Martin mettre l'ennemi en fuite sans combat. Il se retrouve également dans Paulin de Nole.

## IV

19. Itaque reditu uenerabilium sacerdotum exultant Galliae, gaudent ecclesiae, daemones contremiscunt. Certe expectatio propriae ciuitatis beatum Germanum uotis duplicibus ambiebat, quam et apud maiestatem diuinam et inter mundi procellas seruare consueuerat. Tributaria enim functio praeter solitum et necessitates innumerae ciues suos quasi pupillos orbatos parente, depresserant. Recipiunt praesidium destituti, agnoscit causas, meroribus congemiscit et pro quiete uel requie, quaesiturus remedia ciuitati, post marina discrimina labores terrenae expeditionis ingreditur. Itaque Gallias lustraturus, contentus paruissimo comitatu et exigua euectione progreditur qui pro largissimis thesauris Christum ferebat in pectore.

20. Operae pretium puto mandare memoriae, etiam eius iter clarum fuisse uirtutibus. Necdum territorium suae ciuitatis excesserat, uiam leniter carpens eratque, imminente iam uespera, dies pluuius : cum subito comitatu suo nudus pede, cucullo uacuum, nimis expeditus uiator ad crescit cuius etiam nuditatem condoluit. Qui dolose inhaerens contubernio iungitur mansione et inter innocentes occupatosque custodes qui Deo, non anima-

TV CL

19. 2 daemones : -nia VL || 6 enim : om. VL || 11 ciuitati : -tis VL || marina : -ni L || labores : -ris VL || 12 terrenae expeditionis : -nas -diciones L || 14 progreditur : -di T

20. 1 pretium : precium L preciosum V || mandare : -ri C || 2 eius iter : iter illius L inter C inter illis V || Necdum : necnon V Nam eum T || 6 ad crescit : accessit L || 7 nuditatem : -te T<sup>2</sup>V || 8 mansione : -ni T<sup>2</sup>C || 9 Deo om. L

## IV.

(Voyage de Germain à Arles,  
près du préfet des Gaules)

19. C'est pourquoi, au retour des vénérables évêques, les Gaules exultent, les églises se réjouissent, les démons tremblent. Assurément l'attente de sa propre cité appelait le bienheureux Germain de ses vœux redoublés car il avait coutume de la protéger tant auprès de la majesté divine que parmi les tempêtes de ce monde. En effet le paiement d'un impôt extraordinaire et d'innombrables contraintes avaient accablé ses concitoyens, comme des orphelins privés de leur père. Les abandonnés retrouvent son appui, il reconnaît les causes valables, s'afflige de leurs tristesses et, pour leur tranquillité et leur repos, après les dangers de la mer il se lance dans les fatigues d'un voyage par terre, afin de chercher à obtenir des adoucissements pour sa cité. C'est pourquoi, pour parcourir les Gaules, il s'avance simplement avec une toute petite escorte et une modeste monture, car en guise de trésors inépuisables il portait le Christ dans son cœur.

20. Je pense qu'il vaut la peine de confier à la mémoire que même son voyage fut illustré de miracles. Germain n'était pas encore sorti du territoire de sa cité, faisant route paisiblement ; le soir tombait déjà ; c'était un jour pluvieux. Soudain vint se joindre à son escorte un voyageur pieds-nus, sans capuchon, dépourvu de tout et dont le dénuement lui fit pitié. S'attachant à leur compagnie avec fourberie, l'homme se joint à eux à l'étape et au milieu des gardiens inoffensifs et absorbés qui veillaient pour Dieu, et non pour les animaux, le voleur s'empara pendant



10 libus, uigilabant, iumentum, quo senior uehebatur,  
 praedo nocturnus abripuit. Die reddito amissio  
 euectionis agnoscitur et, ut sacerdoti animal non  
 deesset, unus ex clericis in peditem mutatur ex  
 equite. Dumque iter agitur, circumiecti comites  
 15 intuentur beatum uirum extra morem conceptam  
 laetitiam uultus obumbratione uelantem. Quod  
 cum ab omnibus uideretur, unus ex reliquis, aucto-  
 ritate concepta, causam laetitiae percunctatur. At  
 ille inquit : « Paulolum commoremur quia infeli-  
 20 licis illius labor et inridendus est et dolendus quem  
 mox uidebitis aestuantem ». Cumque delapsi ani-  
 malibus substitissent, paulo post eminus intuentur  
 peditem post se manu captum animal deducentem.  
 Qui breui adiungitur ; dum ille accelerat, hi moran-  
 25 tur, statimque uestigiis prouolutus, crimen quod  
 commiserat confitetur et ita totius noctis spatium  
 inretitum esse se retulit ut longius prodire non  
 posset nec euadendi uiam aliam repperisset, nisi  
 ut abductum animal reformaret. Ad haec uir bea-  
 30 tissimus : « Si hesterna, inquit, die nudo tibi tegimen  
 dedissemus, furandi necessitas non fuisset. Quod  
 deest accipe ; reforma quod nostrum est ». Itaque  
 confessor criminis pro poena commissi non solum  
 ueniam uerum etiam praemium cum benedictione  
 35 suscepit.

T V CL

11 praedo : fur L || abripuit : arri- V eri- CL || 13 unus : om. C ||  
 peditem : -te VC || 14 Dumque : Dum V || 16 obumbratione : sub- C sub  
 umbratione V || 18 percunctatur : -tantur T percontatur CL || At : om.  
 V || 19 commoremur : remoremur T commonemur V || 24 hi : hii VL ||  
 26 spatium : -tio T<sup>2</sup>VCL || 27 esse se : se esse CL || 30 inquit : om. T<sup>2</sup>C ||  
 tegimen : tegmen L

la nuit de la bête de somme qui transportait le vieillard. Le  
 jour revenu, on s'aperçoit de la perte de la monture et pour  
 que la bête ne manquât pas à l'évêque, un des clercs, de cavalier  
 se fait piéton. Tandis que l'on fait route, les compagnons qui  
 l'entourent observent le bienheureux cachant d'un voile la  
 joie qui paraissait sur son visage, contrairement à son habitude.  
 Comme tous s'en apercevaient, l'un d'eux, s'enhardissant,  
 s'informe de la cause de cette joie. Alors Germain lui répond :  
 « Arrêtons-nous un peu car la peine de ce malheureux que vous  
 verrez bientôt dans l'embarras est à la fois risible et affligeante. »  
 Comme ils avaient fait halte après être descendus de leurs  
 bêtes, peu après ils aperçoivent au loin derrière eux l'homme à  
 pied conduisant à la main l'animal volé. Il se rapproche rapi-  
 dement ; tandis qu'il accélère, eux s'arrêtent, et aussitôt, pros-  
 terné à leurs pieds, il avoue le délit qu'il avait commis et il  
 raconta qu'il avait été pendant toute la durée de la nuit comme  
 pris dans un filet de telle sorte qu'il ne pouvait avancer plus  
 loin et qu'il n'avait pas trouvé d'autre moyen de se tirer d'affaire  
 que de rendre l'animal volé. A ces mots, le très bienheureux  
 lui dit : « Si hier nous t'avions donné de quoi te couvrir alors que  
 tu étais nu, il ne t'aurait pas été nécessaire de voler. Prends ce  
 qui te manque et rends-nous ce qui nous appartient. » Et  
 c'est ainsi que l'homme, ayant avoué sa faute, reçut pour tout  
 châtement de son méfait non seulement le pardon, mais même  
 une récompense avec une bénédiction.

21. Quaerebat uir Deo plenus secretum et abiecti-  
 onem oculi, cum uirtutibus proderetur; in quo  
 uere euangelica sententia probatur ciuitatem supra  
 montem positam latere non posse. Vitabat suorum  
 solatia, extraneorum declinabat occursum; sed obscu-  
 5 rari non poterat, maiestatis luce circumdatus. Nam  
 uici omnes, municipia, ciuitates, quot sese per iti-  
 neris eius tramitem porrigebant, in occursum cum  
 coniugibus ac liberis conuolabant et continuatum  
 10 plerumque agmen dum occurrentes iungebantur  
 prosequentibus, cohaerebat.

22. Praeterire silentio impium puto in Alisiensi  
 loco absens quantum uirtutis operatus est. Erat illic  
 presbyter Senator nomine, natalibus nobilis, reli-  
 gione nobilior. Coniunx illi Nectariola similis  
 5 sanctitate; quos praeteriens pro studio antiquae  
 caritatis expetiit. Adueniens praeparant mansionem  
 et, quanto maior persona aderat, tanto minor inpen-  
 ditur apparatus. Matriona furtim stramen in lectulo  
 subdidit sacerdotis, quo ille inscius cubitauit,  
 10 deductaque nocte oratione uel psalmis, die reddito,  
 iter quod agebat ingreditur. Inlustrato hospitio  
 familia tota gaudebat strati reliquias fidelis matriona  
 collegit et condidit. Accidit post dies aliquot ut  
 Agrestius quidam bene ingenuus, habens uxorem,

## TVCL

21. 2 proderetur: prodi- V || 5 extraneorum: externorum L || occursum:  
 -sum V || obscurari: -re T<sup>2</sup>V || 7 uici: uicini L || ciuitates: -tis T<sup>2</sup>V  
 ciuitatesque L || 8 in occursum: in eius o. C || cum: om. V || 9 ac liberis:  
 et suis l. L || 11 prosequentibus: perse- V sequentibus L

22. 1 Alisiensi: Aliensi T Alesensu V Alteriensi L || 2 quantum: -tas L ||  
 uirtutis: -tes L || 4 Coniunx: coniux VCL || Nectariola: -lo C || similis:  
 -li C || 8 in: om. VCL || 11 Inlustrato: Illustratur C || 13 collegit: colli-  
 T || post dies aliquot: om. V p. d. aliquos L || 14 Agrestius: Agg- L

21. Cet homme rempli de Dieu recherchait le secret à l'écart  
 de tous les yeux alors que ses miracles le faisaient connaître :  
 en cela se vérifie vraiment la parole évangélique selon laquelle  
 une cité établie sur une montagne ne peut être cachée<sup>1</sup>. Il  
 évitait les consolations des siens, fuyait les rencontres avec des  
 étrangers, mais ne pouvait passer inaperçu environné qu'il  
 était de l'éclat de son autorité. Car les habitants de tous les  
 bourgs, des municipes, des cités qui se présentaient sur le trajet  
 de son voyage accouraient à sa rencontre avec femmes et enfants  
 et un cortège généralement ininterrompu se constituait lorsque  
 les arrivants se joignaient à ceux qui l'accompagnaient.

22. Je pense qu'il serait impie de passer sous silence le si  
 grand miracle qu'il accomplit, sans y être, dans la localité  
 d'Alésia. Il y avait là un prêtre nommé Senator, illustre par ses  
 origines, plus illustre encore par sa piété. Son épouse Nectariola  
 lui ressemblait par la sainteté. Germain, en passant, se rendit  
 chez eux, par égard pour une amitié de longue date. Ils préparèrent  
 un gîte à l'arrivant et les préparatifs sont d'autant plus modestes  
 que le personnage qui était là était plus grand. La matrone  
 glissa en cachette de la paille dans le pauvre lit de l'évêque,  
 sur laquelle celui-ci coucha sans s'en douter. Après avoir passé  
 la nuit en prière et en psalmodies, le jour revenu, il continue  
 le voyage entrepris. Toute la famille se réjouissait d'avoir reçu  
 cet hôte illustre; la matrone pleine de foi recueillit et mit de  
 côté les restes de la couche. Quelques jours après il arriva qu'un  
 certain Agrestius, de bonne famille, ayant femme, enfants et

1. « Une ville ne peut se cacher qui est sise au sommet d'un mont »  
 (Lc 11, 33. Mc 4, 21. Matth. 5, 14).

15 filios et parentes, possessio fieret inuadentis inimici,  
 suorumque omnium fletibus non minus Germani  
 absentia quam infelicis captiuitas lugebatur. Et  
 cum nihil remedii possit adhiberi, praesumit uirtu-  
 tem fidei matrona uenerabilis. Stramen conditum  
 20 profert quo furiosus circumdatus conligatur. Qui  
 spatium noctis unius quasi adposito uallatus incen-  
 dio, in clamato semper nomine sacerdotis qui, cum  
 abesset praesentia, uirtute non deerat, diuino pur-  
 gatur auxilio neque umquam postea in omni uitae  
 25 suae spatio periculum temptationis incurrit.

23. Itaque Arelatum petens ad Lugdunensem  
 urbem, Arari famulante, deuectus est ubi, certantibus  
 populi studiis, indiscreta aetas et sexus uno occurrit  
 officio. Omnes benedictionem flagitant, tactum  
 5 requirunt et quod superest multitudinis releuat  
 uel uidisse. Diuersae infirmitates passim benedic-  
 tione sanantur, praedicationibus ciuitas recreatur  
 et licet festinus abscesserit, sitientem populum doc-  
 trinae fontibus inrigauit. Si itinera eius cuncta  
 10 percurram, si uniuersa commemorem, parabit pro-  
 lixitas congesta fastidium; sed dabit Deus ueniam  
 quod sciens plura praetereo. Itaque aduenientem  
 beatissimum uirum urbs Arelatensis religiosa gratu-  
 latione suscepit, apostolicum instar sui temporis  
 15 sacerdotem suscipiens. Inlustrabatur eo tempore

TVCL

15 fieret : -rit V fuerat C || 16 Germani : sancti G. L || 18 praesumit :  
 -psit T || uirtutem : om. C || 19 fidei : om. CL || conditum : rec- L || 21  
 spatium : -tio T<sup>2</sup>VCL || 23 uirtute : u. tamen L || 24 neque : nec L  
 23. 2 deuectus : deductus L || 5 multitudinis scripsi : -ni CL -ne TV || 7  
 praedicationibus : benedictionibus T || 8 festinus : -nans V || 11 ueniam :  
 om. V || 13 religiosa : releg- V || 14 sui temporis : suo tempore L ||  
 15 eo tempore : in eo t. L

parents, devint possédé d'un démon et tous les siens en pleurs  
 ne déploraient pas moins l'absence de Germain que la captivité  
 du malheureux. Comme il n'y avait aucun remède applicable,  
 la respectable matrone présuma de la puissance de la foi. Elle  
 apporte la paille mise de côté, et l'enroulant autour de lui, on  
 en ligote le furieux. Pendant toute une nuit, celui-ci invoqua  
 sans trêve le nom de l'évêque comme s'il était encerclé par un  
 incendie tout proche. Bien qu'absent physiquement, Germain  
 était là par sa puissance : grâce au secours divin, le possédé est  
 guéri et après cela il ne fut plus jamais sujet à pareil accès dans  
 tout le cours de son existence.

23. Se dirigeant donc vers Arles, Germain descendit au fil  
 de la Saône jusqu'à Lyon dont les habitants, rivalisant d'empres-  
 sement, accoururent à sa rencontre en un hommage unanime,  
 sans distinction d'âge ni de sexe. Tous sollicitent sa bénédiction,  
 cherchent à le toucher et le reste de la foule est réconforté pour  
 l'avoir simplement vu. Diverses maladies sont guéries çà et  
 là par sa bénédiction, la cité est raffermie par ses prédications  
 et bien qu'il se fût éloigné rapidement, il désaltéra la population  
 assoiffée aux sources de son enseignement. Si j'énumérais tous  
 les lieux où il passa, si je rappelais tous ses bienfaits, cette  
 abondante accumulation provoquerait l'ennui; mais Dieu me  
 pardonnera si je passe sous silence beaucoup de choses que je  
 connais. C'est ainsi que la ville d'Arles accueillit l'arrivée du  
 très bienheureux avec une pieuse manifestation de joie, le recevant  
 comme l'apôtre de son temps. A cette époque la cité était illustrée

ciuitas Hilario sacerdote multimoda uirtute pretioso ;  
 erat enim fide igneus torrens caelestis eloquii et  
 praeceptionis diuinae operarius indefessus. Qui  
 uenerabilem sanctum affectu ut patrem, reuerentia  
 20 ut apostolum sublimabat.

24. Auxiliaris etiam regebat tum per Gallias  
 apicem praefecturae. Qui praesentiam sacerdotis  
 duplicata gratulatione suscepit, quod et insignem  
 uirtutibus uirum desiderabat agnoscere, et quod  
 5 uxor eiusdem longo iam tempore quartano tabes-  
 cebat incommodo. Ingressi longissime praeter  
 consuetudinem famulatur occursum simulque admi-  
 ratione defigitur. Ita enim dignitas uultus, sermonis  
 eruditio, praedicationis auctoritas stupentis animum  
 10 conpleuerunt ut merito fama eum minorem fuisse  
 cognosceret ; inuentus est enim rebus maior esse  
 quam nuntiis. Offert munera, ingerit beneficia,  
 ambiuitque a beatissimo uiro ut dignaretur accipere  
 quod querebat. Incommodum etiam confitetur  
 15 uxoris ; qua uisitata, ita uis passionis extincta est  
 ut tremor praecedens et febris subsequens delerentur,  
 redditaque pristinae sanitati, fidelis matrona reme-  
 dium caeleste suscepit, quo et corpus salubritate  
 et anima credulitate conualuit. Acceptis itaque ex  
 20 uoluntate beneficiis, optatum leuamen propriae  
 detulit ciuitati, licet in se maximum ciuibus et  
 remedium referret et gaudium.

TVCL

16 sacerdote : om. V || 17 fide : fidei T || 20 sublimabat : -mat L

24. 1 Auxiliaris : -res T || tum : tunc L || 6 Ingressi : -diente TV -ditur L || 10 fuisse : esse L || 13 ambiuitque scripsi : ambitque L ambiturque TC  
 ambiturque V || beatissimo uiro : -mum -rum V || 16 delerentur : -retur L || 19 conualuit : ualuit V

par son évêque Hilaire, un homme de grande valeur par ses  
 diverses vertus : c'était en effet un torrent d'éloquence divine  
 enflammé par la foi et un ouvrier infatigable pour l'enseignement  
 divin. Il élevait le vénérable saint par son affection au rang d'un  
 père, par son respect au rang d'un apôtre.

24. Auxiliaris exerçait alors à travers les Gaules la dignité  
 suprême de la préfecture. Il accueillit la présence de l'évêque  
 avec une double joie, d'abord parce qu'il désirait faire la connais-  
 sance d'un homme célèbre par ses miracles, ensuite parce que  
 son épouse était depuis longtemps déjà minée par une fièvre  
 quarte. Contrairement à l'usage il s'empresse fort loin au-devant  
 de Germain qui arrive et il est aussitôt frappé d'admiration.  
 En effet, la noblesse de son visage, le raffinement de sa conver-  
 sation, l'autorité de sa prédication étonnèrent le préfet au point  
 qu'il reconnut que la réputation de Germain était inférieure à  
 son mérite : il le trouva en effet plus grand en réalité qu'on ne  
 le lui avait annoncé. Il lui offre des présents, lui propose ses  
 services, et il supplie le très bienheureux de bien vouloir accepter  
 ce qu'il cherchait à lui donner. Il lui révèle aussi la maladie de  
 son épouse : lorsque l'évêque lui eut rendu visite, la violence  
 de son mal fut apaisée de telle sorte que le tremblement qui  
 précède et la fièvre qui suit disparurent. Rendue à sa santé  
 première, la matrone pleine de foi reçut le divin remède<sup>1</sup> grâce  
 auquel la santé de son corps et la foi de son âme furent fortifiées.  
 Ayant accepté les cadeaux qu'on voulait lui faire, Germain  
 rapporta à sa propre cité le dégrèvement souhaité, quoique ce  
 fût surtout en sa personne qu'il rapportait à ses concitoyens  
 réconfort et joie.

1. A quoi Constance fait-il ici allusion ? Sa périphrase n'est pas très  
 claire. Il faut sans doute entendre l'Eucharistie, que l'épouse du préfet aurait  
 reçue des mains de Germain

## V

25. Interea ex Britanniis nuntiatur Pelagianam peruersitatem iterato paucis auctoribus dilatari rursusque ad beatissimum uirum preces sacerdotum omnium deferuntur, ut causam Dei, quam prius obtinuerat, tutaretur. Quorum petitione festinus occurrit, dum et laboribus delectatur et Christo se gratanter inpendit. Cessit tandem inimici inuidia, uicta uirtutibus, nec temptare ausus est quem Dei amicum esse iam senserat. Adiuncto itaque Seuero, episcopo totius sanctitatis, mare Christo auctore conscenditur; ad itineris tranquillitatem elementa consentiunt; nauigium uenti, fluctus, aera prosequuntur.

26. Interea sinistri spiritus peruolantes per totam insulam Germanum uenire inuitis uaticinationibus nuntiabant in tantum ut Elafus quidam regionis illius primus in occursum sanctorum sine ulla manifesti nuntii relatione properauerit, exhibens secum filium quem in ipso flore adulescentisae debilitas dolenda damnauerat. Erat enim arescentibus neruis, contracto poplite, cui per siccitatem cruris usus uestigii negabatur. Hunc Elafum prouincia tota subsequitur; ueniunt sacerdotes, occurrit inscia multitudo, confestim benedictio et sermonis diuini doctrina profunditur. Recognoscit populum

TV CL

25. 1 Britanniis : Britanniiis T<sup>3</sup> Britanniis C || Pelagianam : Pellagianam V || 4 deferuntur : ref- C || 5 tutaretur : tueretur L || 7 tandem : tamen C || 8 ausus : -sa L || 10 mare : nauis L || 12 fluctus : flatus L

26. 3 Elafus : -phus L || 4 occursum : -su C || 5 manifesti : -ta L || 8 contracto poplite : -tus poples siccauerat C || 9 Elafum : -phum L || 12 diuini : -na L

## V.

## (Second voyage de Germain en Bretagne, contre les Pélagiens)

25. Pendant ce temps, de Bretagne, on annonce que la perversité pélagienne se propage de nouveau grâce à une poignée d'instigateurs, et de nouveau les prières de tous les prêtres se portent vers le très bienheureux, pour qu'il soutienne la cause de Dieu qu'il avait déjà défendue une première fois. A leur requête, il se hâte d'accourir, car il se plaît aux tâches difficiles et se dépense avec joie pour le Christ. Enfin, la haine de l'ennemi céda, vaincue par ses miracles, et il n'osa pas inquiéter celui qu'il avait déjà reconnu pour un ami de Dieu. S'étant adjoint Sévère, évêque d'une sainteté absolue, il s'embarque donc sous la conduite du Christ; les éléments s'accordent pour la tranquillité du voyage: les vents, les flots, les airs accompagnent le navire.

26. Pendant ce temps, les esprits mauvais volant à travers l'île tout entière, annonçaient l'arrivée de Germain par leurs prédictions involontaires, de sorte qu'un certain Elafus, premier personnage de cette région, se hâta à la rencontre des saints, sans qu'aucune nouvelle en eût été rapportée clairement. Il amenait avec lui son fils qu'une infirmité déplorable avait condamné dans la fleur même de son adolescence. En effet, ses muscles s'étant durcis et son mollet contracté il ne pouvait se servir de son pied par suite de la sécheresse de sa jambe<sup>1</sup>. Toute la province suit cet Elafus; les prêtres arrivent, la foule ignorante accourt à leur rencontre, aussitôt la bénédiction et l'enseignement de la Parole de Dieu se répandent sur elle.

1. S'il s'agit d'une infirmité de naissance, on peut penser à la « maladie de Little ». C'est peut-être plus probablement une infirmité acquise, qui se présente nettement comme une séquelle de poliomyélite.

in ea qua reliquerat credulitate durantem, intel-  
legunt culpam esse paucorum, inquirunt auctores  
15 inuentosque condemnant.

27. Cum subito Elafus pedibus aduoluitur sacer-  
dotum, offerens filium cuius necessitatem aetas et  
debilitas etiam sine precibus allegabant. Fit com-  
munis omnium dolor, praecipue sacerdotum, qui  
5 conceptam misericordiam ad diuinam clementiam  
contulerunt. Statimque adulescentem beatus Ger-  
manus sedere conpellit, adtrectat poplitem debili-  
tate curuatum et per tota infirmitatis spatia medi-  
cabilis dextra percurrit. Salubrem tactum sanitas  
10 festina subsequitur; ariditas sucum, nervi officia  
receperunt et in conspectu omnium filio incolo-  
mitas, patri filius reformatur. Inplentur populi  
stupore miraculi et in pectoribus omnium fides  
catholica inculcata firmatur. Praedicatio deinde ad  
15 plebem de praeuaricationis emendatione conuertitur  
omniumque sententia prauitatis auctores, expulsi  
insula, sacerdotibus addicuntur ad mediterranea  
deferendi ut et regio absolute et illi emendatione  
fruerentur. Quod in tantum salubriter factum est  
20 ut in illis locis etiam nunc fides intemerata perduret  
itaque, compositis omnibus, beatissimi sacerdotes  
ea qua uenerant prosperitate redierunt.

T V CL

27. 1 Elafus : -phus L || pedibus *scripsi* : p. manibus C manibus TVL || 3  
allegabant : adlig- TVC || 7 conpellit : compulit TL || 9 percurrit : percu-  
rrit L || 10 officia : -cium L || 11 filio incolomitas : incolumis filius L ||  
13 stupore : admiratione VCL || 15 plebem : populum V || 17 addicuntur :  
addu-T<sup>2</sup> abdu- L || 18 et regio : et om. T || 19 fruerentur : fruentur T<sup>1</sup> ||  
22 uenerant : -runt TV

Germain constate que le peuple persévère dans la foi où il  
l'avait laissé, ils comprennent que l'erreur n'est que le fait d'un  
petit nombre ; les coupables sont recherchés, découverts,  
condamnés.

27. C'est alors que, soudain, Elafus se jette aux pieds des  
évêques en présentant son fils dont l'âge et l'infirmité attestaient  
le malheur sans qu'il fût besoin de prières. Tout le monde  
s'apitoie, surtout les évêques qui confièrent à la clémence divine  
la compassion qu'ils éprouvent. Et aussitôt le bienheureux  
Germain fait asseoir le jeune homme, palpe le mollet recro-  
quevillé par l'infirmité et sa main qui guérit parcourt tous les  
points malades. Le retour à la santé suit rapidement cet attou-  
chement salutaire. Les parties desséchées s'irriguèrent à nouveau,  
les muscles reprirent leurs fonctions et, à la vue de tous, la  
santé est rendue au fils, le fils à son père. La foule est remplie  
d'admiration par ce miracle et la foi catholique s'affermir encore  
dans tous les cœurs. Ensuite la prédication s'adresse à la foule  
pour la correction de l'hérésie<sup>1</sup> et sur une décision générale, les  
instigateurs de la perversité, chassés de l'île, sont livrés aux  
évêques pour être transportés sur le continent afin que la région  
puisse profiter de sa délivrance et eux de leur pénitence. Tout  
cela se fit de façon si salutaire que, maintenant encore, la foi  
subsiste intacte dans ces régions. Ainsi, la paix revenue chez  
tous, les très bienheureux évêques s'en retournèrent aussi  
heureusement qu'ils étaient venus.

1. Nous avons traduit ici *praeuaricatio* par hérésie. Ce n'est pas le sens  
le plus usuel de ce terme. Voir Max BONNET, *op. cit.*, p. 742 : \* *Praeuaricator*,  
en latin profane, ne s'emploie guère qu'en parlant des avocats infidèles ; la  
bible latine dit *praeuaricator* pour transgresseur, pécheur en général, et après  
elle Grégoire de Tours, de même que les autres écrivains chrétiens. \*

## VI

28. Vixdum domum de transmarina expeditione remeauerat, et iam legatio Armorici Tractus fatigationem beati antistitis ambiebat. Offensus enim superbae insolentia regionis uir magnificus Aetius  
 5 qui tum rem publicam gubernabat Goari ferocissimo Alanorum regi loca illa inclinanda pro rebellionis praesumptione permiserat, quae ille auiditate barbaricae cupiditatis inhauserat. Itaque genti bellicosissimae regique idolorum ministro obicitur senex  
 10 unus sed tamen omnibus Christi praesidio maior et fortior. Nec mora festinus egreditur, quia imminabat bellicus apparatus. Iam progressa gens fuerat totumque iter eques ferratus impleuerat, et tamen sacerdos noster obuius ferebatur donec ad regem  
 15 ipsum qui sequebatur accederet. Occurrit in itinere, iam progresso, et armato duci inter suorum cateruas opponitur, medioque interprete primum precem supplicem fundit, deinde increpat differentem, ad extremum manu iniecta, freni habenas  
 20 inuadit atque in eo uniuersum sistit exercitum. Ad haec rex ferocissimus admirationem pro iracundia, Deo imperante, concepit; stupet constantiam, ueneratur reuerentiam, auctoritatis pertinacia permouetur. Apparatus bellicus armorumque  
 25 commotio ad consilii ciuilitatem, deposito tumore,

T BD CL

28. 2 remeauerat : -rant L || legatio : om. BD || Armorici : -arii T Armoni- LB Armonicam D || 4 Aetius : Aecius L Etius BD Et eius C || 5 tum : tunc L dum T<sup>2</sup> || gubernabat : -nat C || Goari : Gochari TBD Gobari C || 7 quae : quibus L || 14 ad : om. T<sup>1</sup> || 15 sequebatur : sub- CL || 20 eo : eo loco T<sup>2</sup> eodem loco L || 21 rex : om. L || 23 ueneratur reuerentiam : om. C || 25 ciuilitatem : util- T || tumore : timore L

## VI.

(La révolte des Bagaudes  
 et le voyage de Germain à Ravenne)

28. A peine était-il rentré chez lui de son voyage outre mer que déjà une délégation, venue du Territoire de l'Armorique, sollicitait la fatigue du bienheureux prélat. En effet, irrité par l'insolence de cette orgueilleuse contrée, Sa Magnificence Aétius, qui gouvernait alors l'État, avait abandonné au très cruel Goar, roi des Alains, pour qu'il les châtiât en raison de l'audace de leur rébellion, ces pays qu'il avait avidement convoités dans sa cupidité barbare. C'est ainsi qu'à ce peuple si belliqueux et à ce roi serviteur des idoles le vieillard s'oppose seul, mais plus grand cependant et plus courageux que tous grâce à la protection du Christ. Sans retard, il part en hâte, car les préparatifs de guerre étaient menaçants. Déjà la peuplade s'était mise en marche et les cavaliers bardés de fer encombraient toute la route ; mais pourtant notre évêque se porte à leur rencontre jusqu'à ce qu'il pût approcher du roi lui-même, qui suivait. Il marche au-devant d'eux sur la route et barre le passage au chef, qui déjà s'avancait en armes au milieu de ses bandes. Au moyen d'un interprète, il lui adresse d'abord une prière suppliante, puis il apostrophe celui qui le repousse, enfin, de sa main tendue, il saisit la bride du mors et arrête là toute l'armée. Devant cette attitude, Dieu voulut que le très féroce roi, au lieu de s'en irriter, en éprouvât de l'admiration : il considère avec stupéfaction cette intrépidité, il rend hommage à son attitude respectueuse, il est troublé par son inébranlable résolution. Les préparatifs de guerre et le mouvement des armes font place à l'affabilité d'un entretien,

descendit tractaturque qualiter non quod rex uoluerat sed quod sacerdos petierat conpleretur. Ad stationis quietem rex exercitusque se recipit; pacis securitatem fidelissimam pollicetur ea conditione ut uenia, quam ipse praestiterat, ab imperatore uel ab Aetio peteretur. Interea per intercessionem et meritum sacerdotis rex compressus est, exercitus reuocatus, prouinciae uastationibus absolutae.

29. Exin Italiam petiturus egreditur, cui id solum sufficeret, ne umquam labore uacuis quiete frueretur; sed, ut propheta ait, ambulabat de uirtute in uirtutem. Nam dum praeterit, ex consuetudine pietatis familiarem suum Senatorem presbyterum iterum uisitauit. A quo illi annorum XX circiter muta offertur puella cuius os, frontem, uultumque totum cum olei adtrectatione benedixit; deinde conditum poculum praecepit adferri, in quo tres particulas panis manibus propriis comminutas infudit, unamque in os puellae ipse inseruit imperans ut, priusquam acciperet, petitionem benedictionis ediceret. Quam statim clara uoce, antequam panem sumeret, postulauit, ac deinceps usus loquendi, natus ex mirabilibus in reliqua eius aetate permansit. Deinde profecturus solito affectuosius in amicum

T BD CL

27 conpleretur : -pletur T<sup>3</sup>BD || 28 recipit : recepit T<sup>3</sup>BD || 29 fidelissimam : fidissimam CL || 31 Aetio : Aecio L Etio BD Abato C || peteretur : praesta- L || 33 exercitus : et e. L || prouinciae : -tia T -ciam L || absolutae : -ta T -ta est C quam a uastacione exemit L

29. 1 Exin : om. L || 3 uirtute : -tibus BD || 4 praeterit : preteriret C nam preteriens L || 6 iterum : om. L || 7 frontem : et f. L || 10 infudit : -fundit L || 13 clara uoce : om. L || 14 ac deinceps : deinde T<sup>2</sup> Hic deinde L || usus... permansit : om. BD || 16 Deinde : -ceps C

toute fierté abandonnée. On discute de telle sorte que ce n'est pas ce que le roi avait voulu mais ce que l'évêque avait demandé qui s'accomplit. Le roi et son armée se retirent vers leurs paisibles cantonnements; Goar promet une très loyale garantie de paix, à la condition que la grâce qu'il avait accordée lui-même fût demandée à l'empereur ou à Aétius. En attendant, par l'intervention et le mérite de l'évêque, le roi fut arrêté, son armée rappelée, les provinces préservées de la dévastation.

29. Immédiatement après, Germain se met en route pour gagner l'Italie, sa seule satisfaction étant de ne jamais rester, exempt de fatigue, à jouir de son repos; mais, selon la parole du prophète, il allait de miracle en miracle<sup>1</sup>. En effet, au passage, selon une habitude affectueuse, il alla de nouveau rendre visite à son ami le prêtre Senator. Celui-ci lui présente une jeune fille muette d'une vingtaine d'années, dont il effleura la bouche, le front et tout le visage avec de l'huile bénite, ensuite il se fit apporter un breuvage tout préparé dans lequel il trempa trois petits morceaux de pain qu'il avait rompus de ses propres mains, et il en introduisit un lui-même dans la bouche de la jeune fille en lui ordonnant de prononcer une demande de bénédiction avant de le prendre. Aussitôt, elle fit cette demande d'une voix nette, avant de prendre le pain, et ensuite, elle garda tout le reste de sa vie l'usage de la parole qu'elle avait miraculeusement obtenu. Après cela, sur le point de partir, Germain

1. « Ibunt de uirtute in uirtutem » (Ps. 83, 8).



inruit ; os, frontem, oculos osculatur, inhaeret amplexibus et huiusmodi uerbis salutatum reliquit :  
 « Vale in aeternum, frater karissime, uale, animae  
 20 meae portio. Tribuat Deus ut nos in die iudicii sine confusione uideamus ; ceterum in hac luce mutuo numquam fruemur aspectu. »

30. Erat iter illius comitatu proprio solitarium sed occurrentum agminibus constipatum in tantum ut per omnes aggeres, quos in itinere suo inlustratos reliquit, in hodiernum diem, ubicumque aut orauit  
 5 aut docuit, oratoriae cellulae et signa crucis elata praefulgeant. Territorium sane Augustodunense dum praeterit, aduenienti multitudo indiscretae aetatis et sexus occurrit. Illic in conuentu omnium prostrati in terram parentes filiam in annis nubilibus  
 10 obtulerunt, cui debilitas poenam saeuissimam temporis accessione generauerat. Ab ortu enim natiuitatis suae ita, contractis neruis, in palmam digiti curuabantur ut, crescentibus introrsum nimie unguibus, cedente carnis teneritudine tot inciperent  
 15 esse uulnera quot digiti, et, nisi insistenti acumini ossa obiecta aliquatenus restitissent, palmam totam ulcera ulterius immersa transfoderent. Huius dexteram conprehensam dum adtrectat sacerdos, tactus salubritate benedixit adprehensosque singillatim  
 20 digitos, cedentibus neruis, in usum flexibilem reuocauit, redditurque ministerio manus quae inferebat

T BD CL

17 inruit : ruit *TBD* || 18 salutatum : -tans *L* || 19 Vale : om. *TBDC*  
 30. 2 occurrentum : -tium *TCL* || 3 per : om. *L* || in itinere : itinere *CL* ||  
 4 in hodiernum diem : om. *L* || 5 oratoriae : -ria *T* || 9 nubilibus : iuuenili-  
*T* || 15 esse uulnera : u.e. *CL* || insistenti : -tia *TBDL* || 18 conprehensam :  
 appre- *L* || 20 flexibilem : flexilem *C*

se jette dans les bras de son ami plus affectueusement que de coutume : il l'embrasse sur la bouche, le front, les yeux, l'étreint et le laisse enfin après l'avoir salué par ces mots : « Adieu pour l'éternité, frère très cher, adieu, partie de mon âme ! Que Dieu nous accorde de nous revoir sans honte au jour du jugement ; autrement, dans cette vie, jamais plus nous n'aurons le plaisir de nous revoir. »

30. Le voyage de Germain était solitaire si l'on considère son escorte personnelle, mais encombré par des foules de gens qui venaient à sa rencontre, au point que le long de toutes les routes qu'il a illustrées au cours de son voyage, aujourd'hui encore brillent de petits oratoires et des calvaires partout où il pria ou enseigna. Tandis qu'il passe sur le territoire d'Autun, la foule accourt à sa rencontre sans distinction d'âge ni de sexe. Là, prosternés à terre au milieu de toute cette assemblée, des parents lui présentèrent leur fille d'âge nubile, qui souffrait d'une infirmité que le temps avait augmentée très cruellement. En effet, depuis sa naissance par suite d'une contraction des muscles, ses doigts se retournaient vers sa paume de sorte qu'il commençait à y avoir autant de plaies que de doigts du fait que les ongles poussaient trop vers l'intérieur et que la chair tendre n'y résistait pas. S'il n'y avait pas eu les os pour faire obstacle, dans une certaine mesure, à la pointe qui croissait toujours, les plaies en s'enfonçant plus loin auraient traversé toute la paume de part en part<sup>1</sup>. Tandis que l'évêque palpe la main de la jeune fille après l'avoir saisie, il la bénit d'un attouchement salubre et les muscles se détendant, il rendit leur souplesse à chaque doigt qu'il prit successivement. La main qui causait elle-même son malheur est rendue à sa fonction. L'évêque

1. Il semble s'agir de l'attitude dite « en griffe cubitale », généralement consécutive à une blessure du nerf.

sibi ipsa perniciem. Id insuper pietatis adiungit ut  
sanctis manibus, directis iam digitis, excessum  
unguium ad formam communis consuetudinis rese-  
25 caret.

31. Decursis itaque ciuitatibus Gallicanis, dum  
Alpes Italiam ingressurus exsuperat, casu artificibus  
ex opere mercenario domum redeuntibus itineris  
conlatione sociatur. Qui dum grauati iniustis fascibus  
5 iuga nubibus inserta conscendunt, torrente obui  
tenebantur, qui in illis praeruptis praecipitiis neque  
animalium neque hominum uestigia fideliter haerere  
patiuntur. Erat ex his uiatoribus unus et claudus  
et senior; huius fascem uir beatissimus humeris  
10 suis inter uastos gurgites deportauit eumque exone-  
ratum, iterato transitu, subiecta ceruice transposuit.  
Et cum studiosissime sui agnitionem abiectio-  
nelaret, Mediolani quis aut quantus esset celare  
non potuit.

32. Erat autem dies sanctorum sollempnitate  
uenerabilis, qui in unum plurimos collegerat sacer-  
dotes. Et dum missa sacris misteriis celebratur ad  
altare, incognitus et inprouisus ingreditur, statimque  
5 unus e populo, captiuus inimici, cum ingenti uoci-  
feratione proclamat: « Cur nos in Italia, Germane,

TBD CL G

22 Id : om. TBD || pietatis : -tas T<sup>2</sup>BD || adiungit : -tur T<sup>2</sup>L || 24  
resecaret : ipse componeret L

31. 2 artificibus : -ces L || 3 opere : om. L || redeuntibus : -tes L || 4 conla-  
tione : -ni T<sup>1</sup> consolatione B consolacioni D conuersacione L || sociatur :  
-antur L || dum : cum L || 5 nubibus : niui- C || 8 et claudus : et om.  
TB || 9 huius : cuius L || 11 transposuit : dep- C || 13 celare : -ri L

32. 1 autem : enim CL || 2 collegerat : colli- T<sup>1</sup> colligebat C || 3 celebratur :  
-retur G || 5 captiuus : -tus L || 6 Italia : Ytaliā L alio G

pousse la bonté jusqu'à couper de ses saintes mains, à la taille  
habituelle, les ongles démesurés des doigts déjà redressés.

31. Après avoir ainsi parcouru les cités gauloises, alors qu'il  
franchit les Alpes pour entrer en Italie, il se joint, au hasard  
d'une rencontre de voyage, à des artisans qui rentraient chez  
eux d'un travail rémunéré. Alors que ceux-ci, accablés de  
fardeaux excessifs, gravissent les crêtes perdues dans les nuages,  
ils étaient arrêtés par un torrent qui leur barrait le passage, au  
milieu de ces abîmes escarpés qui ne permettent ni aux pas des  
animaux, ni à ceux des hommes, de se poser fermement avec  
sûreté. Parmi ces voyageurs, il y en avait un, boîteux et assez  
âgé; le très bienheureux transporta le fardeau de ce dernier  
sur ses épaules, au milieu des gouffres profonds, et le passa  
lui-même, ainsi déchargé, sur ses épaules, au cours d'un second  
trajet. Et bien que par humilité il dissimulât très soigneusement  
qui il était, à Milan il ne put cacher son identité ni ses qualités.

32. C'était un jour de fête solennelle où l'on vénérât des  
saints et qui avait réuni ensemble bon nombre d'évêques.  
Pendant que l'on célébrait à l'autel les mystères sacrés de la  
messe, Germain entre incognito, à l'improviste. Quelqu'un  
dans la foule, possédé du démon, se met à crier dans une grande  
clameur: « Germain, pourquoi nous poursuis-tu en Italie<sup>1</sup> ?

1. On attendrait plutôt un accusatif. Comme Grégoire de Tours, Con-  
stance emploie l'ablatif pour les noms de villes et de pays. Voir Max BONNET,  
*op. cit.*, p. 572.

persequeris ? Sufficiat tibi quod nos de Galliis  
 exclusisti ; sufficiat quod nos et oceanum mare  
 oratione superasti. Quid uniuersa perlustras ?  
 10 Quiesce ut nos quieti esse possimus. » Fit admiratio  
 et terror in populo ; quis esset Germanus, dum  
 alter ad alterum intuetur, inquiritur. Et licet habitu  
 despicabilis uideretur, uultus tamen dignitate co-  
 gnoscitur. Consultus gradum aut ordinem non  
 15 negauit. Episcopi omnes sanctum Dei digna humi-  
 litate uenerantur ; exorant ut furiosum qui nomen  
 eius confessus fuerat, uisitare. Quem non prae-  
 sumptionis coturno, sed oboedientiae studio prae-  
 cepit exhiberi, remotumque in secretario, celeri  
 20 absoluteione purgatum ad conuentum publicum  
 reuocauit. Hoc primum uirtutis suae signum in  
 Italia per famulum suum Christus operatus est.  
 Concurrebat diuersa populi multitudo, benedic-  
 tionem expertae sanctitatis operiens, iunctisque  
 25 cum praedicatione miraculis, et animas curabat  
 et corpora.

**33.** Egressus urbe opulentissima, dum iter sensim  
 moris felicibus carpit, occurrunt pauperes elemo-  
 sinam postulantes. Consultit diaconum quantum  
 esset in sumptibus. Tres tantum aureos esse res-  
 5 pondit, totosque statim praecepit erogari. Ad haec  
 diaconus : « Vnde uicturi hodie sumus ? » Respon-

T BD CL G

7 sufficiat : -cit T<sup>1</sup> || de : ex L om. G || Galliis : -ia TBD || 8 sufficiat :  
 om. L || nos : om. C || 9 oratione : tuis uirtutibus L || 10 Fit : om. L || 12  
 ad : om. BDCL || 15 negauit. Episcopi omnes : negauit se esse episcopum.  
 Omnes L || 19 remotumque : motumque L || 20 conuentum : c. populi  
 L || 22 Italia : Ytaliā L || 25 curabat : -uit T<sup>2</sup>

**33.** 3 diaconum : -nem TBDC || 5 praecepit : iussit TBD

Qu'il te suffise de nous avoir chassés des Gaules ! Qu'il te suffise  
 de nous avoir vaincus par ta prière, nous et l'océan ! Pourquoi  
 parcours-tu ainsi tous les pays ? Repose-toi afin que nous  
 puissions être nous aussi en repos ! » Stupéfaction et frayeur  
 dans la foule : on se demande lequel était Germain, tandis que  
 chacun observe son voisin. Quoiqu'il apparût bien misérable  
 dans sa tenue, on le reconnaît cependant à la majesté de son  
 visage. Interrogé, il ne nie point son rang et sa condition. Tous  
 les évêques témoignent leur respect au saint de Dieu avec une  
 modestie pleine de dignité : ils le prient instamment d'examiner  
 le furieux qui avait dévoilé son nom. Il ordonna donc qu'on le  
 lui présentât, non par orgueil<sup>1</sup> d'une vaine gloire mais par  
 esprit d'obéissance et l'ayant pris à part dans la sacristie il  
 le ramena purifié devant l'assemblée après l'avoir rapidement  
 exorcisé. Ce fut le premier signe de sa puissance que le Christ  
 opéra en Italie par l'intermédiaire de son serviteur. La multitude  
 d'une foule variée accourait, attendant la bénédiction de cette  
 sainteté éprouvée ; joignant les miracles à la prédication, il  
 soignait et les âmes et les corps.

**33.** Sorti de cette ville très riche, Germain poursuit lentement  
 sa route avec des haltes fécondes, lorsque des pauvres accourent  
 à sa rencontre implorant l'aumône<sup>2</sup>. Il demande à son diacre  
 combien il y avait dans leur bourse. Seulement trois pièces  
 d'or, répondit celui-ci, et il lui ordonna aussitôt de les donner  
 toutes. A ces mots le diacre répliqua : « De quoi allons-nous  
 vivre aujourd'hui ? » Il lui répondit : « Dieu nourrit ses pauvres ;

1. *Coturnus*, dès l'époque classique, sert à désigner le style tragique. Ici, par métonymie, il sert à peindre l'orgueil. *Vanitatis coturno*, dit Grégoire de Tours.

2. *Elemosina* semble la seule orthographe de ce mot employée à cette époque (voir Max BONNET, *op. cit.*, p. 142, note 3), au lieu de *elemosyna*.

dens ait : « Pascit Deus pauperes suos ; tu, quod habes, indigentibus praesta. » Diaconus quasi prouidus duos erogat, reseruat unum. Dumque agitur  
 10 iter coeptum, intuentur post se equites concitatos. Qui breui adiuncti statim desiliunt et obuoluti genibus, huiusmodi precem fundunt : « Dominus noster uir spectabilis Leporius non longe abhinc domicilium fruitur ; qui cum familia sua ita impli-  
 15 citus diuerso tenetur incommodo ut et propria et suorum infirmitate subcumbat. Cuius ad uos lacrimas deportamus : infirmum, si dignum ducitis, uisitate. Si uero precem nostram occupationis uestrae necessitas uincit, orationem intercessionis  
 20 inpendite ; mereatur benedictionem, si non meretur aspectum. » Ad haec uir beatissimus repletur misericordia et, relicto itinere, ea uia rector iudicatur quae mercedem boni operis praeparabat. Diuertit reclamantibus suis, et desideratum petentibus  
 25 praestat aduentum, dicens : « Nihil mihi prius est quam Domini praecepta complere. » Tum illi cum exultatione, cum gaudio ducentorum solidorum munus, quod transmissum fuerat, obtulerunt. Deinde conuersus ad diaconum, ait : « Accipe quae traduntur  
 30 et intellege te fraudem fecisse pauperibus ; nam si totum indigentibus contulisses, remunerator noster trecentos hodie reddidisset. » Contremuit diaconus, secretum reatus sui innotuisse pontifici.

T BD CL

7 Deus : Dominus L || 10 intuentur : -etur L || concitatos : concitos TCL || 11 Qui : om. BD || obuoluti : ad- L || 12 genibus : g. eius L || 13 spectabilis : exp- CL || 14 fruitur scripsi : fuit T<sup>1</sup>BD fouet CL fruitus T<sup>2</sup> || 15 ut et : ut C || 20 meretur : mereatur T || 21 repletur : -tus TBD || 22 ea : om. TBD || 23 praeparabat : comp- CL || Diuertit : De- C || 25 Nihil mihi prius : m. n. melius TBD || 27 cum gaudio : et g. L || 28 munus : unus T<sup>1</sup>om. B aureorum D || 29 ait : om. C || 31 totum : t. quod dixeram CL || 32 trecentos : t. solidos L

toi, ce que tu as, donne-le aux indigents ». Le diacre, en homme prévoyant, donne deux pièces, en met une de côté. Tandis que l'étape entreprise se poursuit, ils remarquent derrière eux des cavaliers accourant à bride abattue. Ceux-ci, les ayant rapidement rejoints, mettent aussitôt pied à terre et prosternés aux genoux de Germain lui adressent cette prière : « Notre maître, Son Excellence<sup>1</sup> Leporius a son domicile non loin d'ici ; lui et sa famille sont en proie à des maladies si diverses qu'il succombe à ses propres maux et à ceux des siens. Nous apportons ses larmes jusqu'à vous : allez voir ce malade, si vous l'en jugez digne ! Mais si vos impérieuses obligations sont plus fortes que notre prière, du moins accordez-lui votre intercession : qu'il mérite votre bénédiction s'il n'obtient pas de vous voir. » A ces mots le très bienheureux est rempli de compassion et, abandonnant son chemin il juge plus directe la route qui lui ménageait le salaire d'une bonne action. Il s'écarte de la grand-route malgré les protestations des siens et offre, à ceux qui la lui demandaient, son arrivée désirée, en disant : « Rien ne passe pour moi avant l'accomplissement des préceptes du Seigneur. » Alors les messagers, avec joie et transports, lui offrirent un don de deux cents sous d'or, qui leur avait été confié. S'étant alors tourné vers le diacre, Germain lui dit : « Prends ce qu'on nous offre et reconnais le tort que tu as causé aux pauvres ; car si tu avais tout remis aux indigents, celui qui nous récompense nous aurait aujourd'hui rendu trois cents pièces ». Le diacre trembla de crainte en voyant que sa faute secrète avait été connue de l'évêque.

1. *Spectabilis* désigne généralement un personnage de l'ordre sénatorial. Il y a d'abord les simples *clarissimi*, au-dessus, les *spectabiles*, enfin, les *illustres*. A l'intérieur de chacune de ces grandes classes hiérarchiques existent divers rangs. Les *spectabiles* sont les proconsuls, les comtes du consistoire, les notaires impériaux, les ducs, les vicaires. On peut aussi obtenir ce titre de façon purement honorifique, sans exercer la moindre fonction. Voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, tome I, p. 220.

34. Interea gradum accelerant; peruenitur, et  
 tamquam manifesta sanitas fuisset ingressa, ita  
 omnium animos sancti releuauit aduentus. Notas  
 profert et exerit medicinas; Christum prostratus  
 5 exorat suisque lacrimis gaudia mercatur aliorum.  
 Visitantur domini, uisitantur et famuli, sine ulla  
 discretionem personae tuguria circuit, cubilia uniuersa  
 perlustrat et, interposito unius diei spatio, ita  
 caelestis medicina obtinuit ut, egrediens die tertia,  
 10 domum totam reliquerit incolomitate gaudentem,  
 prosequente eum domino quem lectulo inuenerat  
 decumbentem. Praecedebat uenerabilem uirum fama  
 laudabilis, exigens ut nuntiati desideraretur agnitio.

T BD CL M

34. 2 et tamquam : quo tenditur, et t. C || 4 exerit : exercet C || 5 mercatur :  
 -antur C || 6 uisitantur : om. M<sup>2</sup> || 7 cubilia : -icula M || 8 ita : om. L ||  
 9 caelestis medicina : -tes -as CL || 11 domino : d. domus L || lectulo :  
 in l. CL || 12 decumbentem : disc- BD decuban- C || 13 nuntiati desidera-  
 retur : nunciaretur L

34. Cependant, ils pressent le pas ; on arrive, et comme si  
 la santé fût entrée sous une forme visible, la présence du saint  
 releva tous les courages. Il présente et montre les remèdes  
 connus : il se prosterne, supplie le Christ et par ses larmes  
 achète les joies des autres. Germain va voir les maîtres, et  
 également les serviteurs ; sans aucune acception de personne<sup>1</sup>,  
 il fait le tour des chaumières, visite tous les lits. En l'espace d'un  
 seul jour le remède céleste triompha de telle sorte que, lorsqu'il  
 partit le troisième jour, il laissa toute la maison se réjouissant  
 d'être saine et sauve, et le maître qu'il avait trouvé alité le  
 reconduisait. Une glorieuse réputation précédait cet homme  
 vénérable, amenant chacun à désirer vivement faire la connais-  
 sance de celui qu'on annonçait.

1. Voir *supra*, p. 131, n. 1

## VII

35. Ferebatur iam per ora Rauennatum populorum et aduentus sui moras praeuius accusabat affectus. Tandem diu expectatus excipitur. Prouiderat quidem ut, nocturno ingressus secreto, 5 obscuritate tegeretur; sed desiderantum excubias uitare non potuit. Illic Petrus tum pontifex Christi ecclesiam apostolica institutione retinebat. Regebat etiam Romanum imperium Placidia regina cum filio Valentiniano iam iuvene. Qui ita fidem catho- 10 licam diligebant ut, cum omnibus imperarent, Dei famulis sublimi humilitate seruirent. Qui omnes uenerabilem sacerdotem certantibus studiis pro diuino amore suscipiunt. Ambiunt principes, occurrunt proceres; ecclesia cum exultatione conplectitur. Ad diuersorium sacerdotis regina uenerabilis 15 uas argenti amplissimum, refertum cibus delicatioribus sine ulla carnis admixtione, transmisit. Quod susceptum ea ratione distribuit ut cibos ministris suis traderet ipse uero uindicaret argentum, 20 remittens loco muneris patenulam ligneam panem ordeaceum continentem. Quod illa utrumque cum ingenti gratulatione complexa est, quod et argentum suum transisset ad pauperes et illam escam beati uiri cum ministerio abiecti uasculi suscepisset. Nam 25 et ligneum postea auro ambiit et panem multis remediis et uirtutibus reseruauit.

T BD CL M

35. 1 Rauennatum : -antium C Rauenantium T Raueniatium M Rauennensium L Rauennarum B || 4 ingressus : -su CLM || 6 tum : tunc L om. M || 9 iam iuvene : iuniore L || 15 diuersorium : d. huius L || 16 argenti : -teum L || delicatioribus : -tis L || 18 cibos : -um C -us M || 19 traderet : -rit M daret L || uindicaret : uendicauit L || 22 complexa : complexata L || et : om. TBD || 23 transisset : tradidisset M || illam : -a TBDCM.

## VII.

## (Le séjour à Ravenne et la mort de Germain)

35. Les gens de Ravenne colportaient déjà la nouvelle de son arrivée et leur désir impatient blâmait son retard. Celui que l'on avait si longtemps attendu est enfin accueilli. Il avait bien prévu d'entrer secrètement pendant la nuit pour être protégé par l'obscurité, mais il ne put éviter les factions vigilantes de ceux qui l'attendaient. Là, Pierre alors pontife maintenait l'église du Christ selon la règle apostolique. L'impératrice Placidia gouvernait l'empire romain avec son fils Valentinien qui était déjà un jeune homme. Ils étaient si zélés pour la foi catholique que, commandant pourtant à tous, ils se soumettaient avec une noble humilité aux serviteurs de Dieu. Tous accueillent le vénérable évêque en rivalisant de zèle pour l'amour de Dieu. Les princes l'escortent, les nobles accourent, l'église l'entoure avec transport. L'auguste impératrice fit porter au domicile de l'évêque un très grand vase d'argent, rempli de mets raffinés, sans aucun mélange de viande. Mais Germain partagea ce qu'il avait reçu de la façon suivante : il distribua la nourriture à ses serviteurs, mais garda provisoirement lui-même l'argenterie, renvoyant à la place de ce cadeau un petit plat de bois contenant un pain d'orge. L'impératrice s'empressa de prendre les deux objets avec une grande joie, à la pensée que son argenterie était allée aux pauvres et qu'elle avait reçu cette précieuse nourriture du bienheureux dans cette modeste écuelle, en guise de vaisselle. Dans la suite, elle fit sertir le bois dans de l'or et mit de côté le pain pour de nombreuses guérisons miraculeuses.

36. Quadam die, dum plateam latissimam turbis angustatus ingreditur, carcerem refertum uinctis supplicia et mortem expectantibus praeteribat. Qui, agnito transitu sacerdotis, unum clamorem conlatis uocibus sustulerunt. Causam requirit, agnoscit; custodes euocat, subtrahuntur. Diuersae enim palatii potestates miserorum turbam in ergastuli illius nocte damnauerant. Quo se uerteret, misericordia non habebat. Tandem ad notum recurrit auxilium et quod difficile erat ab hominibus impetrari, a maiestate deposcit. Gressum diuertit ad carcerem, cernuus in orationem membra prosternit. Tum uero Dominus noster adstantibus populis gratiam quam famulo suo tribuerat, ostendit. Clusura uinculis et sera constricta dissoluitur, repagula ferrata dissiliunt; diuina pietas reserat quod meditatio humanae crudelitatis artauerat. Procedit ad libertatem turba de uinculis exhibens uacua onera catenarum, tenens nexus quibus antea tenebatur. Relinquitur carcer innocens aliquando quia uacuus, et praecedente pietatis triumpho turba miserorum gremio ecclesiae gaudentis infertur.

37. Crescebat cotidie admiratio et fama pontificis; occurrebant populi, sanabantur infirmi. Christusque gratiam quam contulerat dilatabat. Adsidebant iugiter obsequentes sex uenerabiles sacerdotes

T BD CL M

36. 1 Quadam: quo-*L* || dum: cum *L* || 2 angustatus: angustus *C* || 4 conlatis: iunctis *L* || 8 Quo se uerteret: q. s. uerterit *T* quos euerteret *MC* quos erueret *B* quos euerterit *D* || 11 diuertit: deu-*M* || 12 orationem: -ne *C* -cione *L* || 14 tribuerat: -bat *CLM* || ostendit: -debat *L* || 15 Clusura: -rae *C* clusura *BD* clausura *L* || 17 humanae: *am.* *CLM* || 18 exhibens: -ent *L* || 19 tenens: tenent *L*

37. 2 Christusque: Christus *CL* || 4 obsequentes: obsidentes *L*

36. Certain jour, pénétrant sur une très vaste place, et serré de près par les foules, il passait devant une prison remplie d'hommes enchaînés dans l'attente des supplices et de la mort. Ceux-ci, ayant appris le passage de l'évêque, poussèrent de toutes leurs voix réunies une seule clameur. Germain en demande la cause, l'apprend, fait appeler les gardiens qui se dérobent. En effet divers dignitaires du palais avaient fait condamner une foule de malheureux à l'obscurité de cet ergastule. Sa pitié ne savait où s'adresser. Enfin il a recours à une aide qu'il connaissait bien et ce qui était difficile à obtenir des hommes, il l'implore de la majesté divine. Germain détourne sa marche vers la prison, se prosterne en prières face contre terre. Alors, Notre-Seigneur montra à la foule des assistants la puissance qu'il avait accordée à son serviteur. La fermeture que maintenaient chaînes et verrou se défait, les barres de fer se brisent; la bonté divine rouvre ce que la cruauté humaine avait délibérément fermé. La foule s'avance hors des liens vers la liberté, brandissant le vain poids des chaînes, tenant les liens qui la tenaient auparavant. La prison est abandonnée, enfin innocente puisque vide, et la foule des malheureux, précédée d'un triomphal et pieux cortège, est introduite au sein de l'église en liesse.

37. L'admiration et la renommée du pontife croissaient chaque jour; les foules accouraient à sa rencontre, les malades étaient guéris. Le Christ augmentait encore la puissance qu'il lui avait accordée. Six vénérables évêques assistaient Germain, le suivant

5 qui non minus abstinentiae suae cruces sine inter-  
pellatione durantes quam uirtutes adsiduas mira-  
bantur. Hi testes operum suorum multis fuere  
temporibus.

38. Volusiani cuiusdam filius qui tum patricii  
Segisuulti cancellis praeerat, succensus igne februm  
uexabatur et ita aestuantis uaporis accessio adoles-  
centis medullas corpusque consumpserat ut des-  
5 peratio conclamata sequeretur. Medici manus et  
promissa iam subtrahunt; luctusque solus paren-  
tibus reseruatur. Ad beatum uirum spes tarda  
conuertitur, parentes cum amicis omnibus et pro-  
pinquis sancti genibus implicantur. Additur etiam  
10 intercessio sacerdotum cum quibus festinus expetit  
aegrotantem, euntibusque cursor obuius adoles-  
centem iam mortuum nuntiauit nec esse causam  
qua se uir uenerabilis fatigaret. Insistunt tamen  
antistites, supplicat multitudo ut coeptum miseri-  
15 cordiae inpleret officium. Inueniunt corpus exanime  
et, uitae calore depulso, mortis rigore iam frigidum,  
depositaque pro animae requie oratione, remeabant:  
cum subito multitudinis luctus adtollitur, inhaerent  
senioris sui manibus sacerdotes ut pro parentum  
20 orbitate et defuncti reditu Domino supplicaret. Diu  
resistit sancto pudore confusus; cessit tandem  
misericordiae et caritatis imperio. Fidei arma

T BD CL M

5 qui : om. M || 7 Hi : Hii LM || suorum : illius T<sup>2</sup>

38. 1 tum : tunc L dum T cum M || 2 Segisuulti : Seges- M || 3 accessio :  
accensio C om. TBD || 5 Medici : -ca L || 6 subtrahunt : -tur L || solus :  
solum TD solum modo B || 11 cursor : occursor M occursum L in occursum  
TBD || 13 insistunt : instant L || 14 ut : et M || 15 inpleret<sup>1</sup> : implet M ||  
18 luctus adtollitur : attoll- 1. L || 19 senioris : -ri B -res DCLM || sui :  
suis BLM

constamment, et n'admiraient pas moins les tourments ininterrompus de son abstinence que ses miracles continuels. Ces témoins de ses œuvres vécurent encore longtemps.

38. Le fils d'un certain Volusianus<sup>1</sup> qui dirigeait alors la chancellerie du patrice Segisvultus, était tourmenté par des fièvres ardentes et cet accès de chaleur brûlante avait consumé les entrailles et le corps de ce jeune homme à tel point qu'on en était arrivé à un mortel désespoir. Les soins des médecins et leurs promesses déjà se dérobaient, il ne reste aux parents que le deuil. Une espérance tardive se tourne vers le bienheureux : les parents avec tous leurs amis et leurs proches embrassent les genoux du saint. A cela s'ajoute également l'intercession des évêques avec lesquels Germain se hâte de se rendre auprès du malade, mais un messenger venant à leur rencontre leur annonça que le jeune homme était déjà mort et qu'il n'y avait plus de raison pour que le vénérable se dérangeât. Mais les prélats insistent, la foule le supplie d'achever l'œuvre de miséricorde déjà commencée. Ils trouvent le corps inanimé, privé de sa chaleur vitale, et déjà raidi et froid comme un mort. Après avoir récité une prière pour le repos de son âme, ils allaient partir lorsque soudain la lamentation de la foule grandit, les évêques saisissent les mains de leur aîné afin qu'il supplie le Seigneur pour la perte éprouvée par les parents et le retour du défunt à la vie. Germain résiste longtemps, troublé par une sainte modestie ; mais il céda enfin au commandement de la miséricorde et de la charité. Brandissant les armes de la foi il fit sortir la

1. Ce Volusianus dont il est question ici est peut-être le célèbre Volusianus, préfet de la ville en 417-418 selon A. CHASTAGNOL, puis préfet du Prétoire en 428-429. Il serait alors, en 448, chef de la chancellerie du patrice Segisvultus. C'est chronologiquement possible. Voir A. CHASTAGNOL, « Les Fastes de la Préfecture de Rome », *Rev. des Études Anciennes*, LVIII, 1956, p. 241 s.



concutiens turbas eiecit mortuoque in oratione  
 prostratus adiungitur. Rigat lacrimis terram, in  
 25 caelum alti gemitus porriguntur, uocat planctibus  
 Christum. Interea mouetur exanimis et paulatim  
 membris emortuis uitalia redduntur officia. Oculi  
 lucem quaerunt, micant digiti, lingua iam resonat;  
 uterque consurgit, ille de oratione, iste de morte.  
 30 Germanus manu alleuat dormientem; residet,  
 respirat, reficitur, respicit, paulatimque uigore  
 concepto integram recipit sospitatem. Redditur  
 parentibus filius, luctus uertuntur in gaudium et  
 uno clamore populorum uirtus maiestatis extollitur.  
 35 Continuat Christus uirtutes in famulo et mox  
 recipiendum in requiem miraculorum laude sublimat.

39. Acoli eunuchi tum praepositi regalis cubiculi  
 alumnus iam iuuenis, liberaliter institutus, huius-  
 modi daemone uexabatur quod per menstruum  
 tempus, redeuntibus incrementis lunaribus, cap-  
 5 tuios suos caduca allisione prosternit. Interuentu  
 reginae uel procerum sancto uiro praesentatur et  
 traditur. Quem diu examinatum purgare die eadem  
 distulit cum soleret furiosissimos daemones prima  
 manus inpositione depellere. Ita enim miserandi  
 10 iuuenis medullas et interiora penetrauerat ut quasi

T BD CL M G

23 oratione : -em TB || 27 emortuis : ex m. C || 28 resonat : sonat M ||  
 29 uterque : interea u. L || consurgit : -gunt M resurgit T || 30 dormi-  
 entem : -itantem C || residet : resedit CMG || 33 gaudium : -ia CLM ||  
 34 extollitur : att- L || 35 Christus uirtutes : u. Ch. TL om. G

39. 1 Acoli : Acolii T<sup>2</sup> Iuculi C Iccole L || tum : tunc L || 4 incrementis  
 lunaribus : om. M || 5 caduca : om. M || Interuentu : Hic i. CL Interue-  
 niente C<sup>2</sup> || 6 procerum : ceterorum M || praesentatur : prestatur C || 7 die  
 eadem : e.d. M || 8 daemones : -as C || 9 manus inpositione depellere :  
 dep. inp. man. L

foule, il se prosterne en prières, allongé contre le mort<sup>1</sup>. Il arrose la terre de ses larmes, ses gémissements s'élèvent haut vers le ciel, il appelle le Christ par ses lamentations. Pendant ce temps le corps inanimé bouge et peu à peu les fonctions de la vie sont rendues aux membres morts. Ses yeux cherchent la lumière, ses doigts s'agitent, sa langue articule déjà des sons ; ils se relèvent tous deux, l'un de la prière, l'autre de la mort. Germain aide de la main le gisant : celui-ci s'assied, respire, reprend des forces, regarde autour de lui et après avoir recouvré peu à peu sa force vitale, il retrouve sa santé intacte. Le fils est rendu à ses parents, les pleurs se changent en joie et d'un seul cri la foule exalte la puissance de la majesté divine. Le Christ continue ses prodiges dans son serviteur et glorifie par l'éclat des miracles celui qui devait être bientôt admis au repos.

39. L'eunuque Acolus, alors grand chambellan de l'empereur<sup>2</sup> avait un serviteur, déjà un jeune homme, élevé noblement, tourmenté par cette sorte de démon qui terrasse ses prisonniers du mal caduc à des périodes qui reviennent mensuellement, lorsque la lune croît de nouveau<sup>3</sup>. Par l'entremise de l'impératrice et de grands personnages, le jeune homme est présenté et confié au saint homme. Ce dernier l'ayant examiné longtemps remit sa purification au lendemain, alors qu'il avait l'habitude de chasser les plus furieux démons à la première imposition des mains. En effet celui-ci avait pénétré de telle sorte dans les moelles et les entrailles du malheureux jeune homme qu'il

1. « Technique » de résurrection que l'on retrouve telle quelle dans la *Vita Martini*, et avant, dans Ézéchiel. Voir *supra*, p. 37.

2. Sur cette fonction, voir *supra*, p. 105.

3. Il s'agit très certainement d'un épileptique. Mais il faut remarquer que, généralement, chez tous ces possédés, on a affaire à des individus atteints d'accès maniaques, ou plus souvent, peut-être, de graves crises hystériques.

uas proprium certis temporibus possideret. Recludi  
 eum secum nocte constituit. Tum uero ex interio-  
 ribus latebris manifestus erupit et quasi inter tor-  
 menta conpositus tempus indicat, quo ab ineunte  
 15 aetate ceperat innocentem. Itaque iussus egreditur,  
 purgatusque adulescens post diem palatio refor-  
 matur.

40. Causam sane Armoricanæ regionis quæ  
 necessitatem peregrinationis indixerat, obtenta uenia  
 et securitate perpetua, ad proprium obtinisset  
 arbitrium, nisi Tibattonis perfidia mobilem et  
 5 indisciplinatum populum ad rebellionem pristinam  
 reuocasset. Quo facto et intercessio sacerdotis  
 euanuit et imperialis credulitas circumscriptione  
 frustrata est. Qui tamen pro calliditate multiplici  
 breui poenas perfidæ temeritatis exsoluit.

41. Quadam die, matutinali sollemnitate perfecta,  
 dum cum episcopis sermo de religione confertur,  
 tristissimam protulit mentionem inquiens : « Com-  
 mendo uobis, fratres karissimi, transitum meum.  
 5 Videbar mihi per nocturnum soporem a Domino  
 nostro uiaticum peregrinaturus accipere, et cum  
 causam profectionis inquirerem : « Ne metuas,

T BD CL M G

12 Tum : tunc L || 14 quo : quod T<sup>2</sup>LC || 16 diem : alterum diem T<sup>2</sup>

40. 1 Armoricanæ : Armorica T<sup>1</sup> Armoricæ T<sup>2</sup>B Armoricanæ M Armo-  
 cane L Armonice D || 4 Tibattonis : Tibatonis CM Tibathonis D Tybat-  
 toni B Tiliatonis L || 7 euanuit : effectum non habuit L || circumscriptione  
 frustrata est : preualuit BD iterata rebellionis intencione fr. L

41. 1 Quadam : Quod- L || matutinali : -le TLG -tina L<sup>2</sup> || 2 confertur :  
 -ferretur BG -ferret T || 3 Commendo... meum : om. BD || 4 karissimi :  
 om. C || 6 peregrinaturus -tionis C

le possédait à certaines époques comme un objet<sup>1</sup> personnel. Germain décida de l'enfermer avec lui pendant la nuit. Alors le démon se précipita visiblement hors de ses retraites profondes et comme s'il avait été plongé au milieu des tourments, il indique qu'il l'avait pris innocent dès son bas-âge. Il reçoit l'ordre de sortir et le jeune homme purifié est rendu au palais le lendemain.

40. Germain aurait assurément gagné selon son gré la cause du pays armoricain, qui avait imposé la nécessité de ce voyage, en obtenant l'amnistie et la paix générale, si la perfidie de Tibatto n'avait ramené ce peuple instable et indiscipliné à sa révolte passée. De ce fait la médiation de l'évêque devint inutile et la confiance impériale fut déçue par cette tromperie. Cependant Tibatto expia rapidement sa perfide audace, en raison de ses fourberies sans nombre.

41. Certain jour, la cérémonie religieuse du matin étant achevée, au cours d'un entretien religieux avec les évêques, Germain révéla une très funèbre nouvelle, en disant : « Frères très chers, je vous recommande ma mort. Je me voyais cette nuit pendant mon sommeil recevoir de Notre-Seigneur le viatique pour un lointain voyage, et comme je demandais le motif de ce départ : Ne crains pas, me dit-il, ce n'est pas vers

1. Image curieuse de l'homme « objet » de Satan. On a traduit ainsi ce « uas » dans le sens où on le trouve au Psaume 31 (30), 13, « uas perditum » « objet de rebut ».

inquit, ad patriam non ad peregrinationem te dirigo  
ubi habebis quietem et requiem sempiternam.»  
10 Diriuabant intellectu alio somnium sacerdotes,  
sed ille studiosius commendabat extrema dicens :  
« Bene noui quam patriam Deus suis famulis repro-  
mittat.

42. Factum est ut post dies aliquot sequeretur  
incommodum ; quo ingrauescente, ciuitas tota tur-  
batur. Accelerabat transitum qui uocabat ad gloriam  
et fessum eroam laboribus Dominus inuitabat ad  
5 praemia. Regina, deposito imperii supercilio, occur-  
rit pauperi, requirit infirmum, tribuens quicquid  
ab ea beneficii postulat. Peculiariter sane petiit,  
quod illa inuita concessit, ut gleba corporis sui  
patriae redderetur. Visitantum uero tanta fuit  
10 diebus ac noctibus multitudo quantum aut admisit  
aditus aut domus recepit. Tempus omne choris  
psallentibus tenebatur. Septimo incommodi die  
ad caelos anima fidelis et beata transfertur.

T BD CL M

8 peregrinationem : -grinam C<sup>1</sup> -grinandum C<sup>2</sup> -grina M || 10 Diriuabant :  
Deridebant L || 12 repromittat : -misit LG

42. 1 Factum : Factumque C || ut : om. M || 2 ciuitas tota : om. C || tur-  
batur : contremuit CL || 4 eroam : erum T<sup>2</sup> heroanis BD || inuitabat : -tat  
TC || 6 requirit infirmum : om. C<sup>1</sup> || 7 petiit : petit L || 8 sui : sui terrae  
CL || 9 Visitantum : -dum T<sup>1</sup>-tium CL || tanta : -um T || 13 fidelis :  
felix CL

un long voyage que je te dirige mais vers la patrie où tu auras  
la tranquillité et le repos éternel.» Les évêques essayaient de  
le détourner de ce songe par une autre interprétation, mais  
lui leur recommandait avec plus d'insistance encore ses derniers  
moments, en disant : « Je sais bien quelle patrie Dieu a promise  
en récompense à ses serviteurs. »

42. Il arriva qu'au bout de quelques jours il tomba malade ;  
son état s'aggravant, toute la ville est consternée. Celui qui  
l'appelait à la gloire hâta sa mort, et le Seigneur conviait aux  
récompenses ce héros brisé de fatigues. L'impératrice, aban-  
donnant la superbe de son rang, accourt au chevet du pauvre,  
s'informe à plusieurs reprises auprès du malade, et lui accorde  
toutes les faveurs qu'il lui demande. En particulier, il réclama,  
et elle y consentit à contre-cœur, que le limon<sup>1</sup> de son corps  
fût remis à sa patrie. La foule de ceux qui venaient le voir jour  
et nuit était aussi grande que l'entrée le permettait ou que la  
maison pouvait en contenir. Tout le temps était occupé à psal-  
modier en chœur. Le septième jour de sa maladie, son âme  
fidèle et bienheureuse est transportée aux cieux.

1. Nous avons traduit *gleba* par « limon de son corps », par allusion au caractère « terreux » de l'homme, façonné par les mains de Dieu dans la Genèse : « Alors Yahvé Dieu modela l'homme avec la glaise du sol » (2, 7). D'autant que *patriae* désigne étymologiquement la terre ancestrale, celle où sont enterrés les *patres*. *Gleba* a pu être employé par Constance en prévision de *patriae*.

## VIII

43. Hereditas deinceps relicta diuiditur : partem  
 praesumit imperium, partem uindicant sacerdotes,  
 et, quod fieri de opibus solet nascitur de exiguitate  
 contentio, dum deest quod capiant solius benedic-  
 5 tionis heredes. Capsulam cum sanctis regina susce-  
 pit ; cucullam cum interiore cilicio Petrus episcopus  
 usurpauit. Sex uero antistites ut aliquid monumenti  
 ex successione sanctitatis acciperent, dirumpere  
 quod superfuerat maluerunt : unus pallium, cin-  
 10 gulum alter accepit ; duo tunicam, duo sagulum  
 diuiserunt.

44. Deinde ad apparatus defuncti feruent studia  
 conferentum, accusantum cur parua expensa mortuo  
 deberetur. Acolus corpus aromatum constrictione  
 solidauit, regina uestiuit. Quibus omnibus rite  
 5 perfectis, expensis et euectionibus iter instruit  
 imperator ministrosque eius copiosa largitione pro-  
 sequitur. Sacerdotes religionis obsequium et in  
 praesenti instruunt et ordinatione praemittunt,  
 unumque agmen informatur ad Gallias.

T<sub>2</sub>BD CL<sub>2</sub>M

43. 1 deinceps : deinde L || 4 capiant : cup- T || 7 antistites : antes- TM ||  
 8 ex successione : et successionem T<sup>2</sup>BD || 10 sagulum : sagum L sacculum  
 TBD

44. 1 ad apparatus : apparatus D -tu B || 2 accusantum : -tes L || 3 debe-  
 retur : deferetur M adhib- L || Acolus : Acc- L || 8 instruunt : instituunt  
 C ordine instituto L || praemittunt : se ipsi prem- L

## VIII.

## (Cérémonies funèbres. Le retour à Auxerre)

43. L'héritage qu'il laisse est ensuite partagé : les souverains  
 en prennent d'avance une partie, les évêques en revendiquent  
 une autre et la rivalité qui se produit d'ordinaire lorsqu'on  
 hérite de richesses naît ici de la pauvreté, car il ne reste plus rien  
 à prendre, à ceux qui n'héritent que de sa seule bénédiction.  
 L'impératrice prit le sachet des saintes reliques, l'évêque Pierre  
 s'attribua le capuchon avec le cilice de dessous. Mais les six  
 prélats, pour recevoir en héritage un souvenir de sa sainteté,  
 préférèrent diviser ce qui restait : l'un prit son pallium<sup>1</sup>, un  
 autre sa ceinture ; deux se partagèrent sa tunique et deux autres  
 son petit manteau.

44. Ensuite chacun s'emploie avec un zèle chaleureux à  
 préparer les funérailles du défunt, en incriminant que l'on  
 s'acquittât à si peu de frais envers le mort. Acolus embauma  
 le corps par une application d'aromates, l'impératrice l'habilla.  
 Lorsque toutes ces choses furent terminées conformément aux  
 rites, l'empereur pourvoit aux frais du voyage en espèces et  
 en bons de transport et gratifie ceux qui s'en chargent d'une  
 généreuse libéralité. Les évêques règlent le cortège religieux  
 pour le moment immédiat, ils le font précéder de toute une  
 organisation et c'est une seule procession qui se forme en  
 direction des Gaules.

1. Le pallium était un ornement particulier, de laine blanche, marqué  
 de croix noires, et que le pape conférait (et confère encore) à certains  
 évêques, généralement ceux qui ont été officiellement chargés d'une mis-  
 sion. L'existence de ce pallium dont il n'avait pas été question dans l'énu-  
 mération des vêtements de Germain au début de la *Vita Germani* confir-  
 merait encore la réalité de la mission antipélagienne en Bretagne, mission  
 dont l'évêque d'Auxerre aurait été expressément chargé par le pape Céles-  
 tin I<sup>er</sup>.

45. Placentiam corpus dum praeterit, caeca iam nocte peruenit. Quod in ecclesia conlocatum dum uigiliis sanctae deuotionis excolitur, matrona quaedam loci eius paralisi dissoluta ita ut nullum membrorum suo fungeretur officio, precaria depoposcit, ut feretro corporis subderetur ibique usque ad lucem extenta decubuit. Mature corpus adtollitur, surgit et mulier et uiuificata per mortuum, mirantibus populis, propriis pedibus debitum reddit obsequium.

46. Excipiunt Galliae patronum proprium maiore famulatu, quippe ubi reuerentiae iungebatur affectus. Omne hominum genus diuerso occurrit officio; alii uias, praeruptis depositis, moliunt et pontium innouatione continuant, alii expensas ingerunt, alii psalmis intonant, alii colla subponunt. Refulgebat, repercusso solis radio, splendorem sibi per diem uindicans luminum multitudo, tantoque ministerio caritatis propriae redditur ciuitati ubi sepultus corpore cotidianis miraculis uiuit et gloria.

T BD CL M G

45. 1 Placentiam: -tiae BD -cias M Dum praeterit Placenciam L || 2 Quod in: Ubi dum L || conlocatum dum uigiliis: corpus collatum fuisset et uigiliis L || 4 loci: loco M || eius: illius L || 5 fungeretur: fungi possit T || depoposcit: deposcit TL || 8 mulier: matrona L || mirantibus: m. que L || 9 pedibus: om. L

45. Pendant le voyage, le corps arriva à Plaisance à la nuit déjà noire. Il est déposé dans l'église et pendant qu'on lui rend honneur en le veillant avec une sainte dévotion, certaine matrone de cette localité, frappée par la paralysie au point de ne plus avoir l'usage d'un seul de ses membres, demanda avec instance la faveur d'être placée sous le brancard du corps. Elle y resta étendue jusqu'au jour. De bonne heure, on soulève le corps; la femme se dresse, vivifiée par le mort, et, à la stupéfaction du peuple, paie sa dette en suivant à pied le cortège funèbre.

46. Les Gaules accueillent leur protecteur particulier avec encore plus d'honneur, car là, l'affection s'ajoutait au respect. Toutes sortes de gens accourent pour diverses tâches: les uns mettent en état les routes en comblant les passages où elles sont coupées, et rétablissent les ponts, d'autres fournissent de l'argent, d'autres entonnent des psaumes, d'autres mettent la nuque sous le brancard. La multitude des flambeaux brillait et réverbérait l'éclat du soleil, en dérobant en plein jour son éclat. C'est avec l'hommage d'une affection toute particulière que Germain est rendu à sa cité, où son corps est enterré mais où il vit par ses miracles quotidiens et sa gloire.

46. 4 uias: -am L om. G || moliunt scripsi: molliunt TBDCLG moliuntur M || 6 psalmis: -os LG || 7 sibi: om. G sibi etiam T<sup>L</sup> || 10 et gloria: in g. L ad g. M om. TBD ad gloriam domini nostri Iesu Christi cui est honor et gloria in saecula saeculorum G

Ego duplicem ueniam a te, lector, exposco, primum quod soloecismis et abiectioe uerborum aures tuas uulnero, deinde quod prolixior pagina uidetur parare fastidium. Sed non pigeat recensere  
 15 quod Christum praestare non piguit; qui dum sanctos suos glorificat nos inuitat exemplo. Et tamen Deum testor conscium secretorum me plura de domini mei Germani factis agnita et probata tacuisse; ex quo reum esse me fateor subprimendo  
 20 quod mirabiliter ad profectum omnium diuina uirtus operata est. Et ideo in scribendo succinctum magis me arbitror fuisse quam nimium.

EXPLICIT VITA  
 SANCTI GERMANI EPISCOPI

T BD CL M G

|| duplicem : dum publice L || a te lector : a delicto TB a delictis D  
 || 18 domini : domni CM || 19 tacuisse : om. M || esse me : me esse TBD  
 || 21 uirtus : om. T<sup>1</sup>BD || 24 Sancti : Beati C

En ce qui me concerne, je sollicite de toi, lecteur, un double pardon, d'abord parce que je blesse tes oreilles de mes solécismes et de la bassesse de mon style, ensuite parce qu'un ouvrage trop long semble fastidieux. Mais il ne faut pas hésiter à raconter en détail ce que le Christ n'a pas hésité à accomplir : lorsqu'il glorifie ses saints, il nous invite par leur exemple. Et cependant j'atteste Dieu qui connaît le secret des cœurs, que j'ai gardé le silence sur bien des actes de mon seigneur Germain qui sont connus et prouvés. Je me reconnais donc coupable d'avoir étouffé ce que la puissance de Dieu a accompli d'une façon merveilleuse pour l'édification de tous. Et pour cette raison, je pense qu'en écrivant j'ai été plus succinct que démesuré.

FIN DE LA VIE DE SAINT GERMAIN ÉVÊQUE



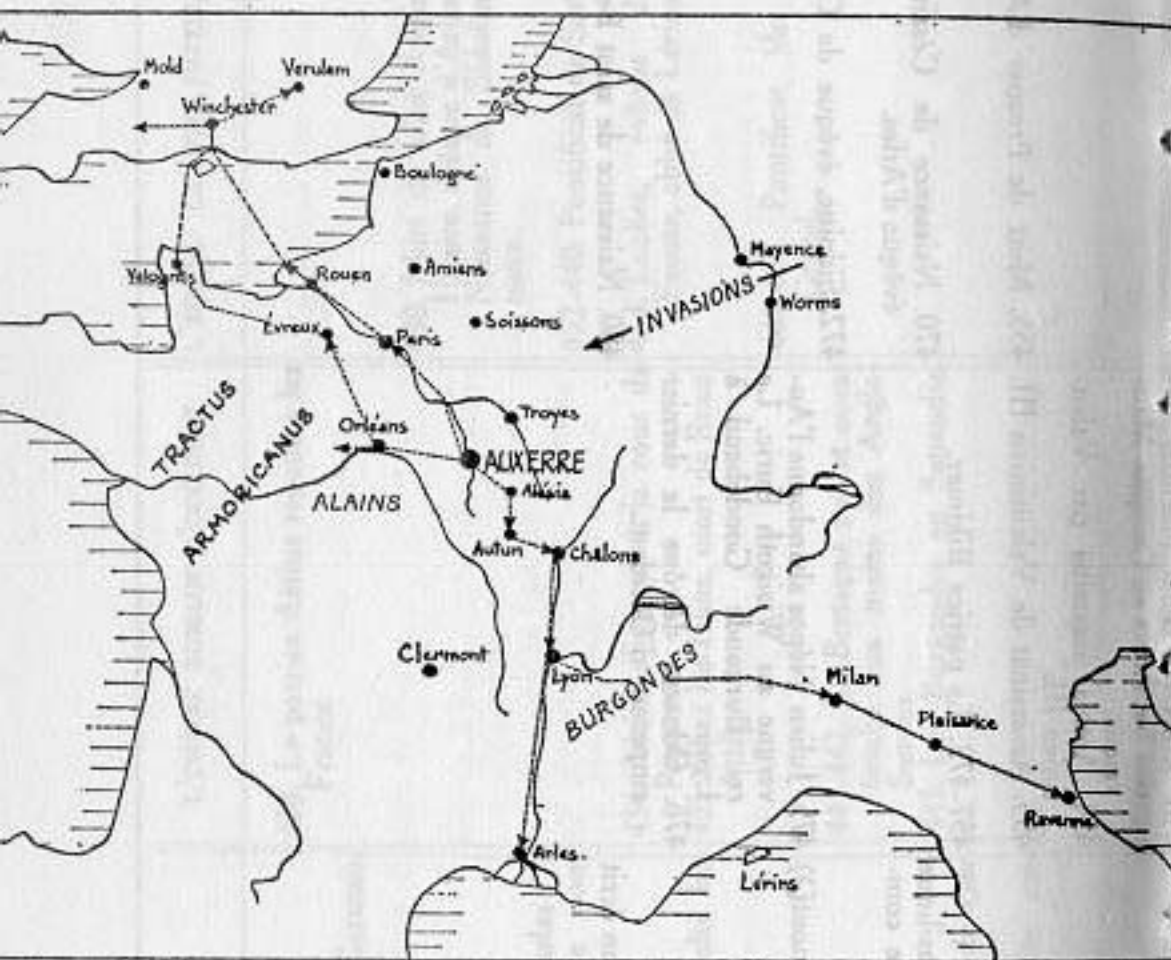
## TABLEAU CHRONOLOGIQUE

DATES	VITA GERMANI	L'EMPIRE ROMAIN D'OCCIDENT	L'ÉGLISE. LA VIE INTELLECTUELLE
378	Date supposée de la naissance de Germain.	Mort de Valens.	366-384. Pontificat de Damasc 1 <sup>er</sup> .
380		Edict de Théodose : le catholicisme, religion d'État.	385-399. Pontificat de Sirice.
385			386. Les <i>Dialogues</i> de saint Augustin. <i>De officiis</i> de saint Ambroise.
390	388. Amator, évêque d'Auxerre.	392. Arbogast assassine Valentinien II. Stilicon écrase les Alains et les Huns sur les bords du Danube 394. Partage de l'Empire entre Arcadius et Honorius. 395. Mort de Théodose. La Préfecture des Gaules à Arles	386. Concile de Trèves. Exécution de Priscillien. 390. Conflit entre saint Ambroise et Théodose.
395			396. Saint Augustin, évêque d'Hippone.
400			397. Mort de saint Ambroise. Mort de saint Martin.
405			399-402. Pontificat d'Anastase 1 <sup>er</sup> . Vers 400 mort d'Ammien Marcellin. 402-417. Pontificat d'Innocent 1 <sup>er</sup> . 405. Mort de Symmaque.
410		407. Invasion des Vandales et des Suèves en Gaule. Alaric en Italie. 408. Mort de Stilicon 410. Prise de Rome par Alaric.	410. Saint Honorat à Lérins. 411. Pélagé quitte Rome pour Carthage. Début de la lutte anti-pélagienne. 412-426. <i>La Cité de Dieu</i> .
415		412. Les Wisigoths en Gaule. 413. Les Burgondes sur le Rhin. 415. Meurtre d'Athaulf, premier mari de Galla Placidia.	415. Cassien fonde Saint-Victor à Marseille. 417. <i>Histoire</i> de Paul Orose et peut-être (?) poème de Rutilius Namatianus. 417-418. Pontificat de Zosime. 418-422. Pontificat de Boniface 1 <sup>er</sup> .
420	418. Amator ordonne Patrice. Consécration épiscopale de Germain.		
425		425. Valentinien III empereur d'Occident.	422-432. Pontificat de Célestin 1 <sup>er</sup> 425. Mort de Sulpice Sévère.



DATES	VITA GERMANI	L'EMPIRE ROMAIN D'OCCIDENT	L'ÉGLISE. LA VIE INTELLECTUELLE
430	429. Premier voyage de Germain en Bretagne.	428. Le patrice Aëtius repousse les Francs.	430. Mort de saint Augustin. Hilaire, évêque d'Arles. Naissance de Sidoine Apollinaire.
435	431. Voyage de Germain à Arles (?) 432. Patrice quitte Auxerre pour l'Irlande	434. Aëtius s'impose à la cour de Ravenne. 435. Chez les Huns, mort de Roua-Attila.	432-440. Pontificat de Sixte III.
440	435. Tibatto dirige la révolte bargaude.	441-442. La Bretagne sud et ouest tombe aux mains des Anglo-Saxons.	434. Eucher, évêque de Lyon, Fauste, abbé de Lérins.
445	Vers 447. Second voyage de Germain en Bretagne. 448. Révolte des Bagaudes avec Eudoxius. Germain arrête Goar roi des Alains. Germain va à Ravenne. Juillet : mort de Germain d'Auxerre	443. Les Burgondes en Sapaudia.	440-461. Pontificat de Léon le Grand.

455	461. Mort de Patrice.	454. Aëtius assassiné par Valentinien III.	455. Mort de Prosper d'Aquitaine
460	470. Patient élève une basilique pour laquelle Constance compose des vers.	455. Assassinat de Valentinien III.	470. Naissance de Césaire, futur évêque d'Arles.
470		457-472. Le patrice Rikimer.	472. Sidoine, évêque de Clermont.
475	Voyage de Constance à Clermont(?)	475. Julien Népos abandonne l'Auvergne au Wisigoth Euric. Le roi Burgonde Gondebaud à Lyon.	
480	Vers 480. Constance de Lyon écrit la <i>Vita Germani</i> .	476. Odoacre détrône le dernier empereur d'Occident.	480. Naissance de saint Benoît.



LES VOYAGES DE S. GERMAIN  
(Cf. Introduction, p. 81 s., p. 94 s., p. 103 s.)

## INDEX DES NOMS PROPRES

On n'a pas relevé ici les pages où se retrouvent les noms de Germain d'Auxerre et de Constance de Lyon : tout ce travail leur est consacré.

Les noms en majuscules sont ceux que l'on trouve cités par Constance dans la *Vita Germani*. Les noms géographiques sont en italiques. Tous les autres noms sont en caractères ordinaires. Les chiffres renvoient aux pages.

- ACOLUS, grand chambellan, 42, 67, 105, 195, 201.  
 AÉTIUS, 22, 25, 41, 66, 75, 83, 93, 98, 99, 101, 175, 177, 210.  
 Afrique, 47, 80, 105.  
 Agaune, dans le Valais, 29.  
 AGRESTIUS, habitant d'Alésia, 165.  
 Agricola, évêque pélagien, 80.  
 Aignan, évêque d'Orléans, 102 (note 3).  
 Aimon d'Auxerre, 48.  
 Alagus, chanoine d'Auxerre, 49.  
 ALAINS, peuple barbare, 22, 26, 69, 75, 92, 93, 97, 98, 101, 102, 103, 175.  
 Alaric, roi des Wisigoths, 91, 93, 104, 209.  
 ALBAN (S.), 74, 86, 153, 159.  
 Alésia, 38, 41, 95, 103, 165.  
 Alodius, évêque d'Auxerre, 45.  
 Amator, évêque d'Auxerre, 7, 47, 78, 79, 90, 208, 209.  
 Ambroise (S.), 31, 34, 35, 38, 39, 64, 77, 78, 104, 208.  
 Amiens, 83.  
 Ammien Marcellin, 209.  
 Anastase I<sup>er</sup>, pape, 209.  
 Andrinople (bataille d'), 25.  
 Angleterre, 43.  
 Angoulême, 92.  
 Anjou, 99.  
 Aoste, 104.  
 Apollodore, philosophe grec, 23.  
 Appoigny, près d'Auxerre, 33.  
 Apulée, 21.  
 Arbogast, général gallo-romain, 208.  
 Arcadius, empereur, 208.  
 Arles, 17, 38, 41, 54, 64, 70, 90, 91, 94, 95, 96, 167.  
 Armorique, 22, 66, 74, 93, 99, 100, 102, 175.  
 Athaulf, roi des Wisigoths, 104, 209.  
 Attila, roi des Huns, 25, 39, 98, 210.  
 Augustin (S.), 21, 208.  
 Aunachaire, évêque d'Auxerre, 47.  
 Autun, 17, 33 (note 3), 41, 83, 92, 95, 103, 179.  
 Auvergne, 14, 44, 211.  
 Auxerre, 7, 8, 23, 25, 28, 42, 45, 46, 47, 48, 61, 72, 73, 75, 81, 82, 83, 90, 91, 94, 99, 102, 106, 123, (131).  
 AUXILIARIS, préfet des Gaules, 41, 66, 69, 75, 93, 96, 169.  
 Avallon, 95.  
 Avit, beau-père de Sidoine Apollinaire, 96.  
 Badbury, 84.  
 Bagaudes, 41, 67, 69, 75, 93, 99, 103, 107, 210.  
 Bavaï, dans le nord de la Gaule, 83.  
 Bazas, près des Landes, 98.  
 Bède le Vénéral, 48, 61, 89.  
 Benoît (S.), 211.  
 Besançon, 17, 92.  
 Boniface, comte d'Afrique, 105.  
 Boniface I<sup>er</sup>, pape, 209.  
 Bordeaux, 17, 18, 92.

- Boulogne*, 83.  
*Braulion*, évêque de Saragosse, 48, 53.  
*Bretagne*, 23, 26, 40, 41, 66, 74, 75, 79, 80, 82, 84, 86, 87, 88, 89, 93, 94, 102, 145, 149, 171.  
*Bristol*, 88.  
*Burgondes*, peuple barbare, 25, 26, 98, 209, 210.  
*Calais*, 83.  
*Cambrai*, 83.  
*Campus Mauriacus* (bataille du), 25.  
*Carisbrooke*, 85.  
*Carthage*, 39 (note 3).  
*Cassien*, fondateur de Saint-Victor de Marseille, 54, 70, 209.  
*Célestin I<sup>er</sup>*, pape, 76, 77, 80, 81, 82, 90.  
*CENSURIUS*, évêque d'Auxerre, 13, 28, 33, 45, 46, 115.  
*Cerdic*, roi, 88.  
*Césaire*, évêque d'Arles, 211.  
*Châlon-sur-Saône*, 95.  
*Charles le Chauve*, 48.  
*Chartres*, 52, 56, 83.  
*Chéridonius*, évêque de Besançon, 89.  
*Cicéron*, 21.  
*Claudien*, 21.  
*Claudien Mamert*, 16, 19, 20, 21.  
*Clermont*, en Auvergne, 14, 15, 21.  
*Cologne*, 9.  
*Côme et Damien* (les saints), 73, 74.  
*Constance*, général romain, 105.  
*Constantin*, empereur, 105.  
*Cornelius Nepos*, 30.  
*Cyprien*, évêque de Carthage, 31, 64, 76.  
*Damase I<sup>er</sup>*, pape, 208.  
*Desiderius*, 33.  
*Devon*, en Angleterre, 85.  
*Dioclétien*, empereur, 34, 86.  
*Dorchester*, 84.  
*ELAFUS*, notable breton, 41, 88, 171, 173.  
*Élisée* (le prophète), 37.  
*Émilie*, province d'Italie, 34.  
*Ennode*, évêque de Pavie, 26, 47, 62.  
*Éphèse* (concile d'), 87.  
*Espagne*, 48, 53, 92.  
*Étienne*, prêtre d'Afrique, 47, 78, 81.  
*Eucher*, évêque de Lyon, 16, 19, 21, 28, 44, 70, 71 (note 1), 96, 210.  
*Eudoxius*, chef bagaude, 101, 210.  
*Eugène*, usurpateur gaulois, 92.  
*Euric*, roi des Wisigoths, 14, 44, 211.  
*Eusèbe*, correspondant de Sulpice Sévère, 36.  
*Eusebius*, rhéteur lyonnais, 14.  
*Eutychès*, hérésiaque grec, 104.  
*Évreux*, 83.  
*Fauste*, évêque de Riez, 70, 72, 210.  
*Felix*, général romain, 105.  
*Fernandus*, moine de Silos, 53.  
*Fleury-sur-Loire*, 54, 59.  
*Flint* (comté de), 86.  
*Francs*, peuple barbare, 83, 97.  
*Fraternus*, évêque d'Auxerre, 45.  
*Fronton*, 21.  
*Fructueux*, évêque de Braga, 48.  
*GALLA PLACIDIA*, impératrice, 41, 93, 105, 106, 189, 209, 211.  
*Galles* (Pays de), 87.  
*Gaule*, 17, 24, 25, 34, 47, 48, 69, 70, 80, 91, 92, 93, 96, 97, 100, 101, 103, 106, 145, 161, 169, 183, 201, 203, 208, 209.  
*Germain*, évêque de Paris, 47.  
*Germanilla*, mère de Germain d'Auxerre, 33 (note 2).  
*GOAR*, roi des Alains, 22, 26, 39, 41, 67, 69, 75, 97, 98, 99, 101, 102, 175, 177, 210.  
*Gondebaud*, roi des Burgondes, 26, 211.  
*Goths*, 25.  
*Heiric*, moine d'Auxerre, 48, 49.  
*Hesperius*, correspondant de Sidoine Apollinaire, 15.  
*HILAIRE*, évêque d'Arles, 38, 39, 41, 70, 71, 76, 89, 90, 96, 103 (note 4), 169.  
*Honorat*, évêque d'Arles, 38, 70, 76, 90, 209.  
*Honorius*, empereur, 105, 208.  
*Huns*, peuple barbare, 97, 210.

- Innocent I<sup>er</sup>*, pape, 209.  
*Irlande*, 82, 87, 90.  
*Isidore*, évêque de Séville, 48, 53, 54.  
*Italie*, 41, 62, 64, 82, 92, 93, 103, 177, 181, 183.  
*Jérôme* (S.), 92.  
*Jovin*, usurpateur gaulois, 97.  
*Julien Népos*, empereur, 14, 211.  
*Lampride*, rhéteur de Bordeaux, 18.  
*Langres*, 92.  
*Léon* (S.), pape, 79, 84 (note 3), 90, 103 (note 4).  
*LEPORIUS*, noble romain, 185.  
*Lérins* (abbaye de), 16, 70, 71, 90, 209, 210.  
*Ligugé* (abbaye de), 37.  
*Ligurie*, province d'Italie, 34.  
*Lillebonne*, près de Rouen, 83, 84.  
*Limoges*, 17.  
*Lisieux*, 83.  
*Londres*, 49, 84, 86.  
*Lothaire*, fils de Charles le Chauve, 48.  
*Loup de Ferrières*, 48.  
*LOUP*, évêque de Troyes, 38, 39 (note 2), 65, 67, 70, 71, 81, 82, 86, 89, 102 (note 3), 145, 147.  
*Lucain*, 21.  
*Lupicin*, évêque de Lyon, 44.  
*Lyon*, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 25, 26, 27, 28, 33 (note 3), 38, 46, 51, 54, 64, 83, 96, 103, 167, 211.  
*Lyonnaise* (la province), 94.  
*Mâcon*, 83.  
*Macrobe*, 24.  
*Maës-Germen*, lieu-dit au Pays de Galles, 87.  
*Martin* (S.), 31, 35, 36, 37, 42, 64, 65, 70, 74, 77, 106, 209.  
*Maurice* (S.), 28.  
*Maxime*, usurpateur romain, 92.  
*Mayence*, 25, 92.  
*Melun*, 83.  
*Metz*, 92.  
*Milan*, 9, 33, 41, 83, 93, 103, 104, 106, 181.  
*Moissac* (abbaye de), 55, 59.  
*Mold*, ville du Pays de Galles, 87.  
*Mombritius*, premier éditeur de la *Vita Germani*, au xv<sup>e</sup> siècle, 9, 50.  
*Morins*, peuple gaulois, 83.  
*Muirchù*, biographe irlandais, 90.  
*Narbonnaise* (province de la), 76.  
*Narbonne*, 17.  
*NECTARIOLA*, matrone d'Alésia, 165.  
*Normandie*, 99.  
*Noyon*, 83.  
*Odoacre*, roi des Hérules, 26, 27, 211.  
*Orgelaine*, lieu-dit près d'Auxerre, 73.  
*Orléans*, 83, 98, 101, 102.  
*Orose*, Paul, 209.  
*Ostrogoths*, peuple barbare, 98.  
*Palladia*, matrone d'Auxerre, 81.  
*Palladius*, évêque d'Auxerre, 81.  
*Palladius*, diacre, 81, 82, 90.  
*Paris*, 53, 55, 83.  
*PATIENT*, évêque de Lyon, 13, 15, 27, 28, 33, 44, 46, 95 (note 5), 113, 115, 211.  
*Patrice* (S.), 71 (note 3), 72, 90, 209, 211.  
*Paul*, apôtre, 30, 68 (note 1).  
*Paulin de Milan*, 8, 29, 31, 33, 39, 64, 77, 78.  
*Pélagien* (mouvement), 39, 40, 41, 75, 76, 79, 80, 81, 85, 87, 145, 159, 171, 209.  
*Petit-Saint-Bernard* (col du), 103.  
*Pétrone*, préfet du prétoire des Gaules, 96.  
*PICTES*, peuple barbare, 26, 41, 74, 86, 155.  
*PIERRE II*, Chrysologue, évêque de Ravenne, 67, 104, 106, 189, 201.  
*Plaisance*, 42, 203.  
*Plaute*, 100.  
*Pline le Jeune*, 8, 21, 23, 24.  
*Poitou*, 99.  
*Pontius*, diacre, 29, 31, 64.  
*Priscillien*, hérésiarque espagnol, 208.  
*Prosper d'Aquitaine*, 80, 81, 92, 211.  
*Rainogala*, chanoine d'Auxerre, 49.  
*Ravenne*, 23, 41, 65, 66, 69, 75, 84 (note 3), 91, 93, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 189.

- Reims*, 17, 92.  
 Respendial, roi des Alains, 97.  
*Riez* (concile de), 89.  
 Rikimer, patrice, 26, 211.  
*Rome*, 17, 27, 30, 33, 80, 81, 93, 103 (note 4), 123.  
 Roua, roi des Huns, 210.  
*Rouen*, 80, 83.  
 Rurice, évêque de Limoges, 21 (note 4), 72.  
 Rusticus, père de Germain d'Auxerre, 33 (note 2).  
 Rustique, évêque de Lyon, 44.  
 Rutilius Namatianus, 26, 100 (note 3), 209.  
  
*Saint-Bartholomé-de-Trisulti* (abbaye de), 56, 59.  
*Saint-Benoît-sur-Loire* (abbaye de), 54, 59.  
*Saint-Gall* (abbaye de), 51, 57.  
*Saint-Germain-des-Prés* (abbaye de), 55, 59.  
*Saint-Germain-des-Vaux*, près de Cherbourg, 84.  
*Saint-Irénée-de-Lyon* (église), 13.  
*Saint-Victor-de-Marseille* (abbaye), 70.  
 Salone, évêque de Grenoble, 16.  
 Salvien de Marseille, 98.  
*Salzbourg*, 52, 57.  
 Sambida, roi des Alains, 98.  
 Sanguiban, roi des Alains, 98.  
 Sapaude, rhéteur de Vienne, 18.  
*Sapaudia*, région de la Savoie, 25, 97, 210.  
 SAXONS, peuple barbare, 26, 41, 69, 74, 83, 86, 155, 159.  
 SEGISVULTUS, patrice, 41, 66, 105, 193.  
 Senator, évêque de Lyon, 96.  
 SENATOR, prêtre d'Alésia, 95, 165, 177.  
*Sens*, 83.  
 Sévère, évêque de Vence, 67, 89, 171.  
 Sévérien, évêque pélagien, 80.  
 Sidoine Apollinaire, 13, 14, 15, 16, 19, 21, 44, 45, 46, 60, 95 (note 5), 96, 99 (note 5), 210, 211.  
*Silchester*, 84.  
*Silos* (abbaye de), prov. de Burgos, 53, 59 (note 1).  
 Sirice, pape, 208.  
 Sixte III, pape, 104.  
*Soissons*, 83.  
*Solent*, près de l'île de Wight, 84.  
*Spire*, 25.  
*Spithead*, près de l'île de Wight : 84.  
 Stace, 21.  
 Stilicon, patrice, 91, 209.  
*Strasbourg*, 92.  
 Suétone, 30.  
 Suèves, peuple barbare : 25, 83, 92, 97, 209.  
 Sulpice Sévère, 8, 29 (note 4), 31, 33, 35, 36, 37, 42, 53, 64, 65, 71 (note 6), 77, 209.  
 Surlus, éditeur de la *Vita Germani* au XVI<sup>e</sup> siècle, 9, 50.  
 Symmaque, sénateur romain, 21, 209.  
 Tacite, 30.  
 Tertullien, 31.  
 Tetricus, empereur gaulois, 100 (note 2).  
 Thébaine (martyrs de la Légion), 29.  
 Théodose, empereur, 91, 104, 208.  
 TIBATTO, chef bagaude, 67, 101, 197, 210.  
 Tirechan, biographe irlandais, 90.  
*Tolède*, 54, 55.  
*Toulouse*, 17.  
*Tournai*, 83.  
*Tours*, 99.  
*Tractus Armoricanus*, 93, 99, 100, 101, 175.  
*Trèves*, 56, 57, 89, 91, 92, 208.  
*Vaison* (concile de), 89.  
*Valence*, 98.  
 Valens, empereur, 25, 208.  
 VALENTINIEN III, empereur, 93, 105, 106, 189, 209, 211.  
 Valère, évêque de Cimiez, 71 (note 6).  
*Valognes*, 83, 84.  
 Vandales, peuple barbare, 25, 83, 92, 97, 105.  
 Varron, 21.  
 Venance Fortunat, 47.  
 Véran, évêque de Vence, 16.  
*Verulan*, près de Londres, 86.  
 Victrice, évêque de Rouen, 74, 80.  
*Vicus Helena* (Hélesmes, en Belgique), 83.

- Vienne*, en Autriche, 52, 56.  
*Vienne*, en Gaule, 17, 18, 76.  
 Virgile, 8, 21, 23.  
 Viventiole, rhéteur de Lyon, 18.  
 VOLUSIANUS, fonctionnaire romain, 67, 105, 106, 193.  
 Voragine (Jacques de), 49.  
  
*Wash* (golfe de), sur les côtes anglaises, 89 (note 1).  
*Wight* (île de), 84, 85, 89 (note 1).  
*Winchester*, 84, 88.  
 Wisigoths, peuple barbare, 14, 44, 46 (note 1), 91.  
*Worms*, 25, 92.  
  
*Yorkshire*, 85.  
  
 Zozime, pape, 209.  
*Zurich*, 51.

## INDEX DE QUELQUES MOTS LATINS

- Abiectio uerborum**, 114, 118, 202.  
**Adcrecere**, 160.  
**Ambulare**, 176.  
**Antistes**, 114, 118, 136, 150, 152, 154, 158, 174, 192, 200.  
**Apostolicus**, 112, 114, 144, 148, 150, 154, 166, 188.  
**Aromata**, 200.  
**Beatissimus**, 112, 114, 134, 136, 138, 150, 162, 166, 168, 170, 172, 180.  
**Beatus**, 134, 146, 152, 160, 162, 172, 192.  
**Cancelli**, 114, 192.  
**Caritas**, 114.  
**Cilicium**, 200.  
**Confluere**, 122.  
**Conlatio**, 122.  
**Conscientia**, 118, 148, 150.  
**Contubernium**, 160.  
**Coturnus (sens figuré)**, 182.  
**Crux (sens figuré)**, 124, 128, 192.  
**Cuculla**, 200.  
**Despicabilis**, 182.  
**Discretio personae**, 186.  
**Dominus (domnus)**, 114, 204.  
**Dux**, 136, 144, 146, 154, 156, 174.  
**Episcopus**, 112, 114, 124, 132, 140, 170, 182, 196, 201.  
**Eros (heros)**, 198.  
**Euectio**, 160, 162, 200.  
**Exceptio personae**, 130.  
**Fenerator**, 128.  
**Feruere**, 130.  
**Fides**, 130, 134, 136, 144, 150, 152, 156, 158, 166, 168, 172, 188, 192.  
**Fiducia**, 114, 154.  
**Gleba**, 198.  
**Gratulatio**, 166, 188.  
**Hostis**, 138, 156, 158.  
**Infestatio**, 132, 134, 138.  
**Inimicus (toujours le Démon)**, 132, 146, 152, 166, 170, 180.  
**Insidiator**, 152.  
**Iudex**, 150.  
**Lorica**, 136.  
**Lumen**, 118, 144, 152, 202.  
**Lux**, 122, 142, 164.  
**Mansio**, 160, 164.  
**Martyrium (= le martyr)**, 128.  
**Miles caelestis**, 136 ; — *religiosus*, 158.  
**Minister**, 130, 134, 174, 200.  
**Ministerium**, 116, 120, 146, 178, 188, 202.  
**Miraculum**, 118, 130, 134, 152, 154, 172, 182, 194.  
**Oratio** : -nem fundere, 152 ; -ni incumbere, 138 ; -ne (in) prosternere, 194 ; -ne (ou -nem) (in) prosternere, 134, 190.  
**Pallium**, 200.  
**Papa**, 112, 114.  
**Pati (à propos d'un possédé)**, 132, 136.  
**Patria**, 198.  
**Peccator**, 112, 114.  
**Perstringere**, 114, 124.  
**Peruenire**, 114, 146.  
**Peruolare**, 170.  
**Pontifex (l'évêque)**, 130, 146, 158, 188, 190.  
**Praefectura**, 122, 168.  
**Praesidialis**, 132.

- Precem fundere, 174, 184.  
 Procedere, 124, 148, 156, 190.  
 Profundere, 146.
- Reformare, 162, 172.  
 Resplendere, 122.  
 Reuocare, 182.
- Sabbatum, 132.  
 Sacerdos (désigne ordinairement un évêque), 132, 134, 138, 140, 144, 148, 150, 156, 158, 160, 162, 164, 168, 170, 172, 176, 178, 180, 188, 190, 192, 196, 198, 200.  
 Sagulum, 200.  
 Secretarium (= sacristie), 182.  
 Senex, 174.
- Senior, 146, 162, 180, 192.  
 Spectabilis, 184.  
 Spiritus (le Démon) malignus, 136, 148; — nequam, 134, 138; — sinister, 148, 170.  
 Synodus, 144.
- Transire, 188.  
 Tribunicia potestas, 150.  
 Tunica, 200.
- Vas, 196.  
 Virtus, 112, 113, 128, 142, 148, 154, 160, 164, 166, 168, 170, 176, 182, 188, 192, 204.  
 Vis inimica, 146.

## TABLE DES MATIÈRES

## INTRODUCTION

<i>Première Partie.</i> — Étude littéraire et critique.....	13
1. L'auteur .....	13
Constance de Lyon .....	13
Constance le lettré : aperçus sur la culture latine dans la Gaule du v <sup>e</sup> siècle .....	17
Constance l'hagiographe : la biographie chrétienne au v <sup>e</sup> siècle .....	27
2. L'œuvre .....	44
La <i>Vita Germani</i> : sa date .....	44
Diffusion, imitations, déformations .....	46
Les manuscrits de la <i>Vita Germani</i> .....	50
<i>Deuxième Partie.</i> — Étude historique .....	63
1. Valeur historique de la <i>Vita Germani</i> .....	63
2. La <i>Vita Germani</i> , document d'histoire de la spiritualité .....	67
3. La <i>Vita Germani</i> , document d'histoire de l'Église .....	76
4. La <i>Vita Germani</i> , document d'histoire de la Gaule romaine .....	91
Bibliographie .....	107

## TEXTE ET TRADUCTION

Lettre à Patient, évêque de Lyon .....	112
Lettre à Censurius, évêque d'Auxerre .....	114
Préface .....	118

Chap. I. — Le jeune aristocrate, le fonctionnaire, l'évêque .....	122
— II. — Quelques miracles opérés par Germain ....	132
— III. — Premier voyage de Germain en Bretagne, contre les Pélagiens .....	144
— IV. — Voyage de Germain à Arles, près du préfet des Gaules .....	160
— V. — Second voyage de Germain en Bretagne, contre les Pélagiens .....	170
— VI. — La révolte des Bagaudes et le voyage de Germain à Ravenne .....	174
— VII. — Le séjour à Ravenne et la mort de Germain .....	188
— VIII. — Cérémonies funèbres. Le retour à Auxerre. ....	200

## APPENDICES

Tableau chronologique .....	208
Carte : Germain en Europe .....	212
Index des noms propres .....	213
Index de quelques mots latins .....	219

## SOURCES CHRÉTIENNES

## LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

*N. B.* — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

1bis. GRÉGOIRE DE NYSSE : <i>Vie de Moïse</i> . J. Daniélou, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (1956) .....	14,10
2bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Protreptique</i> . C. Mondésert, S. J., prof. aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof. à la Sorbonne (réimpression 1961).....	12,00
3. ATHÉNAGORE : <i>Supplique au sujet des chrétiens</i> . G. Bardy (trad. seule) (1943) .....	Épuisé
4bis. NICOLAS CABASILAS : <i>Explication de la divine Liturgie</i> . En préparation	
5bis. DIADOQUE DE PHOTICÉ : <i>Œuvres spirituelles</i> . E. des Places, S. J., prof. à l'Inst. biblique de Rome (1955).....	14,10
6. GRÉGOIRE DE NYSSE : <i>La création de l'homme</i> . J. Laplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad. seule) (1944).....	Épuisé
7bis. ORIGÈNE : <i>Homélie sur la Genèse</i> . H. de Lubac, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J. En préparation	
8. NICÉTAS STÉTHATOS : <i>Le paradis spirituel</i> . M. Chalendar, doct. ès lettres (1945) .....	Remplacé par le n° 81
9bis. MAXIME LE CONFESSEUR : <i>Centuries sur la charité</i> . J. Pegon, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Fourvière.....	En préparation
10. IGNACE D'ANTIOCHE : <i>Lettres</i> . — <i>Lettre et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE</i> . P.-Th. Camelot, O. P., prof. aux Fac. dominic. du Saulchoir (3 <sup>e</sup> édition, 1958).....	12,00
11bis. HIPPOLYTE DE ROME : <i>La Tradition apostolique</i> . B. Botte, O.S.B., au Mont-César.....	En préparation
12. JEAN MOSCHUS : <i>Le Pré spirituel</i> . M. J. Rouët de Journel, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (trad. seule) (1946).....	Épuisé
13bis. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Lettres à Olympias</i> . A. M. Malingrey, agr. de l'Université.....	En préparation
Trad. seule (1947) .....	8,70
14. HIPPOLYTE : <i>Commentaire sur Daniel</i> . G. Bardy et M. Lefèvre (1947) .....	Épuisé
Trad. seule .....	9,60
15. ATHANASE D'ALEXANDRIE : <i>Lettres à Sérapion</i> . J. Lebon, prof. à l'Univ. de Louvain (trad. seule) (1947).....	8,10

16. ORIGÈNE : <i>Homélie sur l'Exode</i> . H. de Lubac, S. J. et J. Fortier, S. J. (trad. seule) (1947) .....	10,50
17bis. BASILE DE CÉSARÉE : <i>Traité du Saint-Esprit</i> , B. Pruche, O. P. .... ..... En préparation Trad. seule (1947) .....	10,50
18. ATHANASE D'ALEXANDRIE : <i>Discours contre les païens. De l'Incarnation du Verbe</i> . P.-Th. Camelot, O. P. (trad. seule) (1947).....	12,30
19. HILAIRE DE POITIERS : <i>Traité des Mystères</i> . P. Brisson, prof. à l'Univ. de Poitiers (1947).....	7,50
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : <i>Trois livres à Autolyceus</i> . J. Sender (1948) .....	10,80
..... Trad. seule.....	7,20
21. ÉTHÉRIE : <i>Journal de voyage</i> . H. Pétré, prof. à Sainte-Marie de Neuilly (réimpression 1964) .....	11,70
22bis. LÉON LE GRAND : <i>Sermons</i> , t. I. J. Leclercq, O.S.B. et R. Dolle, O.S.B., à Clervaux (1964).....	18,00
23bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Extraits de Théodote</i> .....	En préparation
24bis. PTOLÉMÉE : <i>Lettre à Flora</i> . G. Quispel, prof. à l'Univ. d'Utrecht .....	En préparation
25bis. AMBROISE DE MILAN : <i>Des sacrements. Des mystères</i> . B. Botte, O.S.B. (1961) .....	13,20
26. BASILE DE CÉSARÉE : <i>Homélie sur l'Hexaéméron</i> . S. Giet, prof. à l'Univ. de Strasbourg (1950) .....	19,50
27. <i>Homélie Pascale</i> : t. I. P. Nautin, chargé de recherches au C.N.R.S. (1951).....	8,40
28. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Sur l'incompréhensibilité de Dieu</i> . F. Cavallera, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Toulouse, J. Daniélou, S. J., et R. Flacelière, prof. à la Sorbonne (1951).....	Épuisé
29. ORIGÈNE : <i>Homélie sur les Nombres</i> . J. Méhat, agr. de l'Univ. (trad. seule) (1951).....	21,00
30. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Stromate I</i> . C. Mondésert, S. J., et M. Caster, prof. à l'Univ. de Toulouse (1951).....	Épuisé
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : <i>Histoire ecclésiastique</i> , t. I. G. Bardy (réimpression 1964) .....	17,40
32. GRÉGOIRE LE GRAND : <i>Morales sur Job</i> . R. Gillet, O.S.B., et A. de Gaudemaris, O.S.B., à Paris (1952) .....	14,40
33bis. <i>A Diognète</i> . H.-I. Marrou, prof. à la Sorbonne .....	En préparation
34. IRÉNÉE DE LYON : <i>Contre les hérésies</i> , livre III. F. Sagnard, O. P. (1952) .....	Épuisé
35bis. TERTULLIEN : <i>Traité du baptême</i> . F. Refoulé, O. P. ....	En préparation
36. <i>Homélie Pascale</i> , t. II. P. Nautin (1953).....	5,85
37. ORIGÈNE : <i>Homélie sur le Cantique</i> . O. Rousseau, O.S. B., à Chevetogne (1954) .....	6,30
38. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Stromate II</i> . P. Camelot, O. P., et C. Mondésert, S. J. (1954) .....	Épuisé

39. LACTANCE : <i>De la mort des persécuteurs</i> . 2 volumes. J. Moreau, prof. à l'Univ. de la Sarre (1954).....	25,80
40. THÉODORET DE CYR : <i>Correspondance</i> , t. I. Y. Azéma, agr. de l'Univ. (1955) .....	7,80
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : <i>Histoire ecclésiastique</i> , t. II. G. Bardy (1955) .	19,20
42. JEAN CASSIEN : <i>Conférences</i> , t. I. E. Pichery, O.S.B., à Wisques (1955) .....	19,50
43. S. JÉRÔME : <i>Sur Jonas</i> . P. Antin, O.S.B., à Ligugé (1956).....	8,10
44. PHILOXÈNE DE MABBOUG : <i>Homélie</i> . E. Lemoine (trad. seule) (1956) .....	21,00
45. AMBROISE DE MILAN : <i>Sur S. Luc</i> , t. I. G. Tissot, O.S.B., à Quarr Abbey (1957).....	21,00
46. TERTULLIEN : <i>De la prescription contre les hérétiques</i> . P. de Labriolle et F. Refoulé, O. P. (1957).....	9,60
47. PHILON D'ALEXANDRIE : <i>La migration d'Abraham</i> . R. Cadiou, prof. à l'Inst. cathol. de Paris (1957).....	6,00
48. <i>Homélie Pascale</i> , t. III. F. Floëri et P. Nautin (1957).....	7,80
49. LÉON LE GRAND : <i>Sermons</i> , t. II. R. Dolle, O.S.B. (1957).....	Épuisé
50. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Huit Catéchèses baptismales inédites</i> . A. Wenger, A. A., de l'Inst., fr. des Ét. byz. (1957).....	16,50
51. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : <i>Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques</i> . J. Dartouzes, A. A. (1957).....	9,60
52. AMBROISE DE MILAN : <i>Sur S. Luc</i> , t. II. G. Tissot, O.S.B. (1958).....	18,00
53. HERMAS : <i>Le Pasteur</i> . R. Joly (1958).....	19,50
54. JEAN CASSIEN : <i>Conférences</i> , t. II. E. Pichery, O.S.B. (1958).....	21,00
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : <i>Histoire ecclésiastique</i> , t. III. G. Bardy (1958)	17,50
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : <i>Deux apologues</i> . J. Szymusiak, S. J. (1958) .....	12,90
57. THÉODORET DE CYR : <i>Thérapeutique des maladies helléniques</i> . 2 volumes. P. Canivet, S. J. (1958).....	48,00
58. DENYS L'ARÉOPAGITE : <i>La hiérarchie céleste</i> . G. Heil, R. Roques, prof. à la Fac. de Théol. de Lille, et M. de Gandillac, prof. à la Sorbonne (1958).....	24,00
59. <i>Trois antiques rituels du baptême</i> . A. Salles, de l'Oratoire (trad. seule) (1958) .....	3,60
60. AELRED DE RIEVAULX : <i>Quand Jésus eut douze ans...</i> Anselm Hoste, O. S. B., à Steenbrugge et J. Dubois (1958).....	6,60
61. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : <i>Traité de la contemplation de Dieu</i> . J. Hourlier, O. S. B., à Solesmes (1959).....	8,40
62. IRÉNÉE DE LYON : <i>Démonstration de la prédication apostolique</i> . L. Froidevaux, prof. à l'Inst. cath. de Paris. Nouvelle trad. sur l'arménien (trad. seule) (1959).....	9,60
63. RICHARD DE SAINT-VICTOR : <i>La Trinité</i> . G. Salet, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon-Fourvière (1959).....	24,00



	F
64. JEAN CASSIEN : <i>Conférences</i> , t. III. E. Pichery, O.S.B. (1959)....	15,00
65. GÉLASE I <sup>er</sup> : <i>Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien</i> . G. Pomarès, D <sup>r</sup> en théol. (1960).....	13,80
66. ADAM DE PERSEIGNE : <i>Lettres</i> , t. I. J. Bouvet, sup <sup>r</sup> du grand séminaire du Mans (1960).....	10,50
67. ORIGÈNE : <i>Entretien avec Héraclide</i> . J. Scherer, prof. à l'Univ. de Besançon (1960).....	9,60
68. MARIUS VICTORINUS : <i>Traité théologique sur la Trinité</i> . P. Henry, S. J. prof. à l'Inst. cath. de Paris, et P. Hadot, chargé de rech. au C.N.R.S., t. I. Introd., texte critique, traduction (1960).	
69. <i>Id.</i> — T. II. Commentaire et tables (1960). Les 2 volumes.....	49,50
70. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Le Pédagogue</i> , t. I. H.-I. Marrou et M. Harl, prof. à la Sorbonne (1960).....	16,80
71. ORIGÈNE : <i>Homélie sur Josué</i> . A. Jaubert, agrégée de l'Univ. (1960) .....	30,00
72. AMÉDÉE DE LAUSANNE : <i>Huit homélie mariales</i> . G. Bavaud, prof. à Fribourg, J. Deshusses et A. Dumas, O.S.B. à Hautecombe (1960) .....	15,00
73. EUSÈBE DE CÉSARÉE : <i>Histoire ecclésiastique</i> , t. IV. Introd. générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (1960).....	24,00
74. LÉON LE GRAND : <i>Sermons</i> , t. III, R. Dolle, O. S. B. (1961).....	15,60
75. S. AUGUSTIN : <i>Commentaire de la 1<sup>re</sup> Épître de S. Jean</i> . P. Agaësse, S. J., prof. à la Fac. de Philos. de Chantilly (1961).....	18,00
76. AELRED DE RIEVAUX : <i>La vie de recluse</i> . Ch. Dumont, O.C.S.O., à Scourmont (1961).....	13,80
77. DEFENSOR DE LIGUGÉ : <i>Le livre d'étincelles</i> , t. I. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1961) .....	18,00
78. GRÉGOIRE DE NAREK : <i>Le livre de Prières</i> . I. Kéchichian, S. J. (trad. seule) (1961) .....	25,20
79. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Sur la Providence de Dieu</i> . A. M. Malingrey (1961) .....	19,50
80. JEAN DAMASCÈNE : <i>Homélie sur la Nativité et la Dormition</i> . P. Voulet, S. J. (1961).....	14,70
81. NICÉTAS STÉTHATOS : <i>Opuscules et lettres</i> . J. Darrouzès, A. A. (1961) .....	39,00
82. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : <i>Exposé sur le Cantique des Cantiques</i> . J.-M. Déchanet, O. S. B. (1962).....	21,00
83. DIDYME L'AVEUGLE : <i>Sur Zacharie</i> , Texte inédit. L. Doutreleau, S. J. T. I. Introduction et livre I (1962).	
84. <i>Id.</i> — T. II. Livres II et III (1962).	
85. <i>Id.</i> — T. III. Livres IV et V, Index (1962). Les 3 volumes.....	84,00
86. DEFENSOR DE LIGUGÉ : <i>Le livre d'étincelles</i> , t. II. H. Rochais, O. S. B. à Ligugé (1962).....	15,00
87. ORIGÈNE : <i>Homélie sur S. Luc</i> . H. Crouzel, F. Fournier et P. Périchon, S. J. (1962).....	33,00

	F
88. <i>Lettres des premiers Chartreux</i> , t. I : S. BRUNO, GUIGUES, S. ANTHELME. Par un Chartreux (1962).....	17,40
89. <i>Lettre d'Aristée à Philocrate</i> . A. Pelletier, S. J. (1962).....	24,00
90. <i>Vie de sainte Mélanie</i> . D <sup>r</sup> D. Gorce, D <sup>r</sup> ès lettres (1962).....	24,00
91. ANSELME DE CANTORBÉRY : <i>Pourquoi Dieu s'est fait homme</i> . R. Roques, Dir. d'Ét. à l'Éc. prat. des H. E. (1963).....	33,00
92. DOROTHÉE DE GAZA : <i>Œuvres spirituelles</i> . L. Regnault et J. de Prévaille, O. S. B., à Solesmes (1963).....	42,00
93. BAUDOIN DE FORD : <i>Le sacrement de l'autel</i> . J. Morson, O.C.S.O., E. de Solms, O. S. B., J. Leclercq, O. S. B., t. I (1963).	
94. <i>Id.</i> — T. II (1963). Les deux volumes.....	36,00
95. MÉTHODE D'OLYMPE : <i>Le banquet</i> . H. Musurillo, S. J., prof. à Fordham Univ., et V.-H. Debidour, agrégé de l'Univ. (1963) ..	30,00
96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEEN : <i>Catéchèses</i> . Texte critique. Mgr B. Krivochéine et J. Paramelle, S. J. T. I. Introduction et Catéchèses 1-5 (1963).....	38,70
97. CYRILLE D'ALEXANDRIE : <i>Deux dialogues christologiques</i> . M. G. de Durand, O. P., prof. à l'Inst. d'Ét. Méd. de Montréal (1964) ..	45,00
98. THÉODORET DE CYR : <i>Correspondance</i> , t. II. Y. Azéma (1964)....	22,80
99. ROMANOS LE MÉLODE : <i>Hymnes</i> . J. Grosdidier de Matons, agrégé de l'Université. T. I, Introduction et Hymnes I-VIII (1964)...	42,00
100. ( <i>Réservé.</i> )	
101. QUODVULTDEUS : <i>Livre des promesses et des prédictions de Dieu</i> . R. Braun, prof. de l'Univ. d'Aix-Marseille. T. I (1964). ....	
102. <i>Id.</i> — T. II (1964). Les 2 volumes.....	48,00
103. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Lettre d'exil</i> . A. M. Malingrey, maître de conférences à l'Univ. de Lille (1964).....	15,00
104. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEEN : <i>Catéchèses</i> . Texte critique : Mgr B. Krivochéine et J. Paramelle, S. J. T. II. Catéchèses 6-22 (1964) .....	39,00
105. <i>La Règle du Maître</i> . A. de Vogüé, O. S. B. à la Pierre-Qui-Vire. T. I. Introduction et chap. 1-10 (1964).	
106. <i>Id.</i> — T. II. Chap. 11-95 (1964). Les 2 volumes.....	64,80
107. <i>Id.</i> — T. III : Concordance et Index orthographique. J.-M. Clément, J. Neufville et D. Demeslay, O.S.B. (1965) .....	35,10
108. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Le Pédagogue</i> , t. II. H.-I. Marrou et C. Mondésert (1965) .....	24,00
109. JEAN CASSIEN : <i>Institutions cénobitiques</i> . J.-C. Guy, S. J., Dir. de la Revue d'Ascétique et de Mystique (1965) .....	39,00
110. ROMANOS LE MÉLODE : <i>Hymnes</i> . J. Grosdidier de Matons, agrégé de l'Université. T. II. Hymnes IX-XX (1965).	
111. THÉODORET DE CYR : <i>Correspondance</i> , t. III. Y. Azéma (1965) ..	25,20
112. CONSTANCE DE LYON : <i>Vie de S. Germain d'Auxerre</i> . R. Borius.	

SOUS PRESSE

- SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEEN : *Catéchèses*. Texte critique, t. III.  
B. Krivochéine et J. Paramelle.
- GRÉGOIRE DE NYSSE : *Traité de la Virginité*. M. Aubineau, S. J.
- IRÉNÉE DE LYON : *Contre les hérésies*, livre IV. A. Rousseau, O. C. S. O. avec  
la collaboration de B. Hemmerding, Ch. Mercier, L. Doutreleau.
- JEAN CHRYSOSTOME : *Lettres à Théodore*, J. Dumortier.
- ROMANOS LE MÉLODE : *Hymnes*. J. Grosdidier de Matons. T. III. Hymnes  
XXI-XXXI.

SOURCES CHRÉTIENNES

- ADAM DE PERSEIGNE.  
Lettres, I : 66.
- AELRED DE RIEVAULX.  
Quand Jésus eut douze ans : 60.  
La vie de recluse : 76.
- AMBROISE DE MILAN.  
Des sacrements : 25.  
Des mystères : 25.  
Sur saint Luc, I-VI : 45.  
— VII-X : 52.
- AMÉDÉE DE LAUSANNE.  
Huit homélies mariales : 72.
- ANSELME DE CANTORBÉRY.  
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91.  
Lettre d'ARISTÉE : 89.
- ATHANASE D'ALEXANDRIE.  
De l'Incarnation du Verbe : 18.  
Deux apologies : 56.  
Discours contre les païens : 18.  
Lettres à Sérapion : 15.
- ATHÉNAGORE.  
Supplique au sujet des chrétiens : 3.
- AUGUSTIN.  
Commentaire de la première Épître  
de saint Jean : 75.
- BASILE DE CÉSARÉE.  
Homélies sur l'Hexaéméron : 26.  
Traité du Saint-Esprit : 17.
- BAUDOIN DE FORD.  
Le sacrement de l'autel : 93 et 94.
- CASSIEN : voir Jean Cassien.
- CHARTREUX.  
Lettres des premiers Chartreux, I :  
88.
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE.  
Le Pédagogue, I : 70.  
— II : 108.  
Protreptique : 2.  
Stromate I : 30.  
Stromate II : 38.  
Extraits de Théodote : 23.
- CYRILLE D'ALEXANDRIE.  
Deux dialogues christologiques : 97.
- DEFENSOR DE LIGUGÉ.  
Livre d'étincelles, 1-32 : 77.  
— 33-81 : 86.
- DENYS L'ARÉOPAGITE.  
La hiérarchie céleste : 58.
- DIADOQUE DE PHOTICÉ.  
Œuvres spirituelles : 5.
- DIDYME L'AVEUGLE.  
Sur Zacharie, I : 83.  
— II-III : 84.  
— IV-V : 85.
- A DIOGNÈTE : 33.
- DOROTHÉE DE GAZA.  
Œuvres spirituelles : 92.
- ÉTHÉRIE.  
Journal de voyage : 21.
- EUSÈBE DE CÉSARÉE.  
Histoire ecclésiastique, I-IV : 31.  
— V-VII : 41.  
— VIII-X : 55.  
— Introduction,  
et Index : 73.
- GÉLASE I<sup>er</sup>.  
Lettre contre les lupercales et dix-  
huit messes : 65.
- GRÉGOIRE DE NAREK.  
Le livre de Prières : 78.
- GRÉGOIRE DE NYSSE :  
La création de l'homme : 6.  
Vie de Moïse : 1.
- GRÉGOIRE LE GRAND.  
Morales sur Job : 32.
- GUILLAUME DE SAINT-THIERRY.  
Exposé sur le Cantique : 82.  
Traité de la contemplation de Dieu :  
61.
- HERMAS.  
Le Pasteur : 53.
- HILAIRE DE POITIERS.  
Traité des Mystères : 19.
- HIPPOLYTE DE ROME.  
Commentaire sur Daniel : 14.  
La Tradition apostolique : 11.

**HOMÉLIES PASCALES.**

Tome I : 27.  
 — II : 36.  
 — III : 48.

**IGNACE D'ANTIOCHE.**

Lettres : 10.

**IRÉNÉE DE LYON.**

Contre les hérésies, III : 34.  
 Démonstration de la prédication apostolique : 62.

**JEAN CASSIEN.**

Conférences, I-VII : 42.  
 — VIII-XVII : 54.  
 — XVIII-XXIV : 64.  
 Institutions cénobitiques : 109.

**JEAN CHRYSOSTOME.**

Huit catéchèses baptismales : 50.  
 Lettres à Olympias : 13.  
 Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28.  
 Sur la providence de Dieu : 79.

**JEAN DAMASCÈNE.**

Homélie sur la Nativité et la Dormition : 80.

**JEAN MOSCHUS.**

Le Pré spirituel : 12.

**JÉRÔME.**

Sur Jonas : 43.

**LACTANCE.**

De la mort des persécuteurs : 39.  
 (2 vol.).

**LÉON LE GRAND.**

Sermons, 1-19 : 22.  
 — 20-37 : 49.  
 — 38-64 : 74.

**MARIUS VICTORINUS.**

Traité théologique sur la Trinité : 68 et 69.

**MAXIME LE CONFESSEUR.**

Centuries sur la Charité : 9.

**MÉLANIE : voir Vie.****MÉTHODE D'OLYMPE.**

Le banquet : 95.

**NICÉTAS STÉTHATOS.**

Opuscules et Lettres : 81.

**NICOLAS CABASILAS.**

Explication de la divine liturgie : 4.

**ORIGÈNE.**

Entretien avec Héraclide : 67.  
 Homélie sur la Genèse : 7.  
 Homélie sur l'Exode : 16.  
 Homélie sur les Nombres : 29.  
 Homélie sur Josué : 71.  
 Homélie sur le Cantique : 37.  
 Homélie sur saint Luc : 87.

**PHILON D'ALEXANDRIE.**

La migration d'Abraham : 47.

**PHILOXÈNE DE MABBOUG.**

Homélie : 44.

**POLYCARPE DE SMYRNE.**

Lettre et Martyre : 10.

**PTOLÉMÉE.**

Lettre à Flora : 24.

**QUODVULTEUS.**

Livre des promesses : 101 et 102.

**LA RÈGLE DU MAÎTRE.**

Introd. et chap. 1-10 : 105.  
 Chap. 11-95 : 106.  
 Concordance et Index : 107.

**RICHARD DE SAINT-VICTOR.**

La Trinité : 63.

**RITUELS.**

Trois antiques rituels du Baptême : 59.

**ROMANOS LE MÉLODE.**

Hymnes, t. I : 99.  
 — t. II : 110.

**SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE.**

Catéchèses, 1-5 : 96.  
 — 6-22 : 104.  
 Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51.

**TERTULLIEN.**

De la prescription contre les hérétiques : 46.  
 Traité du baptême : 35.

**THÉODORE DE CYR.**

Correspondance, lettres I-LII : 40.  
 — lettres 1-95 : 98.  
 — lettres 96-147 : 111.

Thérapeutique des maladies helléniques : 57 (2 vol.).

**THÉODOTE.**

Extraits (Clément d'Alex.) : 23.

**THÉOPHILE D'ANTIOCHE.**

Trois livres à Autolycus : 20.

**VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90.**Également aux Éditions du Cerf :**LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE**

publiées sous la direction de  
 R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX  
 Texte grec et traduction française

*Volumes déjà parus :*

	F
1. <i>Introduction générale. De opificio mundi.</i> R. Arnaldez (1961).....	15,60
2. <i>Legum allegoriae.</i> C. Mondésert (1962) .....	24,60
3. <i>De cherubim.</i> J. Gorez (1963) .....	7,80
7-8. <i>De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis.</i> A. Mosès (1963) .....	15,00
9. <i>De agricultura.</i> J. Pouilloux (1961) .....	9,60
10. <i>De plantatione.</i> J. Pouilloux (1963) .....	11,70
11-12. <i>De ebrietate. De sobrietate.</i> J. Gorez (1962) .....	14,70
13. <i>De confusione linguarum.</i> J.-G. Kahn (1963) .....	15,00
18. <i>De mutatione nominum.</i> R. Arnaldez (1964) .....	12,90
19. <i>De somniis.</i> P. Savinel (1962) .....	21,00
21. <i>De Iosepho.</i> J. Laporte (1964) .....	12,60
23. <i>De Decalogo.</i> V. Nikiprowetzky (1965) .....	12,90
26. <i>De virtutibus.</i> R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobre (1962) .....	15,00
27. <i>De praemiis et poenis. De execrationibus.</i> A. Beckaert (1961).....	12,60
29. <i>De vita contemplativa.</i> F. Daumas et P. Miquel (1964).....	12,00

*Sous presse :*

5. *Quod deterius potiori insidiari solet.* I. Feuer.  
 14. *De migratione Abrahami.* J. Cazeaux.